

دکتر محمد میر سیستانی

گنج بازنافتی



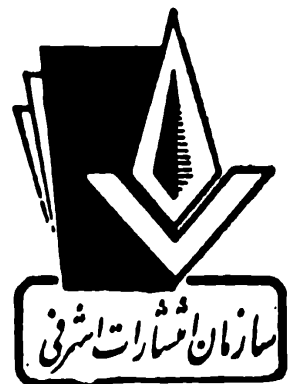
دکتر محمد = دبیر میاقتی

# گنج باز یافته

بخش نخست

شامل احوال و اشعار

لبیبی - ابوشکور بلخی - دقیقی - ابوحنیفه اسکافی  
غضائری رازی - ابوالطیب مصعبی



تهران - میدان شهناز - اول مهران - تلفن ۷۵۴۰۵۳

گنج بازیافته

دکتر محمد دبیر سیاقی

چاپ اول - ۱۳۳۴

چاپ دوم ۲۵۳۵ شاهنشاهی

چاپ: افست گلشن

حق چاپ مخصوص مصحح است

شماره ثبت کتابخانه ملی ۵۱ به تاریخ ۱۷/۱/۲۵۳۶

## سر آغاز

چنانکه در آغاز جزوه اشعار لبیبی و جزوات دیگر یادآوری کرده‌ام از مجموعه اشعار برجای مانده هریک از سخن سرایان بزرگ‌زبان پارسی دفتری ترتیب داده‌ام که بتدریج طبع و توزیع می‌شود و بر آن سر بودم که این جزوات همینکه بچاپ رسید توزیع و نشر شود و در دسترس خواستاران شعر و ادب قرارگیرد اما چون نشر برخی از جزوات بطور جداگانه به سبب قلت حجم نیکو نمی‌نمود باصوابدید ناشر محترم، شش جزوه چاپ شده حاضر یعنی جزوات اشعار لبیبی، ابوشکور بلخی، دقیقی، ابوحنیفه اسکافی، غضایری رازی و ابوالطیب مصعبی را در مجموعه واحدی گرد آوردم و بر آن نام «گنج بازیافته» نهادم و امیدوارم که توفیق چاپ و انتشار مجلد دوم این کتاب را که در بردارنده اشعار واحوال کسائی و عسجدی و منجیک ترمذی و شهید بلخی و ... است هرچه زودتر بیابم. مهرماه ۱۳۳۴ خورشیدی

### محمد دبیر سیاقی

چاپ دوم این مجموعه بطریق افست صورت می‌گیرد. در فاصله دو چاپ کتاب ابیاتی از شاعرانی که احوال و اشعارشان در این مجموعه آمده است بدست آمد که هریک را در جای خود ثبت کرده‌ام و مزیتی است چاپ حاضر را.

شهریور ماه ۱۳۵۴ دکتر محمد دبیر سیاقی



لیلی

و

اشعار او



## سر آغاز

چند نسخه نفیس از «مجمع الفرس» سروری کاشانی، که از بسیاری جهات بهترین فرهنگ فارسی است که در قرون گذشته برشته تحریر درآمده، از آن تنی چند از دوستان فاضل و دانشمند، دیرزمانی در دست استفاده نگارنده بود و اینجانب علاوه بر بهره اصلی که از این نسخ درخور توجه میبردم بر سر آن بودم که از اشعار گروهی از شاعران شیرین سخن پارسی و قافله سالاران کلاوان نظم شکرین دری که همه اشعارشان از گزند حوادث ایمن نمانده و دست تطاول روزگار گرد عدم بر بسیاری از آثارشان پاشیده است، آنچه بشاهد لغات در این کتاب نفیس آمده مجموعه‌یی فراهم آورم و همه را یکجا یا جدا جدا برای استفاده دانش پژوهان صاحب ذوق و شعر شناسان ادب پرور انتشار دهم و ناگفته پیداست که در این میان شاعرانی که مقدار قابل توجهی از اشعارشان بر جا و در دسترس ارباب کمالست و هم سرایندگانی که پیشقدمان نکته سنج این اندیشه که من پیروی میکنم، از این پیش بگرد آوری اشعارشان پرداخته‌اند<sup>۱</sup> از این نیت مستثنی بایستی.

اینک نخستین بر این نهال فکرت را که با اشعار سید شاعران و خواجه سخن سرایان سیدالشعراء لیبی آغاز شده است تقدیم خوانندگان گرامی میکنم و برای آنکه نفع این کار عام‌تر افتد و ارزش صرف وقت و بردن رنج خوانندگان عزیز را بیابد از فرهنگهای دیگر و تذکره‌ها و کتب تاریخ و غیره تا آنجا که مقدور بود و کتاب در اختیار داشتم، نه بر حسب استقصای کامل، اشعاری را که بنام وی ضبط کرده‌اند جمع کردم و بر حسب نوع شعر و ارتباط ابیات بترتیب حروف الفبا مرتب ساختم و مقدمتی نیز کوناه در شرح حال استاد بدان پیوستم و بدینگونه دفتر کی از اشعار باز مانده سیدالشعراء لیبی پرداختم، باشد که قبول خاطر خداوندان ذوق و شعر و ادب افتد. در خاتمه ذکر این نکته بجای می‌نماید که قسمتی از این اشعار با مقدمه آن سابقاً در سال هشتم مجله مهر بطبع رسیده است.

## زندگانی لیبی

از احوال لیبی مانند مقدار اشعار وی اطلاعی چنانکه باید نداریم و صاحبان تذکره نیز در شناخت وی چیزی مهم ندارند. آنچه در این مقدمه آورده میشود استنباطی از اقوال خود شاعر است و التقاطی از مجموع اقوال صاحبان تذکره و چون غرض اصلی ذکر اشعار اوست نه شرح زندگانی وی بدینجهت جانب تحقیق احوال و مقام سخندانان او را بیش از آنچه من باب مقدمه لازم مینمود فرو گذاشتیم. سید الشعراء، استاد لیبی<sup>۱</sup> سخنوریست از مردم خراسان، از اقران فرخی و منوچهری و عنصری، دوست شاعر سیستانی<sup>۲</sup> و معادی ملك الشعراء دربار غزنوی<sup>۳</sup>، نه زمان زادش معلومست و نه تاریخ درگذشتش، آنچه مسلم است اینکه او اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری در قید حیات بوده و قطعاً پس از مرگ فرخی یعنی پس از سال ۴۲۹ بدرود زندگی گفته است، چه در تأثر از مرگ سخنور سیستانی شعری دارد و آن شعر که قسمتی از زندگانی او را روشن میسازد در کتاب ترجمان البلاغه محمد بن عمر رادویانی که هم در این سالهای اخیر یافته شد و بچاپ رسید، از دستبرد حوادث محفوظ مانده است و ما در جای خود بنقل آن خواهیم پرداخت.

محمد عوفی ذکر لیبی الادیبی در سلك شعراء آل سبکتکین کند و گوید<sup>۴</sup>: «لیبی ادیبی لیب و شاعری عجیب بود، نظمش رایق و در فضل از اقران فایق. مداح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین رحمه الله بود و در مدح آن شاه نیکخواه نامجوی. تاخر مداح پرور این قصیده گفته و داد سخن بداده: چو نبر کندم دل از دیدار دلبر... الخ».

هدایت در مجمع الفصحاء آرد<sup>۵</sup>: «لیبی از قدمای شعرا و حکما بوده است.

۱ - سید الشعرائی و استاد لیبی را مسعود سعد سلمان متذکر است در قصیدتی که بافتنای وی ساخته و گفته: ۲ - یعنی فرخی. ۳ - یعنی عنصری.

درین قصیده که گفتم من افتخا کردم با استاد لیبی که قصیده الشعر است.

۴ - لباب الالباب چاپ به-راون (ج ۲ ص ۴۱-۴۰)؛ ۵ - مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۴۹۴).

از حالات و مقالاتش استحضاری چندان حاصل نیامد الا اینکه صاحب فرهنگ<sup>۱</sup> بعضی ابیات او را بر سیل استشهاد تصحیح لغات ثبت کرده و صاحب تاریخ آل غزنویه ابوالفضل بیهقی در اختلال حال محمد بن محمود بوجه مناسبتی در ضمن حکایتی این قطعه او را بتحریر آورده: کاروانی همی از ری بسوی دسکره شد... الخ. و از پس این قطعه نه بیت دیگر نیز بنام وی ثبت کرده است.

آنچه از لباب الالباب عوفی و مجمع الفصحاء نقل شد، سوای قطعه منقول از ترجمان البلاغة که زنده بودن لیبی را در سال ۲۹۴ قطعی میسازد، مجموع اطلاعاتیست که از گفته صاحبان تذکره بر می آید و تنها چیزی که میتوان بر این اطلاعات افزود استنباطی است از متن قصیده راثیه بر جای مانده شاعر و در این باب مرحوم ملك الشعراء بهار مقالتهی متمتع پرداخته که در شماره سوم سال سوم مجله آینده بچاپ رسیده است و ما با آنکه در نگارش این قسمت از آن فایده برده ایم خوانندگان عزیز را بملاحظه آن مقاله توصیه میکنیم و پیش از بیان نکات مستنبطه از قصیده به بیان مآخذ آن میپردازیم:

۱- قدیمترین مآخذ قصیده لیبی لباب الالباب محمد عوفی<sup>۲</sup> است اما در این کتاب پیش از سی و سه بیت از مجموع ابیات قصیده حاضر نیامده است یعنی ابیات: ۱-۳  
 ۶- (مصراع نخستین ۲۱ با مصراع دوم ۱۱) - ۱۲ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۸ - ۲۰ - (مصراع نخستین ۱۱ با مصراع دوم ۲۱) - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۱ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵  
 ۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۵۰ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۸ - ۵۹  
 از متن حاضر.

۲- بنا به تحقیق مرحوم بهار<sup>۳</sup> این قصیده را (۵۶ بیت آنرا که عبارت از تمام قصیده حاضر با استثنای ابیات ۱۴ و ۵۸ و ۵۹ باشد) مرحوم لسان الملك سپهر از مآخذ دیگری غیر از لباب الالباب عوفی بدست آورده و بر پشت نخستین ورق از يك نسخه خطی دیوان منوچهری باز کر انتساب آن بنوچهری یا فرخی بخط خویش

۱- از فرهنگ مطلق مراد فرهنگ جهانگیری است. ۲- لباب الالباب چاپ براون (ج ۲ ص ۴۱-۴۰).

۳- مجله آینده سال سوم، شماره سوم.

نبت کرده و همین نسخه است که مورد استفاده رضاعلی خان هدایت صاحب مجمع الفصحاء در نقل پنجاه و شش بیت فوق در دیوان منوچهری که گرد آورده اوست قرار گرفته .  
 ۳- در مجمع الفصحاء هدایت ۱ ذیل شرح حال فرخی و هم بنام وی ۲۸ بیت از این قصیده آمده است ، یعنی ایات : ۱ - ۲ - ۳ - ۲۰ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۸  
 ۲۶ - ۳۱ - ۳۴ - ۳۳ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۴۸  
 ۵۳ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۷ از نسخه حاضر .

۴- در دیوانهای خطی جدید منوچهری ۲ و دیوانهای چاپی وی ۳ پنجاه و شش بیت از این قصیده بنام منوچهری در جست با اندک اختلافی در ترتیب ایات که بدان اشاره خواهد شد ، یعنی همه ایات قصیده حاضر با استثنای سه بیت ۵۸ و ۵۹ و ۵۹ که این سه بیت در لباب الالباب آمده است و چنانکه گفتیم در این مورد هدایت از نسخه لسان الملك سپهر استفاده کرده و بدون اشاره بگوینده اصلی قصیده و باز بدون توجه باینکه قسمتی از آنرا در کتاب خود مجمع الفصحاء ذیل شرح حال فرخی و بنام او آورده است ، هنگام گردآوری دیوان منوچهری آنرا باین شاعر منسوب داشته و چون در مجمع الفصحاء نه ذیل شرح حال لیبی ۴ متذکر این قصیده است و نه ذیل شرح حال منوچهری در همان کتاب از این قصیده چیزی و بدان اشارتی است و نه ذیل شرح حال فرخی بسراینده اصلی یعنی لیبی و نه بمنوچهری اشارتی شده ، بصحت گفته مرحوم ملك که مأخذ هدایت در این مورد فقط نسخه سپهر است اعتماد توان کرد . مأخذ هدایت در نقل قصیده مذکور بنام منوچهری روایت سپهر است اما در نقل قسمتی از قصیده بنام فرخی برخلاف تصریح مرحوم بهار در مقاله خود ، روایت سپهر نیست زیرا آنرا مأخذ وی همان روایت بود اولاً آنرا سرودست شکسته و باختصار نقل نمیکرد و ثانیاً توضیحی باصراحت تمام ضمن ذکر ممدوح حقیقی درباره آن نمیداد،

۱- مجمع الفصحاء ( ۱ ص ۴۴۵ ) . ۲ - یعنی نسخه که بعد از هدایت و بر اساس نسخه گرد آورده او نوشته شده ، چه نسخ قدیم فاقد این قصیده اند . ۳ - با استثنای چاپ اخیر آن که در سال ۱۳۲۶ خورشیدی بکوشش نگارنده تصحیح و طبع گشته و در آن اشارت رفته است که قصیده از لیبی است .  
 ۴- ( ج ۱ ص ۴۹۴ ) .

ثالثاً از اقتساب آن بنوچهری که مورد اشاره لسان الملك سپهر بود لااقل سخنی می گفت .

عوفی قصیده مورد بحث را در مدح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین دانسته است ، اما بدلایلی که در مقاله مرحوم بهار مندرج است این گفته عوفی بر اساسی نیست و قول هدایت در صدر قصیده بدین عبارت ۱ : « همانا نخستین قصیده ایست که بمدح ابوالمظفر محتاج چغانی گفته و از آنجا بخدمت امیر نصر و سلطان محمود افتاده چنانکه از چهار مقاله نظامی عروضی علیه الرحمة این فقره نوشته شده ، بصواب اقراب مینماید بلکه صحیح همین است ، که بمدح امیر ابوالمظفر چغانی باشد ، منتهی هدایت خود یا مأخذی که از آن نقل کرده ، ندانسته قصیده مذکور را از فرخی گمان برده اند و چون اشاره بچهار مقاله نظامی عروضی کرده ، پیدا است که این قصیده را با قصیده نونیه فرخی ۲ اشتباه کرده است عبارت بهتر عوفی در شناساندن مدح و هدایت در سراینده قصیده مورد بحث با اشتباه رفته اند ، چه قصیده مورد بحث علی التحقیق سروده لیبی است و هم علی التحقیق در مدح ابوالمظفر احمد بن محمد ملقب بفخر الدوله از آل محتاج والی چغانیان و پیدا است علاوه بر آنکه مأخذ نقل این دو تذکره نویس در این مورد مختلف است هدایت که مدتها پس از عوفی میزیسته ، بکتاب وی یعنی لباب الالباب نیز در این مورد برخورد نکرده است که سراینده واقعی قصیده را بشناسد ، تا هنگامیکه آنرا از روایت سپهر در دیوان منوچهری و بنام او ثبت میکرد و یا از روایت دیگری در مجمع الفصحاء بنام فرخی می آورد ، در هر مورد ذکر مورد دیگر میکرد و خواننده را بدان توجهی میداد و از گوینده حقیقی یعنی لیبی نامی میبرد ، نتیجه آنکه هدایت بعلت عدم دقت در نسبتی که سپهر داده و عدم تطبیق آن با چهار مقاله عروضی ، در کتاب مجمع الفصحاء و در دیوان منوچهری گرد آورده خود مایه اشاعه این اقتساب ناصواب گشته است و یا چنانکه مرحوم بهار گفته وی یا سپهر بعلت یکنواختی مضمون و زمینه این قصیده با برخی از قصاید منوچهری و فرخی دچار این اشتباه شده اند زیرا سبک قصیده و

۱- (ج ۱ ص ۴۴۵) . ۲- بدین مطلع :

باحله تنیده زدل بافته زجان .

با کاروان حله بر قدم زبستان

ریزه کاریهای آن از لحاظ روانی و صافی اشعار و انسجام و استحکام کلمات باقصیده نونیه فرخی<sup>۱</sup> که هم در مدح امیر چغانی است شباهت دارد و از لحاظ مضمون که مشتمل بر وداع شاعر با دلبر و برنشستن وی و طی صحاری و براری و وصف شب و ذکر منازل قمر و ستارگان و طلوع ماه یا خورشید و رسیدن بدر بار مدوح و ختم قصیده به بیان محامد اوست بقصاید نونیه<sup>۲</sup> و لامیه<sup>۳</sup> منوچهری همانند میباشد و همین همانندی مایه و پایه حدس نا بجای نویسندگان و ناقلین فوق شده است .

ظاهراً عوفی نیز که لیبی را شاعر دربار غزنوی بحساب آورده است بدون دقت در کنیه مدوح قصیده ویرا در مدح امیرزاده غزنوی ابویعقوب یوسف بن ناصرالدین سبکتکین گمان برده و بعقیده نگارنده باز برخلاف تردید مرحوم بهار در اینسکه لیبی شاعر آل سبکتکین نیست ، از پیوستگی لیبی با فرخی و دویستی که در رثاء وی ساخته و معاداتی که با عنصری داشته بعید نمی نماید که لیبی از دربار چغانین بدربار غزنویان پیوسته باشد و بعبارت بهتر ، دور نیست که او را سرگذشتی باشد همانند فرخی و بسا که باب آشنائی و ارادت این دو که نامرگ شاعر سیستانی بردوام بوده در چغانیان یعنی کنار جیحون بدان سوی آب مفتوح شده و از آنجا بدین سوی آب کشیده شده و بدین دلیل عوفی در شمردن وی در سلك شعرای آل سبکتکین مُحق باشد . قرینه دیگر صحت این مدعا مُعاداة لیبی با عنصری ملك الشعراء دربار است که ظاهراً مجالی بشاعر از سفر آمده نمیداده است که در دستگاه سلطنت محمودی و مسعودی عزّ و جاهی یابد و حق سخندانان وی را چون دیگران بواجبی بگذارند ، با اینحال اینهمه را تا یافت شدن سندی معتبر بقید احتیاط باید تلقی کرد و نتیجه استنباط از قصیده و قطعه مورد بحث را محصور به پیوستگی شاعر بدربار چغانیان و مداحی امیر ابوالمظفر چغانی و دوستی وی با فرخی و کینه ورزی با عنصری و حیات داشتن همین فوت فرخی (۴۲۹ هجری) دانست .

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| ۱ - بمطلع : با کاروان حله برفتم ز سیستان | باحله تنیده ز دل بافته ز جان . |
| ۲ - بمطلع : شبی کیسوفروشته بدامن         | پلا سین معجر و قیرینه گرزن .   |
| ۳ - بمطلع : الا یا خیمگی خیمه فروهل      | که پشاهنگ بیرون شد ز منزل .    |

از شرح زندگانی لیبی که بگذریم وی شاعر است استاد و توانا، شعرش از لحاظ اشتمال بر مضامین شعری قوی و از نظر استعمال لغات ادبی و رایج عصر غنی و از حیث اوزان و قوافی و اهاجی رکیک باشعار برخی از شاعران مثنوی سرای قرن چهارم همانند . سبکی دارد در لطف و سادگی و فخامت و انسجام و نکوئی اسلوب و طبیعی بودن معنی و بلاغت کلام و جودت نظم میانه سبک فرخی و رودکی و دقیق، و در اتخاذ زمینه خاص قصاید بتبع برخی قصاید عرب چون منوچهری، و در استواری و استحکام بنیان کلام چون عنصری . در نظم قصاید جانب فصاحت و سلاست را مراعات میکرده و پای بند صحت و انسجام کلمات و عبارات بوده ، تشبیهات وی در حد اعتدالی خوبی و دقت است و در نظم سخن معتقد که : «سخن که نظم کنند آن درست باید و راست» . خود اگر چه مبتکر سبکی خاص و ویژه نیست اما مقتدای سخنوران نامی قرون بعد نظیر مسعود سعد و دیگرانست که پیش سخندانیش سر بگرفتند و در نظم کلام بوی و سخن وی اقتدا و اقتفا کرده اند .

از ایات پراکنده بازمانده او پیداست که مثنویاتی بیحور مختلف داشته و چون غالب شعرای عصر خود از مبانی فرهنگ و تمدن و ادب قبل از اسلام بسی بهره نبوده و یا لا اقل گوش او بشنیدن و زبان او بگفتن فرهنگ و هنر ایران باستان آشنائی داشته است .

باری از این شاعر نامی سخن گستر بر روی هم از قصیده و قطعه و اشعار پراکنده علی العجالة نزدیک دو یست بیت بیشتر بدست نکرده ایم که بترتیب بدنبال این مقدمه آن قصیده و قطعه و ایات را نقل خواهیم کرد .

در خاتمه متذکر میشویم که در ثبت قصیده لیبی چون به نسخه سپهر جزاز طریق مقاله مرحوم بهار دسترسی نداشتیم بهتر آن دیدیم که با استفاده از مندرجات مقاله مذکور بار دیگر بمقابله دقیق مندرجات لباب الالباب و نسخه چاپی دیوان منوچهری (چاپ سال ۱۲۸۵) و یکی از نسخ خطی جدید قابل اطمینان وی و مندرجات مجمع-

۱- نظیر اینکه گوید: از اطاعت با پدر زردشت پیر خود به نسک آفرنگان گفته است.

با نظیر این بیت: گویند نخستین سخن از نامه پازند آنست که با مردم بداصل میبوند.

الفصحاء ذیل شرح حال فرخی دست ز نیم و اینک پنجاه ونه بیت قصیده حاضر بدین کیفیت با ذکر مآخذ و باز نمودن موازد اختلاف نسخ و برخی توضیحات مفید و تصحیحات لازم ذیلا از نظر خوانندگان ارجمند میگردد . و نیز تذکر این نکته را بیفایده نمیداند که در مقاله مرحوم ملك (مندرج در مجله آینده) بیت بیست و دوم قصیده (بحسب متن حاضر) ساقط شده ، یعنی آنجا پنجاه و هشت بیت بیشتر نیامده است.



## ۱ = قصیده

۱ چو برکندم دل از دیدار دلبر ۱	نهادم ۲ مهر خرسندی بدل بر
تو گویی داغ سوزان بر نهادم	بدل، کز دل بدیده درزد آذر ۳
شرردیدم که بر رویم همی جست	زمژگان همچو سوزان ۴ سونش زر
مرا دید آن نگارین چشم گریان	جگر بریان، پراز خون ۵ عارض و بر
۵ بچشم اندر شرار آتش ۶ عشق	بچنگ اندر عنان، خنگ رهبر ۳
مرا گفت آن دلارام [ای] بی آرام ۷	همیشه تازیان ۸ بی خواب و بی خور
ز جابلسا به جابلقا ۹ رسیدی	همان از باختر رفتی به خاور ۳
سکندر نیستی لیکن دوباره	بگشتی در جهان همچون سکندر ۳
ندانم تا ترا چند آزمایم	چه مایه بینم از کار تو کیفر ۳
۱۰ مرا در آتش سوزان ۱۰ چه سوزی	چه داری عیش من بر من مکتدر ۳

۱ - در نسخه سپهر : دلدار . ۲ - مجف ، ( یعنی مجمع الفصحاء ذیل شرح حال فرخی ) : نهاده .  
 ۳ - هوفرا این بیت را ندارد . ۴ - هوفی : سوزن . ۵ - نسخه خطی و چاپی دیوان منوچهری : بریان و  
 بر خون . ۶ - نسخه خطی منوچهری : شرار از آتش . ۷ - نسخه خطی و چاپی منوچهری : مرا گفت  
 دلارام بیارام ؛ سپهر : مرا گفت آن دلارام بی آرام . متن تصحیح مرحوم بهار است . ۸ - نسخه خطی و  
 چاپی منوچهری : چه داری مر مرا . ۹ - نسخه چاپی منوچهری : ز جابلقا به جابلسا . ۱۰ - آغاز این قصیده  
 یاد آور قصیده ایست از مسعود سعد بطلمح :

روز وداع من اندر آمد دلبر      لب زتف عشق خشک و دیده زخون تر

تا آنجا که گوید .

گفت مرا ای شکسته عهد شب و روز      در سفری و نهاده دل بسفر بر  
 مُلکت جوئی همی مگر چو سلیمان      کینی کردی همی مگر چو سکندر

و پیدا است که مسعود سعد را با شمار لیبی نظری بوده است چنانکه قصیدتی نیز باقتضای وی  
 سروده و مصرعی از آن تضمین کرده و بدان اشارت رفت و باز برود . ۱۰ - شاید ؛ هجران .

۲	فرونه یکسر و برگیر ساغر	۱	فرودآ زود زین زین و بیارام
	فغان زین رهنورد هجر گستر	۳	فغان زین باد پای کوه دیدار
۴	که دازد دور مارا یک زدبگر		همانا از فراقست آفریده
۵	فرو ماندم من اندر کار مضطر		خرد زینسو کشید و عشق زانسو
۶	مرا بایسته تر وز عمر خوشتر	۱۵	بدلبر گفتم ای از جان شیرین
۴	سفرهایی همه بی سود ویی ضر		سفر بسیار کردم راست گفتمی
۴	گذشتست ۷ از گذشته باد ماور		بدانم سرزنش کردی روا بود
۸	ولیکن زود باز آیم توانگر		مخور غم میروم درویش زینجا
۴	یسا بان بر ره انجامی مُشتر		برفت از پیشم و پیش من آورد
۱۰	هوا چون قیر وزو هامون مقیر	۲۰	رهی دور ۹ و شبی تاریک و تیره
۱۲	سپهر آراسته چهره بگوهر		هوا اندوده رخساره بدوده
۴	بروی سبز دریا برگ غبهر		گمان بردی که باد اندر پراکند
	مُفرق گشته اندر لؤلؤ تر		خم شوله ۱۳ چو خم زلف جانان

۱- عوفی : فرودآ زود و زین رازین بیارام ؛ سپهر : کله داری این باره بی آدام ؛ نسخه

خطی و چاپی منوچهری : کله داری بر این باره بیارام . متن تصحیح مرحوم بهاراست . ۲- در عوفی

این مصراع بدنبال مصراع اول بیت ۲۱ آمده است ؛ نسخه چاپی منوچهری : فرو نه یکدم . ۳- سپهر : فغان

زین باد بیما کوه دیدار . ۴- عوفی این بیت را ندارد . ۵- این بیت فقط در عوفی آمده است . ۶- نسخ

خطی و چاپی منوچهری و سپهر : مرا بایسته تر بسیار و خوشتر . ۷- نسخه خطی منوچهری : گذشته .

۸- در سپهر و نسخه خطی منوچهری : ازین رفتن نگر تا غم نداری که زی تو زود باز آیم توانگر .

۹- بجز عوفی : رهی صعب و . ۱۰- عوفی و سپهر : هوا فیروز و هامون چون مقیر ؛ متن از

مجف و نسخ خطی و چاپی منوچهری است . ۱- در عوفی این مصراع با مصراع دوم بیت ۱۱ تشکیل

بیتی داده است . ۱۲- در سپهر این بیت پس از بیت ۲۷ آمده است . متن بر طبق نسخ خطی و چاپی

منوچهری است و اصح مینماید و در عوفی چنانکه گفتیم دو مصراع این بیت پراکنده است و

هریک در جایی قرار دارد . ۱۳- عوفی : شوکه . شوله از منازل قمر و آن دو ستاره است

روشن در دم غمرب که نازیان آن را حمة الغمرب گویند (منتهی الارب) .

- ۱ مکلل گوهر اندر تاج اکلیل  
 ۲۵ مجرّه چون بدریا راه ۳ موسی  
 نبات النّش چون طبطاب سیمین  
 همی گفتی که طبطاب فلك را  
 زمانی بود مه برزد سر از کوه ۶  
 چو زر اندود کرده گوی سیمین  
 ۳۰ مرا چشم اندز ایشان خیره مانده ۸  
 بریگ اندر همی شد باره زانسان ۹  
 برون رفتم ز ریگ و شکر کردم  
 دهنده ازدهایی پیشم آمد  
 شکم مالان بهامون بر ۱۱ همی رفت  
 ۳۵ گرفته دامن خاور بدنبال  
 بیاران بهاری بوده فربه ۱۴  
 ازو زاده ست هرچ اندر جهانست ۱۶  
 بتارک بر نهاده غفر ۲ مغفر  
 که اندر قمر او بگنشت لشکر  
 نهاده دسته زیر و پهنه از بر ۴  
 چه گوئی گوی شاید بودن ایدر؟ ۵  
 برنگروی مهجوران مز غفر  
 شد از انواز ۷ او گیتی منور  
 روان مدهوش و مغزودل مفکر ۴  
 که در غرقاب ۱۰ مرد آشنا ور  
 بسجده پیش یزدان گر و گریه ۴  
 خروشان وی آرام و زمین در  
 شده هامون بزیر او ۱۲ مقرر ۱۳  
 نهاده بسر کران باختر سر  
 ز گرمای ۱۵ حزیران گشته لاغر  
 زهرچ اندر جهانست او جواتر ۱۷

- ۱ - اکلیل از منازل قمر و آن چهار ستاره است . ۲ - نسخه خطی و چاپی منوچهری و مجف :  
 غفره . و غفر از منازل قمر و آن سه ستاره است . ۳ - عوفی : بدریا بار . ۴ - عوفی این بیت را  
 ندارد . ۵ - نسخه خطی منوچهری : چه گوئی گوی شاید بردن ؛ چاپی : چو گوی گو ... بردن .  
 ۶ - مجف : زمانی رفت مه سر برزد از کوه ؛ نسخ دیگر بجز عوفی : ... سر برزده از کوه . ۷ - بجز  
 عوفی : شد از دیدار او . ۸ - نسخه خطی منوچهری : مانده خیره ؛ نسخه چاپی : مانده خیره .  
 ۹ - بجز عوفی : باره تازان . ۱۰ - بجز عوفی : چو در غرقاب ه کرو گریه عادل . ۱۱ - مجف  
 و نسخه خطی و چاپی منوچهری : بهامون در . ۱۲ - نسخه چاپی منوچهری و مجف : آن . ۱۳ - این  
 بیت در سپهر و نسخه خطی و چاپی منوچهری مقدم بر دو بیت قبل ضبط شده است . ۱۴ - نسخه  
 خطی منوچهری : ... گشته فربه ؛ نسخه چاپی : ... گشته فربی ؛ مجف : بهاران گشته فربه . ۱۵ - مجف :  
 بگرمای . ۱۶ - نسخه خطی و چاپی منوچهری : هر چه اندر جهان باز ؛ عوفی ( در هر دو  
 مصراع ) : هر چه . و این مصراع باد آورده « وَمِنَ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٌّ » است . ۱۷ - در نسخه چاپی  
 منوچهری این بیت مقدم بر بیت قبل است .

شکوه آمد مرا و جای آن بود  
 مدیح شاه بر خواندم بجیحون ۲  
 ۴۰ تواضع کرد بسیار و مرا گفت  
 که من شاگرد کفّ رادِ آنم ۵  
 بفر شاه از ویرون گذشتم ۷  
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتمی  
 همه بالا پر از دیبای رومی  
 ۴۵ کجا سبزه است برفرقش مُقَعَم  
 یکی چون صورت مانسی مُنقَش  
 تو گفتمی هیکل بزرگدشت گشته است  
 گمان بردی که هر ساعت بر آید  
 بدین حضرت بدانگونه رسیدم  
 ۵۰ همان کاین منظر عالی بدیدم ۱۲  
 کبوتر سوی جانان کرد پرواز ۱۳  
 بنامه در نبشته ۱۴ کای دلارام  
 بدرگامی رسیدم ۱۶ کز بر او  
 که حالی رودخانی بود مُنکَر ۱  
 بر آمد بانگ از او ۳ اَللهُ اَکبَر  
 زمن مشکوه ویی آزار بگذر ۴  
 که تو ۶ مدحش همی بر خوانی از بر  
 یکی موی ۸ از تن من ناشده تر  
 گشادستند مر فردوس را در ۹  
 همه پستی ۱۰ پر از کالای ششتر ۹  
 کجا شاخست بر شاخش مُشجَر ۹  
 یکی چون نامه آزر مُصَوَّر ۹  
 ز بس لاله همه صحرا سراسر  
 فروزان ۱۱ آتش از دریای اخضر ۹  
 که زی فرزند یعقوب پیمبر ۹  
 رها کردم سوی جانان کبوتر  
 بشارت نامه زیر پرش اندر  
 رسیدم دل بکام و کان بگوهر ۱۵  
 نیارد در گذشتن خط محور ۱۷

۱ - عوفی این بیت را ندارد؛ سپهر؛ که خانی اوزخانی بود منکر؛ نسخه چایی منوچهری؛  
 که حالی او خیالی بود منکر؛ ن ل دیگر؛ که حالی او دخانی؛ مرحوم بهار؛ ۳۰۰ او به حالی  
 بود دیگر (متن حدس آقای دکتر محبوب است رودخان رودخانه) ۲ - بجز عوفی؛ برجیحون  
 بخواندم ۳ - مجف؛ (آب ۴ - این بیت در فرهنگ سروری بشاهد کلمه «مشکوه» آمده است  
 و بدان اشاره خواهیم کرد ۵ - بجز عوفی؛ اویم ۶ - عوفی؛ که تر؛ (شاید غلط مطبعی باشد).  
 ۷ - بجز عوفی؛ از جیحون گذشتم ۸ - نسخه چایی منوچهری؛ یکی مو ۹ - عوفی این بیت را ندارد.  
 ۱۰ - نسخه چایی منوچهری؛ همه بالا ۵ هیکل - بهارخانه، بنغاه، معبد ۱۱ - مجف؛ فراوان.  
 ۱۲ - عوفی؛ بدین درگاه عالی چون رسیدم ۱۳ - بجز عوفی.. جانان بال بگشاد ۱۴ - نسخه خطی  
 و چایی منوچهری؛ در نوشته ۱۵ - بجز نسخه چایی منوچهری؛... و کان گوهر ۱۶ - عوفی؛  
 سپردم ۱۷ - عوفی؛ نیارد تندرتن خط محور.

سرایى بد ۱ سعادت پیشكارش	زمانه چاكر و دولت كديور ۲
۵۵ بصدر اندر نشسته پادشاهى	ظفر ۳ يارى به كُنيت بوالمظفر
بتاجش بر ۴ نشسته عهد آدم	بتيفش در ۵ سرشته هول محشر
زن آر از هيبت ۶ او بارگيرد	چه ۷ خواهد ز اذت مساح و غضنفر ۲
جهانرا خور كند روشن وليكن	زراى اوست دايم روشنى خور ۸
۵۹ زبار منت ۹ او گشت گويى	بدين كردار پشت چرخ چنبر ۸



- 
- ۱ - نسخه خطى و چاى منوچهرى : مر . ۲ - هوفى اين بيت را ندارد . ۳ - هوفى : طفر  
(وشايد غلط چاى باشد) . ۴ - هوفى . بنامش بر . ۵ - هوفى : بكنش در ؛ سپهر و نسخه خطى  
منوچهرى : بتيفش بر . ۶ - نسخه چاى منوچهرى : كه زن از هيبت . ۷ - مجف و نسخه چاى منوچهرى :  
چو . ۸ - اين بيت فقط در هوفى آمده است . ۹ - هوفى : همت .

## ۲ - قطعه منقول در تاریخ بیہقی<sup>۱</sup>

ابوالفضل بیہقی در فصل «بردن امیر محمد را بقلعه مندیش» گوید ۲ و  
 امیر را (یعنی محمد بن محمود غزنوی را) براندند و سواری سیصد و کوتوال قلعه  
 کوهتیز با پیاده سیصد تمام سلاح را با او [و] نشانند حرما را در عماریها و حاشیت را  
 بر استران و خران و بسیار نامردمی رفت در معنی تفتیش و زشت گفتندی و جای آن  
 بود که علی ای حال فرزند محمود بود و سلطان مسعود چون بشنید نیز سخت ملامت  
 کرد بگتکین را ولیکن باز جستی نبود و آن استاد سخن لیبی ۳ شاعر سخت  
 نیکو گفته است درین معنی - والایات :

کاروانی همی ازری بسوی دسکره ۴ شد      آب پیش آمد و مردم همه بر قنطره شد ۵  
 گله دزدان ازدور بدیدند چو آن ۶      هر یکی زیشان گفتی که یکی قسوره ۷ شد  
 آنچه دزدان رارای آمد بردند و شدند      بد کسی نیز که با دزد همی یکسره شد  
 رهروی بود در آن راه درم ۸ یافت بسی      چون توانگر شد گفتی : سخنش نادره شد  
 هر چه رسیدند اورا همه این بود جواب :      کاروانی زده شد کار گروهی سره شد .

۱ - این قطعه چنانکه متذکر شدیم در مجمع الفصحاء ذیل شرح حال شاعر «ص ۴۹۴ ج ۱»  
 نیز آمده است . ۲ - تاریخ بیہقی باہتمام دکتر فیاض و دکتر فنی (ص ۴ - ۷۳) . ۳ - نسخه :  
 لیبی . ۴ - دسکره بگفته باقوت در مجمع البلدان یعنی زمین هموار است و بر سه محل اطلاق میشده :  
 ده بزرگی بنواحی نهر الملك در جانب غربی بغداد ؛ دهی بغوزستان و دهی در راه خراسان کہ  
 این اخیر را دسکره الملك خواندندی بسبب بسیاری اقامت ہرمز بسر شاپور بسراردشیر بابکان ؛  
 صاحب فرهنگ جهانگیری گوید نام ہر شهر عموماً چون مدینہ و مصر عربی و بطریق خصوصی  
 نام شہر بست از عراق عجم . در تاریخ طبری آمده است کہ ہر قل ملک روم را صافی کرد و فرخان  
 از روم ہزیمت شد و ہر قل بیامد از پس فرخان و با ملک عجم حرب کرد ، ملک عجم بگریخت و بدسکره  
 آمد و آنجا حصاری بود استوار و بسواد عراق اندر شہری از آن بزرگتر نبود . (کہ این دسکره  
 ظاہراً آن باشد کہ باقوت در جانب غربی بغداد دانستہ ، بہر حال دسکره در شہر لیبی دسکره  
 ملک باید باشد) . ۵ - در فرهنگهای سروری و جهانگیری و رشیدی این بیت بشاہد کلمتہ  
 دسکره آمده است با اختلاف مختصری کہ بدان اشارت خواهیم کرد . ۶ - نسخه : ... خران ؛  
 در مجمع الفصحاء : از دور چو آن می دیدند . ۷ - قسوره یعنی شیر . ۸ - در مجمع الفصحاء : راه  
 و درم . ۹ - در اصل گوئی .

### ۳- دوبیت منقول در ترجمان البلاغه<sup>۱</sup>

گرفرخی نبرد چرا عنصری نبرد      پیری بماند دیر و جوانی برفت زود  
فرزایه‌یی برفت وز رفتش هرزبان      دیوانه‌یی بماند وز ماندش هیچ سود.

### ۴- آیات منقول در مجمع الفصحاء<sup>۲</sup>

فدای آن قد و زلفش که گویی      فروهشته است از شمشادشمار<sup>۳</sup>.

\*\*\*

آن طره مشکریز دلدار      کرده است مرا بغم گرفتار.

\*\*\*

خوشا حال لحاف و بستر آهنگ      که میگویی هر شب در بورتنگ<sup>۴</sup>.

\*\*\*

بنده شاعران اکنونم      آ نشان باد جمله در...  
آن من نیز هم به... یکی      زانکه من از میانه بیرونم  
آن من... و آن ایشان ریش      زانکه من شاعر دگر گونم<sup>۶</sup>.

### ۵- در دیوان مسعود سلمان

مسعود سعد سلمان (۵۱۵-۴۳۸) شاعر نامی در قصیدتی بمطلع :

بنظم و نثر کسی را گرفتار سزا است      مراسم است که امروز نظم و نثر مراست

۱ - چاپ استانبول (ص ۳۲) و این دوبیت چنانکه گفتیم در رثاء فرخی شاعر متوفی بسال ۴۲۹ سروده شده است. ۲ - (ج ۱ ص ۴۹۴). ۳ - در اصل شمشاد و این بیت بشاهد لغت شمشاد در اسدی بنام زبیبی (نسخه ربیبی و زبیبی) آمده است. ۴ - در مجمع الفصحاء : شبها . متن از سروری است. ۵ - این بیت در فرهنگها بشاهد لغت «بستر آهنگ» نیز آمده است و ما در ردیف خود بدان اشاره خواهیم کرد. ۶ - این سه بیت سست و بی مایه نمی‌نماید که از لبیبی باشد اما چون هدایت بنام وی ثبت کرده بود احتیاط را اینجا نوشتیم.

باستاد لیبی اقتفا و مصراعی از شعری تضمین کند و گوید :  
 در این قصیده که گفتم من اقتفا کردم با استاد لیبی که سید الشعراست  
 بر آن طریق بنا کردم این قصیده که گفت : سخن که نظم کنند آن درست باید و راست.

## ۶- آیات پراکنده در لغت نامه امدی و مجمع الفریس

### سروری و فرهنگ جهانگیری و رشیدی و شعوری

۱- بشاهد لغت بسیچیدن ، بمعنی ساز کار کردن ۲ :

بباید بسیچیدن این کار را پذیره شدن رزم و پیکار را.

۲- بشاهد لغت چنگلوك ۳ ، بمعنی کسبکه دست و پایش سست شده باشد و کز :

انی غوك ۴ چنگلوك چو پژمرده برگ کوك

خواهی که چون چكوك ۵ پیری سوی هوا ۶ .

۱- آیات منقول از فرهنگهای مختلف تکرار نخواهد شد ، از يك ماخذ ( مثلا از سروری )  
 نقل و باخذ دیگر اشاره میشود . از ذکر نسخه بدلها حتی المقدور خواهیم گذشت مگر آنجا که  
 زاید نماید و همه جا روایت اصح را متن قرار میدهم نه نسخه خاصی را . نکته دیگر در خورد ذکر  
 آنکه منقولات رشیدی از نسخه چاپ هند و منقولات جهانگیری از نسخه ایست خطی بدینجهت  
 احتمال اختلاف مطالب با دیگر نسخ بعید نمی نماید . اختلاف شرح معانی لغات مورد استشهاد نیز  
 نقل میگردد . ۲- این بیت تنها در سروری آمده است . ۳- در جهانگیری چنگلوك ( با ج سه نقطه  
 و کاف نازی ) ضبطست بدون شاهی و در سروری ( با جیم يك نقطه و کاف نازی ) نوشته : آنرا  
 گویند که از رنجوری دست بزانو نهد در وقت برخاستن و استعانت از دیوار و غیره کند و رشیدی  
 نوشته : بمعنی کسبکه دست و پای او شل شده و خمیده شده باشد و این مرکب است از چنگک و لوك .  
 ضبط متن از اسدی است . ۴- در رشیدی : خوك . ۵- در رشیدی چكوك و در بعضی از نسخ سروری  
 چلوك ۶- در لغت نامه اسدی این بیت بکبار بشاهد همین لغت آمده است و بار دیگر بشاهد لغت  
 چكوك بمعنی چكاوك .

- ۳- بشاهد لغت تکثر ۱ بمعنی استخوان انگور :
- گریارند و بسوزند ۲ و دهندت برباد . توبسنگ تکثری ۳ نان ندهی باب ترا ۴ .
- ۴- بشاهد لغت آروغ ، بمعنی بادی که ازسینه و حلق برآید ۵ :
- چون در حکایت آید بانگ شتر کند و آروغها زند چو خورد ترب و کندنا .
- ۵- بشاهد لغت فوگان ، بمعنی فقاع ۵ :
- میبارد از دهانت خندو ایدون گویی که سر گشادند فوگان را .
- ۶- بشاهد لغت پریسای ، پری افسای ، یعنی آنکه افسون خواند از برای تسخیر جن ۶ :
- گهی چومرد پریسای گونه گونه صور همی نماید زیر نگینه لبلاب .
- ۷- بشاهد لغت هسّر ۷ بمعنی یخ :
- پیش من بکره شعر تو یکی دوست بخواند ۸ زان زمان باز هنوز این دل من پر هسّر است ۹ .
- ۸- بشاهد لغت تیم ، بمعنی کاروانسرا ۵ :
- از شمار تو ... طرفه بهر است هنوز و ز شمارد گران چون در تیم دودراست .
- ۹- بشاهد لغت لخت ، بمعنی لخت و عمود ۱۰ :

- ۱- رشیدی ذیل لغات تکثر و نکس و نکسک ۲- وید ، نغم انگور که میان فوژب یعنی دانه انگور باشد و لغت اول ( یعنی تکثر ) برای فارسی ، ( تکثر ) و اکثر برای فارسی گفته اند و صحیح (ای تازیست چه در سین مهمله او را بدل کنند) فارسی را . ۲- در رشیدی : بگویند ؛ جهانگیری : بگویند . ۳- رشیدی : تکثری . ۴- سروری این بیت را ندارد .
- ۵- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۶- این بیت فقط در اسدی و سروری هست .
- ۷- رشیدی گوید : اصح مسراست (بامیم) اما ذکر شاهد نکرده . ۸- اسدی : پیش من شعر یکی بار یکی دوست بخواند ؛ نسخه دیگر اسدی : پیش من بکبار او شعر یکی دوست بخواند ؛ جهانگیری : پیش من بار یک آن شعر یکی دوست بخواند . متن از سروری است . ۹- در سروری و جهانگیری نام سراینده این بیت نیامده است و رشیدی اصلاً شاهد ندارد ، نام شاعر فقط در اسدی مسذکور است . ۱۰- در رشیدی بمعنی لگدزدن است و در جهانگیری بمعنی زدن ؛ سروری شاهد ندارد .

رویت ۱ زدر خنده و سبلت زدر تیز کردن زدر سیلی و پهلو زدر لت .

۱۰- بشاهد لغت رت ، بمعنی تهی و برهنه ۲ :

فرمان کن ۳ و آهک کن و زرنیخ براندای بر روی و برون آر همه رویت درارت .

۱۱- بشاهد لغت غنج ، بمعنی جوال ۲ :

وان بادریسه هفته دیگر غضاره شد و اکنون غضاره همچویکی غنج پیسه گشت ؛

۱۲- بشاهد لغت کولک ، بمعنی کدویی که زنان روستا پنبه در او نهند ۲ :

زن برون کرد کولک ازانگشت کرد بردوک و دوک ریسی ۵ پشت .

۱۳- بشاهد لغت کاواک ، بمعنی میان تهی ۲ :

بجز عمود گران نیست روز و شب خورشش شگفت نیست ازو ۶ گر شکمش کاواکست .

۱۴- بشاهد لغت بزشک ، بمعنی طیب ۷ :

بر روی بزشک زن میندیش چون بود ۸ درست پیشیارت .

۱۵- بشاهد لغت آفرنگان ، بمعنی نسکی از زند ۹ :

از اطاعت با پدر زردشت پیر خود بنسک آفرنگان گفته است .

۱۶- بشاهد لغت پیشادست ، بمعنی نقد ۱۰ :

سند و داد جز به پیشادست داوری باشد و زیان و شکست .

۱۷- بشاهد لغت شخائید ، بمعنی ریش کرد ۱۱ :

چو بشنید شاه آن پیام نهفت ز کینه لب خود شخائید و گفت .

۱- در جهانگیری ورشیدی : رشت . ۲- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۳- در بیک نسخه از

اسدی : فرمان بر . ۴- رجوع به لغت بادریسه و بیت شاهد آن شود . ۵- در اصل : دوك دوك ریسی .

متن تصحیح علامه دهخداست و براسدی نیز درباره معنی کولک ایراد دارند که کولک چگونه از

انگشت برون کنند . ۶- در بیک نسخه از اسدی : ازین . ۷- در لغت نامه اسدی این بیت بشاهد لغت

پیشیارت آمده است بمعنی قاروره بیمار که بزشک را بنمایند و بزشک (باب سه نقطه) نیز ضبط شده ؛

جهانگیری ورشیدی ندارند ، متن از سروری است . ۸- در اسدی : است . ۹- اسدی این بیت را ندارد .

۱۰- این بیت را اسدی ندارد ؛ در جهانگیری معنی کلمه همچنین است و رشیدی گوید : بعضی

بمعنی نقد و بعضی بمعنی مقدمه گفته اند . ۱۱- اسدی و جهانگیری این بیت را ندارند ؛ رشیدی در

معنی کلمه گوید : ریش کردن و خراشیدن ...

- ۱۸ - بشاهد لغت کست ، بمعنی چیزی قوی ۱ :
- گر سیر شدی ۲ بتا زمن در خور هست زیرا که ندارم ای صنم چیزی ۳ کست .
- ۱۹ - بشاهد لغت مُسنت ، بمعنی شکوه و گله ۴ :
- ای از ستیهش تو همه مردمان به مست دعویت صعب منکر و معنیت سخت سست ۵ .
- ۲۰ - بشاهد لغت فرخج ، بمعنی فزه ، پلید و زشت ۶ :
- ای بلفرخج ساده همیدون همه فرخج نامت فرخج و کنیت ملعونت بلفرخج .
- ۲۱ - بشاهد لغت فرخچ ، بمعنی رشوت :
- بدهم بهر يك نگاه رخس گر پذیرد دل مرا به فرخچ ۷ .
- ۲۲ - بشاهد لغت خبز دو ، بمعنی جعل ۸ :
- آن روی وریش برگه و پر بلغم و خدو ۹ همچون خبز دوئی که شود زیر پای پنخج .
- ۲۳ - شاهد لغت دند ، بمعنی ابله و بی باك و خود کامه ۱۰ :
- اندرین شهر بسی ناکس برخاسته اند همه خر طبع و همه احمق و بی دانش و دند .
- ۲۴ - بشاهد لغت بازند ، بمعنی اصل کتاب و اوستا گزارش ۱۱ :
- گویند نخستین سخن از نامه بازند ۱۲ آنست که با مردم بد اصل مپنوند .

۱ - اسدی : چیزی قوی و البان ( ۱ ) باشد ؛ جهانگیری ندارد ؛ رشیدی : لغت ، چیزی قوی و خوب و نیکو . ۲ - رشیدی : گرسرد شدی . ۳ - اسدی : جوزة ؛ علامه دهخدا « خرزه » تصحیح کرده اند . ۴ - جهانگیری و رشیدی بیت را ندارند . ۵ - اسدی : صعب و منکر و معنیت خام و سست . ۶ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۷ - در جهانگیری دو مصراع این بیت مقلوبست و اسدی آنرا ندارد . متن از سروری است و در رشیدی نیز همچنین است . ۸ - اسدی گوید : بتازی خنفسا بود ؛ جهانگیری و رشیدی ندارند . ۹ - سروری : آن زوی و ربش بین که پراز بلغم و خبوست ؛ متن از اسدی است . ۱۰ - این شعر فقط در يك نسخه از اسدی آمده است . ۱۱ - این بیت فقط در اسدی آمده است و معنی نیز درست نیست چه اوستا اصل کتاب دینی زردشتیان است و بازند تفسیر . ۱۲ - این مصراع در مرحوم ملك الشعراء بهار در قصیدتی به طلمع :

فروردین آمد سپس بهمن و اسفند  
ای ماه بدین مژده در آتش فکن اسپند  
نضیب کرده است و فرموده :  
این شعر بآئین لیبی است که فرمود  
گویند نخستین سخن از نامه بازند .

- ۲۵ - بشاهد لغت سرواد ، بمعنی شعر ۱ :
- دگر نخواهم گفتن همی ثنا و غزل      که رفت یکسره بازار ۲ و قیمتِ سرواد .
- ۲۶ - بشاهد لغت افراز ، بمعنی بالا ۳ :
- ز بس رفعتش شاهباز خرد      نیارد بر افراز او برپرد .
- ۲۷ - بشاهد لغت بادپیما ، بمعنی بیفایده و بی حاصل ۱ :
- یکی باد پیمای کم زن ۴ بود      که از کینه باخویش دشمن بود .
- ۲۸ - بشاهد لغت پساوند ، بمعنی قافیه شعر ۵ :
- همه یاوه همه خام و همه سست      معانی از چکاته تا پساوند ۶ .
- ۲۹ - بشاهد لغت پشنجیده ، بمعنی آب و خون و مثل آن پاشیده شده ۳ :
- بخنجر همه تنش انجیده اند      بر آن خاکِ خویش ۷ پشنجیده اند .
- ۳۰ - بشاهد لغت سکنجیده ، بمعنی تراشیده ۳ :
- ز تیرش رخ مه سکنجیده شد      ز تیغش دل چرخ انجیده شد .
- ۳۱ - بشاهد لغت نیا ، بمعنی پدرِ پدرِ و پدرِ مادرِ ۱ :
- ز جودم جهانی پر آوازه شد      روان نیا کان بمن تازه شد .
- ۳۲ - بشاهد لغت نوید ، بمعنی نالان شد ۸ :

۱- این شعر فقط در اسدی با نام شاعر آمده است ، سروری ورشیدی ندارند و در جهانگیری نام شاعر مذکور نیست . ۲ - جهانگیری : مقدار ۳۰ - اسدی این بیت را ندارد . ۳ - کم زن ، یعنی بیدولت . ۴ - سروری این بیت را بشاهد لغت بساوند (بابا، بك نقطه) آورده است . علامه دهخدا در حاشیه نسخه اسدی چاهی خود افزوده اند «ظاهر امثال نشان میدهد که بساوند مقطع تصبده و غزل و غیر آن باشد نه قافیه ۵ . ۶ - اسدی : همه یاوه همه خام و همه سست - معانی با حکایت تاپساوند ؛ در جهانگیری : همه بوج و همه خام و همه سست معانی از چکامه تاپساوند ؛ در سروری : همه باد و همه خام و همه سست معانی با بساوند ؛ در نسخه ای از جهانگیری : همه باد و ... معانی از چکانه تاپساوند . متن از نسخه اسدی آقای همایی است بنقل آقای پور داود و ضبط نسخه اخیر جهانگیری با ملاحظه اندک تصحیفی در چکانه و چکانه صحت آنرا تأیید میکند و از چکاته تاپساوند ، یعنی از سرتابن . ۷ - رشیدی : خاک و خویش . ۸ - اسدی ندارد و مصحح لغت نامه اسدی در حاشیه ص ۱۱۳ این بیت را از رشیدی نقل کرده است ؛ جهانگیری نیز ندارد .

ز درد دل آنشب بد انسان نوید      که از ناله اش هیچکس نغنوید .

۳۳- بشاهد لغت هلیدن ، بمعنی فرو گذاشتن ۱ :

چو گرک ستمگر بدامت فتد      هلیدن نباشد زرای و خرد .

۳۴ - بشاهد لغت دسکره ، بمعنی شهری از عراق عجم ۱ :

کاروانی همی ازری بسوی ۲ دسکره شد      آب پیش آمد و مردم همه برقنطره شد .

۳۵- بشاهد لغت پدندر ، بمعنی شوی مادر ۳ :

از پدر چون از پدندر دشمنی یبند همی      مادر از کینه براو مانند مادندر شود .

۳۶- بشاهد لغت نیاز ، بمعنی دوست ۴ :

ایا نیاز بمن ساز و مر مرا مگذاره      که ناز کردن معشوق دلگداز بود .

۳۷- بشاهد لغت چاپلوس ، بمعنی فریبنده ۴ :

وان چاپلوس پسته گر ۶ خندان      کت هر زمان بلوس پیراید .

۳۸ و ۳۹ - بشاهد لغت مکیل ۷ ، بمعنی کرمی سیاه که در آبست ۸ :

غلبه فروش خواجه که مارا گرفت باد(۱)      بنگر که داروش زچه فرمود اوستاد ۹

گفتا که پنجپایک و غوک و مکیل بکوب      درخایه هل تو چنگ خشنسار بامداد .

۴۰ - بشاهد لغت بادریسه ، بمعنی آن مهره که زنان بردوک زنند بوقت رشتن ۱۰ :

گر... نت از نخست چنان بادریسه بود

آن بادریسه خوش خوش چون دوك ريسه ۱۱ شد ۱۲ .

۱- اسدی ابن بیت را ندارد ۲- جهانگیری : کاروانی همه ... و توضیحی در باره محل

دسکره داده است که قبلا نقل کردیم ؛ سروری : کاروانی از روم سوی ... ؛ رشیدی : کاروانی همی از روم

سوی ... متن از تاریخ بیهقی است و ما تمام قطعه را که این بیت مطلع آنست قبلا نقل کردیم . ۳- این بیت فقط

در سروری آمده و در لغت نامه اسدی چاپ آقای اقبال نیز با تصریح از سروری نقل شده است . ۴- این بیت

فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۵- اصل : مگداز . ۶- شاید : بسته گر . ۷- در رشیدی این کلمه

مکل ( بنفنعین و کاف فارسی ) آمده است بدون شاهی و در جهانگیری بوزن خشن ضبط شده .

۸- این دو بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۹- در متن لغت نامه اسدی : استاد . قیاساً تصحیح

شد . ۱۰- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۱۱- نسخه : دیگک ریه و بفرض صحت

ضبط این نسخه ریه همان ریه است بمعنی حلیم که غذا بپست معروف ( از حاشیه اسدی چاپ آقای

اقبال) . ۱۲- این بیت می نماید که دنباله بینی باشد که ذیل کلمه فنج نقل کردیم صرف نظر از اختلاف

ردیف که قابل تبدیل نیز هست .

- ۴۱- بشاهد لغت شا کنند ، بمعنی نمدی که از پشم سازند ۱ :
- بدستش زخام گوزنان کمند      بیردر فکنده یکی شا کمند .
- ۴۲ و ۴۳ و ۴۴ - بشاهد لغت لنجه ، بمعنی رفتار بنازلیکن جاهلانه ۲ :
- کفش صندوق محنت و ۳... زنش      هر دو گردند ۴ و هر دو نا هموار
- هیچکس را گناه نیست درین      کو برد جمله را همی از کار
- این یکی را بخنجه و خفتن      وان دگر را بلنجه و رفتار .
- ۴۵- بشاهد لغت سوسمار ، بمعنی جانوری که ضب گویندش بتازی ۲ :
- چنان باد در آرد بخویشتن      که میگوئی خوردست سوسمار .
- ۴۶ - بشاهد لغت سپار ، بمعنی گاو آهن که زمین شکافد ۱ :
- ترا گردن در بسته به بیوغ ۵      و گرنه زروی راست باسپار .
- ۴۷ - بشاهد لغت غر ، بمعنی دبه خایه ۲ :
- برون شدند سحر که زخانه مهمانانش      زهارها شده پر گوه و خایه ها شده غر .
- ۴۸ - بشاهد لغت خوش ، بمعنی زن مادر ۲ :
- آن سبلت و ریشش به ... خوش      دو پای خوش او به ... صهر .
- ۴۹ - بشاهد لغت جخش ، بمعنی علتی که از گلو مانند بادنجان بر آید و درد نکند و اگر ببرند بیم هلاکت باشد و اکثر مردم کیلان و فرغانه را باشد ۶ :

---

۱- این بیت فقط در سروری آمده است. ۲- این بیت فقط در اسدی آمده است. ۳- شاید: کفش... و مهبل... ۴- شاید: هر دو گوژند. ۵- در متن اسدی: ترا گردن در بسته بیوغ...؛ در نسخه ای از اسدی: ترا گردن در بسته بیوغ- گرنه زروی راست باسپار(کذا)؛ نسخه دیگر: ترا گردنت نیست بسته بیوغ و لرنه برو راست باشد سپار. صهرت متن تصحیح علامه دهخداست... ۶- اسدی: چیز است که بگردن اهل فرغانه و ختلان بر آید چون بادنجان و درد نکند و بزبان ما آنرا له (؟) گویند. (در حاشیه ص ۶۹ چاپ تهران، مصحح کتاب در توضیح لغت جنج بیت فوقرا از جهانگیری ورشیدی نقل کرده است).

از گردن او جخش در آویخته گوئی ۱ خیکبست ۲ پر از باد در آویخته ۳ از بار ۴ .

۵۰ و ۵۱ - بشاهد لغت فاز، بمعنی دهان دره ۵ :

قیاس ... نش چگونه کنم بیاوبگوی ایبا گذشته بشعرازیانی و بوالحر ۶

اگر ندانی بندیش تا چگونه بود که سبزه خورده بفاژد بهار که اشتر ۷ .

۵۲ - بشاهد لغت ازدر ۸ :

ازین هفت سر ازدر عمر خوار پیر هیزد آن کو بوده و شیار .

۵۳ - بشاهد لغت انگاره ، بمعنی جریده حساب و نامه اعمال ۹ :

زان پیش ۱۰ که پیش آیدت آن روز پر از هول بنشین و تن اندرده و انگاره پیش آر .

۵۴ - بشاهد لغت مشکوه ، بمعنی مترس و هیبت زده مشو ۸ :

تواضع کرد بسیار و مرا گفت زمن مشکوه و بی آزار بگذر ۱۱ .

۵۵ - بشاهد لغت باسک ، بمعنی خمیازه ۱۲ :

چو باسک کند ماه من از خمار قرار از مه نو نماید فرار .

۵۶ - بشاهد لغت توفید ، بمعنی حسد و آواز از غلبه و جوش در افتاد ۸ :

از آن لشکر گشن توفید دهر بکام عدو نوش شد همچو زهر .

۵۷ - بشاهد لغت پویه ، بمعنی دویدن ۸ :

بگرمی چو برق و برمی چو ابر به پویه چو رنگ ۱۳ و بکینه چو بیر .

۱ - اسدی : آن جخش ز گردنش بیاوبخته گوئی . ۲ - جهانگیری : چکبست . ۳ - اسدی :

بیاوبخته . ۴ - جهانگیری : از مار ۵ - از این دو بیت بیت اول فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۶ - نسخه :

بلحر . ۷ - در سروری بیت دوم بشاهد لغت فاژد و بنام منجیک آمده است . ۸ - این بیت فقط در

در سروری آمده است . ۹ - اسدی : جریده شمار بود و انگارش خوانند و کسی بود که چیزها بر گوید

چون گذشته ها گویند انگاره همی کند ؛ رشیدی : جزوه حساب ؛ جهانگیری : دفتر حساب .

۱۰ - اسدی : زان روز . ۱۱ - این شعر بیت چهارم از قصیده راییه حاضر لیبی است که قبلا نقل

کردیم . ۱۲ - جهانگیری و اسدی ندارند و رشیدی بیت را بنام سراج الدین راجی نقل کرده است

و گوید باسک خمیازه است و بیای فارسی هم گفته اند در بعضی نسخ سروری نیز بسراج الدین راجی

نسبت داده شده است . ۱۳ - رنگ = آهو .

۵۸ - بشاهد لغت زاج سور، بمعنی مهمانی و سوری که در حین زادن زن کنند ۱:

خزاین تهی شد در آن زاج سور درونها پر آمد ز عیش و سرور .

۵۹ - بشاهد لغت گرازد، بمعنی از روی ناز و تکبر خرامد ۲:

بروز نبرد آن هزبر دلیر شتابد چو گرک و گرازد چوشیر .

۶۰ - بشاهد لغت شهریر، بمعنی روز چهارم ازهر ماه (شهریور) ۳:

چو در روز شهریر آمد بشهر زشادی همه شهر را داد بهر .

۶۱ - بشاهد لغت ناگوار، بمعنی چیزی ناگوار و بدهضم که گوارانشود

و مرد گران جان و بمعنی تخمه و امتلا ۴:

از سخای تو ناگوار گرفت خلق را یکسرو منم ناهار .

۶۲ - بشاهد لغت غرشیده، بمعنی خشم آلوده ۵:

چو غرشیده گشتی ز کین و ستیز گرفتی ازو دیو راه گریز .

۶۳ - بشاهد لغت ارزیز، بمعنی قلعی ۶:

گرچه زردست همچوزر پشیز یاسفیدست ۷ همچوسیم ارزیز .

۶۴ و ۶۵ - بشاهد لغت لُنج، بمعنی بیرون روی ۸:

کَرّه ای را که کسی نرم نکردست متاز بجوانی و بزور و هنر خویش مناز

نه همه کار تودانی نه همه زورتر است لُنج پر باد مکن بیش ۹ و کَتِف بر مفرّاز .

۶۶ و ۶۷ - بشاهد لغت ناز، بمعنی درختی مانند سرو ۸:

ایا ز بیم ز بانم نژند گشته وهاژ کجاشد آنهمه دعوی کجاشد آنهمه ژاژ .

۱- رشیدی زاج سور (باچه نقطه) ضبط کرده است بدون شاهد. ۲- این بیت فقط در سروری آمده است.

۳- اسدی و جهانگیری ندارند. ۴- جهانگیری گوید: بمعنی تخمه و امتلا، و شعر شاهد را به ریسی نسبت

داده است: سروری این بیت را ذیل لغت ناهار بشاهد آن کلمه و هم کلمه ناگوار آورده بنام ربنتی؛ متن از

رشیدی است. ۵- جهانگیری و اسدی ندارند؛ رشیدی گوید: غرشیده، خشم آلود و تند ۶- در اسدی

این بیت بشاهد لغت پشیز آمده است بمعنی چیزی که بجای درم رود. ۷- اسدی: یاسپید است.

۸- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است. ۹- نسخه از اسدی: هیچ.

ز... گیرد ... تو فروزیب همی چو بوستان که فروزان شود بسرو و بناز. ۱.

۶۸- بشاهد لغت ورس ، بمعنی چوبی که درینى اشتر ۲ کنند ۳ :

ایا کرده در ینیت حرص ورس زایزد نیایدت يك ذره ترس .

۶۹ - بشاهد لغت آس ، بمعنی آنچه خردشود در زیر سنگ آسیا ۴ :

دوستنا جای ین و مرد شناس شدنخواهم با سیای تو آس .

۷۰ - بشاهد لغت خرابار ، بمعنی آن که جماعتی در کاری جمع شوند... ۵ :

یکی مؤاجر یشرم ۱ و ناخوشی که ترا هزار بار خرابار یش کرد عس .

۷۱ و ۷۲- بشاهد لغت غلغلیج ، بمعنی دغدغه یعنی آنکه پهلوی کسی رایازیر کش

بر انگشت بکاوی و بجنبانی تابخندد ۷ :

چو ینى آن خربدبخت را ملامت نیست که برسکیزد ۸ چون من فرو سپوزم یش

۱- در يك نسخه اسدی بجای بیت دوم این بیت آمده است :

ترا شناسد دانا مرا شناسد نیز تراز قیاس چو خاری من از قیاس چوناز .

۲- در اسدی : استر . متن تصحیح علامه دهخداست . ۳- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است .

۴- اسدی : آس ، آسیا کردن است ؛ رشیدی و جهانگیری ندارند . ۵- اسدی : خرابار ، آن بود

که بجوقی ( کذا ) یکی را حمل کنند . ضبط رشیدی مانند سروری است ؛ جهانگیری ندارد . ۶- اسدی

یکی مؤاجر و یشرم ... ؛ سروری ؛ یکی مؤاجر یشرم ناخوشی . ۷- این ضبط اسدی است ذیل

لغت غلغلیج ( سوای تصحیحی که در مصراع چهارم شده است ) ؛ جهانگیری ندارد ؛ سروری ذیل

این لغت گوید : دغدغه باشد یعنی زیر بغل بخارند تا این کس بخنده افتد و در خراسان کلفوچه خوانند

و سپس بیت دوم را بصورت ذیل شاهد آورده : چنان بدانم ... که او ببالش اول ز خود شود

بیهوش ؛ باز اسدی ذیل لغت غلغلیجه گوید : غلغلیجه و دغدغه و کلفرجه ، این همه آن باشد که دست

زیر بغل مردم یا پهلوزند و بکاوند تا خنده بر او فتد لیبی گف و سپس دو بیت فوقرا ( صرف نظر از تصحیح

مصراع چهارم ) نقل کرده است ؛ سروری ذیل لغت اخیر گوید : همان غلغلیج مرقوم . مثالش لیبی گوید :

چو غلغلیجه بود مرد را ملامت نیست که برسکیزد چون من درو سپوزم یش ؛

ورشیدی نیز همین بیت را بشاهد همین لغت آورده و پیدا است که برای شاهد لغت غلغلیجه این ضبط

مناسب است نه ضبط اسدی . ۸- برسکیزد ، یعنی برجهد .

چنان بدانم من جای غلغلیجگش کجا بمالش اول فتد بخنده خربش ۱ .

۷۳ - بشاهد لغت خشکانج ، بمعنی خشک اندام ۲ :

تو چنین فربه و آکنده چرایی بدرت هندویی بودیکی لاغر و خشکانج و نحیف .

۷۴ - بشاهد لغت فرغیش ، بمعنی آن موی که از زیر پوستین سر فرو آورده

بود و جامهٔ ریمناک دریده دامن رانیز گویند ۲ :

زخشم دندان بگذار دبر... خواهر همی کشید چو درویش دامن فرغیش .

۷۵ - بشاهد لغت سکج ، بمعنی مویز ۲ :

همچو انگور آبدار بدی نون شدی چون سکج زپیری خشک .

۷۶ و ۷۷ - بشاهد لغت پک ، بمعنی چغز (قورباغه) ۲ :

ای همچو پک پلید و چنودیده هابرون ۳ مانند آنکسی که مراودا کنی خیک

تاکی همی در آبی و گرد همی دوی ۴ حقا که کمتری و فزا کن تری ز پک ۵ .

۷۸ - بشاهد لغت چکوک بمعنی چکاوک ۶ :

چون ماهی شیم کی خورد غوطه چفوک ۷ کی دارد جغد خیره سر لحن چکوک .

۷۹ - بشاهد لغت کوک ، بمعنی نوعی تره یا کاهو ۲ :

۱ - در متن اسدی (ص ۶۲) : کجا بمالش اول براو فتد بسریش ؛ در نسخهٔ دیگر : ... که هم بمالش اول

برافتدش خنده ؛ نسخهٔ دیگر : ... که چون بمالم بر خنده خنده افزاید . متن تصحیح علامهٔ دهخداست .

۲ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۳ - اصل : بروی . متن تصحیح علامهٔ دهخداست . ۴ - علامهٔ

دهخدا : .. گوش همی دری ، تصحیح کرده اند . ۵ - این دو شعر در متن چاپی اسدی (ص ۲۵۴) بنام دقیقی

ضبط است و در يك نسخه که بیت اول آمده بنام لیبی و در نسخهٔ دیگر که هر دو بیت آمده بنام سمجور

(کذا) و (در ص ۲۸۴) بیت دوم بنام خسروانی آمده است ۶ - این بیت فقط در اسدی هست و

بیتی دیگر از لیبی بشاهد این کلمه در همین مورد (ص ۲۵۸ چاپی) نقل شده است که سابقاً ذیل

لغت چنگلک نقل کردیم . ۷ - صورت متن تصحیح قیاسی علامهٔ دهخداست ؛ مصحح لغت نامهٔ اسدی

چنین تصحیح کرده : چون ماهی شیم کی خورد غوطه فوک ... و اصل آن چنین بوده : چون ماهی

شیم که خورد غوطه چوفوک با دارد جغد ...

از زبان باشد بر مردم دانی (؟) گاه آب دهی و گاه می آری کونک .

۸۰ - بشاهد لغت لوچ ، اجول ، دوین ۱ .

آن تویی کور و تویی لوچ و تویی کوچ بلوچ

وان تویی گول و تویی دول ۲ و تویی بابت لنگ ۳ .

۸۱ - بشاهد لغت بستر آهنگ ، بمعنی لحاف یا آنچه بر روی لحاف و نهالی

پوشند که گرد بر آن ننشینند ۴ :

خوشا حال لحاف و بستر آهنگ که میگیرند هر شب ۵ در برت تنگ .

۸۲ - بشاهد لغت ملنگ ، بمعنی بیهوش ۶ :

ز جا جست چون آتشی بیدرنگ دل از باده عشق مست و ملنگ .

۸۳ - بشاهد لغت ماژ ، بمعنی عشرت و سود کردن ۶ :

درین محنت سرای شادی و غم که گاهی ماژ باشد گاه ماتم .

۸۴ - بشاهد لغت گولانج ، بمعنی حلوایی که لا بر لانیز گویند ۷ :

گولانج و گوشت و گرده و گوز آب و گادنی گرمابه و گل و گل و گنجینه و گلیم .

۸۵ - بشاهد لغت وارون ، بمعنی نحس ۷ :

ندانم بخت را بامن چه کین است به که نالم به که زین بخت وارون .

۸۶ - بشاهد لغت داشن ، بمعنی عطا ، داشاد ۷ :

چکنم که سفیه را به نکوی ۸ نتوان نرم کردن از داشن .

۸۷ - بشاهد لغت غرواشه ، بمعنی لیف جولاهه ۹ :

۱- این بیت فقط در اسدی آمده است آنهم در يك نسخه بنام لیبی است ، در نسخه دیگر بنام نصری

و در نسخه دیگر بنام خطیری . ۲- دول ، یعنی معیل و مکار . ۳- لنگک ، یعنی آلت تناسل .

۴- رشیدی گوید : چادری که که بر بالای بستر کشند ؛ جهانگیری و اسدی ندارند . بیت را سابقاً از مجمع

الفصحاء نیز نقل کردیم . ۵- در مجمع الفصحاء : شبها . ۶- این بیت فقط در سروری آمده است .

۷- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۸- این مصراع را علامه دهخدا چنین تصحیح کرده اند :

چکنم گر سفیه را کردن . ۹- رشیدی گوید : بمعنی افزاری مانند جاروب که جولاه آب بدان بر جامه باشد ؛

جهانگیری ندارد ؛ اسدی گوید : گیاهی که جولاهان از مال ( کدا ) کنند و دسته دسته بندند و کشگران نیز .

چو غروا شاه ریشی سرخی و چندان که صدلیف ۱ ازده یکش بست بتوان ۲ .

۸۸- بشاهد لغت بنشاختن ، بمعنی نشانندن ۳ :

جو باز آمد از حمله و تاختن بفرمودش از پای بنشاختن .

۸۹- بشاهد لغت مُسر ، بمعنی شرابی که از برنج کنند ۴ :

لغت بخوردو کرم ۵ درد گرفتمشکم سربکشیدم دودم مست شدم ناگهان .

۹۰- بشاه لغت ویر ، بمعنی یاد و حافظه ۳ :

یکی تیز ویر است بسیار دان کز نیست احوال گیتی نهان .

۹۱- بشاهد لغت هنج ، بمعنی کشنده ۶ :

کمندی عدو هنج از بهر کین فروهشته چون ازدهائی ز زین ۷ .

۹۲ و ۹۳- بشاهد لغت فرخو ، بمعنی پاك کردن کشت و باغ - پیراستن تا کرز

و گزین کردن کشت ۸ :

گر نیست ستورچه باشد خری بنزد گیر وهمی رو

مرکشت را خود افکن نیرو رزرا بدست خود کن فرخو .

۹۴- بشاهد لغت شنکینه ، بمعنی چوبی که گاو [بدان] رانند ۹ :

شنکینه برمدار تو از چاکر تاراست ماند او چو ترازو ۱۰ .

۹۵- بشاهد لغت غلیواژ ، بمعنی زغن و موش گیر ۱۱ :

۱- در اسدی: که ده ماله ۲ . اسدی: بست شاید . ۳- این بیت فقط در سروری آمده است . ۴- اسدی :

سیکی باشد که از گرنج سازند ( گرنج ، برنج ) ؛ رشیدی : شرابی که از برنج سازند ؛ جهانگیری ندارد .

۵- اصل در همه جا ، لغت بخوردم بگرم . متن تصحیح علامه دهخداست و کرم ، یعنی کلم و لغت ،

یعنی شلغم . ۶- اسدی و جهانگیری ندارند ؛ رشیدی گوید: امر بکشیدن و کشنده . ۷- در رشیدی: کمندهدو ...

... ازدهای زربین . ۸- این دو بیت فقط در اسدی آمده و صورت متن تصحیح آقای دهخداست . متن

اسدی با اصلاحی که مصحح آن کرده در اصل چنین بوده : گریستت ستورچه باشد خری بنزد گیر وهمی

دو - مرکشت را خود افکن نیرو رزرا بدست خود کن فرخو . ۹- این بیت فقط در اسدی آمده

است . ۱۰- در اصل : شنکینه برمد از چاکر - تاراست باشد ... متن تصحیح علامه دهخداست .

۱۱- این بیت در اسدی بشاهد لغت غلیواژ با اختلافی آمده است رجوع به آن لغت شود ، جهانگیری

ورشیدی هیچک از دو مورد را ندارند و سروری در لغت غلیواژ ذکر شاهد نکرده است .

- ای بچهٔ حمدونه بترسم که غلیواج ناگه بر بایدت درین خانه نهان شو .
- ۹۶- بشاهد لغت نسو ، بمعنی هموار و ساده که در آن درشتی نباشد ۱ :
- نسو بود از آنگونه دیوار او که مانند آئینه بنمود رو .
- ۹۷- بشاهد لغت خلنده ، بمعنی در اندرون رونده و مجروح کننده ۱ .
- بود بردل زمزگان خلنده گهی تیر و گهی ناوک زنده .
- ۹۸- بشاهد لغت اماره ، بمعنی حساب ۲ :
- اگر خواهی سپاهش را شماره برون باید شد از حد اماره .
- ۹۹- بشاهد لغت اندخسواره ، بمعنی پناه و حصار ۳ :
- زخشم این کهن گر گز کاره ندارم جز دلت اندخسواره .
- ۱۰۰- بشاهد لغت کالفته ، بمعنی آشفته ۴ :
- فرود آید ۵ ز پشتش پور ملعون ۶ شده کالفته چون خرسی خشینه .
- ۱۰۱- بشاهد لغت افراشته ، بمعنی بلند کرده و انباشته ۱ :
- دل از حرص و از کینه انباشته سر کبر بر چرخ افراشته .
- ۱۰۲- بشاهد لغت کالیدن ، بمعنی گریختن ۱ :
- ز کالیدن یک تن از رزمگاه شکست اندر آید به پشت سپاه .
- ۱۰۳- بشاهد لغت غاوشو ، بمعنی خیاری که از بهر تخم رها کنند ۷ :
- زرد و دراز تر شده از غاوشوی خام ۸ نه سبز چون خیارونه شیرین، چو خربوزه .
- ۱۰۴- بشاهد لغت سنه ، بمعنی لعنت و نفرین وهم بشاهد لغت فریه ، بمعنی نفرین ۹ :

۱- این بیت فقط در سروری آمده است . ۲- این بیت در اسدی و جهانگیری نیست . ۳- جهانگیری و اسدی ندارند ، رشیدی گوید : جای پناه . ۴- این بیت در جهانگیری و رشیدی و سروری نیست و در یک نسخهٔ اسدی نیز بنام منجیک آمده است . ۵- اصل : فرو آید . ۶- نسخهٔ از اسدی : چون تو ملعون . ۷- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۸- خام ؟ ۹- این شعر ذیل هر دو لغت و فقط در اسدی نقل شده است .

ای فرومایه و در کون هل و بی شرم و خیث آفریده شده از فربه و سردی و سته .

۱۰۵ - بشاهد لغت غلیواژ ، بمعنی زغن ۱ :

ای بچه حمدونه غلیواژ غلیواژ ترسم بر بایدت بطاق اندر بر چه ۲ .

۱۰۶ - بشاهد لغت تزه ، بمعنی دندانۀ کلید که از چوب کنند ۳ :

دهقان بی ده است و شتر بان بی شتر بالان بی خراست و کلیدان بی تزه .

۱۰۷ و ۱۰۸ - بشاهد لغت کونده ، بمعنی چیزی که از گیاه بافند چون دامی

و گاه بدان کشند ۴ :

من بر تو فکنده ظن نیکو و ابلیس ترا ز ره فکنده

مانند کسیکه روز باران بارانی پوشد از کونده .

۱۰۹ - بشاهد لغت ژنبه ، بمعنی موی زهار ۵ :

آنگاه که من هجات گویم تو ریش کنی و زنت ژنبه .

۱۱۰ و ۱۱۱ - بشاهد لغت چنبه ، بمعنی چوب پشت در ... ۶ :

۱ - این بیت باین صورت فقط در اسدی آمده است ، صورت دیگر آن ذیل لغت غلیواژ آمده است که

مذکور شد ، بدالجا مراجعه شود . ۲ - در اصل : الـدرجه . متن تصحیح علامۀ دهخداست .

۳ - سروری و رشیدی و جهانگیری ندارند . متن از اسدی است ذیل همین لغت یعنی تر و در

حاشیۀ (ص ۱۸۰) در شرح لغت تژ نیز مصحح اسدی آنرا نقل کرده است . ۴ - اسدی گوید : جوالی

بود که گاه در آن پر کنند و آن بر مثال دام باشد و سپس بیت دوم را بشاهد آورده است بدون ذکر

نام شاعر . صورت متن و دو بیت شاهد از سروری است . ۵ - اسدی و جهانگیری ندارند .

۶ - اسدی ذیل لغت چنبه گوید چوبی باشد که زنان بدان جامه شویند و از پس در نیز

نهند استواری را و سپس هر دو بیت فوق را نقل کند و هم او ذیل لغت غربه بمعنی بانگ تشبیح ...

بیت نخست را آورد با تبدیل آخرین کلمۀ بیت یعنی « ژغبه » به « غربه » ؛ در سروری هر دو بیت

بشاهد لغت مندی پیش آمده است بمعنی نهی از اندیشه کردن و بیت اول بشاهد لغت فنبه ، بمعنی تشبیح و

بانگ و هم هر دو بیت ذیل لغت چنبه بمعنای مذکور در فوق و در هر سه مورد مصراع اول با اختلاف

ذیل نقل شده است : دو چیزش بشکن و دو بر کن . اما در رشیدی شعر لبیبی فقط بشاهد لغت چنبه آمده

است و در معنی کلمه گوید : هر چوب گنده مانند چوب گازران که بر آن جامه شویند و چوب دستی شتر بانان و

چوب پشت در و امثال آن لبیبی گوید قطعه : ... ؛ جهانگیری ذیل لغت چنبه گوید : هر چوب گنده

را گویند مانند چوبی که پس در نهند تا زود کشوده نشود و گاهی گازران بر زبر آن جامه را بشویند و

چوب دستی بود که اشتر بانان و استر بانان و غیرها بدست گیرند استاد لبیبی گفته : دو چیز شکن دو چیز بر کن .

دو چیزش بر کن و دوشکن  
 مندیش ز غلغل و ز غنبه  
 دندانش بگاز و دیده بانگشت  
 پهلو بد بوس و سر به چنبه .  
 ۱۱۲ و ۱۱۳ - بشاهد لغت نخکله ، بمعنی گوزی (گردویی) سخت ۱ :  
 ای بزفتی علم بگرد جهان  
 بر نگر دم بتو مگر ببری  
 گر چه سختی چون نخکله مغزت  
 جمله بیرون کنم بچاره گری .  
 ۱۱۴ - بشاهد لغت چیستان ، بمعنی اغلوطه پرسیدنی که عربی لغز  
 گویند ۲ :

اگر این چیستان تو بکشایی  
 گوی دانش ز موبدان ببری .

۱۱۵ - بشاهد لغت سور بمعنی مهمانی بانوهی ۱ :

سوری! تو جهان را بدل ماتم سوری  
 زیرا که جهان را بدل ماتم سوری ۳ .

۱۱۶ - بشاهد لغت مُستی بمعنی گله کردن ۱ :

باده خور و مُستی کن مُستی چه کنی از غم  
 دانی که به از مُستی صد راه یکی مُستی .

۱۱۷ - بشاهد لغت راژ ، بمعنی قبه خرمن از غله ۱ :

بای او افراشتند اینجا چنانک  
 تو بر از کون راژها افراشتی ۴ .

۱۱۸ - بشاهد لغت بافکار ، بمعنی جولاه ۲ :

بافکاری بود در شهر هری  
 داشت زیباروی و رعنا دختری .

۱۱۹ - بشاهد لغت فرسنگسار ، بمعنی سنگچین که بر سر راهها برای نشان

راه کنند - میلی که برای نشان فرسنگ ساخته باشند و آنرا دروازه هزار گام نیز گویند ۵ :

۱ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۲ - این بیت فقط در سروری هست . ۳ - در اصل سور تو جهانرا بدل ای ماتم سوری (۲) . . متن تصحیح علامه دهخداست . و از سوری ، سوری صاحب دیوان خراسان مسعود غزنوی مراد است . ۴ - نسخه ای از اسدی : تو برز کون ... این مصراع را علامه دهخدا چنین تصحیح کرده اند : تو برزغون تاژها افراشتی (زرغون نام محلی است چنانکه سوزنی گوید : دی درره زرغون یکی تازه پسر بر ؛ تاژ ، خیمه است ) . ۵ - اسدی گوید : فرسنگسار فرسنگسار باشد ؛ جهانگیری ورشیدی ندارند .

نیایی در جهان بی مهر یاری<sup>۱</sup> نه فرسنگی و نه فرسنگساری .

۱۲۰- بشاهد لغت بشکوه ، بمعنی صاحب حشمت و هیبت ۲ :

زبس بود بشکوه و بافرهی جهان دید او را خورای شهی .

۱۲۱- بشاهد لغت شارك ، بمعنی مرغکی کوچک و خوش آواز و سیاه ۳ :

الا تا در ایند طوطی و شارك الا تا سرا ایند قمری و ساری .

۱۲۲- بشاهد لغت ناغوش ، بمعنی سر بآب فرو بردن و غوطه خوردن ۴ :

گرد گرداب مگرد ای که ندانی توشنا ۵ که شوی غرقه چونا گاهی ناغوش خوری .

۱۲۳- بشاهد لغت لك ، بمعنی سخنان بیهوده و هرزه و هذیان ۶ :

رفت ۷ ریمن مرد خام لك درای پیش آن فرتوت پیر ۸ ژاژخای .

۱۲۴- به شاهد لغت فرسته به معنی رسول :

ای خسروی که نزد همه خسروان دهر

بر نام و نامه تو نوا و فرسته شد<sup>۱</sup> .

۱۲۵- به شاهد لغت بازیچ به معنی منجوقی که به گهواره طفل آویزند

بازی<sup>۲</sup> را :

آید ز<sup>۱</sup> باغ بی سرود<sup>۲</sup> بازیچ دستت به کراغهای بر آرد از پیچ<sup>۳</sup>

۱۲۶- ( در لغت نامه دهخدا ذیل علم شدن به معنی مشهور شدن ) :

دوات و قلم مظهر دانشند به دانش توان شد به عالم علم

۱- اسدی : بی داغ بایم . ۲- این بیت فقط در سرودی آمده است . ۳- این بیت در نسخ اسدی

به زینبی و زینتی و زینتی و زینبی نسبت داده شده است ؛ جهانگیری و رشیدی ندارند و تنها سروری

آنها از لیبی دانسته است . ۴- اسدی گوید : ناغوش سر بآب فرو بردن بود از مردم و مرغ را نیز

گویند ؛ جهانگیری و رشیدی ندارند . ۵- اسدی : گرد گرداب مگردارت نیاموخت شنا .

۶- این بیت در نسخه ای از اسدی بنام رودکی است ؛ رشیدی ندارد . ۷- اسدی و جهانگیری

گفت . ۸- اسدی : مرد . ۹- این بیت در غیر فرخنگ اسدی به نام دومی و در یک نسخه

به نام لیبی است . ۱۰- فرخنگ شعوری ( لسان المعجم ) ( ورق ۱۵۳ ج ۱ )

۱۱- ظاهراً از ۱۲- ظاهراً سرود و ۱۳- ظاهراً از

# ابو شڪور بلخي

و

اشعار او



## سر آغاز

احوال و اشعار سخنسرای چیره دست و شاعر نامی قرن چهارم هجری ابوشکور بلخی که هم اکنون خوانندگان گرامی پیش چشم دارند دومین اثری است که نگارنده به پیروی از اندیشه گردآوری اشعار شاعرانی که شعرشان در کشاکش روزگار و گردش لیل و نهار از میان رفته است تقدیم خواستاران شعر و ادب میکنم و امیدوارم این نیت خیر که با جمع آوری اشعار سیدالشعراء لیبی در دفتری خرد آغاز گشته است بانجام گراید و باتشعار بر جای مانده دقیقاً و عسجدی و کسائی و دیگر قافله سالاران شعر و ادب توفیق یابم تا من بنده و جامعه ادب رافالی مبارك افتد .

در گردآوری این مجموعه نیز چون لیبی از فرهنگها و تذکره ها و کتب تاریخ و ادب تا آنجا که توانستم و دسترسی داشتم اشعار ابوشکور را بیرون کشیدم و بتجسس احوال وی پرداختم و برای آنکه طالب علمانرا مفید افتد و آسان نماید جز در مورد آیات مستخرجه از فرهنگها مطالب و اشعار هر کتابی را مرتب بحروف هجا علیحده قرار دادم و آیات شاهد لغات مندرج در فرهنگها را ذیل همان لغات مورد استشهاد نهادم و این اخیر را نیز بترتیب حروف الفبا مرتب ساختم تا سود آن بیشتر و مراجعه بدان آسانتر باشد . و اینک باپوزش خواهی از ساحت خداوندان دانش و فرهنگ که چنین متاعی ناچیز تقدیمشان میکنم بایراد مقدمتی در احوال ابوشکور میپردازم و مقدمه فرض خود میدانم که از استاد ارجمند آقای نفیسی که یادداشتهای مربوط بابوشکور خود را ، که جزئی از انبوه یادداشتهای گرانبهای ایشان در فنون شتی است ، باسماحت هر چه بیشتر در اختیار نگارنده گذاردند تا چیزی از اشعار بر جای مانده شاعر نادیده نماند سپاسگزاری کنم و از استاد بزرگوار علامه دهخدا که قسمت اعظم اشعار ابوشکور را در کتاب گرانقدر «لغت نامه» ذیل شرح حال وی جمع آورده اند و لغت و فرهنگ کشور را عظیم مرهون چهل ساله کار خویش ساخته متشکر باشم و از خداوند توفیق اتمام آن کتاب و توفیق همه فرهنگیان را در اشاعه ادب و هنر و فرهنگ ایران عزیز خواهانم بمنه و کرمه .

## زندگانی ابوشکور

ابوشکور بلخی از بزرگان شعروادب و از اجله سخنسرایان قرن چهارم هجری است، اما درینا که نه از شرح حال وی تفصیلی و نه از اشعار آبدار و پر مغز و روان وی مقدار معتدبیهی برجای مانده است. از تذکرها همین اندازه بر می آید که از مردم بلخ است و مثنوی بنام آفرین نامه دارد لکن کی بجهان هستی درآمده و کی از سر این مثنوی خاک برخاسته معلوم نیست و مثنوی وی بر چند صدیا هزار بیت مشتمل بوده مشخص نمیباشد، منتهی اگر تنوع مطالب و کثرت و قلت شواهد و امثالی که در لغت نامه‌ها از کتابی آرند دلیل بزرگی یا کوچکی آن کتاب تواند بود، این داستان دست کم بمقدار دوسوم شاهنامه فردوسی بوده است و یک مراجعه بفهرست لغت نامه اسدی چاپ تهران و مقایسه عدد شواهد شاهنامه با آفرین نامه موضوع را روشن میسازد، ۱. آفرین نامه ابوشکور که بدان اشارت رفت بحر متقارب داشته و یکی از شاهکارهای بلند زبان فارسی و در حکمت و اندرز و پند بوده است، و از آن سیصد و اندی بیت در فرهنگها بشاهد لغات و در برخی کتب ادب و تاریخ برجای مانده است و شاعر چنانکه خود گوید بسال ۳۳۳ هجری از نظم آن باز پرداخته:

مر این داستان کش بگفت از فیال      ابر سیصد و سه بود سال .

و چون در بیتی دیگر متذکر است که :

سر انجام کاغذ این نامه کرد      جوان بود چون سی و سه سال مرد

پس مولد او مؤخر از سال سیصد هجری نیست و این تنها نکته روشن از

زندگانی اوست . نکته دیگر اینکه آفرین نامه را بنام نوح سامانی برشته نظم کشیده است و در این باره گوید :

خداوند ما نوح فرخ نژاد      که بر شهر ایران بگسترده داد .

و چون فراغ شاعر از نظم مثنوی سال ۳۳۳ است پس این ممدوح نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی خواهد بود که از سال ۳۳۱ تا سال ۳۴۳ هجری سلطنت داشته است .

مطلب دیگری که از اشعار شاعر بر می آید آنست که وی دریتی که ظاهراً مطلع قصیده رنایه ایست از کشته شدن امیری خبر میدهد :

آنکس که بر امیر در مرگ باز کرد      بر خویشان نگر نتواند فراز کرد .

و این امیر ظاهرأ غیر از ملوک بنی سامان است چه از این سلسله جز احمد بن اسماعیل (بسال ۳۰۱) دیگری کشته نشده است و ابوشکور هنگام قتل وی کودک شیرخواره بوده است ۱ .

اشعار ابوشکور همگی بر کمال قدرت طبع و وجودت فکر و صفای قریحت او دلیل کند و سخنسرایان نامی قرون بعد پیش قدر رفیعش سر بکرنش فرو برده اند و بتعظیم نام وی در عداد رودکی و استاد شهید بر زبان رانده چنانکه منوچهری سخنسرای شیرین زبان فارسی در قصیدتی بمطلع :

گاه توبه کردن آمد از مدایح و زهجی      کز هجی بینم زبان و از مدایح سود نی .  
گوید :

از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی      بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکنی  
گو بیاید و بینید این شریف ایام را      تا کند هر گز شمار اشاعری کردن کری .  
و مضامین شعری مورد نظر سرایند گمان قرون بعد واقع گشته است چنانکه  
مضمون ابیات ذیل را :

بدشمن برت استواری مباد      که دشمن درختی است تلخ از نهاد  
درختی که تلخش بود گوهرها      اگر چرب و شیرین دهی مرورا<sup>۲</sup>

همان میوه تلخت آرد پدید      ازو چرب و شیرین نخواهی مزید  
زدشمن گزایدون که یابی شکر      گمان بر که زهر است هر گز مخور . ۱

فردوسی برده است و در ایات هجاییه سلطان محمود گفته :

درختی که تلخت ویرا سرشت      گرش برنشانی بیاغ بهشت  
ور از جوی خلدش بهنگام آب      به بیخ انگین ریزی و شهد ناب  
سر انجام گوهر بکار آورد      همان میوه تلخ بار آورد . ۲  
وسعدی مضمون دوبیت ذیلرا :

درختی که خردک بود باغبان      بگرداند او را چو خواهد چنان  
چو گردد کلان باز نتواندش      که از کژی و خم بگرداندش .  
به بیت زیرین گردانده است :

شاخ تر را چنانکه خواهی پیچ      نشود خشک جز به آتش راست .

و هم ابوشکور مضامینی از شعرای مقدم بعاریت گرفته چنانکه مضمون این  
بیت رود کی را که از کلیه و دمنه منظوم اوست :

هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز ناموزد ز هیچ آموزگار .  
اخذ و در لباس عبارتی دیگر بدینگونه بیان داشته است :

مگر پیش بنشاندت روزگار      که به زو نیابی تو آموزگار . ۳

۱- سه بیت اول این قطعه در مجمع الفصحاء و بیت چهارم و اول در تحفة الملوك آمده است .

۲- گویند جامی به هاتفی خواهر زاده خویش تکلیف کرد این مضمون را در قالب عبارتی دیگر بیان کند و او سرود :

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت      نهی زیر طاووس باغ بهشت  
بهنگام آن بیضه پروردنش      ز انجیر جنت دهی ارزش  
دهی آتش از چشمه سلسبیل      در آن بیضه دم در دم جبرئیل  
شود عاقبت بچه زاغ زاغ      برد رنج بیهوده طاوس باغ :

جامی گفت نیکو سروده ای اما در هر بیت بیضه ای نهاده ای .

۳- المعجم شمس قیس ص ۳۴۳ چاپ تهران .

ودانای طوس این مضمون را چهارجا آورده است در شاهنامه :

نگه کن بدین گردش روزگار      که به زو نیابی تو آموزگار .

کسی کو بود سوده روزگار      نباید بهر کارش آموزگار .

یکی نغز بازی کند روزگار      که بنشاندت پیش آموزگار .

گرایدون که بدینی از روزگار      به نیکی هم او باشد آموزگار ۱ .

ابو شکور را ج-ز از آفرین نامه چند مثنوی دیگر ببحور سریع و رمل و خفیف و هزج مسدس و جز آن بوده و هم قصاید و قطعات و احیانا غزلیاتی باوزان مختلفه داشته است که تک بیتهای موجود گواه آنست .

اینک از پس این مقال اقوال تذکره نویسان و اشارات کتب ادب را در حق ابوشکور و سپس ایات مندرج در کتب مذکور و بدنبال آن ایات شاهد لغات فرهنگها را که هر يك بحروف الفبا مرتب است و بجز ایات مکرر ، شماره ردیف دارد ثبت میکنیم و لغزش ارباب تذکره را در بیان مطالب و وقایع هم بجای خود نشان میدهیم و از خوانندگان ارجمند چشم داریم چنانچه بشری از شاعر نامی قرن چهارم جز از منابع موجود برخوردارند از راه لطف نگارنده را آگاه سازند تا چاپ دوم کتاب کامل تر شود و سودمندتر افتد . ۲



۱ - تعلیقات قابوس نامه ص ۲۱۷ .

۲ - منابع این مجموعه بدین شرح است : لغت نامه دهخدا (ذیل کلمه ابوشکور) - قابوس نامه چاپ آقای نفیسی ( با تعلیقات آن) - لباب الالباب - مجمع الفصحاء - مرصاد العباد - تحفة الملوك - المعجم فی معایر اشعار المعجم - ترجمان البلاغه - احوال و اشعار رودکی (ج ۳) - پند نامه نوشیروان - کزیده در تصوف - یادداشت های استاد نفیسی راجع به ابوشکور - فرهنگ سروری - لغت نامه اسدی - فرهنگ جهانگیری - صحاح الفرس - فرهنگ رشیدی .

۱ - عوفی در لباب الالباب (ج ۲ ص ۲۹ چاپ لیدن) در باب هشتم ، شعرای عهد سامانی ، گوید :

د ابوشکور - اونر شکر و آفرین بارمی آورد و آفرین نامه یکی از ثمرات  
شجره شکر بوشکور است کتابی مقبول و عبارتی معمول در سنه ست و نلثین و  
نلثمائه ۱ تمام کرده است آنرا و در معنی شراب و تشبیه صفای آن و لطف جام غم انجام  
این دو بیت پرداخته است و او را در دو حالت مختلف بهلال و بدر تشبیه کرده ، میگوید :

۱ ساقیا مر مرا از آن می ده      که غم من بد و گسارده شد

۲ از قینه برفت چون مه نو      در پیاله مه چهارده شد .

و هم اوراست در تشبیه شراب میگوید :

۳ یار از آنچه بگردار دیده بودن نخست      روان روشن بستد بقهر از و رزبان

۴ از آنچه قطره او گرفت و چکد بزمین      ضریر گوید چشم منست و مرده روان .

و هم اوراست :

۵ از دور بیدار تواندر نگرستم ۲      مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحظ

۶ وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من      وین حکم قضائست جراحت بجراحت ۳ .

و این معنی را عمید ابوالفتح علی بن محمد البسنی الکاتب بتازی ترجمه کرده : شعر

رمیتک عن حکم القضاء بنظرة      و مالی عن حکم القصاص مناص

فلما جرحت الخد منکم بمقلتی      جرحت فؤادی والجروح قصاص .

و این رباعی هم اوراست :

۷ ای گشته من از غم فراوان تو پست      شد قامت من ز درد هجران تو شست

۸ ای شسته من از فریب و دستان تو دست      خود هیچکسی بسیرت و سان تو هست .

۴ - هدایت در مجمع الفصحاء ( ج ۱ ص ۶۶-۶۵) گوید :

د ابوشکور بلخی - از استادان سخن و سخن سرایان کهن بحسب زمان

۱- این تاریخ بنی سال ۳۳۶ اشتباه و صحیح همان ۳۳۳ است که در شرح زندگانی ابوشکور

نقل کردیم . ۲- اصل : نگرستم . ۳- نظیر : السن بالن ...

بر شهید و رود کی تقدیم داشته و ظهورش در سنه ۳۳۶ بوده ۱ از اشعار متفرقه اش  
این ابیات جمع شده است : بیت

۹ توسمین بری من چو زرین ایاغ      توتابان مہی من چوسوزان چراغ .  
در بحر تقارب [ از ] اوست :

۱۰ که را دوست مهمان بودیانه دوست      شب و روز تیمار مهمان بدوسته .

۱۱ بدشمن برت مهربانی مباد      که دشمن درختی است تلخ از نهاد

درختی که تلخش بود گوهرها      اگر چرب و شیرین دهی مر و را

همان میوه تلخت آرد پدید      ازو چرب و شیرین نخواهی مزید .

ساقیا مر مرا ازان می ده      که غم من بدو گسارده شد

در قنینه برفت چون مه نو      در پیاله مه چهارده شد ۲ .

۱۴ تا بدانجا رسید دانش من      که بدانم همی که نادانم .

بیار از آنچه بگردار دیده بودنخت      روان روشن بستد بقهر ازو رزبان

از آنچه قطره او گرفت و چکد بدهن      ضریر گوید چشم منست و مرده روان ۲

از رباعیات اوست :

ای گشته من از غم فراوان تو پست      شد قامت من ز بار هجران تو شست

وی شسته من از فریب و دستان تو دست      خود هیچکسی بسیرت و سان تو هست ۲ .

۳ - رادویانی در ترجمان البلاغه آرد : ( در فصل ۱۱ - المضارعة ) ۳

بوشکور گوید :

۱۵ درشت است پاسخ ولیکن درست      درستی درشتی نه باید نخست .

و ( در فصل ۶۸ - فی حسن السؤال و طلب المجاورة ) ۴ بوشکور گوید :

۱۶ یکی رهیت امیر مرا گنه کارست      گناه او را با عفو میر پیکارست

۱ - این گفته هدایت بر اساسی نیست چه رودکی در ۳۲۹ و شهید در ۳۲۵ در گذشته اند

و سال ۳۳۶ نیز که خود مخالف ادعای هدایت بتقدیم ابوشکور بر شهید و رودکی است نکته ای نمی-

نماید و اگر مراد انعام آفرین نامه است که آن نیز بسال ۳۳۳ بوده چنانکه گذشت .

۲ - این دو بیت در عونی نیز آمده است .

۳ - ص ۲۶ چاپ استانبول . ۴ - ص ۱۳۰ همان باب .

- ۱۷ گناه چیره تراز عفو میر زشت بود      که عفو میر فزون از گناه بسیارست  
 ۱۸ مر آدمی را ز آدم گناه میراثست      عجب مدار که فرزند با پدر یارست  
 ۱۹ نه من رسول گنهکارم و نه نیز شفیع      نه مرا بچنین جای جای گفتارست  
 ۲۰ ولیکن آنکه بجای امیر زلت کرد      بجای بنده میرش هزار کردارست .

۴ - شمس قیس رازی در کتاب المعجم فی معانی اشعار المعجم آورده است :

( در فصل عدول از جاده صواب در شعر ) ۱ : « ازرقی کلمه به نیز بمعنی هرگز استعمال کرده است و قدما این کلمه را هم بمعنی نیز و هم بمعنی هرگز استعمال کرده اند چنانکه بوشکور بلخی گفته است : شعر

۲۱ نه آن زین بیازرد روزی بنیز      نه اینرا از آن اندهی بد بنیز .  
 و قافیه اول بمعنی هرگز است و دوم بمعنی نیز . »

و ( در فصل تغییر الفاظ از منهج صواب .... ) . « ابوشکور گفته است : شعر

۲۲ آب انگور و آب نیلوفل      مر مرا از عییر و مشک بدل .  
 و نیلوفر را بجهت قافیه بدل نیلوفل کرده است ۲ . »

و ( در فصل حسن مطلع و مقطع و لطف تخلص و ادب طلب ) :

« در ادب طلب و حسن سؤال از مدوح چنانکه بوشکور بلخی گفته است : »

۲۳ ادب مکیر و فصاحت مکیر و شعر مکیر

نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز ۳ . »

و ( در فصل سلخ ) « ... و در شعر این نوع سرقة چنان باشد که معنی و لفظ فرا گیرد و ترکیب الفاظ آن بگرداند و بر وجهی دیگر ادا کند چنانکه رودکی گفته : شعر

هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز ناموزد ز هیچ آموزگار .  
 بوشکور از او برده است و گفته : شعر

- ۲۴ مگر پیش بنشاندت روزگار که به زونیابی تو آموزگار، ۱ .
- ۵ - کیکاوس بن اسکندر در قابوس نامه آرد : ( باب ششم اندر فروتنی و افزونی هنر - در حکایت آمدن رسول بدر گاه خسرو بهنگام وزارت بزرگمهر و گفتن کسری بوزیر که آیا همه چیز دانی و پاسخ کردن وی که همه چیز همگان دانند ... و نقل سخن سقراط ۲ ) : « بوشکور بلخی خود را بدانش بزرگدار بینی می ستاید و آن بیت اینست : نظم  
تا بدانجا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم ۳ .
- و ( در باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن ۴ ) :  
«... و چون میهمان در خانه تو آید هر کس را پیشباز میفرست و تقریبی همی کن و تیمار هر کس را بسزای او میدار چنانکه بوشکور گوید : شعر  
اگر دوست مهمان بود یا نه دوست شب و روز تیمار مهمان نکوست ۳ .
- و ( در باب سوم اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت ) : ۵
- ۲۵ سزد گیری بنده ای را گلو که آید خداوندیش آرزو ۶ .  
و هم این سه بیت و يك مصراع از آفرین نامه ابوشکور است در قابوس نامه ( در باب چهارم ، اندر فزونی طاعت از راه توانستن ۷ ) :
- ۲۶ جهان دیدگان را بنادیدگان نکردند یکسان پسندیدگان ۶ .  
و ( در باب یازدهم ، اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن ) ۸
- ۲۷ که پازهر زهر است کافزون شود کز اندازه خویش بیرون شود ۶ .  
و ( در باب بیست و هشتم ، اندر دوست گزیدن و رسم آن ۹ ) :
- ۲۸ برادر برادر بود دوست به چو دشمن بود بی رگ و پوست به ۶ .  
و ( در باب چهل و دوم ، اندر آیین و شرط پادشاهی ) ۱۰ :
- ۲۹ بجز پیر سالار لشکر مباد ۶ .

۱ - ص ۳۴۳ همان چاپ . ۲ - ص ۲۷ چاپ استاد نفیسی . ۳ - این بیت در مجمع الفصحاء نیز آمده است . ۴ - ص ۵۰ همان چاپ . ۵ - ص ۱۰ همان چاپ و ص ۲۱۱ ۶ - نام شاعر در اصل کتاب نیست و استاد نفیسی احتمال داده اند که از آفرین نامه ابوشکور باشد و در لنت نامه دهخدا نیز هست . ۷ - ص ۱۳ همان چاپ و ص ۲۱۱ ۸ - ص ۴۷ همان چاپ و ص ۲۴۹ ۹ - ص ۱۰۰ همان چاپ . ۱۰ - ص ۱۶۷ همان چاپ .

۶ - نجم‌الدین دایه در کتاب مرصادالعباد ۱ سه بیت ذیل را بی ذکر نام شاعر آورده است که ظاهراً از آفرین نامه ابو شکور باشد ۲ :

۳۰. بدانای فرمای همواره کار      چو خواهی که کارت بود چون نگار  
که دانا بهر کار باشد تمام      بدانا سپارد زمانه لگام  
چنین خواندم از دفتر زرد هشت      که دانا بود بیگمان در بهشت .

۷ - در منظومه راحة اللسان یا پند نامه انوشیروان، که گویا در قرن پنجم سروده شده دو بیت از مثنوی آفرین نامه آمده است . بیت اول را سراینده صریحاً میگوید از آفرین نامه نقل کرده است :

نگه کن که در نامه آفرین      چه گوید سراینده پاك دين  
۳۳ « بیاموز هر چند بتوانیا      مگر خویشتن شاد گردانیا .  
و بیت دوم را چنین آورده است :

دل تو بهر کار هشیار باد      که چونان شنیدم من از اوستاد :  
و که باز هر زهر است کافزون شود      چو زان اندازه خویش بیرون شود ، ۳ .

و این بیت اخیر در قابوس نامه نیز مذکور است . ۴

۸ - در تحفة الملوك ۵ که یکی از کتب فارسی فصیح قرن هفتم یا هشتم است و مشتمل بر نصایح اخلاقی و حکایات و اشعار مربوط بدان میباشد و از کتبی است که بطور کلی کتب « آداب » نامیده میشود، ابیات و قطعاتی از آفرین نامه ابوشکور برخی بانام شاعر و بیشتر بی نام آمده است و چون وزن و طرز بهم مانده است با احتمال قوی همه ابوشکور را باشد . اینک اشعار هر باب که برای سهولت مراجعه قوافی ابیات و قوافی بیت اول قطعات آن بحروف الفبا مرتب گشته شده است ۶ :

۱- ص ۲۵۶      ۲- از افادات استاد نفیسی .      ۳- این بیت در قابوس نامه نیز

آمده است .      ۴- احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۲۴۲

۵- چاپ تهران سال ۱۳۱۷      ۶- تصحیحات معمول در لغت نامه دهخدا نیز عیناً نقل

شده است .

## باب اول در خرد :

- ۳۴ خردمند گوید خرد پادشاست  
خرد را تن آدمی لشکرست
- ۳۶ خرد چون ندانی بیاموزدت  
خرد بی میانجی و بی رهنمای  
خرد بهتر از چشم و بینائی است
- ۳۹ خردمند گوید که مرد خرد  
کنده تکیه (ظ: نیکی) افزون چو افزون شود  
خردمند داند که پاکی و شرم  
بود خوی پاکان و خوی ملک
- ۴۳ خرد باد همواره سالار تو  
خردمند گوید من از هر گروه  
خرد پادشاهی بود مهربان
- که بر خاص و بر عام فرمان رواست  
همه شهوت و آرزو چاکر است.  
چو پژمرده گردی بر افروزدت  
بداند که هست این جهان را خدای  
نه بینائی افزون ز دانائی است.  
بهنگام خویش اندرون بنگرد  
وز آهوی بد (ظ: آهو و بد) پاک بیرون شود.  
درستی و رادی و گفتار نرم  
چه اندر زمین و چه اندر فلک.  
مباد از جهان جز خرد یار تو.  
خردمند را بیش دیدم شکوه  
بود آرزو گرگ و او چون شبان.

## باب دوم درستایش دانش و اهل دانش و خصایل دانایان :

- ۴۶ چوپخته شود تلخ شیرین شود  
دانش سخن گوهر آگین شود.
- ۴۷ خردمند گوید که تأیید و فر  
چو دانا شود مرد بخشنده کف  
دانش بمردم رسد نه بزر  
مراورا رسد بر حقیقت شرف.
- ۴۹ گهر گرچه بالا نه بیش از هنر  
اگر علم را نیستی فضل پر  
بسختی بخستی خردمند خر (کذا).  
نه او یافه ماند نه آموزگار  
دانش توان رشتن و تافتن.
- ۵۰  
۵۱ کسی کو بدانش برد روزگار  
جهانرا بدانش توان یافتن  
بدان کوش تا زود دانا شوی  
نه داناتر آنکس که والاتر است  
نیمینی ز شاهان که بر تخت و گاه  
اگر چه بمانند دیر و دراز  
چو دانا شوی زود والا شوی  
که والاتر آنکس که داناتر است  
ز داندگان باز جویند راه  
بدانا بودشان همیشه نیاز.

باب سوم در نادانی و مجتنب بودن از نادانی :

- ۵۷ سخنگوی هر گفتنی را بگفت  
 همه گفت دانا ز نادان نهفت .  
 ۵۸ ای دانشان بار تو کی کشند  
 ای دانشان دشمن دانشند .  
 ۵۹ گراز جهل يك فعل خوب آمدی  
 مراورا ستاینده بستایدی .

باب چهارم در سخن گفتن :

- ۶۰ کسی کوبه نیکو سخن شاد نیست  
 بر او نیک و بد هر چه باشد یکست .  
 ۶۱ سخن زهر و بازهرو گرمست و سرد  
 سخن تلخ و شیرین و درمان و درد .  
 ۶۲ بر هر سخن باز گویا رسد  
 چنان کآب دریا بدریا رسد .  
 ۶۳ سخن کز دهان نا همایون جهد  
 چو ماریست کز خانه بیرون جهد .  
 ۶۴ نکهدار از خویشتن چون سزد  
 که نزدیکتر را سبکتر گزد .  
 ۶۵ سخن گر چه باشد گرانمایه تر  
 فرومایه گردد ز کم پایه تر  
 سخن کز دهان بزرگان رود  
 چو نیکو بود داستانی شود  
 نگین بدخشی بر انگشتری  
 ز کهترا بکتر خرد مشتری  
 وز انگشت شاهان سفالین نگین  
 بدخشانی آید بچشم کهن ۲  
 چو یاقوت باید سخن بی زنان ۳  
 سبک سنگ لیکن بهایش گران  
 سخن تا نگویی ترا زیر دست  
 زبر دست شد کز دهان توجست .  
 ۷۱ سخن کاندرو سود نه جز زیان  
 نباید که رانده شود بر زبان .  
 ۷۲ شنیدم که باشد زبان و سخن  
 چو الماس بران و تیغ کهن  
 سخن بفکند منبر و دار را  
 ز سوراخ بیرون کشد مار را .

باب پنجم در حکمت و امثال :

- ۷۴ گشاده شود کار چون سخت بست  
 کد امین بلندست نابوده پست  
 از اندوه شادی دهد آسمان  
 فراخی ز تنگی بود بیگمان .  
 ۷۶ ترا گر چه دانش بگردون رسد  
 ز دانای دیگر شنودن سزد  
 چه گفتند در داستان دراز  
 نباشد کس از رهنمون بی نیاز .  
 ۷۷ هنرها ز بخت بد آهو بود  
 ز بخت اوان ۴ زشت نیکو بود .

۱- اصل : کهن . ۲- اصل : نگین . ۳- شاید : بر زنان . کذا و شاید : بخت آوران .

- ۷۸ کرامحنتی ۱ سخت خواهد رسید  
 ۸۰ کرا روز نیک ۲ آید و بخت نیک  
 ۸۱ بداند دل از چند پنهان بود  
 ۸۲ شکفتی نباشد که گردد ز درد  
 ۸۳ شکیبائی و تنگ مانده بدام  
 ۸۴ چو بر کار نابوده انده بری  
 ۸۵ چه نیکو سخن گفت دانش فزای

باب ششم در دوستی و حقوق آن :

- ۸۵ که مرد دوست را جاودان بند دوست  
 ۸۶ کرا آز مودیش و یار تو گشت  
 ۸۷ بر آن کت گزین بود مکزین دگر  
 ۸۸ دو چیزانده از دل به بیرون برد  
 ۸۹ بود دوست مردوستر چون سپر  
 ۹۰ هر آن دوست کز بهر سودوزیان  
 ۹۱ شود دوست از دوست آراسته  
 همه چیز پیری پذیرد بدان

باب هفتم در دشمنی کردن و اسباب دشمنی و دشمن :

- ۹۲ بدشمن برت استواری مباد  
 ۹۳ ز دشمن گر ابدونکه باییه شکر  
 ۹۴ بنام نکو گر بمیرم رواست  
 چنین گفت خسرو که مردن بنام  
 ۹۵ شجاع آنکه دل را شکیبیا کند  
 ۹۶ چو دشمن ببند افتد آورتو زور  
 ۹۷ که دشمن در ختیست تلخ از نهاد  
 گمان بر که زهر است هر گز مخور.  
 مرا نام باید که تن مرگلاست  
 به از زنده دشمن بدو شاد کام.  
 باشفتن اندر مدارا کند.  
 که هر گز نگردد رها تا بگور.

۱ - اصل : اگر محنت . ۲ - اصل : اگر آرزو آید از . ۳ - اصل : مرد تابان .

۴ - این بیت در مجمع الفصحاء نیز آمده است . ۵ - اصل : آید ترا .

- ۹۸ چو روباه را کشت خواهی نگر  
 ۹۹ نه دانش بود آهن آبدار  
 ۱۰۰ شنیدم که دشمن بود چون بلور  
 پس آنکه چو خواهی که تابش کنی  
 ۱۰۲ بنرمی چو گردن نهد روزگار  
 ۱۰۳ یلان زخم پولاد و دست دراز  
 ۱۰۴ سخن دان نگفت این سخن بر نسوس  
 ۱۰۵ کند دشمن آهوی کوچک بزرگ  
 چو دشمن بگفتن تواند همی  
 چه چاره است با او بجز خامشی  
 ۱۰۸ بنرمی بسی چیز کردن توان  
 بنرمی بر آرد بسی چیز مرد  
 ۱۱۰ بتر روزگار آن شمارم همه  
 ۱۱۱ هر آن کینه کز دل بود خاسته  
 کسی را که دارد نگه کار خوبش  
 باب هشتم در موعظه فرزند و تربیت وی :
- ۱۱۳ بیاموز تا زنده ای روز و شب  
 نهاده زبن خود چنین آمدست  
 ۱۱۵ درم سایه و روح دانائی است  
 چو پشتت مر مرد را خواسته  
 بیفزاید از خواسته هوش و رای  
 توانگر برد آفرین سال و ماه  
 ۱۱۹ دو چشمت بفرزند روشن بود  
 ز پیش پسر مرگ خواهد پدر  
 نخوانی بنامش مگر شیر نر .  
 گه خشم دادن بنا هوشیار .  
 چو گاه شکستن نیایی مشور  
 چنان کن که بر سنگ خارا زنی .  
 درشتی و سختی نیاید بکار .  
 ز سر هم به پولاد دارند باز .  
 که دستی که نتوان بریدن بیوس .  
 بخر گوش تو بر نهد نام گرگ  
 دروغی که با راست ماند همی  
 ستیهندگی باشد از بیبشی .  
 که بستم ندانی بکردن تو آن  
 که آن بر نیاید بجنگ و نبرد .  
 که بر کام دشمن گذارم همه .  
 نبیندش هر گز کسی کاسته  
 بگو کار دشمن ۲ نگهداریش .  
 چنین گفت دانا که بگشاد لب  
 که هر مه بدانش گزین آمدست .  
 درم گرد کن تا توانائی است  
 کرا خواسته کارش آراسته  
 تهی دست را دل نباشد بجای  
 و درویش نفرین برد بی گناه .  
 اگر چند فرزند دشمن بود  
 تو دشمن شنیدی ز جان دوست تر .

چو او را برشته کنی خوبتر .  
وز آسانی آسانی و گنج تو .  
بدانش توان یافتن زیر کی (کذا)  
بگرداند او را چو خواهد چنان  
که از کژی و خم بگرداندش .  
که بردارد او سختی و خرمی  
بیاید بهر راه کش آوری .

که دستور پاکیزه پاسخ بود  
دیران نادان ناسا استوار .  
بود پادشاهی و دین را نهاد  
که مانده کار یزدان بود .  
که دارد نگه چیز و دارد بسی  
بدان تا بود کارش آراسته  
که بر عامه همچون شبانست شاه  
حق مردمان چون گزارد بگو .

یکی روز باشد که سرناورند .  
بر آن راه نیزش نباید گذر  
نبایدت هزگز بدو بازگشت  
نه آهو همه ساله سبزی چرد  
هلاهل دوباره نخوردست کس .  
فراوان بود مر ترا خواستار  
بر آیدش بی رنج بسیار کار .

۱۲۱ اگر چند خوبست بر کف گهر  
۱۲۲ بکاهد ز رنج تو هم رنج تو  
۱۲۳ بهنگام برنایی و کودکی  
درختی که خردک بود باغبان  
چو گردد کلان باز نتواندش  
۱۲۶ چنان کرد یزدان تن آدمی  
بر آن پرورد کش همی پروری  
باب نهم در پادشاهی کردن :

۱۲۸ شنیدم که بر شاه فرخ بود  
نیایدش دستور نادان بکار  
۱۳۰ خردمند گوید که بر عدل و داد  
بهین کاری اندر جهان آن بود  
۱۳۲ بود پادشاه مستحق تر کسی  
اگر عام دارد بسی خواسته  
پس این شاهرا به که دارد نگاه  
چو خسرو ندارد چو خواهندازو

باب دهم در خدمت پادشاهان :

۱۳۶ ز دریا همیشه گهر ناوررند  
۱۲۷ براهی که مرد اندر آید بسر  
گناهی که کردی و بر تو گذشت  
نه هر بار بر تو گنه بگذرد  
پشیمانی از کرده یکبار بس  
۱۴۱ هر آنکه که شد راستیت آشکار  
رهی کز خداوند شد بختیار

- ۱۴۳ تو دانی که بر درگه شهریار  
دل از هیبت شاه خیره شود
- ۱۴۵ اگر پادشا را تو باشی پسر  
از اندازه برتر مبردست خویش
- ۱۴۶ شتاب آورد زشت نیکو بچشم  
کرا کار با شاه بد خو بود
- ۱۴۹ شنیدم که آتش بود پادشاه  
بکزی و ناراستی کم گرای
- ۱۵۰ نکوهیده باشد دروغ آزمای  
یک آهو که از یک دروغ آیدا
- ۱۵۱ دروغ آب و آزر کمتر کند

باب یازدهم اندر صبر و شتاب :

- ۱۵۴ شکیبایی اندر همه کارها  
شکیبایی اندر دل تنگ به
- ۱۵۶ سکالش بیاید بهر کار جست  
بکاری که تدبیر باید دروی
- خردمند باید که تدبیر خویش

باب دوازدهم در نیکی و بدی :

- ۱۵۹ به نیکی شود چشم روشن ترا  
تودانی که مردم که نیکی کند
- ۱۶۰ مکافات آنها چند گونه بود  
یکی پند خوب آمد از هندوان
- ۱۶۲ بکن نیکی آنکه بیفکن براه  
بارزانیان و نه ارزانیان

- بود خویشتن داشتن سخت کار  
بدو چشم بیننده تیره شود .
- همی ترس ازو گر بیایدت سر .
- فزون از گلیمت مکن پای پیش ا .
- نه نیکو بود پادشا زود خشم  
نه آزر و نه بخت نیکو بود .
- بنزدیک آتش که جوید پناه .
- جهان از پی راستی شد پیای .
- سوی بندگان و بسوی خدای  
بصد راست گفتن نه پیر ایدا
- و گر راست گویی که باور کند .

- به از توشه زر بخروار ها  
شکیبایی از رنج بسیار به .
- سخن بی سکالش نیاید درست  
نشاید گزاف اندرو کرد روی
- کند بادل خویش صد بار بیش .

- زهر بد بود نیک جوشن ترا .  
کند تا مکافات آن بر چند
- یکی آنکه کارد همان بدرود .  
بر آن خستوانند نا خستوان
- نماینده راه ازین به خواه  
درم چون ببخشی ندارد زیان .

- ۱۶۵ بدی همچو آتش بود درنہان  
 ۱۶۶ چنان کن کہ چون یافتی دستگاہ  
 ۱۶۷ ز نیکی ہمہ نیک آید بجای  
 باب سیزدهم در خوی نیک و خوی بد :
- ۱۶۸ ز گفتار و کردار و از خوی زشت  
 ۱۶۹ بہین مردمان مردم نیک خوست  
 ۱۷۰ بتر دشمنی مرد را خوی بد  
 ۱۷۱ چو از آشتی شادی آید بہ چنگ  
 ۱۷۲ بتر مرد آن کو بخوی زنان  
 خردمند گوید کہ زن آن بتر  
 بس است این شرف خوی پاکیزہ را
- ۱۷۵ خردمند گوید کہ بنیاد خوی  
 نکو داستان آنکہ خسرو بزد  
 بہشت آنکسی را کہ او نیکخوست  
 ہمہ چیز ہا را پسندد خرد  
 باب چہاردهم در نہفتہ داشتن رازہا :
- ۱۷۹ کسی کو برہنہ کند راز دوست  
 ۱۸۰ اگر رازخواہی کہ پنهان بود  
 چو الماس کآہن برآد ہی  
 زبانرا مدارید ہر جای سست  
 ۱۸۳ کسی کآورد راز خود را پدید  
 نہفتن سزد راز را جاودان  
 ابا دوست و دشمن نباید گشاد  
 شمن را نبینی چہ گوید شمن
- کہ پیدا کند خویشان ناگہان .  
 بآمرزش اندر پوشی گناہ .  
 بہ نیکی دہد نیز نیکی خدای .  
 کسی ندرود خوب چون زشت کشت .  
 بتر آنکہ خوی بد انباز اوست .  
 کزو جان برنج آید و کالبد .  
 خردمند ہرگز نکوشد بچنگ .  
 برآید ، پس آنکہ بماند چنان .  
 کہ او مرد خو باشد و مرد فر  
 کہ ماند زن خوب دوشیزہ را .  
 ز شرمست و دانش نگہبان اوی  
 گران باد بر جانور خوی بد  
 کہ دانستن خیر مردم بدوست  
 مگر نا خرد مندی و خوی بد .  
 روا باشد از بر درانش پوست .  
 چنان کن کہ پیوند با جان بود  
 سخن نیز دلرا بدر ہی  
 کہ تا رازتان کس نداند درست .  
 ز گیتی بکامہ نخواہد رسید  
 بجان باز بایدش بستن بجان  
 بفرزند موبد چنین کرد یاد  
 مگو راز با یک تن از انجمن

- ۱۸۷ شنیدم که چیزی بود استوار  
مگر راز کانگاہ پنهان بود
- ۱۸۹ مباد ایچ کس کو بگوید نهان  
۱۹۰ گشاینده راز های نهان
- ۱۹۱ چو در دل ننگ جنت راز کسان ۱  
سخن کوزسی و دودندان بجست  
نیاید دگر باره زی مرد آن
- ۱۹۴ ز من راز خویش ار نداری نگاه  
باب پانزدهم در دنیا و حرص :
- ۱۹۵ کسی کاندر اندوه گیتی فتاد  
۱۹۶ زدشمن بدینار و بازینهار  
۱۹۷ بدشت اندرون تشنه را خاک شور  
اگر برشتابد بدو آب جوی  
نه مشکست هرچ او سیاهی نمود  
نه هرچ آیداندر دل ما گمان
- ۲۰۱ رهی کز خداوند شد بی نیاز  
بجای مه است از میان مهان  
۲۰۳ چو زهری که آرد بتن در گداز  
۲۰۴ برهنه بدی کامدی در جهان  
چنان کامدی آن چنان بگندری  
خور و پوش و بنشای و راحت رسان  
خردمند گوید که هست اینجهان  
۲۰۸ هر آن چیز کاندر جهان ناوری  
همه چیز هستت ز چیز کسان
- که اورا نگهبان بود بی شمار  
که اورا یکی تن نگهبان بود .  
ابازن که رسوا شود درجهان .  
سر انجام رسوا شود در جهان .  
کجا گنجد اندر دل دیگران  
بسی و دو گوش و دل اندر نشست  
سخن کز دهن جست و تیراز کمان .  
نگهداشتن رازت از من مخواه .
- مپندار گر شاه ۲ بینیش شاد .  
برستن توان آز را نیست چار .  
نماید چو آب این درفشنده هور  
نیابد در او آب جوی آب جوی  
سیاهی نماید همان نیز دود  
بر آن گونه گردش کند آسمان .  
خداوندی وی نداری تو باز  
کسی کو بیوشد نیاز از جهان .  
خرد را بدان گونه بگدازد آز .  
نبد با تو چیز آشکار و نهان  
خور و پوش افزون ترا بر سری  
نگه می چه داری ز بهر کسان  
یکی جسر بر راه و ما هم رهان .  
چرا گوش داری که بیرون بری  
چو بیرون روی باز ایشان رسان .

- ۲۱۰ جهان آب شور است چون بگری  
 نباید جهان بر تو ور پایدی  
 چنین آمد و تو نخواهی چنین  
 نگردد بکام تو هرگز روش ۱  
 ۲۱۴ چه دینار و چه سنگ‌زیرزمی  
 فزون تشنه‌ای گرچه بیش خوری  
 از و هر بدی کایدی شایدی  
 بسنده نه‌ای با جهان آفرین  
 روش دیگر و تو بدیگر منش .  
 هر آنکه کزو نایدت خرمی ۲

۹- در کتاب گزیده در تصوف :

- ۲۱۵ سخن تانگومی توانیش گفت  
 و مرگفته را باز نتوان نهفت .  
 ۲۱۶ بسوی کاکل و آن زلف پرچین  
 فتاده صد هزاران کلج در کلج .  
 ۱۰- در کتاب آداب الحرب والشجاعة ( باب بیست و سوم ، اندر فرهنگها  
 و دانشهای حرب و دقایق آن (چاپ آقای سهیلی خوانساری ص ۳۷۰) آمده است :  
 ۲۱۷- همی کوش تا جنگ باز افکنی  
 اگر چند دانی کسان بشکنی  
 ۲۱۸- چو چاره نبینی ز آویختن  
 نگر تا نقرسی ز خون ریختن

۱- شاید : بوش ( در هر دو مصراع ) .

۲- این ۱۵ بیت را که نیز الحاقی و از ابوشکور نیست ما احتیاطاً را اینجا نداشتیم :

- سکندر همی گشت کرد جهان  
 ز حرص و هوس هیچ نغذود از آن  
 بظلمات در شد که یابد نهان  
 همی رنج برده چه بر خورد از آن  
 پس آنکه بنحیصیل مال جهان  
 باخر گذر کرد از ایدرم چنان  
 تو از کار کیخسرو انداز گیر  
 جهاندار سخت و پش سست گیر  
 مشو غره‌ای شاه و اندرز گیر  
 پس از مرگشان مانند هم دارو گیر  
 به نیرو که بودند گیتی پذیر  
 ز هر بد تو بهراس ای یافه گیر  
 بشاهی جهان را تو آباد گیر  
 بمبعاد جاوید جهدی پذیر  
 ز اظهار مردن تو اندازه گیر  
 بروز و شب سخت بسته میان  
 مگر تا بماند بشاهی زمان  
 از آب حیاتش خورد تازه نان  
 برش خضر و الیاس خورده عیان  
 بکوشید و بگرفت بی حد از آن  
 که درویش میرد بسی همچنان  
 کهن گشته کار جهان تازه گیر  
 بسختی و سستی تو یکسان بگیر  
 بسی دیده دوران چو و ناگیر  
 همینست سر انجام برنا و پیر  
 ز گیتی برو یار و انباز گیر  
 که عقبی شود مر ترا دستگیر  
 پس از ما جهان هست این یاد گیر  
 بر و بوم را زشت یا نغز گیر  
 میاوار کس را و نیکی پذیر .

۱۱ - در لغت نامه‌های فارسی چون مجمع‌الفرس سروری و لغت نامه اسدی و جهانگیری و رشیدی و صحاح‌الفرس ایاتی از ابوشکور بشاهد لغات آمده است که ذیل درج میکنیم. ایات هم‌وزن که مرتب بحروف الفباست جداگانه نقل میشود. اینک ایات بحر متقارب که با احتمال قوی از آفرین نامه اوست :

۱۰ - در نصیحة الملوك غزالی ( چاپ آقای همائی صفحات : ۶۳ و ۶۴ و ۷۵ و ۷۷ و

۸۱ ) ایاتی ببحر متقارب و قریب بمضامین آفرین نامه آمده است که برخی از ایات آن در تحفة الملوك نیز مذکور است و ما مزید استفادت و احتیاط را در حاشیه نقل میکنیم تا هم از اشعاریکه در متن آمده و مصرح است که از ابوشکور میباشد ممتاز باشد و هم باب تحقیقی بروی اهل پژوهش در این مورد بگشاید :

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| هر آنکه که تو داد بینی ستم . | ۲۱۷ رخ تازه داری همیشه دزم    |
| مکش گر نخواهی که کشته شوی .  | ۲۱۸ مگوی آنچه مپسندی اربش نوی |
| که نیکی نشاید ز کس خواستن .  | ۲۱۹ به نیکی بیاید تن آراستن   |
| چو هشیاری آمد از او نیست ننگ | ۲۲۰ کرا باده مستی کندیدرنگ    |
| ابی پادشاهی شود هوشیار .     | کرا پادشاهی بود مست کار       |
| همی ترس ازو گر بیایدت سر .   | ۲۲۱ اگر پادشا را تو باشی پسر  |
| بر مرغزاران نه شیری مگرد .   | ۲۲۲ چه نیکو سخن گفت فرزند مرد |
| که چشم آورد پادشا را بنخشم   | نگهدارتن باش و آن دو چشم      |
| بهنگام خشمش مشو پیش اوی      | ابا پادشه پادشاهی مجوی        |
| شوی خیره بردست او تو تباه .  | بود کز پی خشم او بیگناه       |
| شود پادشا زود مستی پذیر .    | شنیدم که از باده مغز گیر      |

- ۲۲۷ بشاهد لغت وا ، بمعنی با ، آش (چنانکه سکبا و سکوا) :
- زده گونه ریچالوده گونه وا      گلوبندگی هریکی را سزا ۱
- ۲۲۸ بشاهد لغت وریب ، بمعنی کژو محرف :
- توانی براو کار بستن فریب      که نادان همه راست بیند وریب .
- ۲۲۹ بشاهد لغت آمرغ بمعنی ، قدر :
- نداند دل آمرغ پیوند دوست      بدانگه که بادوست کارش نکوست .
- ۲۳۰ بشاهد لغت کلتنه ، بمعنی چهارپای و دد پیر :
- شاه ددان کلتنه روباه گفت      که دانا زد این داستان درنهایت .
- ۲۳۱ بشاهد لغت غوشت ، بمعنی برهنه مادرزاد :
- میریدان زبازوش بر کند گوشت      مر آن کوبه را داد بایک دو گوشت (کذا) .
- ۲۳۲ بشاهد لغت منش ، بمعنی همت و طبیعت و خوی :
- منش باید از مرد چون سرور است      اگر برز بالا ۲ ندارد رواست .
- ۲۳۳ بشاهد لغت زست بمعنی ، تند و روش (کذا) :
- بدانک کینت گردد درست (کذا)      بدیدار زشت و بگردار زست .
- ۲۳۴ بشاهد لغت الفغده بمعنی ، اندوخته ازهرجنس :
- یلفغده باید کنون چاره نیست      یلفنجم و چاره من یکیست .
- ۲۳۵ بشاهد لغت آشنا ، بمعنی شنا :
- کسی کاندر آبست و آب آشناست      از آب ارچو آتش بترسد رواست ۲ .
- ۲۳۶ بشاهد لغت شخ بمعنی ، زمینی سخت بر کوه و غیره :
- خرامیدن کبک بینی به شخ      تو گویی ز دیبا فکنده است نخ .
- ۲۳۷ بشاهد لغت سنگلاخ ، بمعنی زمین سنگستان :
- من اندر نهان زین جهان فراخ      بر آورده کردم یکی سنگلاخ .

۱- اصل در اسدی : ... هریکی را سزا . متن تصبیح علامه دهخداست و گلوبندگی بمعنی

شکمخوارگی است . ۲- در سروری و اسدی : برز و بالا .

۳ - در متن اسدی : از آب ارچو آتش بترسد و در حاشیه مانند متن ما . علامه دهخدا متذکر شده اند که اسدی در انتخاب این مثال برای معنای لغت آشنا در اشتباه است ، آب آشنا در شعر ابوشکور بمعنی عارف و شناسنده آبست نه آشنا بمعنی شنا .

- ۲۳۸ بشاهد لغت چرخ ، بمعنى فلك سيارگان :
- جهانديده اي ديدم از شهر بلخ زهر گونه گشته بسر برش چرخ .
- ۲۳۹ بشاهد لغت اورمزد ، بمعنى ستاره مشتری :
- نه بهرام گوهرت ونه اورمزد فرزدي و جاويد نبود فرزد .
- ۲۴۰ بشاهد لغت فرزد ، بمعنى سبزه در آب که مدام سبز رنگست :
- فروتريز کيوان ترا اورمزد ۱ برخشاني لاله اندر فرزد .
- ۲۴۱ بشاهد لغت بادگرد بمعنى خانه تابستاني :
- بساخان و کاشانه و باد گرد بدواندرون شادي و نوشخورد ۲ .
- ۲۴۲ بشاهد لغت نفوشاك ، بمعنى کسيکه بر مذهب گبرانست و بمعنى جهودنيز :
- سرخکوي گشتي ۳ سليمانت کرد نفوشاك بودي مسلمات کرد .
- ۲۴۳ بشاهد لغت آغالش ، بمعنى کسی را بياد بردادن :
- بر آغالش هر دو آغاز کرد بدی گفت و نيکی همه راز کرد .
- ۲۴۴ بشاهد لغت شلپوي، بمعنى بانگ پای نرم نرم و نیز بشاهد لغت شرفاك (بجای شلپوي) بمعنى بانگ پی :
- توانگر بنزد يك زن خفته بود زن از خواب ؛ شلپوي ه مردم شنود .

---

۱ - زکيوان فروزانتر و اورمزد ؟ (دهخدا) . ۲ - اين بيت در سروري يکبار بشاهد لغت باد گرد آمده و بار ديگر در لغت گرد بمعنى خانه تابستاني و در اسدي نيز. در سروري بشاهد لغت نخست بيت چنين است : بساجاي کاشانه و باد گرد ... و بشاهد لغت دوم چنين است : بساجاي کاشانه و خان گرد بدان ... و اسدي در لغت گرد آرد : بساخان کاشانه و خان گرد . و بيت بصورت : بسا کاخ و کاشانه . . . نيز آمده . متن ازلت نامه دهخداست .

۳ - نسخه: کيتي . در بعض نسخ سروري : گشتن ۴ - سروري : که در خواب .

۵ - اسدي در شاهد لغت شرفاك اين کلمه را شرفاك ضبط کرده است و هم در شاهد لغت

شلپو اين کلمه را شلپو آورده و سروري در لغت شلپو اين کلمه را شلپو ضبط کرده است اما اين بيت ز رودکي اسدي در داستان دزدان و شوي که زن را گفت از من پرس که اين ثروت از کجا آورده ام

- ۲۴۵ بشاهدلفت بدآغار ، بمعنی بدسرشت :  
یکی زشت روی بدآغار بود توگویی ب مردم گزی مار بود .
- ۲۴۶ بشاهد لفت شخشد ، بمعنی فروخیزد و بشاهدلفت شخش ، بمعنی فروخیزیدن :  
گلیمی که خواهد در بودنش باد زگردن بشخشد هم از بامداد .
- ۲۴۷ بشاهدلفت نکوهش ، بمعنی سرزنش :  
اگر روزی از تو پژوهش کنند همه مردمان نکوهش کنند .
- ۲۴۸ بشاهدلفت الفنج (از الفنجیدن) ، بمعنی اندوختن :  
زالفنج دانش دلش گنج بود جهان دیده دانش الفنج بود .
- ۲۴۹ بشاهدلفت ستی ، بمعنی آهن :  
زمین چون ستی بینی و آب رود بگیرد فراز و نیازد فرود ۱ .
- ۲۵۰ بشاهدلفت بسفده ، بمعنی بسیجیده و آماده در کار و شغلی :  
تن و جان چو هر دو فرود آمدند یکجای هر دو بسفده شدند .
- ۲۵۱ بشاهدلفت شکینده ، بمعنی صبر و تحمل کننده :  
ز اندرز موبد شکینده شد سر از راه سوداش کینده شد ۲ .
- ۲۵۲ بشاهد لفت آغاز ، بمعنی اول هر چیز :  
سرانجام کاغاز ۳ این نامه کرد جوان بود چون سی و سه ساله مرد .
- ۲۵۳ و ۲۵۴ بشاهد لفت روانخواه ، بمعنی گدایان دریوزه :  
پدر گفت یکی روانخواه بود بکویی فروشد چنان کم شنود
- (...همی در بدر خشک نان باز جست مر او را همان پیشه بود از نخست) .
- ۲۵۵ بشاهدلفت نژاد ، بمعنی اصل و گوهر و نسب :

۱ - سروری ؛ اسدی : بگردد فراز و بیاید فرود . متن از لفت نامه دهخداست .

۲ - این بیت بصورت :

ز اندرز موبد شکینده ای سراز راه سوداش کینده ای .

نیز آمده و کینده یعنی یکسو رونده و تعاشی کننده است .

۳ - اسدی و صحاح الفرس : آغاز .

- خداوند ما نوح فرخ نژاد  
 ۲۵۶ بشاهد لغت گوازه ، بمعنی طعنه زدن :  
 گوازه که خندان مندت کند  
 ۲۵۷ بشاهد لغت کرانه بمعنی، کناره :  
 کرانه نکردم ۲ زیاران بید  
 ۲۵۸ بشاهد لغت گهبد، بمعنی خازن:  
 همی گفت کاین رسم گهبد نهاد  
 ۲۵۹ بشاهد لغت مخید، بمعنی رفتار آمد :  
 سبک پیرزن سوی چا کردوید  
 ۲۶۰ بشاهد لغت خس ، بمعنی ریزه و خاشاک :  
 بچشم تواندر خس افکند باد  
 ۲۶۱ بشاهد لغت راغ، بمعنی دامن کوه بسوی صحرا :  
 کجا باغ بودی ؟ همه راغ بود  
 ۲۶۲ بشاهد لغت دار ، بمعنی درختی که ستون کنند :  
 دوم دانش از آسمان بلند  
 ۲۶۳ بشاهد لغت زوغ ، بمعنی زرد آب :  
 دلی کو ۶ پر از زوغ هجران بود  
 ۲۶۴ بشاهد لغت رشک ، بمعنی غیرت :  
 خنک آن کسی را کز اورشک برد  
 که بر شهر ایران ۱ بگستر داد .  
 سرانجام با دوست جنگ افکند .  
 که بنیاد من استوار است خود .  
 از این دل بگردان که بس بدنهاد .  
 برهنه باندام من در مخید ۳ .  
 بچشمت بر از باد رنج او فتاد .  
 که بی پای چوبست و بی داروبنده .  
 در او ۷ وصل معشوقه درمان بود .  
 کسی کو بیخشایش اندر برد .

۱ - اسدی و صحاح الفرس : شهریاران . متن از لغت نامه دهخداست .

۲ - اسدی: بکردم . متن از لغت نامه دهخداست .

۳ - متن اسدی :

سبک نیک زن...؛ نسخه : سبک شرم زن ... و بشاهد لغت در مخیده بمعنی رفتار آمده ...

توید : سبک پیرزن سوی خانه دوید  
 برهنه باندام او در مخید .

(آبا مخید از برمجیدن نیست ؟ دهخدا)

۴ - در صحاح الفرس : بینی .

۵ - اسدی : بر پای چوبست بی داروبند .

متن از لغت نامه دهخداست . ۶ - اسدی: دلی که . ۷ - اسدی : ورا .

- ۲۶۵ بشاهد لغت گوشاسپ، بمعنی خواب دیدن :
- شنیدم که خسرو بگوشاسب دید چنان کاشی شد ز دورش ا پدید .
- ۲۶۶ بشاهد لغت بشل، بمعنی بیاویز (از بشلیدن) :
- که بی داور این دآوری نگسلد و بر بیگنه ۲ هیچ بد نبشلد .
- ۲۶۷ بشاهد لغت درخش، بمعنی برق :
- درخش ار نغندد بگاہ بهار همانا نگرید چنین ابر زار .
- ۲۶۸ بشاهد لغت کندوری، بمعنی سفره و مائده ۳ :
- گشاده در هر دو آزاده وار میان کوی کندوری افکنده خوار .
- ۲۶۹ بشاهد لغت آخشیج، بمعنی ضد و مخالف :
- کجا گوهری چیره شد ۴ زین چهار یکی آخشیجش بر او بر گمار .
- ۲۷۰ بشاهد لغت برمخیده، بمعنی فرزند عاق و مخالف خود رای :
- مر اورا بدی ۵ برمخیده پسر ز بهر جهان بر پدر کینه ور .
- ۲۷۱ بشاهد لغت ستایش، بمعنی مدح :
- ستایش خوش آمدش بر یک هنر نکوهش نیامدش ۶ خود زایج در .
- ۲۷۲ بشاهد لغت کیفال بمعنی، جماش و آنکه پنهان دوست را ایند گویند کیفالکی کرد :
- بکیفالکی ۷ رفته از پنجهر رمیده ازو مرغک گرمسیر .

۱ - متن اسدی : بدورش . متن از حاشیه اسدی نقل از جهانگیری است .

۲ - اسدی : بیگناه . متن از لغت نامه دهخداست .

۳ - در سروری و صحاح الفرس بشاهد لغت کندوره آمده است بمعنی سفره پوستین و بیت در سروری چنین است :

سناده در آن کوی آزاده وار در آن کوی افکنده کندوره خوار .

و در صحاح همانند ضبط اسدی است با تبدیل کلمه کندوری بکندوره ؛ در حاشیه لغت نامه

دهخدا مصراع دوم چنین است : در آن کوی افتاده کندوره خوار .

۴ - اسدی : خیره . متن از لغت نامه دهخداست . ۵ - سروری : یکی .

۶ - اسدی : نیابدش . ۷ - در لغت نامه دهخدا بکنفالکی آمده است .

- ۲۷۳ بشاهد لغت دژبرو ، بمعنی خشمگین و گره‌برابرو زده :
- یکی دژ بروئیست پر خاشختر      کزو هست شیر زیان را حذر .
- ۲۷۴ بشاهد لغت چینه ، بمعنی چهاردیوار :
- پراز میوه کن خانه را تا بدر      پراز دانه کن چینه ۱ را تا بسر .
- ۲۷۵ و ۲۷۶ بشاهد لغت رس ، بمعنی گلو بنده یعنی رژد بخوردن :
- یلفنج وزالفغده خویش خور      گلو را ز رسی بسر بر مبر .
- رسی بود گویند شاه رسان      همه ساله چشمش بچیز کسان ۲
- ۲۷۷ بشاهد لغت خرمن ، بمعنی کود گندم :
- کراسوخت خرمن چه خواهد دگر      جهانرا همه سوخته ۳ سر بسر .
- ۲۷۸ بشاهد لغت چفو ، بمعنی گنجشک ۴ :
- اگر بازی اندر چفو کم نگر      وگر باشه ای سوی بطن ۵ مپر .
- ۲۷۹ بشاهد لغت ورشتاد، بمعنی وظیفه و آنچه بدان روز گذارند :
- خدایا تویی جمله را دستگیر      ورشتاد جودت ز ما وا مگیر .
- ۲۸۰ بشاهد لغت ورزه ، بمعنی برزیگر :
- بهر دشت ورزه بجستی ز کار      نبودی بکشت و درودش بکار (کذا).
- ۲۸۱ بشاهد لغت شنار ، بمعنی شنا کردن در آب :
- بدو گفت مردی سوی رودبار      برود اندرون شد همی بی شنار .
- ۲۸۲ بشاهد لغت گرز ، بمعنی لغت :

۱ - در لغت نامه دهخدا : خنبه است و اصح مینماید اما اسدی بشاهد چینه آورده است .

۲ - بیت دوم در اسدی بدنبال بیت اول آمده است و مصراع اول چنین است :

رسی بود گویندشاره (۲) رسان . متن از لغت نامه دهخداست . و سروری که فقط بیت اخیر

را دارد مصراع اول آنرا چنین آورده است : رسی بود گویند سالارشان . و بهتر مینماید .

۳ - اسدی : سوختن . متن از لغت نامه دهخداست .

۴ - در صحاح الفرس بشاهد چنو است بمعنی نوعی از بوم و در اسدی این بیت یکبار دیگر

بشاهد چکک بمعنی ، مرغی خرد نیز آمده است و مصراع اول برای لغت اخیر چنین است : اگر

بازی اندر چکک کم نگر . ۵ - در نسخه ای از سروری : بستان .

- سری بی تن و پهن گشته بگرز تنی بی سر افکنده بر خاک برز .  
 بشاهد لغت بنیز، بمعنی هرگز و بجای «نیز» در میان سخن :
- نه آن زین ییازرد روزی بنیز نه این را از آن اندهی بودنیز ۱ .
- ۲۸۳ بشاهد لغت چاپلوس، بمعنی فریبنده :  
 مکن خویشتن سهمگین ۲ چاپلوس که بسته ۳ بود چاپلوس از فسوس .
- ۲۸۴ بشاهد لغت جامه ، بمعنی چیزی چون کوزه که مشروب دروی کنند :  
 جز از خاک چیزی ندید از خورش یکی جامه را دید او از برش .
- ۲۸۵ بشاهد لغت آهو، بمعنی عیب :  
 يك آهوست خوانرا که ۴ ناریش پیش چوپیش آوردیدی صده آهوش پیش .
- ۲۸۶ بشاهد لغت تار بمعنی ، میان سرو تارک :  
 زدن مرد را چوب ۶ بر تار خویش به از بازگشتن ز گفتار خویش .
- ۲۸۷ بشاهد لغت مشخس، بمعنی فرومخیز :  
 یکی بهره ۷ را بر سه بهره است بخش توهم بر سه بخش ایچ بر تر مشخس .
- ۲۸۸ بشاهد لغت ییغاره ، بمعنی ملامت و سرزنش :  
 نه ییغاره دیدند بر بد کنش ( کذا ) نه درویش را ایچ بد ۸ سرزنش .
- ۲۸۹ بشاهد لغت منش ، بمعنی همت :  
 بهرنیک و بدهر دو ان یک منش براز اندرون ۹ هر دو ان بد کنش .
- ۲۹۰ بشاهد لغت ستیغ ، بمعنی چیزی راست چون نیزه و ستون و امثال آن :

۱ - این بیت در المعجم شمس قیس نیز آمده است با تغییر اندکی در پایان مصراع دوم و بدان

اشارت رفت و بیت در یک نسخه از سروری چنین ضبطست :

نه اینرا ... نه آنرا ازو ... و در نسخه دیگر چنین است : نه آنرا ... نه اینرا از آن ..

و در اسدی چنین است : نه آنرا ... نه او را از این ...

۲ - در اسدی : سهمگن . ۳ - در صحاح الفرس : رسته .

۴ - در سروری : چو . ۵ - در سروری : شد . ۶ - متن اسدی : تیغ .

۷ - در سروری : که این بهره را . ۸ - در اسدی : سو . ۹ - براز اندرون

( لغت نامه دهخدا ) .

- بدانکه که گیرد جهان گردومینغ گل و پشت چو گانت گرد دستینغ (کذا) ۱ .
- ۲۹۱ بشاهد لغت نفاغ ، بمعنی قحف یعنی قدح ۲ :
- به بگماز بنشست بمیان باغ بخورد و بیاران او شد نفاغ .
- ۲۹۲ بشاهد لغت یوغ ، بمعنی چوبی که بر گردن گاو بندند برای شیار :
- ورایدون که پیش تو گویم دروغ دروغ اندر آرد سر من ییوغ .
- ۲۹۳ بشاهد لغت یوغ بمعنی چوبی که بر گردن گاو نهند :
- همی گفت با او گزاف و دروغ مگر کاندرا آرد سرش را ییوغ .
- ۲۹۴ چو بر رویت از پیری افتد نجوغ نبینی دگر در دل خود فروغ ۳ .
- ۲۹۵ بشاهد لغت لاف ، بمعنی خویشتن ستودن :
- نگویم من این خواب شاه ؛ از گزاف زبان زود نگشایم از بهر لاف .
- ۲۹۶ بشاهد لغت پای باف ، بمعنی جولاهه و هم بشاهد لغت کشاورز ، بمعنی برزیگر و نیز بشاهد لغت کاف (امرا از کافتن ، شکافتن) بمعنی بشکاف ۵ :
- کشاورز و آهنگرو پای باف چو بیکار باشند سرشان بکاف ۶ .
- ۲۹۷ بشاهد لغت نغز ، بمعنی چیزی بدیع و عجیب :
- بگویش که من نامه نغز پاک ۷ فراز آوریدستم از مغز پاک .
- ۲۹۸ بشاهد لغت آذرنگ ، بمعنی دمار و هلاک :
- ز فرزند بر جان و تنت آذرنگ تو از مهر او روز و شب چون نهنگ .

- ۱ سروری : سرنوک رمح تو کردد ستینغ . ۲ - ظاهراً نفاغ مستی است رجوع به نفاغ درس ۲۲۸ اسدی و بذیل صفحه ۲۳۴ ( ۱ - ن ) شود (دهخدا) .
- ۳ - این بیت در سروری بشاهد لغت افروغ بمعنی بر تو و تابش و انجوغ بمعنی شکنج پوست روی و بدن (که آنرا انجوغ نیز گویند) چنین آمده است :
- چو بر رویت از پیری افتاد انجوغ (با چو بر رویت افتاد از پیری انجوغ) نبینی دگر در دل خویش افروغ . مامتن را از لغت نامه دهخدا برداشتم . ۴ - اسدی : ای خوب شاه . صورت متن را آقای دهخدا گمان دارند که از نسخه لغت فرس آقای نخبوانی باشد .
- ۵ - در اسدی بشاهد لغت او او سوم است ۶ - در نسخه ای از اسدی : چو بیکار بایی سرش را بکاف . ۷ - متن اسدی : نغز ناک . در لغت نامه دهخدا (ذیل جوگان) بیگردد هوا .

- ۲۹۹ بشاهد لغت آذرنگ ، بمعنی دمار و هلاک :  
 بآهن نکه کن که بپرید ۱ سنگ نرست آهن از سنگ بی آذرنگ .
- ۳۰۰ بشاهد لغت مجرگ ، بمعنی سخره و بیگار :  
 چنین گفت هارون مرا روز مرگ مفرمای هیچ آدمی را مجرگ .
- ۳۰۱ بشاهد لغت گوازه ، بمعنی طعنه زدن :  
 گوازه که هستش سرانجام جنگ یکی خوی زشت است از و دارنگ .
- ۳۰۲ بشاهد لغت فیال ، بمعنی زمینی که اول بار بکارند :  
 بر این داستان کش بگفت ۲ از فیال ابر سیصدوسی و سه بود سال .
- ۳۰۳ بشاهد لغت همال ، بمعنی همتا و همباز ، انباز :  
 دل من پر آزار از آن بدسکال نبد دست من چیره بر بد همال .
- ۳۰۴ بشاهد لغت اوستام ، بمعنی معتمد :  
 مگر مردمش کش بود گرم نام بدادنش بستاند از اوستام .
- ۳۰۵ بشاهد لغت اوستام ، بمعنی معتمد :  
 به افزای خوانند او را بنام هم از نام و کردار وهم اوستام .
- ۳۰۶ بشاهد لغت نوك ، بمعنی سر قلم و سرتیرونیزه و سلاحهای برنده :  
 چو دینار باید مرا یا درم ۳ فراز آورم من بنوك قلم .
- ۳۰۷ بشاهد لغت فزاگن ، بمعنی پلید :  
 فزاگن نیم سالخورده نیم ابر جفت بیداد کرده نیم .
- ۳۰۸ بشاهد لغت انيسان ، بمعنی مخالف ۴ :  
 من آنگاه سوگند انيسان خورم کزین شهر من رخت برتر برم .

۱ - اسدی : برید . ۲ - اسدی : مرا این ... نگفت . متن ما از لغت نامه دهخداست .

۳ - متن اسدی : اگر درخواهی زمن یا درم . ۴ - این ضبط اسدی است در متن بشاهد

همین لغت و در حاشیه بشاهد لغت نسیان . در سروری بشاهد لغت نسیان ( نسخه دیگر نسیان ) بمعنی مخالف آمده و بیت چنین است :

من آنگاه سوگند نسیان خورم کزین مملکت رخت بیرون برم .

و در حاشیه لغت نامه دهخدا شاهد نسیان نیز ضبط شده است .

- ۳۰۹ بشاهد لغت سپاس ، بمعنی لطف و هم بشاهد لغت سپاسه ، بهمان معنی :  
از آن پس که بد کرد بگذاشتم بر او بر سپاسی بنگذاشتم ۱ .
- ۳۱۰ بشاهد لغت باقدم ، بمعنی عاقبت کار :  
چه بایدت کردن کنون باقدم مگر خانه رویی چو روبه بدم .
- ۳۱۱ بشاهد لغت دژم ، بمعنی پژمان و اندوهگن و ازغم فروپژمرده :  
زبان آورش گفت ۲ و تو نیز هم چو خسرو مکن روی بر مادژم .
- ۲۱۲ بشاهد لغت گشن ، بمعنی انبوه و هم و بشاهد زهاب ، بمعنی آبی که از سنگی  
یا زمینی همی زاید بطبع خویش از اندک و بسیار :  
سوی رود با کاروانی گشن زهایی بدو اندرون سهمگن .
- ۳۱۳ بشاهد لغت بتا بمعنی ، رهاکن :  
بتا روزگاری بر آید بر این کنم پیش هر کس ترا ۳ آفرین .
- ۳۱۴ بشاهد لغت پوزش ، بمعنی عنبر :  
ور ۴ ایدون که پوزش پذیری زمن و گر نیز رنج آید از خویشتن .
- ۳۱۵ بشاهد لغت کیان ، بمعنی خیمه کرد و عرب :  
همه باز بسته بدین آسمان ۵ که بر برده ۶ بینی بسان کیان .
- ۳۱۶ بشاهد لغت خوهل ، بمعنی کژ  
پس از ژاژ و خوهل آوری پیش من همت خوهل پاسخ دهد پیرزن .
- ۳۱۷ بشاهد لغت ژرف ، بمعنی دور اندر چون مفاکی ۷ :

۱ - این بیت در اسدی بشاهد سپاسه و سپاسی و در سروری و صحاح سپاس بشاهد آمده  
و متن بر اساس سروری است . اسدی ذیل سپاسه و سپاس در هر دو مورد آرد : و زان . - بدو بر سپاسه  
پنداشتم . صحاح الفرس ذیل سپاس آرد : و زان ... سپاسی و پنداشتم . در لغت نامه دهخدا بیت چنین  
ضبط شده : بر او بر سپاهی بنگماشتم . ۲ - در حاشیه اسدی : باش .

۳ - سروری : هزار ۴ - اسدی : کز . ۵ - در متن اسدی : ریمان ؛ در  
حاشیه : آسمان . ۶ - اسدی : برده . متن ما از لغت نامه دهخداست . ۷ - در سروری  
بشاهد ژرف بمعنی نظر کردن در امور بدقت آمده و پیدا است که معنی عمل ژرف بین یعنی ژرف  
بینی اراده شده است .

- چه بیند بدین اندرون ژرف بین      چه گویی تو ای فیلسوف گزین ۱ .  
 ۳۱۸ بشاهد لغت جاف جاف ، بمعنی قحبه :
- ز دانا شنیدم که پیمان شکن      زن جاف جاف است آسان فکن ۲ .  
 ۳۱۹ بشاهد لغت نگون ، بمعنی نگو نسا :
- نگون بخت شد همچو تختش نگون ۳      اباسیب رنگین بآب اندرون .  
 ۳۲۰ بشاهد لغت بسفده ، بمعنی ساخته چون ساز کاری :
- نشاید درون نا بسفده شدن      نباید که نتوانش باز آمدن .  
 ۳۲۱ بشاهد لغت گشن ، بمعنی انبوه :
- سپاه اندک و رای و دانش فزون      به از لشکر گشن بی رهنمون .  
 ۳۲۲ بشاهد لغت شیان ، بمعنی جزا و مکافات :
- بر او تازه شد کینه سالیان ۴      بگردنش از هر چه کرد اوشیان .  
 ۳۲۳ بشاهد لغت تکاپوی ، بمعنی تک و پوی :
- تکاپوی مردم بسود و زیان      بتاو و مدو هر سوی تازیان ۵ .  
 ۳۲۴ بشاهد لغت کفد ، بمعنی از هم باز شود و بطرقده ( از مصدر کفیدن ) :
- پردرو حش از دیدن برز او      کفد مغزش از هیبت گرز او .  
 ۳۲۵ بشاهد لغت خدیو ، بمعنی خداوند چون کیهان خدیو و کشور خدیو :
- بکار آور آن دانشی کت خدیو      بداده است و منگر بفرمان دیو .  
 ۳۲۶ بشاهد لغت منو ، بمعنی جنبش جهودوار هم بر جای :
- تو از من کنون داستانی شنو      بدین داستان بیشتر زین منو .  
 ۳۲۷ بشاهد لغت نشکرده ، بمعنی افزاری کفشگران را . و هم بشاهد لغت تفو ،  
 بمعنی خدو انداختن در چیزی :
- بنشکرده برید ۶ ز نرا گلو      تفو بر چنین نسا شکیبیا تفو .

۱- اسدی : اندرین . ۲- سروری : بل کم وزن .

۳- اسدی ؛ نگون تخت شد همچو تختش نگون . متن ما از لغت نامه دهخداست .

۴- اسدی : ورزیان . ۵- در متن اسدی : بتا و مگر ؛ در حاشیه : بتاب و بدو . متن

ما از لغت نامه دهخداست . ۶- سروری : اورا .

- ۳۲۸ . بشاهد لغت تافته، بمعنی گردانیده و گرم شده ( از مصدر تافتن ) :
- کسی کز ره دوست رو تافته      ز پیکار دشمن دلش تافته .
- ۳۲۹ . بشاهد لغت مزه، بمعنی طعم :
- چو خورشید ۱ آید بیرج بُزه      جهانرا ز بیرون نماید ۲ مزه .
- ۳۳۰ . بشاهد لغت خامه، بمعنی قلم. و بمعنی، تل ریگ :
- نشسته بصد خشم ۳ بر خامه‌ای      گرفته در انگشت خود خامه‌ای .
- ۳۳۱ . بشاهد لغت آمرغ، بمعنی قدر :
- جوان تاش پیری نیاید بروی      جوانی بی آمرغ نزدیک اوی .
- ۳۳۲ . بشاهد لغت ویل، بمعنی نفیر و افغان از مصیبت :
- بداندیش دشمن بود ویل جوی      که تا چون ستاند ازو چیزاوی ۴ .
- ۳۳۳ . بشاهد لغت آوری، بمعنی موقن و یقین آور :
- کسی کو بمحشر بود ۵ آوری      ندارد بکس کینه و داوری .
- ۳۳۴ . بشاهد لغت غنود، بمعنی بخواب اندر شد (غنودن = خفتن) :
- بنا-پارسایی نگر-غنوی      نیارم نکوگفت اگر نشنوی ۶
- ۳۳۵ . بشاهد لغت بگتر، بمعنی آهن موصل که مخمل بر روی او کشند و در روز جنگ پوشند :
- بسر بر نهاده ز زر مغفری      ز پولاد کرده بیر بگری .
- ۳۳۶ . بشاهد لغت یک بسی، بمعنی بیکبارگی :
- بخیلی ۷ مکن جاودان یک بسی      بدین آرزو که ۸ منم خودرسی .
- ۳۳۷ . بشاهد لغت یاوه، بمعنی هرزه و هذیان :
- نماید که خسرو بود یاوه گوی      بهشمن دهد یاوه گوی آبروی .
- ۱ - اسدی : خورشیدت . . . بره . (متن از لغت نامه دهخداست ذیل برج) .
- ۲ - اسدی : نماید ( متن از لغت نامه دهخداست) . ۳ - نسخه :
- فکر (۱) ۴ - متن اسدی : بداندیش دشمن بد و ویل جوی . که تا چون ستانی . . . ؛ درحاشیه: . . .
- ازو جفت اوی . و درحاشیه لغت نامه دهخدا : بداندیش . . . شده . . . که تا چون رباید ازوجفت اوی
- نیز ضبط شده است . ۵ - سروری : شود . ۶ - درحاشیه اسدی: نیارم چنین گفت اگر بشنوی .
- ۷ - سروری : بچنگی ؛ ۸ - متن اسدی : چون ؛ حاشیه : خود .

- ۳۳۸ بشاهد لغت الفنج (الفنجیدن)، بمعنی اندوختن :
- میلنج دشمن که دشمن یکی      فزونست ۱ ودوست از هزاراند کی.
- ۳۳۹ بشاهد لغت دژ آگاه، بمعنی بد آگاه و بخشم آمده :
- ز چیز ۲ کسان دست کوتاه کنی      دژ آگاه را برخوش ۳ آگه کنی
- ۳۴۰ بشاهد لغت زاستر بمعنی، آنسوتر :
- ستاره ندیدم بدیدم زمی      بدان زاستر ماندم از خرمی ۴ .
- ۳۴۱ بشاهد لغت نکوهش، بمعنی ملامت و سرزنش :
- نکوهش رسیدی بهر آهویی      ستایش بدی برهنر هر سویی ۵ .
- ۳۴۲ بشاهد لغت رزد، بمعنی بسیار خوار :
- ز دیدار خیزد هزار آرزوی      ز چشم است گویند، رزدی گلوی .
- ۳۴۳ بشاهد لغت الفغده، بمعنی اندوخته از هر جنس :
- بکردار نیکی همی کردمی      وزالفغده خود همی خوردمی .
- ۳۴۴ تا ۳۴۷ بشاهد لغت دند، بمعنی ابله و بیباک و خودکامه :
- پریچهره فرزند دارد یکی      کز او شوختر کم بود کودکی
- ( ... مر اورا خردنی و تیمار نی      بشوخیش اندر جهان یار نی
- شد آمدش بینم سوی زرگران      همساره ستوهند ازو دیگران
- بخواند آنکهی زرگر دند را      ز همسایگان مرتنی چند را) ۶ .
- ۳۴۸ و ۳۴۹ بشاهد لغت ازغ، بمعنی شاخ درخت :
- سوی آسمان کردش آن مرد روی      بگفت ای خدای این تن من بشوی

۱ - اسدی : فراوان - (متن ما از لغت نامه دهخداست) . ۲ - حاشیه اسدی : زجور ؛

صحاح الفرس : زخیر . ۳ - اسدی و صحاح : خود . ۴ - در اسدی : ... ندیدم ندیدم رمی

بدل زاستر ماندم از خوبستن . متن از صحاح الفرس است . ۵ - صحاح الفرس : ستایش به از

هنر هر سویی . متن ما از لغت نامه دهخداست . ۶ - در سروری فقط بیت آخر آمده است

(... ازین اژغها ۱ پاك كن مرمر ا همه آفرین ز آفرینش ترا ) .

ایات ذیل نیز که از آفرین نامه ابوشکور است ، در لغت نامه دهخدا ، ذیل شرح حال شاعر درج شده و پیدا است که از کتب ادب و تاریخ و لغت گردآوری شده و در تعلیقات کتاب احوال و اشعار رودکی ( ج ۳ ) نیز همین ایات آمده است :

۳۵۰	یاموز هر چند بتوانیا	مگر خویشتن شاد گردانیا .
۳۵۱	بفرمود اورا که می خواره را	بخفچه ۲ بکوبند بیچاره را .
۳۵۲	گمان برد کز بخت و ارون برست	نشد بخت و ارون ازو یک بدست ۳ .
۳۵۳	بهین مردمان مردم نیکخوست	بتر آنکه خوی بد انباز اوست .
۳۵۴	خورای تو نبود چنین کار بد	بود کار بد از در هیر بد ۴ .
۳۵۵	سخن کان نه برجای گویا شود	مر آن پایگه را که جویا شود .
۳۵۶	بزمی چو گردن نهد روزگار	درشتی و گرمی نیاید بکار .
۳۵۷	یاموز تا بد نباشدت روز	چو پروانه مر خویشتن را مسوز .
۳۵۸	توسیمین برنی من چو زربن اباغ ۵	تو تابان مهبی من چو سوزان چراغ
۳۵۹	چنان رفت دارای گنج از جهان	که درویش تر کس رود در نهان .
۳۶۰	گمان برد کش گنج براستران	بود به چو بر پشت کلته ۶ خران .
۳۶۱ تا ۳۶۳	نگهبان گنجی تو از دشمنان	و دانش نگهبان تو جاودان
	بدانش شود مرد پرهیزگار	چنین گفت آن بخرد هوشیار
	که دانش ز تنگی پناه آورد	چو پیراه گردی براه آورد .

۱- در متن اسدی آژغان است و در حاشیه مصحح آن افزوده اند : ( در دن ، آژغها . متن

تصحیح قیاسی است ) . علامه دهخدا در تصحیحات خود متذکر شده اند : « تصحیح قیاسی غلط و کلمه اژغ است بفتح همزه و سکون ژ و اژغها جمع آن » .

۲- خفچه ، یعنی شوشه زروسیم . ۳- بدست ، یعنی وجب . ۴- هیر بد ، یعنی نگهبان آتش

و پیشوای دینی . ۵- اباغ ، یعنی پیاله و قدح . ۶- کلته ، یعنی چهار پای و دد پیر .

واینک اییات پراکنده بحور دیگر بترتیب حروف الفبا :

- ۳۶۴ بشاهد لغت خمیده، بمعنی منحنی :  
 الا تا ماه نو خمیده کمانست سپرگرده ماه داه و چهار ۱
- ۳۶۵ بشاهد لغت شیوا (شیبا)، بمعنی فصیح :  
 بیاید فیلسوفی سخت شیوا که باشد در سخن گفتن توانا .
- ۳۶۶ بشاهد لغت خوان ، بمعنی گیاهی که در میان کشت پدید آید آنرا بکنند تا کشت نیکو روید .
- ۳۶۷ از بیخ بکنداو و مرا ۲ خوار بینداخت مانند خار و خشک و خار ۳ چو خوانا .  
 بشاهد لغت فلاده، بمعنی بیهوده :
- ۳۶۸ یک فلاده همی بخوام ۴ گفت خود سخن بی ۵ فلاده بود مرا .  
 بشاهد لغت منکله ، بمعنی تره دشتی :
- گشت پر منکله همه لب کشت داد در این جهان نشان بهشت .
- ۳۶۹ بشاهد لغت چست، بمعنی هر چه تنگ و باندام درجایی نشیند :  
 بار بسته شد فرمانده نون تا میان خدمت را بندم چست .
- ۳۷۰ بشاهد لغت مولش، بمعنی درنگ در کارها :  
 بکار دهر مولش گرچه بد نیست ولی درخیر ۶ کردن از خرد نیست .
- ۳۷۱ بشاهد لغت اورندیدن، بمعنی فریب دادن :  
 ز روز واپسین آن کش خبر نیست جز اورندیدنش کارد گر نیست .
- ۳۷۲ بشاهد لغت سکنجیده، بمعنی باطل :  
 سکنجیده همی داردم بدرد ترنججیده همی داردم برنج .
- ۳۷۳ بشاهد لغت آرنج، بمعنی بند گاه دست میان ساعد و بازو :  
 گهی بازی بازو شرا فراشته داشت گهی برنج جهان اندرون بزد ۷ آرنج .

۱- مصراع دوم در سروری چنین است : الا تا چون سپر باشد مه بدر . ۲- در

سروری : از بیخ چو بر کند مرا . ۳- اسدی : خار خشک ... ؛ نسخه : ... زار . (متن از لغت نامه

دهخدا است) . ۴- اسدی و صحاح : نخواهم .

۵- صحاح ، اسدی : بر . ۶- سروری : تأخیر . ۷- نسخه : سرد .

- ۳۷۴ بشاهد لغت برهنجیدن، بمعنی بر کشیدن :
- چنانکه مرغ هوا پروبال برهنجد      تو بر خلاق بر پر مردمی برهنج ۱.
- ۳۷۵ و ۳۷۶ بشاهد لغت كابوك ، بمعنی جای مرغ خانگی یا چیزی مانند زنبیل  
در میان خانه بیاویزند تا کبوتر بچه در آن کند :
- چون بچه کبوتر منقار سخت کرد      هموار کرد موی و بیو کند موی زرد
- كابوك رانشاید و شاخ آرزو کند      وز شاخ سوی بام شود باز گرد گرد .
- ۳۷۷ بشاهد لغت برزین ، بمعنی آتشگاه گبران :
- بگه رفتن کان ترك من اندر زین شد      دل من زان زین آتشکده برزین شد .
- ۳۷۸ بشاهد لغت کیوان ، بمعنی زحل :
- بلند کیوان با اور مزدوبا بهرام      ز ماه بر تر خورشید و تیر با ناهید .
- ۳۷۹ بشاهد لغت باز، بمعنی گشاده :
- آنکس که بر امیر در مرگ باز کرد      بر خویشتن نگر نتواند فراز کرد .
- ۳۸۰ بشاهد لغت گول، بمعنی آبگیر :
- گولی تو از قیاس که گر بر کشد کسی      يك كوزه آب از و بزمان تیره کون شود ۲.
- ۳۸۱ بشاهد لغت تهك ، بمعنی تهی چون برهنه :
- ای ز همه مردمی نهی و تهك      مردم نزدیک تو چرا باید ۳ .
- ۳۸۲ بشاهد لغت مفلاك، بمعنی تهی دست و درویش :
- هرزه و مفلاك بی نیاز از تو ( کذا )      با تو برابر که راز بگشاید .
- ۳۸۳ بشاهد لغت بشول ( بشولیدن )، بمعنی گزاردن کار :
- کار بشولی که خرد کیش شد      از سر تدبیر و خرد بیش شد .
- ۳۸۴ بشاهد لغت کریان ، بمعنی فدا :
- چون نیاز آید سزاوار است داد      جان من کریان این سالار باد .
- ۳۸۵ بشاهد لغت آغالیدن ، بمعنی بر جنگ تیز شدن و تیز کردن و سخت بشور آیدن :
- بر آغالیدنش استیز کردند      بکینه چون پلنگش تیز کردند .

۱- نسخه : همی سنجی .      ۲- سروری : بهمان تیره میشود .

۳- اسدی : ای زهر ... مردمان نزد تر چرا باید . (متن از لغت نامه دهخداست) .

- ۳۸۶ بشاهد لغت خوش، بمعنی خشک :  
بخوشاندت گر خشکی فزاید ۱ و گر سردی خود آن ییشت گزاید .
- ۳۸۷ بشاهد لغت پف ، بمعنی بادیکه از دهان بدر آرند :  
هر آن شمعى که ایزد بر فرورد  
هر آنکس ۲ پف کند سبلت بسوزد .
- ۳۸۸ بشاهد لغت پسا دست ، بمعنی نسیه و دستا دست ، نقد :  
ستدوداد مکن هر گز جز دستا دست  
که پسادست خلاف آرد و لغت ببرد .
- ۳۸۹ بشاهد لغت زغم، بمعنی زور و تعدی :  
زغم بحال حریفان مستمند مباح ۲ چنانکه گر نخوری غم زغم نباشد سود ۴ .
- ۳۹۰ بشاهد لغت لتنبر ، بمعنی بسیار خوار و کاهل :  
بر دل مکن مسلط گفتار هر لتنبر  
هر گز کجا پسندد افلاک جز ترا سر .
- ۳۹۱ بشاهد لغت الفنجیدن، بمعنی کسب کردن و اندوختن :  
درستی عمل گر خواهی ای یار  
ز الفنجیدن علم است ناچار .
- ۳۹۲ بشاهد لغت سپوز کار ، بمعنی باز پس اندازنده کارها :  
هر که باشد سپوز کار بدهر  
نوش در کام او شود چون زهر .
- ۳۹۳ بشاهد لغت سفر، بمعنی خار پشت تیر انداز :  
چورسن گر ز پس آمده رفتار مرا  
به سفر مانم کو باز پس ۵ اندازد تیر .
- ۳۹۴ بشاهد لغت منده ، بمعنی سبو و کوزه دسته شکسته :  
دو صد منده سبو آب کش بروز  
شبانگاه لهو کن بمنده پر .
- ۳۹۵ بشاهد لغت فرفور، بمعنی تیهو :  
من بچه فرفورم و او باز سپید است  
با باز کجاتاب برد بچه فرفور ۶ .
- ۳۹۶ و ۳۹۷ بشاهد لغت چنماخ ، بمعنی کیسه از پوست وادیم که بهر شانه و جز آن  
مردم باخویش دارند :

۱- صحاح الفرس : اگر خوشاندت خشکی فزاید . ۲- اسدی : هر آن کش . ۳- جهانگیری :

مستند مکن ... ۴- جهانگیری : نم نباید بود ؟ ۵- سروری : کز بار پس . ۶- در اسدی کلمه

آخر «تیهو» است و شعر درودین و او آمده است.

- برد چغماخ من از خانه من جامه نبرد      جامه از مشرعه بردند هم از اول تیر  
چهل و پنج در او سوزن و انگشتری      قلم و کار ببردست یکی شوم حقیر .  
۳۹۸ بشاهد لغت کت ، بمعنی تخت .
- روز اورمزد است شاهها شاد زی      برکت شادی نشین و باده خور .  
۳۹۹ بشاهد لغت گراز ، بمعنی تبش که از حرارت پیدا شود :
- هر چه نخوردی تو گوارنده باد      گشته گوارش همه بر تو گراز .  
۴۰۰ تا ۴۰۲      بشاهد لغت غلبکن ، بمعنی در مشبک :
- اگر از من تو بود ۱ نداری باز      نکنی ۲ بی نیاز روز نیاز ۳  
نه مرا جای زیر سایه تو      نه ز آتش دهی بحشر جواز  
زستن و مردنت یکبست مرا ۴      غلبکن در چه باز یاچه فراز\*  
۴۰۳      بشاهد لغت نخراز ، بمعنی پیشرو گله :
- داعی عدل ملک پرور او      گرگ را داده منصب نخراز .  
۴۰۴      بشاهد لغت هاز ، بمعنی حقیر و متحیر :
- همه دعوی کنی و خائی ژاژ      در همه کارها حقیری و هاز .  
۴۰۵      بشاهد لغت فسوس بمعنی سخره :
- دیو بگرفته مر ترا بفسوس      تو خوری برزبان من افسوس ۵  
۴۰۶      بشاهد لغت فرخشه ، بمعنی قطایف :
- بسا کسا که جوین نان همی نیابد سیر      بسا کسا که بره است و فرخشه بر خوانش ۶  
۴۰۷      بشاهد لغت پوشک ، بمعنی گربه ( در زبان ماوراءالنهر ) :
- چند بردارد این هریره ۷ خروش      نشود باده بر سماعش نوش .

---

۱- سروری : بر . ۲- اسدی : بیکی . ۳- بیت اول و سوم در سروری و هر سه بیت در اسدی شاهد لغت غلبکن است . ۴- سروری : مردن و زیستن هر دو یکبست .  
۵ - نسخه : مال فسوس . و فسوس دوم بمعنی حسرت است . ۶- بیت درجهانگیری بنام رودکی است و در صحاح بنام ابوشکور . ۷- اصل : هریره . متن تصحیح علامه و همدانست .

۴۸ ص ۷۸ پاورتی .

- ۴۰۸ بشاهد لغت مفلک، بمعنی تهی دست و درویش :
- از فلک نحس ها بسی بینند آنکه باشد غنی شود مفلک .
- ۴۰۹ بشاهد لغت زرنگ، بمعنی درختی کوهی که بار نیاورد و هیزم را شاید :  
چنان بگریم گر دوست داد من ندهد
- ۴۱۰ بشاهد لغت الفختن، بمعنی کسب کردن و اندوختن :  
که خاره خون شود اندر شخ و زرنگ. ز گال ۱ .
- اگر قارون شوی زالفختن مال شوی در زیر پای خاک پامال .
- ۴۱۱ بشاهد لغت پرواس (پرواسیدن)، بمعنی سودن بدست . لمس :  
هر کجا گوهریست بشناسم ۲ دست سوی دگر نپرواسم ،
- ۴۱۲ بشاهد لغت خی، بمعنی خیک :  
می خورم تا چو نار بشکافم می خورم تا چوخی بر آماسم ،
- ۴۱۳ بشاهد لغت فرناس، بمعنی غافل و نادان طبع و در خواب شده :  
اینجهان سربسر همه فرناس بر جهان من یگانه فرناسم .
- ۴۱۴ بشاهد لغت گراز، بمعنی کوزه سرتنگ :  
بانعمت تمام بدر گاهت آمدم ۳ امروز با گرازی و چوپی هموروم ۲ .
- ۴۱۵ بشاهد لغت شنگ، بمعنی خرطوم پیل :  
تاکی کند او خوارم تاکی زند او شنگم
- فرسوده شوم آخر گر آهن و گر سنگم .
- ۴۱۶ بشاهد لغت رخنه، بمعنی دیواری که پاره ای از آن یفتند و سوراخ شود :  
دانش بخانه اندر در بسته نه رخنه یابم ونه کلید ستم ،
- ۴۱۷ بشاهد لغت داهل، بمعنی علامتها که در زمین کنند و دام بگسترانند که  
نخجیر از داهل بترسد و بدام افتد :
- جسته نیافتستم کایدونم گویی ز دام و داهل جستستم .

۱- این بیت از کتاب اشعار رودکی آقای نفیسی ج ۳ است . ۲- اسدی : تا کجا گوهر است

نشاسم . ۳- سروی : آمدم... رویم ؛ در متن اسدی بیت بنام فاخر و در حاشیه بنام فاخری است .

- ۴۱۸ بشاهد لغت پژاگن، بمعنی زشت و پلید :
- لطیف و جوانم بگاہ بہار پژاگن نیم سالخورده نیم .
- ۴۱۹ بشاهد لغت ستایش، بمعنی مدح :
- ستایش خوش آمد همه خلق را ولی مست باشند گاہ کرم .
- ۴۲۰ بشاهد لغت باتنگان، بمعنی بادنجان :
- سروبن چون سر و بن پنگان اندرون چون برون باتنگان .
- ۴۲۱ بشاهد لغت یارد (یارستن)، بمعنی تواند :
- یکی گفتش کہ ای دارای کیهان کہ یارد کرد باتو مکر و دستان .
- ۴۲۲ بشاهد لغت غول بمعنی جای گوسفندان و دیوی کہ بہر شکل خواهد بر آید :
- گاہی چو گوسفندان در غول جای من گاہی چو غول گردیابان دوان دوان .
- ۴۲۳ بشاهد لغت خرنند، بمعنی گیاهی کہ بہ اشنان ماند :
- تنرو تا ہی اندر خرنند خایہ نہد گوزن تاهمی از شیر پر کند پستان .
- ۴۲۴ بشاهد لغت فلاخن، بمعنی قلماسنگ :
- گر کس بودی کہ زی توام بفکندی خویشتن اندر نہادی بفلاخن ۱ .
- ۴۲۵ و ۴۲۶ بشاهد لغت روان، بمعنی جان :
- جانرا سه (ظ : دو) گفت ہر کس و زی من یکیست جان  
ور جان گسست باز چہ بر بر نہد روان (کذا)  
جان و روان یکیست بنزدیک فیلسوف  
ور چہ زراہ نام دو آید روان و جان .
- ۴۲۷ بشاهد لغت دژ براز، بمعنی خشم آلود :
- پلنگ دژ برازی دید بر کوه کہ شیر چرخ گشت از کینش استوہ .
- ۴۲۸ بشاهد لغت فقوارہ، بمعنی کسیکہ از خجلت یا از دلتنگی سخن نگوید :

- فغور [ وار ] ۱ بودم و فغ پیشم      فع رفت و من بماندم فغواره .  
 ۴۲۹      بشاهد لغت بهنانه، بمعنی کلیچه نان سپید یعنی نان به :  
             چو بنهاد آن تل سوسن ز پیش من چنان بودم  
 ۴۳۰      بشاهد لغت زغاره، بمعنی نان گاورسین :  
             که پیش گرسنه بنهی ثرید چرب ۲ بهنانه ۳ .  
 رفیقان من بامی ۴ و ناز و نعمت      منم ۵ آرزومند یکتا زغاره .  
 ۴۳۱      بشاهد لغت نیابه، بمعنی نوبت :  
             آن به که نیابه را نگهداری      کردار تن خویش را کنی فربه ( کذا ) .  
 ۴۳۲      بشاهد لغت غریاسنگ ۶، بمعنی نان تنک بروغن درجوشانیده :  
             گر من بمثل سنگم با تو غرماسنگم ۷      ورزانی که تو چون آبی باخسته دلم ناری .  
 ۴۳۳      بشاهد لغت ستی، بمعنی آهنی سخت چون پولاد که آب بخود نپذیرد :  
             می ستان اکنون بدانگه کاین زمین همچون ستی  
 آب چون مهناب و بر ماهی چو زندان گشته زی .

- ۱- در اسدی : فغور بودم . متن از لغت نامه دهخداست .  
 ۲- اصل : چرب و بهنانه . متن تصحیح علامه دهخداست . ۳- این بیت در متن لغت نامه اسدی بنام حکاک و در نسخه «ن» (در حاشیه) بنام ابوشکور است . و بشاهد لغت فرزانه بمعنی حکیم دو بیت ذیل بهین وزن و قافیه بنام کسامی در لغت نامه اسدی آمده است که ظاهراً بیت دوم مطلع قصیده باشد :  
 نباشد میل فرزانه بفرزند و بزنی هرگز      ببرد نسل این هردو نبرد نسل فرزانه  
 چرا این مردم دانا و زیرک سار و فرزانه      ز نشان موله ها باشد و در شان هست يك خانه .  
 و نیز در سروری بشاهد لغت مهنانه بمعنی بوزینه این بیت آمده است بنام ابوشکور :  
 اگر ابروش چین گیرد سزد چون روی من بیند      که رخسارم پراز چین گشت چون رخسار مهنانه .  
 و ظاهراً این چهار بیت از يك قصیده باشد که با احتمال قوی از کسامی یا حکاک است و با احتمال صعیف از ابوشکور . ۴- اسدی : بازر .  
 ۵- سروری : پس او . ( این بیت در لغت نامه دهخدا بشاهد لغت زغاره نیز آمده است ) .  
 ۶- در سروری : غرماسنگ . ۷- در سروری غرماسنگ و بمناسبت شعر شماره ۱۴۵  
 شاید دو مصراع معکوس بوده است . ۸- نل : می ستد باید بدین که . . .

- ۴۳۴ بشاهد لغت خله ، بمعنی چیزی گم شده :  
 ترا خاموشی امروز روی نیست  
 اگر چه حکیمی خله داری (کذا).
- ۴۳۵ بشاهد لغت آلیزنده ، بمعنی جهنده :  
 چو آلیزنده شد در مرغزاری  
 نباشد در دلش از بار ۱ باری ۲ .
- ۴۳۶ بشاهد لغت پیرامون ، بمعنی گردا گرد :  
 به پیرامون آن دژ بود کوهی  
 کز آن بد در دل گردون شکوهی .
- ۴۳۷ و ۴۳۸ بشاهد لغت کیفر ، بمعنی پشیمانی :  
 مار را هر چند بهتر پروری  
 سفله فعل مار دارد بی خلاف  
 چون یکی خشم آورد کیفر بری  
 جهد کن تا روی ۳ سفله تنگری .



### → ( \* دنباله پاورقی ص ۷۴ ) :

این سه بیت ترجمه گونه ایست از سه بیت عربی زیرین که در مرزبان نامه (ص ۶۳) آمده است :

و اذا كنت لا ترجى لدفع ملامة	و لم يك للمعروف عندك مطمع
و لا انت ممن يستمان بجاهه	و لا انت يوم الحشر ممن يشفع
و عيشك في الدنيا و موتك واحد	و غود خلال من وصالك انفع

۱- اصل از یار . متن از لغت نامه دهخداست .

۲- این بیت بنام ابوشکور نیز آمده است . ۳- صحاح الفرس : سوی .

أبو الطيب مصعبى

و

اشعار او



## سر آواز

ابوالطیب مصعبی ، محمد بن حاتم ، بگفته ابو الفضل بیهقی ، صاحب دیوان رسالت نصر ابن احمد سامانی ( ۳۳۱ - ۳۰۱ هجری ) و یگانہ روزگار در ہمة ادوات فضل بودہ و بقول نعالبی درہ یتیمۃ الدھر ، وزارت ابن پادشاہ داشتہ و در ہمة کارہای معاشرت و ندیمی و اسباب ریاست و وزارت معروف و در کتابت و خط و عقل و تدبیر مشہور بودہ است و بدو زبان پارسی و عربی سخن میرانندہ . ابن قفطی در «المحمدون من الشعراء» و گردیزی در «زین الاخبار» و یاقوت در «معجم البلدان» نیز از وی نام بردہ اند و یاد کردہ و عوفی در «لباب الالباب» دو بیت از رودکی در مدح او آوردہ و جهانگیری بشاہد لغت غرچہ و را دیوانی در ترجمان البلاغہ از وی نقل شعر کردہ و ہم بیہقی در تاریخ قطعہ چہار بیتی از وی آوردہ کہ برخی از ابیات آنرا صاحب مجمع الفصحاء نقل کردہ است و بہ دقیقی نسبت دادہ و چون اطلاع ما بر احوال و اشعار ابن وزیر مقتول ذواللسانین ممدوح رودکی ، منحصر بمنابع فوق است عین عبارت آن منابع را برای مزید استفادت نقل میکنیم ۱ :

۱- نعالبی آرد: ابو الطیب المصعبی محمد بن حاتم - کان فی جمیع ادوات المعاشرة والمنادمة وآلات الرياسة والوزارة علی ما هو معروف و کانت یدہ فی الكتابة ضرة البرق و قلمہ فلکی الجری و خطہ حدیقة الحدق و بلاغته مستملاة من عطار دو شعرہ باللسانین نتائج الفضل و نمار العقل ولما غلب علی الامیر السعید نصر بن احمد بکثرة محاسنه

---

۱ - در نوشتن این قسمت از اطلاعات گرانہای مندرج در کتاب احوال و اشعار رودکی ج ۱ ص ۴۹۴ استفادہ شد .

۲ - یتیمۃ الدھر نعالبی ج ۴ ص ۱۵ - ۱۶ چاپ دمشق .

و وفور مناقبه و وزر له مع اختصاصه بنادمته لم تطل به الايام حتى اصابته عين الكمال وادر كنه آفة الوزارة ، فسقى الارض من دمه. ومن مشهور شعره و سائر قوله :

۱ اختلس حظك في دنياك من ايدي الدهور

و اغتنم يوما ترجيه بلهو و سرور

واصنع العرف الي كل كفور وشكور

لك ما تصنع والكفران يزري بالكفور.

قوله في ذم الشباب :

۵ لم اقل للشباب في كنف الله و في ستره غداة استقلا

زائر زارنا مقيم الي ان سوّد الصحف بالذنوب وولى.

وقوله في غلام اعجمي :

۷ بابي من لسانه اعجمي و اري حسنه فصيح الكلام.

و روى له ما كتب الي بعض اخوانه :

۸ غبت فلم يأتني رسول ولم يقل عله عليل

هيئات لو كنت لي خليلا فعلت ما يفعل الخليل.

وله :

۱۰ اليوم يوم بكور على نظام سرور

و يوم غزف قبان مثل التماثيل حور

و لا تكاد جيد تروى بغير صفير ۱۰.

و وقع في كتاب :

۱۳ قد قلت لما ان قرأت كتابكم عض الممل ببطرام الكاتب .

۴ - ابو الفضل بيهقي گوید ۲ : « و چنان خواندم در اخبار سامانيان که نصر احمد

هشت ساله بود که از پدر بماند ، که احمد را بشکار گاه بکشتند و ديگر روز

۱ - منوچهری ظاهراً در بيت ذيل بدین مضمون نظر داشته است :

اسبي که صفيرش نرني می نخورد آب ني مرد کم از اسب و نه می کمتر از آبست .

۲ - تاريخ بيهقي چاپ آقای دکتر فياض ( ص ۷-۱۰۶ )

آن کودک را بر تخت ملك بنشانند بجای پدر . آن شیر بچه ملك زاده سخت نیکو بر آمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد . اما دروی شرارتی و زعارتی و سطوتی و حشمتی بافراط بود و فرمانهای عظیم میداد از سرخشم ، تا مردم از وی دررمیدند و باین همه به خرد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است . یکروز خلوتی کرد بابلعی که بزرگتر وزیر وی بود و بوطیب مصعبی صاحب دیوان رسالت ، و هر دو یگانه روزگار بودند در همه ادوات فضل و حال خویشان تمامی با ایشان براند .

۳ - گردیزی درزین الاخبار آرد ۱ در انجام کار نصر بن احمد سامانی : « ...

و شغل تدبیر از محمد بن عییدالله البلمعی سوی ابوعلی محمد بن محمد الجیهانی شد و محمد بن حاتم المصعبی خلاف کرد و کارها بی نظام گشت .

۴ - وزیر جمال الدین ابی الحسن علی بن القاضی الاشرف یوسف القفطی معروف

به ابن القفطی ( متوفی در ۵۶۶ هـ ) ترجمه مختصری از مصعبی در کتاب المحدثون من الشعراء ، بدست میدهد . چنین ۲ : « محمد بن حاتم ابوالطیب المصعبی - از شعراء و وزراء و ندماء و رؤساء خراسان بود . و در هر يك از این کارها بکمال رسید و خاطری وقاد و خامه ای روان داشت و بفزونی محاسن و بسیاری مناقب بر امیر نصر بن احمد چیره شد و وی اورا وزیر خویش گردانید و بهم نشینی خود بر گزید و روزگاری بگذشت که چشم زخم برورسید و آفت وزارت برو پیچید و زمین از خون او سیراب شد . . . ، و از آن پس همان اشعاری که در یتیمه الدهرست و ما از این پیش آوردیم ثبت کرده است .

۵ - رادویانی آرد : فی الترجیع . ابوالطیب مصعبی گوید ۳ :

۱۴ شکر شکنست یا سخنگوی منست      عنبر ذقنست یا سمنبوی منست .

۶ - عوفی در لباب الالباب آرد ۴ :

رود کی در مدح وزیر ابوالطیب الطاهره مصعبی گفته است در قصیده : شعر

مرا جود او تازه دارد همی      مگر جودش ابرست و من کشتزار

۱ - گردیزی چاپ تهران ص ۲۴      ۲ - نقل از احوال و اشعار رودکی ج ۱ ص ۴۹۴

۳ - ترجمان البلاغه ص ۷      ۴ - لباب الالباب ج ۲ ص ۷ چاپ لیدن .      ۵ - ظاهراً

عوفی در نام ابوطیب اشتباه کرده چه نام وی محمد بن حاتم است نه طاهر (لفت نامه دهخدا) .

مگر یکسو افکن که خود همچنین بیندیش و دیده و خرد بر گمار .  
 ۷ - یاقوت در معجم البلدان در شرح شهر دست، و ذیل ترجمه حال ابو حاتم  
 محمد بن حیان بن معد بستی متوفی در ۳۵۴ گوید که وی کتابی در امر قرمطیان  
 کرد ابو طیب مصعبی را و ابو طیب در صلت قضاء سرقت و بقولی عمل سیستان بوی داد .  
 ۸ - در شرح قصیده ابوالهیثم از عهد بن سرخ نیشابوری (ص ۹) این بیت  
 از ابوالطیب مصعبی آمده است :

کاشکی اینجای غوطه خوردمی <sup>قطعه</sup> جای دیگر دستگیری ناگدار  
 ۱۵ جهانانمانا فسونه-۳ و بازی که بر کس نیایی و با کس نسازی  
 چو ماه از نمودن چو خار از پیودن بگناه ربودن چو شاهین و بازی  
 چو زهر از چشیدن چو چنگ از شنیدن چو باد از وزیدن ؛ چو الماس گازی  
 چو عود قماری و چون مشک تبت چو عنبر سرشته ۴ یمان و حج-بازی  
 بظاهر یکی بیت بر نقش آزر به باطن چو خوک پلید و گرازی  
 ۲۰ یکی را نعیمی یکی را ججیمی یکی را نشیبی یکی را فرازی  
 جهان ۵ بوستانی پرا کنده نعمت بدین سخت بسته بر آن مهر بازی  
 همه آزمایش همه پر نمایش همه بر دردایش چو گرگ طرازی  
 هم از بست شهمات شطرنج بازان ترا مهره داده به شطرنج بازی  
 چرا زیر کاند بس تنگ روزی چرا ابله‌باند در ۶ بی نیازی  
 چرا عمر طاووس و دراج کوتاه چرا مارو کر کس زید در درازی  
 صد و اند ساله یکی مرد غرچه چرا شصت و سه زیست آن مرد تازی ۷  
 اگر نه همه کار تو باز گونه است چرا آنکه ناکس تر اورا نوازی  
 ۲۸ جهانانمانا ازین بی نیازی گنهکار مائیم تو جای آزی

۱- لفت نامه دهخدا ذیل ابوالطیب مصعبی . ۲ - ابیات یکم و ششم و دهم و یازدهم

و دوازدهم و سیزدهم این قطعه در مجمع الفصحاء آمده است بنام دقیقی . در فرهنگ جهانگیری  
 بیت یازدهم و دوازدهم بشاهد لفت غرچه آمده و به ابوالطیب مصعبی از وزیران آل سامان نسبت داده  
 شده است و هر چهارده بیت در تاریخ بیهقی و بنام ابی طیب مصعبی (ص ۳۷۷ چاپ دکتر فیاض) .

۳ - مجمع الفصحاء : فسونه . ۴ - نسخه : بزیدن . ۵ - نسخه : یکی .

۶ - نسخه : بس . ۷ - نسخه : این مرد غازی ، در جهانگیری : آن شاه غازی .

# أبو حنيفة أسكافي

و

اشعار او



## سر آغاز

از اشعار پر مغز و آبدار شاعر نامی قرن پنجم هجری ابوحنیفه اسکافی جز چهار قصیده که در تاریخ گرانبهای بیهقی آمده و چند بیت و قطعه که در کتب تذکره و لغت مذکور افتاده چیزی بر جای نمانده است و از شرح احوال وزندگانی و تولد و وفات وی چنانکه باید بدرستی سخنی نرفته، حتی صاحبان تذکره را در تعیین محل تولد و انتساب او بدربار سلسله های سلاطین ایران اختلاف است چنانکه عوفی ویرا مروزی و مداح آل سلجوق و معاصر سنجر دانسته و هدایت علاوه بر ارتکات اشتباهی چند در مولد و انتساب بدربار سلاطین سامانی و غزنوی و تاریخ تولد او را با ابوالقاسم اسکافی کاتب آل سامان یکی دانسته است در حالیکه سخن ابوالفضل بیهقی مورخ راستگو و ادیب عالیمقام و دوست مصاحب شاعر دیگر است و غزنوی و مداح آل سبکتکین بودن ابوحنیفه بر طبق گفته این مورخ بیگمان، بدین جهت مادر گرد آوری اشعار و ضبط شرح احوال وی بر آن شدیم که نخست از مندرجات تاریخ بیهقی سخن بداریم ۱ و آنگاه مندرجات لباب الالباب را جداگانه ضبط کنیم و نوشته هدایت را در مجمع الفصحاء بتمامه بیاوریم و از مندرجات آتشکده و تذکره کاظم سخن بداریم و اشارات چهار مقاله عروضی و حواشی انتقادی علامه مرحوم قزوینی را درین بساره علیجده ثبت کنیم تا ما را از نقد نوشته هدایت بی نیاز سازد و آنچه درباره ابوحنیفه اسکافی مذکور افتاده است اینجا گرد آید ۲ و ضمناً باب تحقیق اتحاد با تعدد شخصین نیز بسته نشود.

بدیهی است اشعار و ابیات شاهد لغات فرهنگها را چون جزوات دیگر در پایان

ذکر خواهیم کرد.

---

۱ - مندرجات تاریخ بیهقی از چاپ وزارت فرهنگ (تصحیح دکتر غنی و دکتر فیاض) منقولست و از حواشی آن نیز استفاده شده و قصاید با مندرجات لغت نامه دهخدا (ذیل شرح حال ابوحنیفه اسکافی) مقابله شده است. ۲ - بکتاب سخن و سخنوران ج ۱ ص ۲۰۰ تا ۲۱۵ نیز مراجعه شود.

۱- خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر در تاریخ بسیار معروف خود بنام تاریخ مسعودی مشهور بتاریخ بیهقی آنجا که از بجهش مهرگان نشستن سلطان مسعود غزنوی در دو شنبه دو روز مانده از رمضان سال ۳۲۲ هجری و سپس آن عید فطر کردن سخن میدارد، از پس وصف آنکه امیراز میدان بصفه بزرگ آمده و اولیاء و حشم و بزرگان را بر خوانی سخت باتکلف نشانده و شعرا پیش آمده و شعر خوانده و مطربان زدن و گفتن گرفته و همگی از خوان مستان باز گشته اند و امیر شاعرانی را که بیگانه تر بوده اند بیست هزار درم فرموده و علوی زینبی را پنجاه هزار درم بر پیلی بخانه فرستاده و عنصری را هزار دینار و مطربان و مسخرگان راسی هزار درم داده است گوید: و آن شعرها که خواندند همه در دواوین مثبت است و اگر اینجانبشتمی در از شدی که استادان در سفت مجلس و صفت شراب و تهنیت عید و مدح پادشاهان سخن بسیار گفته بودند و اینجا قصیده ای که داشتم سخت و بغایت نیکو، نبشتم که گذشتن سلطان محمود و نشستن محمد و آمدن امیر مسعود از سپاهان رضی الله عنه و همه احوال در این قصیده بیامده است.

آنگاه موجب داشتن این قصیده را چنین گوید: و سبب این چنان بود که در این روزگار که تاریخ را اینجا رسانیده بودم (یعنی سال ۶۵۱ هجری) ما را صحبت افتاد با استاد ابوحنیفه اسکافی و شنوده بودم فضل و ادب و علم وی سخت بسیار اما چون ویرا دیدم این بیت مثنوی را که گفته است معنی نیکوتر بدانستم: شعر

واستکبر الاخبار قبل لقائه  
فلما التقینا صغر الخبر الخبر

و در میان مذاکرات ویرا گفتم هر چند تو در روزگار سلطانان گذشته نبودی که شعر تو دیدندی و صلت و نواخت مر ترا کمتر از آن دیگران نبودی، اکنون قصیده ای بیايد گفت و آن گذشته را بشعر تازه کرد تا تاریخ بدان آراسته گردد، وی این قصیده ۲ گفت و نزدیک من فرستاد.

و سپس در نمایاندن علو مقام ابوحنیفه گوید: چون کسی پادشاهی گذشته را چنین شعر داند گفت، اگر پادشاهی بروی اقبال کند و شعر خواهد وی سخن را

بکدام در چهار ساندو امروز بحمد الله و منته چنين شهر هيچ جاي نشان نميدهند بآباداني  
 و مردم بسيار و ايمني و راحت و سلطان عادل مهربان که هميشه اين پادشاه و مردم شهر باد ۱ .  
 اما بازار فضل و ادب و شعر کاسد گونه مي باشد و خلد و نديان صناعت محروم و چون در  
 اول اين تاريخ فصلي در از بياورم در مدح غزنين، اين حضرت بزرگوار که پاينده باد، آن  
 واجب دارم و فریضه بيم که کساني که از اين شهر باشند و در ايشان فضلي باشد ذکر ايشان  
 بياوردن ۲ خاصه مردی چون بو حنیفه که کمتر فضل وی شعر است و بی اجری ۳ و مشاهره  
 رس ادب و علم دارد، مردمان را را بگان علم آموزد . و پس از اين بر فضل وی اعتماد  
 خواهم کرد تا آنچه مرا ببايد از اشعار که فراخور تاريخ باشد بخواهم . و اينک  
 بر اثر اين قصيده که خواسته بودم نبشته آمد تا بر آن واقف شده آيد ، قصيده .  
 چو مرد باشد بر کار و بخت باشد يار      ز خاک تيره نمايد بخلق زر عيار .. الخ .

و در پايان قصيده نويسد : « پايان آمد اين قصيده غره چون ديبا ، در او سخنان  
 شيرين با معنی دست در گردن يکديگر زده و اگر اين فاضل از روزگار ستمکار داد  
 يابد و پادشاهی طبع او را به نیکو کاری مدد دهد چنانکه يافتند استادان عصرها چون  
 عنصري و عسجدي و زینبی و فرخی رحمة الله عليهم اجمعين ، در سخن موی بدونيم  
 شکافد و دست بسيار کس در خاک مالد ، « فَاِنَّ اللّٰهَ تَفْتَحُ اللّٰهَ » ، و مگر يبايد که  
 هنوز جوانست و ما ذلك على الله بعزیز و پايان آمد اين قصه .

نيز بيهقي آنجا که تحرير تاريخ خود را بوقايع جمادی الاولى سال ۴۲۴  
 رسانيده فصلي در معنی دنيا آورده است و بسبب در گذشتن پادشاه فرخ زاد غزنوی (۴۵۱ -  
 - ۴۴۴) و بر تخت نشستن ابوالمظفر ابراهيم بن ناصر دين الله مسعود بن محمود بن  
 سبکتکين (۴۹۲ - ۴۵۱) روز دوشنبه نوزدهم صفر سال ۴۵۱ چنين نوشته ۵ :

« و من در مطالعت اين کتاب تاريخ از فقيه بو حنیفه اسکافي در خواستم تا قصيده ای  
 گفت بجهت گذشته شدن سلطان محمود و آمدن امير محمد بر تخت و مملکت گرفتن مسعود ،

۱ - مراد از اين شهر غزنين است . ۲ - اين اشاره بيهقي صراحت تمام به غزنوی

بودن بو حنیفه اسکافي دارد . ۳ - اجری - مستمری و مقرری .

۴ - لها ( بفتح لام ) = زبان کوچک . لهی ( بضم لام ) = جمع لهوة ، لقمه

۵ - تاريخ بيهقي ص ۲۸۰ همان چاپ .

و بغایت نیکو گفت وفالی زده بودم که چون بی صلت و مشاهره این چنین قصیده گوید اگر پادشاهی بوی اقبال کند بوحنیفه سخن بچه جایگاه رساند ، الفال حق آنچه بردل گذشته بود بر آن قلم رفته بود ، چون ۱ تخت بخداوند سلطان معظم ابراهیم رسید بخط فقیه بوحنیفه چند کتاب دیده بود و خط و لفظ او را پسندیده و فال خلاص گرفته ، چون بتخت ملک رسید از بوحنیفه پرسید و شعر خواست وی قصیده ای گفت و صلت یافت و بر اثر آن قصیده دیگر خواست و شاعران دیگر پس از آنکه هفت سال بی تربیت و باز جست و صلت مانده بودند صلت یافتند ، بوحنیفه منظور گشت و قصیده های غرما گوید ، یکی از آن اینست : قصیده ،

صد هزار آفرین رب علیم      بادبر ابر رحمت ابراهیم... الخ .

و بدنبال آن قصیده دیگری آرد بدین مطلع<sup>۲</sup> :

آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چ-وسیم

وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دو جیم... الخ.

در پایان قصیده نانی گوید : « این دو قصیده با چندین تنبیه و پند نبشته آمد و پادشاهان بزرگ ماجد را چنین سخن باز باید گفت درست و درشت و پند تا نبشته آید و پادشاهان محتشم راحت باید کرد برافراشتن بنا ، معالی که هر چند در طبع ایشان سرشته است بسخن و بعث (ظ : بحث) کردن آنرا بجنبانند...» .

بیهقی باردیگر پس از تحریر وقایع سال ۴۳۱ یعنی وقایع پس از فرار سلطان مسعود غزنوی در جنگ دندانقان و شکست یافتن از سلجوقیان و عزیمت بغزنین نویسد ۳ :

« در آن روزگار که بغزنین باز آمدیم با امیر (یعنی مسعود غزنوی) و کسرا دل نمازده بود از صعیبی این حادثه (یعنی حادثه دندانقان) و خود بس بقا نبود این پادشاه بزرگ را رحمة الله علیه من میخواستم که چنین که این نامه را نبشتم<sup>۴</sup> بعد از این حال این هزیمت را در معرض خوبتر بیرون آورم و فاضلی بایستی که ییتی چند شعر گفتمی تا هم نظم بودی وهم نثر ، کس را نیافتم از شعرای عصر که

۱ - کذا و شاید پیش تا . ۱ - ص ۳۸۲ همان چاپ ۳ - ص ۶۳۴ همان چاپ .

۴ - یعنی نامه بیهقی که از جانب سلطان مسعود بارسلان خان پادشاه ترکستان نوشته است

در باب شرح این هزیمت فاحش و در تاریخ بیهقی مذکور است (از حاشیه چهارم مقاله) .

درین بیست سال بودند اندرین دولت که بخواستم تا اکنون که این تاریخ اینجا رسانیدم از فقیه بوحنیفه ایده الله بخواستم و وی بگفت و سخت نیکو گفت و بفرستاد «وَكُلَّ خَيْرٍ عِنْدَنَا مِنْ عِنْدِهِ» و کار این [فاضل] برین بنماند و فال من کی خطا کند و اینک در مدتی نزدیک از دولت خداوند سلطان ابوالمظفر ابراهیم اطال الله بقائه و عنایت عالی [وی] چندین تربیت یافته و صلت‌های گران است و شغل اشراف ترنک ۲ بدو مفوض شد و بچشم خرد بترنک نباید نگریست که نخست ولایت خوارزمشاه آلتوتتاش بود رحمة الله علیه و قصیده این است :

شاه چودل بر کند زبزم و گلستان آسان آرد بچنگ مملکت آسان... الخ .  
 و در پایان قصیده گوید : «این سخن دراز میشود اما از چنین سخنان باچندان صنعت و معنی کاغذ تاجی مرصع بر سر نهاد و درین مردم فاضل که ببرد و دیر زیاد این آزاد مرد ...» .

#### ۲- عوفی در لباب الالباب آرد ۳ :

« ابوحنیفه اسکاف : از شعرای مرو بود و در عهد دولت سنجری والی ولایت سخن پروری شد ، اگر چه کفشگر بود اما طبعی لطیف داشت و ابیات و اشعار او بسیارست . میگوید : ... ( اینجا عوفی دوازده بیت از اشعار ویرا نقل کرده است که بدنبال این مقال خواهیم آرد ) .

#### ۳- هدایت در مجمع الفصحاء آرد :

« ابوحنیفه مروزی - ویرا ابوحنیفه اسکافی گویند همانا پدرش کفشگر بوده . او را بعضی مروی و بعضی غزنوی دانسته‌اند در حکمت از شاگردان معلم نانی ابونصر فارابی بود . علی‌ای حال حکیم و فقیه و منشی بلکه جامع کمالات معقول

۱ - بنی در فاصله سال ۳۲ ( قتل سلطاً نسعود ) و ۵۱ ( جلوس سلطان ابراهیم ) اما در چاپ طهران هفت سال آمده و در اینصورت مراد فاصله سال ۴۴ تا ۵۱ بنی مدت سلطنت فرخزاد میشود .

۲ - ترنک بالفتح ثم السكون وفتح النون وکاف ، واد بناحیه بست . معجم البلدان و مراصد الاطلاع باقوت ( نقل از حاشیه بیهقی . همان چاپ ) .

۳ - باب دهم در ذکر شعرای آل سلجوق ج ۲ ص ۱۷۵ و ۱۷۶ چاپ لیدن .

۴ - ج ۱ ص ۸۳ تا ۸۵

و منقول بوده و دبیر نوح بن منصور سامانی بوده . نظامی عروضی سمرقندی نوشته که چون اندازه فضل او را شناخته اند از بخارا بهرات رفت چندی در نزد البتکین معزز بود ، بعد از شکست البتکین امیر نوح بن منصور سامانی دیگر باره او را نزد خود برده دارالانشاء بدو سپرد و بیهقی در تاریخ غزنویه مجامد وی ذکر کرده گوید باعث بازگشت [و] رجوع او به دارالانشاء من بودم ، باری چندی نیز در خدمت مسعود بن محمود غزنوی صاحب دیوان انشاء بوده ، سلطان ابراهیم غزنوی نیز با وی کمال التفات نموده ، ویرا اشعار متین است و سخنان شیرین است اگر چه دیوان او در عرصه نیست بعضی اشعارش را بدست آورده درین دفتر ثبت کرده ام . مات فی سنه ۳۸۶ . آنگاه از قصیده « چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار » ۱۳ بیت و از قصیده « صد هزار آفرین رب علیم » ۱۷ بیت و از قصیده « آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم » ۲۳ بیت و از قصیده « شاه چو دل بر کند زبزم گلستان » ۴۴ بیت نقل کرده است که ما چون از تاریخ بیهقی نقل خواهیم کرد نیازی بتکرار آن ندانستیم .

۴- آذر در آتشکده آرد : ابوحنیفه اسکافی - نظر بفطرت اصلی بشغل مزبور پشت پازده بوادی کسب کمالات سر نهاد . وی از تلامذه معلم نانیست این قطعه از اوست :

بخور ای همنشین ایشادی و ناز      هر کجا نعمتی بچنگ آری  
 دهر در بردنش شتاب کند      گر تو در خوردنش درنگ آری .

۵- کاظم در تند کره ۲ مندرجات آتشکده را اخذ و چنین نگاشته :

« ابوحنیفه اسکافی نظر بفطرت اصلی بشغل خود پشت پازده مشغول کسب کمالات شده . از تلامذه معلم نانی است ، این قطعه از اوست :

بخور ای هم نشین ایشادی و ناز ... الخ .

و سپس از قصیده « شاه چو دل بر کند زبزم و گلستان » ۶۶ بیت و از قصیده « چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار » ۹۴ بیت نقل کرده است .

۶ - نظامی عروضی در چهارمقاله ۱، مقاله دوم در ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر، پس از ایراد مقدمه ای گوید:

«... و اسامی ملوک عصر و سادات زمان بنظم رائق و شعر شائع این جماعت باقیست چنانکه اسامی آل سامان با استاد ابو عبد الله جعفر بن محمد الوردکی و ابوابوالعباس الربینجنی و ابوالمثل البخاری... اما اسامی ملوک آل ناصرالدین باقی ماند بامثال عنصری و عسجدی و فرخی و بهرامی و زینتی ۲ و بزرجمهر قاینی و مظفری و منشوری و منوچهری و مسعودی و قصارامی و ابوحنیفه اسکافی و راشدی و ابوالفرج رونی و مسعود سعد سلمان...»

علامه مرحوم محمد قزوینی در حواشی چهارمقاله نوشته اند:

«ابو حنیفه اسکافی ۴ از شعراء مخصوص سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی (سنه ۴۵۱-۴۹۲) بوده است. ابوالفضل بیهقی در تاریخ مسعودی بعد از ذکر ورود سلطان بگزانه و جلوس او بر تخت سلطنت در سال ۴۲۲ گوید: «...» و از آنچه گذشت معلوم شد که شهرت ابوحنیفه اسکافی بعد از سنه ۴۵۰ یعنی در نصف اخیر قرن پنجم هجری بوده است و سال وفاتش معلوم نشد و عوفی در لباب الالباب وی را از شعراء سلطان سنجر (سنه ۵۱۱-۵۵۲) می‌شمرد و این بسیار مستبعد است چه بنا بر این لازم می‌آید که ابوحنیفه اسکافی قریب شصت یا هفتاد سال بصنعت شاعری اشتغال داشته است و این خارج از معناد است و از نوادر سهوهای مجمع الفصحاء آنست که اولاً ابوحنیفه اسکافی را با ابوالقاسم اسکافی کاتب آل سامان یکی فرض کرده است و حکایتی که مصنف (یعنی نظامی عروضی) در ص ۱۳-۱۵ (چهارمقاله) در باره ابوالقاسم اسکافی نقل کرده مع ان فیها مافیها بدو نسبت داده و او را متعاقباً کاتب البتکین متوفی در ۳۵۴ و نوح بن منصور سامانی متوفی در سنه ۳۸۷

۱ - چاپ لیدن ص ۲۷ و ۲۸ - ۲ - صحیح: زیبی ۳ - ص ۱۳۲ تا ۱۴۰ همان چاپ.

۴ - در اینجا و در لباب الالباب اسکافی بدون یاء نسبت نوشته شده است ولی در تاریخ بیهقی و در جمیع تذکره های شعرا اسکافی با یاء نسبت مسطور است و مشهور نیز همین است و گویا این اقرب بصواب باشد زیرا که بیهقی باری معاصر و از دوستان او بوده است، پس قول او مقدم است بر اقوال دیگران.

۵ - مندرجات بیهقی را سابقاً نقل کردیم.

و سلطان مسعود غزنوی متوفی در ۴۳۳ (۱) دانسته است و ثانیاً با وجود آنکه وفات ابوحنیفه اسکافی را در سنه ۳۸۶ نوشته (و بتقلید او پاول هرن طبع کننده لغات اسدی نیز همین قول را اختیار نموده) او را از شعراء سلطان ابراهیم غزنوی که از سنه ۴۵۱ تا ۴۹۲ سلطنت نموده شمرده است.

اینک چهار قصیده مذکور در تاریخ بیہقی بترتیب ثبت میشود :

### قصیده

چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار	ز خاک تیره نماید بخلق زر عیار
فلک بچشم بزرگی کند نگاه در آنک	بہانہ هیچ نیارد ز بہر خریدی کار
سوار کش نبود یار اسب راہ سپر	بسر در آید و گردد اسیر بخت سوار
بقاب قوسین آنرا برد خدای کہ او	سبک شمارد در چشم خویش وحشت غار
بزرگ باش و مشو تنگدل ز خریدی کار	کہ سال تا سال آرد گلی زمانہ ز خارا
بلند حصنی دان دولت و درش محکم	بعون کوشش بر درش مرد یابد بار
زہر کہ آید کاری درو پدید بود	چنان کز آئینہ پیدا بود ترا دیدار ۳
بگاہ خاستن آمد نشان مرد درو	کہ روزا برہمی باز بہ رسد بشکار
شراب و خواب و رباب و کباب و ترہ و نان	ہزار کاخ فزون کرد بازمی ہموار
۱۰ چو بزم خسروان رزموی بدیدہ بوی	نشاط و نصرتش افزون ترا ز شمار شمار

۱ - کذا و صحیح مقتول در ۴۳۲ هجری است . ۲ - از اینجا یعنی بہ آخر قصیدہ بردہ شد .

۳ - «فا» بود ز آئینہ شہرت ترا زوی دیدار ؛ نسخ دیگر بجز «بب» : بود ز آئینہ شہرہ ترا زوی دیدار ؛ شاید : بود ز آئینہ چہرہ تو از در دیدار (از حاشیہ بیہقی) .

۴ - «بب» : نہمت مرد ؛ شاید : ... مرد از آن (از حاشیہ بیہقی) . ۵ - «فا» و نسخہ بدل

«مو» : باز بد .

- همانکه داشت برادرت را بر آن تخلیط  
چو روز مرد شود تیره و بگردد بخت  
نکرد هر گز کس بر فریب و حیلت سود  
چو رای عالی چونان صواب دید که باز  
بشهر غزنین از مرد و زن نبود دوتن  
نهاده مردم غزنین دو چشم و گوش براه  
درین تفکر بودند کآفتاب ملوک ۳  
بدار ملک در آمد بسان جد و پدر  
از آن سپس که جهان سر بسر مراوراشد  
بزاد بوم وطن کرد زانکه چون خواهد  
ز بهر جنبش گرد جهان بر آمد شاه  
خدا یگان فلک است و نگفت کس که فلک  
ایا موفق بر خسروی ه که دیر زی  
از آن قبل که ترا ایزد آفرید ز خاک  
بر آن امید که بر خاک پات بوسه دهد  
درم ر باید تیغ تو ، ز آنش در سر خصم  
اگر ندیدی کوهی بگشت بر یک خشت  
شتاب را چو کند پیر در ورع رغبت  
نه آدمی است مگر لشکر تو خیل قضاست  
نعوذ بالله اگر زان یکی شود مثله
- همو بیست برادرت را بصد مسمار  
همو بد آمد خود بیند از به آمد کار  
مگر کلیله و دمنه نخوانده ای ده بار ۱  
ز بلخ آید و مر ملک را زند پر گار  
که یک زمان بود از خمر شوق او هوشیار ۱۵  
ز بهر دیدن آن چهره چو گل بهار ۲  
شعاع طلعت کرد از سپهر مهد اظهار  
بکام خویش رسیده ز شکر کرده شعار  
نه آنکه گشت بخون بینی کسی افکار  
که قطره گردد دُر آید او بسوی بحار ۲۰  
نه آنکه تاش چو شاهان کنند سیم نثار  
مکان دیگر دارد کش اندروست مدار  
بشکر نعمت زاید ز خدمتت بسیار  
ز چاکران زمین است گنبد دوار  
بسوی چرخ برد باد سال و ماه غبار ۲۵  
کنی بزندان و ز مغز او دهیش زوار ۶  
یکی دو چشم بر آن راهوار خویش گمار  
درنگ را چو کند بر گنه جوان اصرار  
که باز شان نتوان داشت از در دیوار ۷  
ز حرص حمله بود همچو جعفر طیّار ۳۰

۱- در «مو» بجای «مکر»، «نکر» آمده و در «فا» : و کر. و نیز در «فا» و «مو»

بجای : نخوانده ای : بخوانده ای آمده است .

۲ - فا : چهره چون گل بهار : یب : چهر همچو ...

۳ - «فا» : ملک . ۴ - تاریخ بیہقی : بزاد و بود ... در گردد . متن از لغت نامه

دهخداست . ۵ - «فا» «مو» موفق و بر .

۶ - زوار = خدمتکار : خدمتکار زندانیان .

۷ - بجز «یب» : بر در دیوار .

بدان زمان که چومژه بمژه از پی خواب  
 ز بس رکوع و سجود حسام گویی تو  
 ز کر کسان زمین کر کسان گردون راند  
 ز کفک اسبان گشته کناغ بار هوا  
 ۳۵ یکی در آنکه جگر گردد از پی ۳ حمیت  
 چنان بسازد با حزم تو تهور تو  
 فلک چو دید قرار جهانیان بر تو  
 زفر جو تو شود خوار در جهان ز روسیم  
 خدا یگانا برهان حق بدست تو بود  
 ۴۰ نیاید آسان از هر کسی جهانبانی  
 نیاید آن نفع از ماه کاید از خورشید  
 بسروری و امیری رعیت و لشکر  
 که اوستاد نیابی به از پدر ز فلک  
 بداد گوش و شب خسب ایمن از همه بد  
 ۴۵ زیك پدر دو پسر نيك و بد عجب نبود  
 عزیز آنکس نبود ۷ که تو عزیز کنی  
 عزیز آنکس باشد که کردگار جهان  
 نه آن بود که تو خواهی همی و داری دوست  
 کلیمکی که بدریا فنکند مادر او  
 ۵۰ نه بر کشیدش فرعون از آب و ز شفقت  
 چنانکه کرد همی اقتضا سیاست ملک  
 ۱ - «یب» این بیت را ندارد و در «فا» بجای رربن این و بجای ایتار : آثار .

۲- کناغ = تارا بریشم ؛ در «فا» و «مو» بجای افطار : «اسطار» است . ۳ - در لغت

نامه دهخدا : از در . ۴ - [مر] از لغت نامه دهخداست . ۵ - کذا و شاید : نیست (از

حاشیه بیهقی) ۶ - بجز «یب» : پیمبری ... خدای عزوجل کرده مثال تبار . و شاید :

بهنتری .... خدای عزوجل کی دهد مثال تبار . بنا بر آنکه امیری مضاف باشد بر رعیت

برسم تلین کسر اضافه (از حاشیه بیهقی) .

۷ - در لغت نامه دهخدا : نبود آنکس .

کسی کش از پی ملک ایزد آفریده بود  
 مثل زنند کرا سر بزرگدرد بزرگ  
 ۵۵ گر استوار نداری حدیث، آسانست  
 خدایگان جهان خسرو زمان مسعود  
 ز مجد گوید چون عابد از عفاف سخن  
 نگاه از آن نکند در ستم رسیده نخست  
 وزان نیارد ببسود هر کسی رزمش ۲  
 ۶۰ بعقل ماند کز علم ساخت گنج و سپاه  
 اگر پدرش مر اورا ولایت ری داد  
 چو کرد خواهد مریچه را مرشح شیر  
 چه خواست کردن از خود ترا جدا آتشاه  
 نه مادر و پدر از جمله هم - پسران  
 ۶۵ از آنکه تا بنماید بخسروان هنرش  
 چو بچه را کند از شیر خویش مادر باز  
 بمالش پدرانست بالمش پسران  
 چو راست گشت جهان بر امیر دین محمود  
 جهان را چو فریدون گرفت و قسمت کرد ۷  
 ۷۰ چو ملک دینی در چشم وی حقیر نمود  
 قیامتی دگر اندر جهان پدید آمد  
 از آنکه داشت چو جد و پدر ملک مسعود

ز چاه بر گاه آردش بخت یوسف و ار  
 مثل درست خمار از می است و می ز خمار  
 مدیح شاه بخوان و نظیر شاه بیار  
 که شد عزیز بدو دین احمد مختار  
 ز ظلم ۱ جوید چون عاشق از فراق فرار  
 که تا ز حشمت او در نماید از گفتار  
 که پوست مار بیاید فکنده چون سرما ۳  
 بعدل ماند کز حلم کرد قصر و حصار  
 ز مهر و شفقت بود آن نه از سر آزار  
 ز مرغزار نه از دشمنی کندش آوار  
 نه سیم داد و نه زر و نه زین نه زین افزار  
 نصیب آن پسر افزون دهد که زار و نزار؟  
 نکرد با او چندانکه در خورش کردار  
 سیاه کردن پستان نباشد از پیسکار  
 بسر بریدن شمع است سرفرازی نار  
 ز سومنات همی گیر ۶ تا در بلغار  
 که شاه بد چو فریدون موفق اندر کار  
 بساخت همت او با نشاط دار قرار  
 قیامت آید چون ماه ۸ گم کند رفتار  
 به تیغ و نیزه شماری در آن حدود و دیار

۱ - بجز «بب» نسخ دیگر: هول . ۲ - کذا و شاید: زرهش (از حاشیه بیهقی) .

۳ - این بیت در «بب» نیست .

۴ - در تاریخ بیهقی: که ز آهن بکرد . متن از لفت نامه دهخداست .

۵ - بجز «بب»: چه بود خود گرت (فا . کردت) از خسروان پدر آتشاه . ۶ - همی گیر،

بسی فرض کن (از حاشیه بیهقی) . ۷ - «مو» «فا»: جهان اگر چو فریدون نثار قسمت کرد؛ در  
 لفت نامه دهخدا: جهات را . . .

۸ - مهر؟ (از لفت نامه دهخدا) .

که باد غفلت بر بود ازو همی استار  
 بجای ماند و بیست از پی فریضه ازار  
 پیام داد بلطف و لطف نمود هزار  
 طراز کسوت آفاق و سکه دینار  
 گرفته بود ز گفتار ۱ حاسدان زنگار  
 که اسب و تیغ وزن آمد سه گانه از دردار ۳  
 بسیج حضرت معمور کرد بر هنجار  
 چنانکه در شب تاری مه دو پنج و چهار  
 پذیره اش آمد فوجی بسان موج بحار  
 که مانده است از در جهان بسی آثار ۴  
 صهیب و سلمان را نامد آمدن دشوار  
 چو تندرستی تیمار دارد از بیم-ار  
 چو مور مردم دیدی زهر سویی بقطار  
 که قدر دانش کند در دل و دودیده نگار  
 که باز کرد نیارم ز هم ۶ طی طومار  
 دل از دلالت معنی بکند و شد بیزار  
 همی نینم مر علم خویش را بازار  
 که تا بد نشود بود او جدا از تار  
 بلی ز دریا آرند لؤلؤ شهوار  
 بگوی و تخم نکو کلاو رسم بد بردار ۸  
 بگو که معنی این هست صورت فرخار

چو کار کعبه ملک جهان بدان آمد  
 خدایگان جهان مر نماز نافله را  
 گسیل کرد رسولی سوی برادر خویش  
 ۷۵ که دار ملک ترا جز بنام ما ناید  
 نداشت سود از آن کابینه سعادت او  
 نه بر گزاف سکندر بیاد گار ۲ نبشت  
 چو رایت شه منصور از سپاهان زود  
 ز گرد مو کب تابنده روی خسرو عصر  
 ۸۰ ز پیشر آنکه نشابور شد بدو مسرور  
 شریفتر ز نبوت مدان تو در دو جهان  
 شنیده ای که پیبر چو خواست گشت بزرگ  
 مثل زنتد که آید پچشک ۵ ناخوانده  
 که شاه تابهرات آمد از سپاه پدرش  
 ۸۵ بسان فرقان آمد قصیده ام بنگر  
 اگر چه اندر وقتی زمانه را دیدم  
 ز بس که معنی دوشیزه دید بامن لفظ  
 از آنکه هستم از غزنی و جوانم نیز ۷  
 خدا یگانا چون جامه ایست شعر نکو  
 ۹۰ ز کار نامه تو آرم این شگفتیها  
 مگوی شعرو بس ار چاره نیست از گفتن  
 بگو که لفظ آن ۹ هست لؤلؤ خوشاب

۱ - بجزلفت نامه دهخدا : بگفتار . ۲ - «مو» : سکندر نه اوستاد ؛ «فا» و نسخه  
 بفل «مو» : سکندر شاه اوستاد . متن ال «بب» است .  
 ۳ - اذر ، یعنی سزاوار . ۴ - «مو» ... آزار ؛ نسخ دیگر : ببرد زشت که مانده است  
 در جهان آثار .  
 ۵ - پچشک = بزشک . ۶ - اصل : ز  
 بیم . متن تصحیح قیاسی غلظه دهخداست . ۷ - این دلیل بارز بر رد گفته کسانست که بوحنیفه  
 را مروزی دانسته اند .

۸ - این بیت و بیت بعد آن بجز «بب» در نسخ دیگر پس از شعر «زبک بدرود پسر»  
 آمده است . ۹ - در بیبقی : که لفظی این ر متن از لفت نامه دهخداست در چاپ مشهد ، مگوی  
 که آن لفظ که آن ... مگوی معنی کان ... (و جای بیت شاید چهار سطر بالاتر باشد) .

همیشه تا گذرنده است در جهان سختی  
 همیشه تا مه و سال آورد سپهر همی  
 تو مگنر و بغوشی صد جهان چنین بگذار  
 همیشه تا چکد از آسمان همی امطار  
 بسان کوه بیای و بسان لاله بخند  
 بسان چرخ بتاز و بسان ابر بیار.

### قصیده

صد هزار آفرین رب علیم  
 آفتاب ملوک هفت اقلیم  
 از بی خرمی باغ ثنا  
 ۱۰۰ عندلیب هنر بیانگ آمد  
 گرچه از گشت روزگار و جهان ۲  
 شکر و منت خدایرا کآخر  
 ز آسمان هنر در آمد جم  
 شیر دندان نمود و پنجه گشاد  
 ۱۰۵ چکند کار جادویی فرعون  
 هر که دانست مر سلیمان را  
 داند از کردگار کار که شاه  
 ره نیابد بدو پشیمانی  
 دارد از رای خوب خویش وزیر  
 ۱۱۰ ملکا خسروا خنداوندا  
 پادشا را فتوح کم ناید  
 کا خواهی بکام دل بادت  
 هر کرا وقت آن بود که کند  
 خویشتن دارد او دو هفته نگاه

باد بر ابر رحمت ابراهیم  
 که بدو نوشد این جلال قدیم  
 باز باران جود گشت سجیم ۱  
 و آمد از بوستان فخر نسیم  
 در صدف دیر ماند در یتیم  
 آن همه حال صعب گشت سلیم  
 باز شد لنگ و لوک دیو رجیم  
 خویشتن گاو فتنه کرد سقیم  
 کاژدهائی شد این عصای کلیم  
 تخت بلقیس را نخواند عظیم  
 نکند اعتقاد بر تقویم  
 زانکه باشد بوقت خشم حلیم  
 دارد از خوی نیک خویش ندیم  
 یک سخن گویمت چو کدر نظیم  
 چون زند لهورا میان بدونیم  
 صبر کن بر هوای دل تقدیم ۳  
 مادر مملکت ز شیر فطیم  
 هم بر آنسان که از غنیم غنیم

۱ - اصل : مقیم. متن تصحیح قیاسی علامه دهخداست .

۲ - در تاریخ بیہقی : روزگار جهان . متن از لغت نامه دهخداست . ۳ - «معج» : صبر

را بر هوای ده تقدیم .

- ۱۱۵ تا نکردند در بن چه سخت ۱  
 باز شطرنج ملك بادوسه تن  
 تاچه بازی کند نخست حریف  
 تیغ بر گیر و می ز دست بنه  
 با قلم چونکه تیغ یار کنی  
 ۱۲۰ نه فلان جرم کرد وئی بهمان  
 هر چه بر ما رسد ز نیک و ز بد  
 مرد باید که مار گرزه بود  
 مار ماهی نبایدش بـودن  
 دون ترا ز مرد دون کسی بمدار  
 ۱۲۵ عادت و رسم این گروه ظلوم  
 نه کسش یا ورونه ایزد یار  
 قصه کوتاه به است از تطویل  
 سرکش و تنده همچو دیوان باش  
 تا بود قد نیکوان چو الف  
 ۱۳۰ سرتو سبز باد و روی تو سرخ  
 باد میدان تو ز محتشمان  
 همچو جد خود و چو جد پدر ۱۰
- پاك ماند ز آب هیچ ادیم  
 باد و چشم و دوزنگ بی تعلیم  
 تاچه دارد زمانه زیر گلیم  
 گر شنیدی که هست ملك عقیم  
 در نمائی ز ملك هفت اقلیم  
 نه بکس بود امید و نر کس بیم  
 باشد از حکم کرد گار قدیم ۳  
 نه نگار آورد چو ماهی شیم  
 که نه این و نه آن بود چون نیم ۴  
 گر چه دارنده کسش تعظیم  
 نیک ماند چو بنگری بظلمیم ۶  
 هر کرا نفس زد بنار جحیم ۷  
 کان نیاورد در و دریا سیم ۸  
 زین هنر بر فلک شده است رجیم (۲)  
 تا بود زلف نیکوان چون جیم  
 آنکه بدخواست در عذاب الیم  
 چون بهنگام حج رکن حطیم  
 باش بر خاص و عام خویش رجیم.

۱ - «مو» : کان نکردند کار این چه سخن ؛ «فا» : کان نکردند کار این چه سخت .  
 ۲ - «بب» : بد و چشم و دوزنگ ؛ متن بیتهی : بد و چشم و دوزنگ ؛ متن ما از لفت نامه دهخداست .  
 ۳ - مع : ... حکیم ؛ بجز «بب» نسخ دیگر : يك خدای کریم . ۴ - در بیتهی : مار و ماهی ... ؛  
 لفت نامه دهخدا : در بیخوش خیم ؛ ( نیم جزء اعداد نیست ) ۵ - بمدان ۶ - ظلمیم = شتر مرغ .  
 ۷ - «مو» : هر کرا نفس خورد نار جحیم . ۸ - «فا» : در در احاصل است و دریا سیم . ۹  
 بدخواه ۱۰ - «فا» «مو» ... جد و پدر . متن بیتهی : همچو جد و جدو ... متن ما از لفت نامه دهخداست و  
 مراد از جد خود یعنی جد سلطان ابراهیم ، سلطان محمود و مراد از جد پدر ، سبکتکین است .

## قصیده

آفرین باد بر آن عارض با کیزه چوسیم  
 از سراپای توام هیچ نیاید در چشم  
 ۱۳۵ بینی آن قامت چون سرو خرامان در خواب  
 از خوشی دولب تو ازان نشاند  
 دوستدار تو ندارد بکف از وصل تو هیچ  
 ماه و ماهی را مانی تو ز روی و اندام  
 بیتی و دو رویت همی طعنه زنند  
 ۱۴۰ گرنیار آمد زلف تو عجب نبود زانک  
 مبراز من خرد، آن بس نبود کز پی تو  
 دژم و ترسان کی بودی آن چشمک تو  
 زلف تو کیست که او بیم کند چشم ترا  
 این دلیری و جسارت نکنی بار دگر  
 ۱۴۵ خسرو ایران میر عرب و شاه عجم  
 آنکه چون جدو پدر در همه احوال مدام  
 پادشا در دل خلق و پارسا در دل خویش  
 نماید بجهان هیچ هنر تا نکند  
 طالب و صابر و بر سر دل خویش امین  
 ۱۵۰ همت اوست چو چرخ و درم او چو شهاب  
 بی از آن کامد ازو هیچ خطا از کم و بیش  
 سیزده سال اگر ماند در خلد کسی  
 سیزده سال شهنشاه بماند اندر حبس  
 هم خدا داشت مر او را ز بد خلق نگاه

وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دو جیم  
 اگر از خوبی تو گویم یک هفته مقیم  
 که کند خرمن گل دست طبیعت بر سیم (؟)  
 ز خویش باغ بسان نبرد باد نسیم ۱  
 مرد باهمت را فقر غذایی است الیم  
 ماه دیده است کسی نرم ترا ز ماهی شیم  
 نه گل است آنکه دوروی و نه در است آنکه بنیم  
 بر جهانندش همه آن در بنا گوش چوسیم  
 بسته و کشته زلف تو بود مـرد حکیم  
 گر نکر دیش بدان زلفک چون زنگی بیم  
 یا کیی تو که کنی بیم کسی را تعلیم  
 گر شنیدستی نام ملک هفت اقلیم  
 قصه موجز به ۲ سلطان جهان ابراهیم  
 ذا کر و شا کر یا بیش ۳ تو از رب علیم  
 پادشا کایدون باشد نشود ملک سقیم  
 در دل خویش بر آن همت مردان تقدیم  
 غالب و قادر و بر منهزم خـویش رحیم  
 طمع پیر و جوان باز چو شیطان رجیم  
 سیزده سال کشید اوستم دهـر ذمیم  
 بر سیل حبس آن خلد نماید چو جحیم  
 کز همه نعمت گیتیش یکی صبر ندیم  
 گر چه بسیار جفا دید زهر گونه ز نیم ۴

۱ - این بیت بهمین صورت نا مفهوم در «مج» و «فا» و «مو» هست و «ب» آن را حذف

کرده است .

۲ - در لغت نامه: موجز شد و . ۳ - در لغت نامه: باشد پیر . ۴ - در متن

بیتهی: زبیم و در حاشیه مصحح افزوده: شاید: و بیم، متن ما از لغت نامه دهخداست .

پس چرا گویند اندر مثل الملك عقیم،  
 پس ازین طبل چرا باید زد زیر گلیم  
 که چومن بنده بود ابله و باقلب سلیم  
 که بتحریف قلم گشت خطمرد قوبیم  
 که ز پنعام زمانه نشود مرد خصیم  
 گر بنخواهی که رسد نام تو تار کن حطیم  
 حلم کز قدرت نبود نبود مرد حلیم  
 که نه اندر دل او دوست تری از زروسیم  
 زود باشد که شود عقد خراسان تنظیم  
 نه فلان خسرو کرد و نه امیرونه زعیم  
 کز عصا مار توانست همی کرد کلیم  
 وقت باشد که نکو باشد نقطه بدو نیم  
 دی همی باز ندانستی از ذابشلیم  
 حیلت اوست خموشی چو تهیدست غریم  
 بتو ارزانی بی سعی کس این ملک قدیم  
 نه ز تحویل سر سال بدونه تقویم  
 از خداوند جهان حکم و ز بنده تسلیم  
 بود از هر چه ملک بود به نیکویی خیم  
 که بود جایگه بوسه او تنگ چو میم  
 گشته دلخسته و زان خسته دلی گشته سقیم  
 هر گز آباد مباد آنکه نخواهدت عظیم.

۱۵۵ چو دهد ملک خدا باز همو بستاند  
 خسروا شاها میرا ملکا دادگرا  
 بشنو ازهر که بودیند و بدان باز مشو  
 خرد از بیخردان آموز ای شاه خرد  
 رسم محمودی کن تازه بشمشیر قوی  
 ۱۶۰ تیغ بردوش و نه ازدی و ازدوش مپرس  
 قدرتی بنمای از اول و پس حلم گزین  
 کیست از تازک و از ترک درین صدر بزرگ  
 با چنین پیران لابل که جوانان چنین  
 آنچه از سیرت نیکو توهمی نشر کنی  
 ۱۶۵ چه زیانست اگر گفت ندانست کلام  
 بتمامی ز عدو پای بیاید بر کند  
 حاسد امروز چنین متواری گشته است و خموش  
 مرد کورا نه گهر باشد و نه نیز هنر  
 شکر کن شکر خداوند جهانرا که بداشت  
 ۱۷۰ نه فلان کرد و نه بهمان و نه پیرونه جوان  
 بلکه از حکم خداوند جهان بود همه  
 تابگویند که سلطان شهید افزونتر ۳  
 شاد و خرم زی و می میخور از دست بتی  
 دشمنت خسته و بشکسته و پابسته ببند  
 ۱۷۵ تو کن از داد و دل شاد و لایت ۴ آباد

۱ - بجز «یب» : بتمامی ز عدو پای نباید شد از آنک

وقت باشد که نکو ماند نقطه بدو نیم .

۲ - اصل : غنیم . تصحیح قیاسی متن از علامه دهخداست . ۳ - متن بیهقی : از

همت . متن از لغت نامه دهخداست و از سلطان شهید مراد مسعود فرزند نو است . ۴ - در

لغت نامه دهخدا : جهانرا .

قصیده<sup>۱</sup>

شاه چو دل بر کندم زبزم گلستان  
 وحشی چیز است ملک و دانم از آن ایر<sup>۲</sup>  
 بندش عدلست و چون بعدل ببندیش  
 اخوان زاخوان به خیل و عد نفریب  
 اخوان بسیار در جهان و چون شمس  
 عیسی آمد سبک به چشم عدو زانک  
 کیست که گوید ترا نگره نخوری می  
 ۱۸۰ شیرخور و آنچنان مخور که باخر  
 شاه چه داند که چیست خوردن و خفتن  
 شاه چو در کار خویش باشد بیدار  
 مار بود دشمن و بکندن دندانش  
 از عدو آنگاه کن حذر که شود دوست  
 نامه نعمت ز شکر عنوان دارد  
 شاه چو بر خود قبای عجب کند راست  
 غره نگرده بعز پیل و عماری  
 مرد هنر پیشه خود نباشد ۷ ساکن  
 مأمون آنک از ۸ ملوک دولت اسلام  
 آسان آرد بچنگ مملکت آسان  
 کو نشود هیچگونه بسته بانسان  
 انسی گردد ۴ همه دگر شودش سان  
 یوم حنین اذا عجبتمکم برخوان  
 همدل و همپشت من زیم از اخوان  
 تیغ نخواست از فلک چو خواست همخوان  
 می خور و داد طرب زمستان بستان  
 زو نشکیمی چو شیر خواره ز پستان  
 اینهمه دانند کودکان دبستان  
 بسته عدو را برد زباغ بزندان ۱۸۵  
 زومشو اینم اگر ت باید دندان  
 وز مغ ترس آنزمان که گشت مسلمان  
 بتوان دانست حشو نامه ز عنوان  
 خصم ۶ بدر دش تا بند گریبان  
 هر که بدیده است ذل اشتر و پالان ۱۹۰  
 کز پی کاری شده است گردون گردان  
 هرگز چون او ندید تازی و دهقان ۹

۱ - در نسخه «مو» چند بیت مفلوط در طی این قصیده هست که مصحح بواسطه عجز  
 از تصحیح بصورت اصلی نبت کرده است در «فا» هم آن ابیات تقریباً بهمان صورت هست ولی در  
 «یب» و «مج» نیست ما این ابیات مفلوط را در حاشیه گذاشتیم اطلاع خواننده گانرا .  
 ۲ - «مو» : بر کند دل ۳ - این زان دانم . ۴ - جز «مو» : به عدلش بندی ... انسی گیرد .  
 ۵ - در بیهقی : مکر . متن از لغت نامه دهخداست ذیل شرح حال ابوحنیفه . ۶ - «مو» :  
 عدل ؛ «مج» : عزل . ۷ - «مو» : نباید . ۸ - در بیهقی : آن کز . ۹ - در «یب» و  
 «فا» پیش از این بیت افزوده اند : چنگ چنان (حنان) در زند در تن خسرو چون بشناسد که  
 چیست حال تن و جان . و مصراع اول شاید چنین بوده : چنگ چنان در زند درین تن خاکی .

سوده و فرسوده گشت بروی و خلقان  
 کردند ازوی سؤال از سبب آن  
 در عرب و در عجم نه توزی و کتان  
 بر تن او بس گران نماید خفتان  
 دادش نتوان بآب حوض و بریحان  
 در که ایوان چنانکه در که میدان  
 خواری بیند ز خوار کرده ایوان  
 آخر دلگرمی بیایدش از خوان  
 تات نکو دارد او بدارو و درمان ۲  
 روی ز قرآن متاب و گوی ز قرآن ۳  
 مجد مقید بچود و شعر بدیوان  
 دین بسریرت قوی و ملک بسلطان  
 بسته سعادت همیشه باوی پیمان ۵  
 راست بدانسان که باغ درمه نیسان  
 به ز کف تو نیافت خواهد برهان  
 حاجت پیغمبری و حجت ایمان  
 زین دویکی داشت یار ۷ موسی عمران  
 نعمت دیدار تو درین خرم ایوان  
 باک نداریم اگر ببرد بهمان

۱۹۰ جبهی از خز بداشت بر تن چندانک  
 مر نه مارا از آن فزود تعجب  
 گفت ز شاهان حدیث ماند باقی  
 شاه چو بر خز و بز نشیند و خسبد  
 ملکی کانرا بدرع گیری و زوین  
 ۱۹۵ چون دل لشکر ملک نگاه ندارد  
 کار چو پیش آیدش بود که بمیدان ۱  
 گرچه شود لشکری بسیم قوی دل  
 دار نکو مر پز شک را که صحت  
 خوانی تا باشی ایمن از بد اقران  
 ۲۰۰ زهد مقید بدین و علم بطاعت  
 خلق بصورت قوی و خلق بسیرت  
 شاه هنر پیشه شیر میدان ۴ مسعود  
 ای بتو آراسته همیشه زمانه  
 رادی گر دعوی ۶ نبوت سازد  
 ۲۰۵ قوت اسلام را و نصرت حق را  
 دست قوی داری و زبان سخنگوی  
 شکر خداوند را که باز بدیدم  
 چون سلامت بدار ملک رسیدی

۱ - «مجم» : کار چو پیش آیدش بمیدان ناگه . ۲ - نظیر مضمون :

چو به کشتی طیب از خود میازار چراغ از بهر تاریکی نگهدار.

۳ - «موم» : ... روی ز اقران بتاب و کوی ز قرآن : «یب» : ... و کوی ز اقران .

در لغت نامه دهخدا : .. : کوی ز اقران . ۴ - «یب» : میر میدان . شاید :

میر میران .

۵ - در لغت نامه دهخدا : دامان . ۶ - در متن بیهقی : دعوت . متن ما از لغت نامه دهخداست .

۷ - «مجم» : باز .

در مثل اسنتین که چون بجای بود سزا  
 راست نه امر و ز شد خراسان زینسان  
 ملک خدای جهان ز ملک تو بیش است  
 دشمن تو گر بجنگ تخت تو بگرفت  
 ورتوز خصمان خویش رنجه شدی نیز  
 باران کان رحمت خدای جهانست  
 از ما بر ماست چون نگاه کنی نیک  
 کار ز سر گیر و اسب و تیغ دگر ساز  
 دل چو کنی راست با سپاه و رعیت  
 زانکه توئی سید ملوک زمانه  
 شیر و نهنک و عقاب زین خبر بد  
 کس نکند اعتقاد بر کره و خویش (کذا)  
 گر پری و آدمی دژم شد زین حال  
 می ندمد لاله برگ و ابر نخندد  
 خسرو ایران توئی و بودی و باشی  
 کانکه ۷ بجنگ خدا بشد بجهالت  
 فرعون آنروز غرقه شد که بخواندن  
 قاعده ملک ناصری و بیمنی  
 کاخر زین هول زخم تیغ ظهیری

ناید کم مرد را ذخیره و سامان ۲  
 بود چنین تا همیشه بود خراسان  
 بیشتر است از جهان نه اینک ویران ۲  
 دیو گرفت از نخست تخت سلیمان  
 مشتری آنک نه رنجه گشت ز کیوان ۲۱۵  
 صاعقه گردد همی و سیلت باران  
 در تبر و در درخت و آهن و سوهان  
 خاصه که پیدا شد از بهار زمستان  
 آیدت از یک رهی دو رستم دستان  
 زانکه ترا برگزید از همه یزدان ۲۲  
 خیره شدند اندر آب و قریبایان  
 تا نکنیشان بخون ه دشمن مهمان  
 ناید کس را عجب ز جمله حیوان  
 تاندهی هر دوراتو زین پس فرمان  
 گرچه فرودست غره گشت بعصیان ۲۲۵  
 تیرش در خون زدند از پی خندان ۸  
 نیل بشد چند گامی ۹ از پی هامان  
 محکم تر [۱] از آن شناس در همه کیهان  
 باتن خسته روند جمله خصمان

- ۱ - در بیهقی : مرد . وضبط ما صحیح است زیرا بیهقی پس از نقل این قصیده ضمن عبارتی خود گوید : « و تا سر بجای است خللها را دریافت باشد » . ضبط لغت نامه دهخدا مانند تصحیح ماست . ۲ - جز «ب» : ناید کم مرد را زبونی ارکان . ۳ - بجز «ب» : دخت . ۴ - «مو» «فا» کرده . ۵ - دو تاریخ بیهقی : زخون . متن از لغت نامه دهخداست . ۶ - اصل : می نخورد . متن تصحیح علامه دهخداست . ۷ - در لغت نامه دهخدا : آنکه . ۸ - مراد ورود و داستان پرواز او با سامان بوسیله کرکسان و تیر انداختن وی از اوج آسمان بسوی خداوند و داشتن ماهی در برابر تیر وی و خونین فرو افتادن تیر پرتاب شده است منع ناامیدی وی را . ۹ - «مج» : چند کار .

۴۳۳ گر نتواند کشید اسب ترا نیز  
 گر گنهی کرد چاکریت نه از قصد  
 گر پذیری رواست اندر زمانه  
 لؤلؤ خوشاب بهر ملک تو داری  
 افسرزین ترا و دولت ییـدار  
 ۴۳۵ گل ز تو چون بوی خویش باز ندارد  
 به که بدان دل بشغل باز نداری ۲  
 شعر نگویم چو گویم ایـدون گویم  
 پیدا باشد که خود نگویم در شعر  
 من که مدیح امیر گویم بی طمع  
 همتگی هست هم درین سر چون کوی  
 شاهها در عمر تو فزود خداوند  
 ۲ جز بمدیح تو دم نیارم زد زانک  
 تا بفلک برهمی بتابد خورشید  
 شادهمی باش و زروسیم هـمی باش  
 ۴۴۰ رویت باید که سرخ باشد و سر سبز

۴- و اینک ایات منقول در لباب الالباب :

از بسکه شب و روز کشم بیدادت  
 ۲۴۵ ای از در آنکه دل نیارد یادت  
 هم اوراست :

چون موم شدم زان دل چون بولادت  
 چندانکه مرا غمست شادی بادت .  
 رباعی  
 نه گفته بدی غم تو خواهم خوردن  
 من خود بمیان عهد گفتم آروز  
 غمهای ترا بطبع تنهم کردن  
 بر گفت تو اعتماد نتوان کردن .

۱ - جز «موم» : وانکه ترا دشمن است بدسگ کهدان . ۲ - «موم» : زشغل . ضبط متن  
 بمعنی مشغول دل نباشی است . ۳ - جز «موم» میر . میره = خوار بار (السامی) .  
 ۴ - «موم» : پیکان . ۵ - در تاریخ بیهقی : سیم و زر . متن ما ازلفت نامه دهند است .

## وله

گر کرد خلاف و نامد امشب یارم      من نیز شراب دیدگان پیش آرم  
 با نومیدی غم کهن بگسارم      خود فردا را دو صد غم نودارم.  
 و این قطعه هم او گفته است : شعر  
 گرچه او راست کسوت زیبا      و رچه ماراست خرقة رسوا  
 ما چو مغزیم در میانه جوز      او چو خسته است در دل خرما.

## وله

بخور ای سیدی ۲ بشادی و ناز      هر کجا نعمتی بچنگ آری  
 دهر در بردنش شتاب کند      گرتو در خوردنش درنگ آری. ۲۵۵

## وله

گویند مرا که خواجه فربه شد      اسبش نکشد همی بفرسنگی  
 گویم که از آنچه او خورد هر شب      مردی کند ایزد از درم سنگی.



۳- ایات منقول در فرهنگها بشاهد لغات:

بشاهد لغت آوند، بمعنی کوزه آب ۳:

چون آب بگونه هر آوند شوی ۴.

بشاهد لغت پشنگ بمعنی، آلت گلگران ۵:

بادوات و قلم و شعر چه کلاست ترا      خیزو بردار تش ۶ و دستره و بیل و پشنگ.



۱ - خسته = هسته . ۲ - در آتشکده : همنشین .

۳ - لغت نامه اسدی ( بو حنیفه اسکاف ) ( ص ۱۰۲ و ۱۰۳ چاپ اقبال )

۴ - ابن مصرع را علامه دهخدا در این ایات تضمین کرده اند :

خواهی بخسان عهد مانند شدن      وین لولی دهر را بفرزند شدن  
 شرطست که نرمایه چنان بند شدن      « چون آب بگونه هر آوند شدن » .

۵ - لغت نامه اسدی ( بو حنیفه اسکاف ) ( چاپ پاول هرن و چاپ نگارنده ص ۱۱۱

و چاپ مرحوم اقبال ص ۳۰۰ ) ۶ - تش تیشه بزرگ . دستره = داس دندان دار

۴ - سنائی در قصیده‌ای به مطلع :

ای پدیدار آمده همچون پری با دلبری

هر که دید او مر ترا باطبع شد از دلبری

که در آن کتابی را که تاج الدین اصفهانی لسان الدهر ابوالفتح در ابقاعات

نصیف کرده ستایش و مضاف آن را مدح می کند می گوید :

نیستی اندر طریق شعر گفتن آنچنانک

بو حنیفه گفت در شعری برای عنصری

داند این يك فن که داری وان طریق پارسی ست

دست دست تست ، کس را نیست با تو داوری .

واگر بیت از بو حنیفه و در مدح عنصری باشد ، در شرح حال وی باید افزود

که مدح عنصری نیز کرده است و این امر بعید نیست .

\* \* \*

# غضائری رازی

و

اشعار او



## سر آغاز

دفتر حاوی احوال و اشعار غضایری رازی شاعر نامی اوایل قرن پنجم هجری پنجمین دفتر است که تقدیم خوانندگان عزیز و دوستانشان شعر و ادب میشود و همان روش که در گرد آوری احوال و اشعار شاعران دیگر داشته‌ایم اینجا نیز دنبال کرده‌ایم. امید که توفیق نشر اشعار دیگر شاعران سخنسرای زبان شیرین پارسی دست دهد.

از غضایری پیش از دو قصیده و چند قطعه و بیت، شعری برجای مانده است و چون یکی از قصایدوی در جواب قصیده اعتراضیه عنصری است ناگزیر درج قصیده عنصری نیز در این مجموعه ضرور آمد.

در نگارش احوال شاعر، پیش از نقل اقوال تذکره نویسان از مندرجات کتاب ممتع سخن و سخنوران و حواشی علامه فقید قزوینی بر کتاب چهارمقاله، درج مطالبی کردیم تا حق سخن ادا شده باشد.



## زندگانی غضایری

کیاغضایری ابو زید ۱ محمد بن علی الغضایری الرازی از مشاهیر شعرای عراق و از معاصران عنصری و فرخی و لیبی و منوچهری و آن طبقه از شعرا و مداح بهاءالدوله دیلمی است. لقب وی یعنی غضایری منسوب خلاف قیاس به غضایر و غضایر جمع قیاسی غضارة است و غضارة بفتح غین یعنی گل چسبنده سبزی است که از آن ظروف سفالین یعنی چینی و کاشی سازند و آن ظرف را غضار گویند. سمعی در کتاب الانساب ( ورق ۴۰۹ ب) گوید: « الغضایری بفتح الغین والضاد المعجمین والياء المنقوطة من تحتها باثنتین و فی آخرها الراء هذه النسبة الی الغضارة و هو انا، یؤکل فیہ الطعام... ».

مرحوم علامه قزوینی در حواشی چهار مقاله نوشته اند ۲ :

« .... در مجمع الفصحاء غضاری بدون یاء بعد از الف نوشته و آن سهواست چه غضایری خود در قصیده لامیه معروف گوید :

کجا شریف بود چون غضایری بر تو      ز طبع باشد چونانکه ز سرخ و سفال.  
و عنصری در قصیده ای که در جواب این لامیه گفته است، گوید :

ایاغضایری ای شاعری که در دل تو      بجز تو هر که بود ناقص آید و نکال ۳ .  
اما این بیت منوچهری که گوید :

بر من ز مدحت ار جو کان فر و جاه باشد      چون فر شاه ماضی بودست باغضاری.  
لا شک بمجهول بر ضرورت شعراست . . . »

اما ظاهر آنست که غضایری و غضاری هر دو زبانزد سخنسرایان و متداول اهل ادب بوده است چه علاوه بر شعر منوچهری و گذشته از اینکه شعر عنصری مذکور در فوق را صاحب مجمع الفصحاء بصورت ذیل :

---

۱ - در مجمع الفصحاء و آتشکده ابو زید ضبطست.

۲ - حواشی چهارمقاله چاپ اروپا ص ۱۵۳

۳ - در مجمع الفصحاء : ... جمله ناقصه و نکال .

« ایا غضایری ای شاعری که در ذل تو ... نیز ضبط کرده است ، در کتاب ترجمان البلاغه رادویانی که نسخه کهنه آن در کشور ترکیه پیدا و چاپ شده است در سه مورد غضاری و سه جا غضایری ضبط گردیده است .

باری شاعر مقیم ری و مداح بهاء الدوله دیلمی چون ولایت عراق بسبب نزدیکی به مرکز خلافت عباسی تحت تأثیر زبان عرب بود و از طرفی صیت جهان گشایی و شاعر نوازی محمود غزنوی شعرای اطراف را بخود متوجه میکرد قصیده‌ای ساخت و بحضرت محمود فرستاد و سلطان دو بدره زر بدو عطا کرد چنانکه گوید :

دو بدره زر بگرفتم بفتح نارائن      بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال  
و چون این قصیده در تشکر از عطای سلطان و پس از قصیده اول است  
احتمال میرود که اولین قصیده را در تهنیت فتح نارائن گفته باشد .  
و نیز بدو بیت که غضایری در صفت ایاز گفت سلطان دو بدره دینار و دو هزار  
درم بدو بخشید چنانکه گوید :

مرا دو بیت بفرمود شهریار جهان      بر آن صنوبر عنبر عذار مشکین خال  
دو بدره زر بفرستاد و دو هزار درم      بر غم حاسد و تیمار بدسکال نکال  
غضایری در تشکر گزاری سلطان قصیده‌ای ساخت و بغزنین فرستاد . این قصیده معروف و مفصل و بر غث و سمین مشتمل است و در ابتدا، آن دو بیت در فضایل خویش میگوید و سپس در صورت نهی از عطا محمود در اشکر گزاری میکند و مدح را با آخرین درجه غلومیر ساند و از حاسدان و گفتگوی با آنان سخن میراند و در آخرین قسمت قصیده بشعراء دربار محمود طعنه می زند .

عنصری این قصیده را جواب میگوید و خرده‌هایی بر او میگیرد و اشتباهات لفظی و معنوی او را بر می شمرد . غضایری بار دیگر قصیده‌ای میسراید و اعتراضات عنصری را که غالباً درست و بجا بوده است بخيال خود رد می کند و با اینکه خود در این بیت :

۱ - نارائن یا نارین یکی از قلاع هندوستان است که محمود غزنوی در ۴۰۰ هجری آنرا فتح

کرده است (ابن اثیر) .

هر آنکه کوتاه کرد از مدیح شاه زبان دراز کرد بر او شیر آسمان چنگال،  
برای شیر آسمان چنگال فرض کرده است ، بر این بیت عنصری :

هوا که بزم تویند بر آیدش دندان اجل که تیغ تویند بریزدش چنگال،  
اعتراض کند و گوید :

مگر بشهر تو باشد بشهر مانبود هوای بادندان و قضای باچنگال.

دولت‌شاه سمرقندی انشاء قصیده اول را در غزنین دانسته است و گوید بصلت  
این دو بیت :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
و گرنه هر دو ببخشیدی او بروز عطا امید بنده نماندی بایزد متعال ،

سلطان محمود غضایری را هفت بده زر بخشید ، ولی مندرجات آغاز  
قصیده دوم :

پیام داد بمن بنده دوش باد شمال ز حضرت ملک ملک بخش اعدا مال  
که شعر شکر به حضرت رسید و پسندید خدایگان جهان خسرو خجسته خصال ،

تصریح دارد که قصیده را شاعر از ری فرستاده است ، زیرا مراد از حضرت در اینجا  
بایتخت یعنی غزنین است .

صاحب مجمع الفصحاء مدعی است که بعدها غضایری بغزنین آمد و با عنصری  
بمنازعه برخاست و عنصری دیوان ویرا بآب شست . این قضیه بچند جهت مستبعد  
است نخست ظاهر شعر مسعود سعد که می گوید :

بهر قصیده که از شهر ری فرستادی هزار دینار او بستدی ز زر حلال ،

اینست که غضایری بغزنین نیامده است و از ری شعر و قصیده بغزنین میفرستاده  
و دیگر اینکه چون غضایری شاعری بس مهم نیست کمتر احتمال توان داد که  
محمود عنصری قرار گیرد و انگهی عطا دادن محمود نیز برای جلب قلوب مردم  
ری بود که از دیر باز چشم طمع بتصرف آنجا داشت . و باز این تصور توان کرد که  
اشعار غضایری را اگر عنصری بآب شسته باشد از کجا که دیوان وی منحصر

بيك نسخه بوده است بالخصوص با توجه باین ادعای شاعر که مردم از بسیاری اشتیاق بشعروی :

نخست مصرع من برنگین نگار کنند هنوز مصرع دیگر خردسکال سکال،  
احتمال می‌رود که بمناسبت اندکی شعر غضایری و معارضهٔ عنصری با وی این حکایت  
جعل شده باشد .

وفات غضایری را هدایت در مجمع الفصحاء سال ۲۶ هـ نوشته است .  
اینک اقوال تذکره نویسان و سپس اشعار شاعر :

۱- عوفی در لباب الالباب باب نهم شعراء آل سبکتکین آورد :  
ابوزید محمد بن علی الغضایری الرازی - غضایری امیر شعراء عراق و قدوة  
فضلا، آفاق بوده است . رواق رخصت کلام وی برتر از طاق سپهر و خاطر روشن او  
مصقله آینه مهر ، در مدح سلطان یمن الدوله میگوید : نظم  
باهمه گیتی عدو یک تیر باران توبس

نی غلط کردم چه حاجت تیر پیکان توبس ... الخ ۳ .  
و سپس عوفی چند قطعه از غضایری نقل کند که بجای خود خواهیم آورد .  
۲- دولتشاه سمرقندی آورد ؛ :

ذکر غضایری رازی رحمه الله علیه - از اکابر شعراست . در روزگار سلطان  
محمود بن سبکتکین بوده ، از ولایت ری بعزم ملازمت متوجه غزنین شده ، با شعراء  
دارالملک غزنین بمشاعره و معارضه مشغول شده ، در مدح سلطان قصیده‌ای انشاء کرد  
که مطلع آن قصیده اینست :

اگر مراد بجاه اندرست و جاه به مال      مرا ببین که ببینی جمال را بکمال  
من آن کسم که بمن تابحشر فخر کند      هر آنکه بر سر یک بیت بر نویسد قال .  
درین قصیده اغراقی هست که سلطان محمود غضایری راصلهٔ آن اغراق هفت بدره  
زر بخشیده که از چهارده هزار درم مملو بود ، اینست آن اغراق :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان      یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
و گر نه هر دو ببخشیدی او بروز عطا      امید بنده نه - اندی بایزد متعال .

۱ - سخن و سخنوران ص ۱۰۸ تا ۱۱۱ ۲ - ج ۲ ص ۵۹ تا ۶۰ چاپ لیدن

۳ - دنبال قطعه را در جای خود نقل خواهیم کرد . ۴ - ص ۳۳ و ۳۴ چاپ لیدن .

و غضایری را قوتی کامل در فن شاعری هست خصوصاً در صفت اغراق و اشتقاق و فضلا، و شعراء او را درین دو صنعت مسلم میدارند .

۳- آذر در آتشکده ( در ذکر شعرای مملکت ری ) آرد ۱ :

« ابو یزید غضایری - اعز شعرای عراق و اعظم فضلی آفاقست ، گویند پدر وی کاسه گر بوده و خود نظر بفطرت اصلی تحصیل کمالات کرده ، شاعری بی‌عیل است . دیوانش بتحلیل رفته بهر تقدیر در خدمت سلطان یمن الدوله محمود بود چنانچه در صله یك قصیده سلطان چندان زر باو داد که محسود شعرای آن زمان گشته اگر چه آن قصیده بنظر نرسیده ، این چند شعر از قصیده که مشعر بر شکر سلطانت نوشته شد ، الحق خوب گفته و خالی از فضیلتی نبوده است :

اگر مراد بجاه اندرست و جاه بمال مرا به بین که به بینی مراد بهر کمال... .  
نوزده بیت دیگر از این قصیده را نیز نقل کرده است .

۴- هدایت در مجمع الفصحاء آرد ۲ :

غضایری رازی - اسمش ابو یزید محمد از فضلا و فصحای عراق و مداح بهاء الدوله دیلمی بود و سبب این تخلص آنکه همانا پدرش کارخانه کاسه گری داشته که وی بدین لقب رایت شهرت افراشته چه که غضاره کاسه را گویند . وی در کسب فضایل و کمالات کوشیده و باده علوم از کاسه الفاظ نوشیده در هنر مسلم آن عصر شده و تعداد کمالات بدو حصر . وقتی مدحی بحضرت سلطان محمود برد و یک هزار دینار صلت یافت همانا غزلی هم در صفت حسن ایاز معروض داشت یک هزار محمودی محسودی یافت بیایه ای رسید که ضرب المثل شعر اشد چنانکه ابوالنجم احمد منوچهری گفته است در مدح سلطان مسعود بن محمود که :

بر من ز مدحت ارجو کان فرّ و جاه باشد چون فرّ شاه ماضی بوده است باغضاری ، چندان مایه غبطه و رشک شعرای آن عهد آمد که امیر عنصری که مقدم و مسلم آن شعرا بود با وی علانیه خصومت پیشه نمود . قصیده لامیه که در مدح سلطان و اظهار شکر گزاری از آن احسان گفته بود عنصری گرفته اعتراضات بارده غیر وارده

۱ - نسخه خطی نگارنده - تذکره کاظم نسخه مضبوط در کتابخانه مجلس شورای ملی تحت

شماره ۹۰۳ نیز از مندرجات آتشکده در ذکر احوال غضایری استفاده کرده است از این روی ما نیازی

بر آن وارد آورد و آنرا جوابی کرد و چون لختی از آن اعترافات بفضاری رسید دیگر باره قصیده عنصری را جواب سخت گفته بحضرت غزنین فرستاد . قصیده اول معروف ولی قصیده نالنه کم یاب و در تذکره هانتگاشته اند لهذا انسب آنست که هر سه درین محل نوشته شود ، بالاخره کار بجایی رسید که بعد از ملافت و مباحثات ، دیوان او را گرفته در حضور او بآب فروشت و بردرید و بیا وجود قرب سلطان کسی را قدرت رعایت و حمایت او نبود ، لهذا شعرش باقی نماند الا به نادر و از آنچه دیده شد منتخبی قلمی گردید . وفاتش در سنه ۴۲۶ بوده است .

۵ - رشید و طواط د حدائق السحر آرد :

در نوع اول از ردّ المعجز علی الصدر ۱ :

عصا بر گرفتن نه مشکل بود      همی ازدها کرد باید عصا ۲ .

در اغراق در صفت ۳ :

صواب کرد که پیدانکرد هر دو جهان      یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

۱ - ص ۱۹ چاپ آقای اقبال - ۲ - معتدل است که این بیت بادوبیت ذیل در ابواب

الالباب (ج ۲ ص ۵۹) و ترجمان البلاغه (ص ۹۸) :

بیامینخته بانسیم صبا

نسیم دو زلفین او بگذرد

الایا نسیم الصبا مرحبا ،

چه گویم چو بگذشت او گویش

و بیت ذیل در المعجم (ص ۲۴۳) :

مرا بر تو بر بادشا پادشا ،

کنم خدمت بادشا تا کند

و هم دو بیت ذیل در ترجمان البلاغه (ص ۲۴) :

که یار دش پیش آموین و ز کجا

بدست اندرش برق و زبرش براق

نه هرگز شدش زخم خطی خطا ،

که نه طعن ژوسنش رد کرد کس

و نیز بیت ذیل در همان کتاب (ص ۲۶) :

که بر چشم کردمش جای چرا ،

چرا نساید آهوی سیمین من

و نیز این بیت در همانجا (ص ۳۹) :

زمین گشته زرین و سیمین سما .

زدینار گون بیه و ابر سپید

همه از غضابری است از یک قصیده یا تنزل باشد . ۳ - ص ۷۴

و گرنه هر دو ببخشید بی بروز عطا امید بنده نماندی بایزد متعال .

۶- شمس قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعار العجم آرد :

باب پنجم - عیوب قوافی و اوصاف ناپسندیده که در کلام منظوم افتد . در نوع

سوم که در بعضی از اوصاف مدح و هجا و غیر آن چندان غلو کند که بعد استحداث

عقلی رسد یا ترک ادبی شرعی را مستلزم بود . غضایری گفته است ۱ :

صواب کرد که پیدانکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

و گرنه هر دو ببخشید تی بگاہ عطا امید بنده نماندی بایزد متعال . ۲

در همان باب پنجم در تخلصی که از غزل و تشبیب بدح مدوح چنان نقل

کند که گوئی استعانت میکند بدو در ادراک مراد از معشوق، ... غضایری گفته

است ۳ : شعر

کنم خدمت پادشه تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشا .

در باب ششم در ذکر معاسن شعر . در مثال در صدر بی تجنیس . چنانکه غضایری

گفته است ۴ :

عصا بر گرفتن نه معجز بود همی ازدها کرد باید عصا .

در همان باب ششم ، در اغراق غضایری گوید ۵ :

درنگ از امن تو آموختست خاک زمین شتاب از اسب تو آموختست باد شمال .

۷ - رادویانی در ترجمان البلاغه آرد :

الف - فصل . فی تجنیس المررد - غضایری گوید ۶ :

این غم دل برد یک ره چون هزیمت گشت برد

فرخجسته فر فروردین پدید آورد ورد .

ب - فصل . فی حسن المطالع :

غضایری گوید اندر صفت بهار ۷ :

۱ - ص ۲۳۳ چاپ آقای مدرس رضوی ۲ - این دو بیت از قصیده نخت غضایری

است که درج خواهیم کرد . ۳ - ص ۲۴۳ ۴ - ص ۲۵۲ و در یک نسخه بنام عنصری است .

۵ - ص ۲۶۹ ۶ - ص ۱۳ ۷ - ص ۵۶

سحر گاهان یکی عمدا بصحرا بر گنر بنگر  
 دو کردند آسمان گومی یکی زیر و ذکر اذیر.

نیز غضاری گوید :

از آرزوی روی گل و روی دوستان      زرین شد دست روی من و روی بوستان .

ج - فصل فی المقتضب :

غضایری گوید ۱ :

بدست اندرش برق و زیرش براق      کی یاردش پیش آمدن وز کجا  
 کی نه طعن ژوپینش رد کرد کس      نه هر گز شدش ۲ زخم خطی خطا .

د - فصل - فی المطابقة . غضایری گوید ۳ :

چرا ناید آهوی سیمین من      کی بر چشمش کردمش جای چرا .

ه - فصل - در سؤال و جواب . غضایری گوید ۴ :

نسیم دو زلفین او بگذرد      بر آمیخته با نسیم صبا  
 چی گویش گویش چون بگذرد      الا یا نسیم الصبا مرحبا .

و - فی اعنات القرینه . غضایری گوید ۵ :

زدینار گون یید و ابر سپید      زمین گشته زرین و سیمین سما .

۸ - مسعود سعد سلمان (۵۱۵ - ۴۳۸) در قصیده خود به مطلع :

همیشه دشمن مالست شاه دشمن مال      یکیست اورا در بزم و رزم دشمن مال،

بیتی و مصراعی از غضایری تضمین کند و گوید ۶ :

بمید دولت سلطان ماضی از غزنین      بمدح گویان بروقف داشتی اموال

غضایری که اگر زنده باشد امروز      بشر من کندی فخر در همه احوال

بهر قصیده که از شهرری فرستادی      هزار دینار او بستدی زر حلال

بگویدی که «بن تا بحشر فخر کند      هر آنکه بر سر یک بیت من نویسد قال»

همی چه گوید بنگر در آن قصیده شکر      که می نماید از آن زر بی-کرانه ملال

۱ - ص ۲۴      ۲ - در متن عکسی صحیح و در چاپی: کی نه کز شدش . ۳ - ص ۲۹

۴ - ص ۹۸      ۵ - ص ۳۹      ۶ - دیوان مسعود سعد چاپ یاسی بهم ۸ و ۳۰۹ .

«بس ای ملک که نه لؤلؤ فرو ختم بسلم      بس ای ملک که نه گوهر فرو ختم بجوال»  
 خدای داند کاندرا پناه شاه جهان      غضایری را می نشمرم بشعر هم-مال.  
 ۹- منوچهری در قصیده خود بمطلع :

ای لعبت حصاری شغلی دگر نداری      مجلس چرانسازی باده چرانباری  
 از غضایری و نواخت و صلتی که از سلطان محمود غزنوی یافته بساد کند و  
 گوید ۱:

بر من ز فرّت ارجو کان عز و ناز باشد      کز فر میرماضی بوده است باغضاری.  
 ۱۰- نظامی عروضی در چهارمقاله ۲ ذکر غضایری را در ردیف شعرای بزرگ  
 کند و مرحوم علامه قزوینی بدین مناسبت در حواشی آن کتاب بحثی از غضایری  
 کرده اند که در مقدمه نقل شد.

۱۱- بیرونی در کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر (ص ۸۰) نقل کند  
 در اعتقاد عامه به تغییر رنگ یاقوت از درجات اکهب و ابیض و اصفر به احمر؛  
 قال الفاضل فی:

از بسی گشتن به حال از حال ، شد یاقوت پاک  
 پیشتر اصفر بیاشد آنکهی احمر شود.

اینک قصائد و اشعار غضایری و قصیده عنصری :

## قصیده لامبه که در شکر گزاری از صلوات

### و انعامات سلطان گوید :

- اگر کمال بجاه اندرست و جاه بمال  
من آنکسم که بمن تابحشر فخر کند  
همه کس از قبل نیستی فغان دارند  
من آنکسم که فغانم بچرخ زهره رسید  
روا بود که زبس بارشکر نعمت شاه  
چو شعر شکر فرستم از آن سپس بر شاه  
بس ای ملک که نه لؤلؤ فروختم بسلم  
بس ای ملک که ازین شاعری و شعر مرا  
بس ای ملک که جهانرا بشبهت افکندی  
بس ای ملک که ضیاع من و عقار مرا  
بس ای ملک که نه قرآن بمعجز آوردم  
بس ای ملک که نه گوگرد سرخ کشت سخن  
بس ای ملک که دگر جای شعرشکر نماند  
بس ای ملک که من اندر تو آن همی شنوم  
بس ای ملک که بس از غالیان یافه سخن  
بس ای ملک که دودست ترا بگناه عطا  
بس ای ملک که جهان سر بسر حدیث منست  
بس ای ملک که زمانه عیال نعمت تست  
بس ای ملک که ترا صد هزار سال بقاست
- ۵ مرا بین که بینی کمال ۲ رابکمال  
هر آنکه بر سر يك بیت من نویسد قال  
که ضعیفی و بیچارگی و سستی حال  
ز جود آن ملکی کم زمال داد ملال  
فغان کنم که ملالم گرفت زین اموال  
نگر چه خواهم گفتن ز کبر و غنچ و دلال  
بس ای ملک که نه گوهر فروختم بجوال  
ملک فریب بخوانند و جادوی محتال  
که ز سرخ است این یا شکسته سنگ و سفال  
۱۰ نه آفتاب مساحت کند نه باد شمال  
که ذوالجلالش چندین جمال داد و جلال  
نه کیمیا که ازو هیچکس ندید خیال  
مرا بهر دو جهان در صحیفه اعمال  
که در مسیح شنیدم ز جمله جهال  
۱۵ سته شوی و بر آن تیغت افکند اشعال  
نه با زمانه قیاس و نه بر گذشته مثال  
میان حاسد و ناحاسدم همیشه جدال  
بمن رهی چه رسد زینهمه زمانه عیال  
قیاس گیر و بتقدیر سال بخش اموال

۱ - تذکره دولتشاه و آتشکده : مراد . ۲ - آتشکده : جمال ؛ تذکره دولتشاه :

- ۲۰ بس ای ملک که عطایت نه گنج و کان سنجند  
بس ای ملک که من از بس عطیات سیر شدم  
بس ای ملک که ملوک از گزافه گرد کنند  
همی بترسم کز شاعری ملال آرم  
همه یکایک دینار و بدره تو و گنج  
خراج قیصر روم است و سرگزیت خلم  
۲۵ زهی ملک که حلال اینچنین بود دینار  
هزار بتکده آواره کرده هر یک از و  
بلای برهمنانست و قهر قرمطیان  
ز بهر جرد تو آورده از عدم بوجود  
ملوک را همه بگسستی از مدیح طمع  
۳۰ بدین بها که تو یک بیت من خریدستی  
ایا ملک تو ازین آفتاب رادتری  
نه آفتاب بچندین هزار سال کند  
دودست تو به عطا گاه بر مبارز خواست  
۳۵ همه ملوک جهانرا کجا ثنا گویند  
کنون بعالم در مالک الملوک توئی  
صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان  
و گونه هر دو جهانرا کف تو بخشیدی ؟  
به بیت مال تو اندر ز جود تو همه سال  
۴۰ ازین سپس بزمین بر کجا مصاف کنی  
نه عرض هفت زمین باد و دست و تیغ تو شاه  
حصار نیست که دندان پیل تو نگشاد  
بسابه چرخ بر آورده کاخ دشمن تو

۱ - ظاهراً : دلهرای با چیپال. یعنی رای و راجه «دله» . ( از انجمن آرا ) .

۲ - در المعجم : و کر نه هر دو بخشیدنی ؛ تذکره دولتشاه ؛ .. بخشیدی او ؛ حدائق

السر : .. بخشیدی .

ملوک را همه معیار باشد و مثقال  
نه زانکه نعمت بر من حرام گشت و وبال  
بهر زمین و نترسد کس از حرام و حلال  
ملال مدح تو کفر است و جاودانه ضلال  
اسیر روز مصفاست و صید روز قتال  
بهای بندگی دلهرای ابا چیپال  
به تیغ پالده در خون خصم داده صقال  
هزار شیردمنده بقهر کرده شکل  
هلاک اهرمنانست و آفت دجال  
نکو کننده احوال و راحت از احوال  
ایا مظفر فیروز بخت خوب خصال  
سریر و ملک نخرند و تاج و جاه و جمال  
زبان هر که نیارد دلیل بادا لال  
همیشه زر که تو از بهر من دهی همه سال  
نه موج دریا پیش آمدش نه کان جبال  
عطیات و بخشی ای خسرو خجسته فعال  
جمالشان همه از تست گاه جود و نوال  
یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
امید بنده نماندی بایزد متعال  
نهیب مالا مال است و کیل مالا مال  
چو قصد لشکر دشمن کنی بگاه رحال  
مصاف لشکر جود است و لشکر اقبال  
زمین که سم ستورت برو نکرد اشکال  
نیارمیده زیم زوال و یافته هال

که باز خورد برو باد زنده پیل تو شاه  
 دوال گردد اندام پیلوار عدوت  
 برستخیز نیاز آورد مخالف را  
 هگرز دیده دشمن بباغ دولت خویش  
 چنانکه چشمه خورشید روز دولت تو  
 هر آنکه کوتاه کرد از مدیح شاه زبان  
 بگرد جانش پیچاند از دهای فلک  
 هنوز جود تو مر بنده را نداده عطا  
 دو چا کردند ملک راز جمله رهیان  
 بنام تیغ یمانی یکی و دیگر جود  
 هزار دینار آن جود بینهایت داد  
 کجاء عطا دهد این ره که باز گردد پیل  
 بشعر یاد کند روزگار بر مکیان  
 سحاق ابن براهیم را چه بهره رسید  
 بیک دو بیت ندانم چه داد فضل بدو  
 مرا دو بیت بفرمود شهریار جهان  
 دو بدره زر بفرستاد و دو هزار درم  
 چو آفتاب شدم در جهان گشاده زبان  
 چه گفت حاسد و آنکس که بدسکال منست  
 دو بدره یافتی از نعمت و کرامت شاه  
 بلی دو بدره دینار یافتم بتمام  
 هزار جیحون بگذاشته است هر دینار  
 به تیغ هندی از هندوان گرفته بقهر  
 هزار بود و هزار دگر ملک بفزود  
 امیدوارم کاین بار صد هزار تمام  
 برحل همت من بر عطا فرستد شاه

همه دیارش گشتست کند و مند اطلال  
 ۴۵ جو بر زنده بر آن کوس پیلی تو دوال  
 چو خیز خیز بطبل اندر افکند طبال  
 بلند سرو نه بیند نه نونشانده نهال  
 ندید خواهد تا روز گار حشر زوال  
 دراز کرد برو شیر آسمان چنگال  
 ۵۰ چو خط دایره گرد اندر آردش دنبال  
 هنوز بنده مراورا نکرده هیچ سؤال  
 چنین هزار هزار دگر طغان وینال  
 فهای مال و در امن و قبله اقبال  
 هزار دیگر آن از دهای اعدا مال  
 ۵۵ ز بدره باز ندانی مفک را ز اطلال  
 دقیقی آنکه کاشفته شد برو احوال  
 ز فضل برمک و آن شعر قافیه بردال  
 فسانه باک ندارد ز نامحال و محال  
 بر آن صنوبر غنبر عذار مشکین خال  
 ۶۰ بر غم حاسد و تیمار بدسکال نکال  
 بدل چه داد دو بیت مرا دو بیت المال  
 بیاطن اندر و در آشکار نیک سکال  
 غنی شدی دگر از جور روزگار منال  
 حلال و پاک ترا از شیر دایگان باطفال  
 ۶۵ چو خضرو از بردریا دو صد هزار جبال  
 دلیل نیکی و نیک اختری و فرخ فال  
 ز یک غزل که ز من خواست بر لطیف غزال  
 بمن فرستد بر تال فیل بر فیال  
 که کر گذنش نتابد نه نیز ماهی وال

ز کاروان جمال و ز کاروان جلال  
 نداد فرقت او مر مرا امید وصال  
 ز آفتاب کنم تاج و ماه نو خلخال  
 بشا کران تو ای خسرو خجسته خصال  
 نه کرد کار جهان را بد آنچه گفت ابدال  
 همیشه تازه چو دین محمد از شوال  
 همیشه تاصلوات است بر محمد و آل  
 بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال  
 ز طبع باشد چونانکه ز سرخ و سفال  
 بقدر طاعت مفضول باشد و مفضال .

۷۰ دو موسم آمد هر سال از کرامت شاه  
 همان صنم که بمن بر نکرد چشم از عجب  
 کنون همی رسدم کش بفر دولت شاه  
 خدای داد ترا ملک و گفت بفرایم  
 نه نعمت ابدی را مقصری تو بشکر  
 ۷۵ ایا محمدی از دین پاک باقی باش  
 صلوات تو بومه دوستان رسیده بطبع  
 دی بدره زر بگرفتم بفتح نازان  
 کجا شریف بود چون غضایری بر تو  
 نه بندگان همه چون مصطفی بوند بقدر  
 ۷۹

## جواب قصیده فضایری که نصیری گفته و اعتراض بر وی کرده

که وقف کرد بر او ذوالجلال عز و جلال  
 امین ملت و ملت به بد و فزوده جمال  
 از آفرینش بیرون کند فنا و زوال  
 که برگ او همه جاهست و بار او همه مال  
 درخت طوبی از شاخ آن درخت مثال  
 وزین به هفت زمین نعمتی است گاه نوال  
 زمد دریا بیش آید و ز وزن جبال  
 چو چرخ همت او را دو صد هزار خیال  
 نه سنگ کوه به وزن عطای او مثقال

چونام او شنوی فرخجسته گردد فال  
 فلکش دیوان بودی ستارگان عمال  
 به پیشش آید جبر و قدر بروز قتال  
 و گر به هند بجویند دخمه چپال

خدایگان خراسان و آفتاب کمال  
 بین دولت و دولت بدو گرفته شرف  
 همی خدای نه بهر بقای دولت او  
 یکی درخت بر آمد ز جود او بفلک  
 بهار خندان از برگ آن درخت اثر  
 از آن به هشت بهشت آیتی است روز قضا  
 گر آن عطا که پراکنده داد جمع شود  
 چو عقل خاطر او را هزار مرتبت است  
 نه آب بحر ز ابر سخای او قطره است  
 چو روی او نگری شادمانه گردد دل  
 اگر این نعمت او بودی اصل و غایت ملک  
 اگر پیشش نیاید بجدود بحر و جبل  
 اگر به ترند بینکونند مشهد ایلک  
 ۱۰

زخاک تیره خروش و فغان همی شنوند  
 ز زخم آن گهر آگین پرند مینارنگ  
 به ترک جایگهی نیست ناشده رنگین  
 ایا ستاره تأیید و عالم توقیر  
 ز سال و ماه نویسنده مردمان تاریخ  
 بهر کجا خرد است و بهر کجا هنر است  
 خرد هنر نکند تا نجوید از تواتر  
 هوا که بزم تو بیند بر آیدش دندان  
 در رنگ زامن تو آموخته است خاک زمین  
 ز بیم تیغ تو تیره شود دل کافر  
 سیاست تو بگیتی علامت مه نیست  
 بس ای ملک ز عطای تو خیره چون گویند  
 نه بس بود که تو بر خلق رحمتی زایزد  
 ملک فریب نهادند خویشتن را نام  
 غلط کنند که هرگز کسی ترا نفریفت  
 اگر فریفته باشد کسی بدادن چیز  
 مگر نداند اندازه عطیات همی  
 زمین بزرگ تو زرین کند همی چهره  
 دو بست خدمت تو بار نیست بر یکدل  
 سؤال رفتی پیش عطا پذیره، کنون  
 همین که گفت همه فخر شاعران بمنست  
 اگر بدعوی او شاعران مقرر آیند  
 فغان کنند و ز جودت فغان نباید کرد  
 همی بگوید کز شاعری مراسم بود  
 نماید گوید از این پیش جای شکر مرا  
 نگفته شکر چنین بیکرانه جاه لرفرت

چنانکه زو بزمین اندر او فتد زلزال  
 ز کام آن فرس مه-ر سم ماه نعال ۱۵  
 به هند ناحیتی نیست ناشده اطلال  
 قوام و قاعده ملک و قبله اقبال  
 بتو نویسد تاریخ خویشتن مه و سال  
 همه ز دانش و کردار تو زنند مثال  
 هنر اثر نکند تا نگیرد از تو مثال ۲۰  
 اجل که تیغ تو بیند بریزدش چنگال  
 شتاب زاسب تو آموختست بادشمال  
 بنور دین تو روشن شود دل ابدال  
 کجا سیاست تو نیست فتنه دجال  
 که بس نشان ملالت بود ز کبر و دلال ۲۵  
 بجای رحمت ایزد خطاست لفظ ملال  
 بدان کشان ز عطای تو خوب کشت احوال  
 نرفت وهم نرود در تو حیلست محتال  
 فریفته است بروزی مهیمن متعال  
 که صره هاش همه بدر گشت، بدرد جوال ۳۰  
 هوا بسیم تو سیمین کند همی اشکال  
 یکی عطای تو بار است برد و صد حمال  
 همی عطای تو آید پذیره پیش سؤال  
 ز شعر گویان پرسید بایدش احوال  
 درست گشت و نماید اندرین حدیث محال ۳۵  
 فغان ز محنت و از رنج باید و احوال  
 اگر بداندش از شاعری بس است مقال  
 بهر دو گیتی در روزنامه اعمال  
 اگر بگفتی خود چند یافتی اجلال

کرانه گیر و بتقدیر سال بخش اموال  
 نه جز گشادن ملکست فعل تو زانفعال  
 ولایتی که زر و مال او فزون ز مال  
 که در مسیح ز جهال و جمله عدال  
 که گفت وصف ترا در روایت جهال  
 عیانش در تو همی بینم ای شه ابطال  
 خرد بحجت تو رسته شه ز تیه ضلال  
 گشاده کف تو پوشیدش از بقا سربال  
 بکرد باز تقاضای بدره و خرطال  
 کندی (؟) بریدن از خدمت تو نیز محال  
 بر آن کسی که جهان بر عطای او ست عیال  
 بشوره بر به نبارد سرشك آب زلال  
 حرام کردم بر خویشتن هر آنچه حلال  
 بدشت یوزچه خواهد به از سرین غزال  
 نه آسمانش مطیع است و بخت نیک سگال  
 نه با عدوت برزم تو ماند اصل قتال  
 چنانکه کشور دهند از برهن و چندال  
 قضا عنان جنیبت کنی بجای دوال  
 که هست زخم ترا شیر شیرزه شکل شکل  
 از آن صواب تر آید که مر ترا بهمال  
 بیک عطای تو بیشك سراب گردد و فال  
 همی بخندد آجال بر سر آمال  
 قوام نعمت را با تو باد قرب وصال  
 جهان بعدل تو گیر و عدو به تیغ تو مال  
 بجز تو هر که بود جمله ناقصند و نکال  
 بجد بکوش و مده عقل را بهزل و هزال

۴۴. ترا نصیحت کرده است کز کفایت جود  
 نه بسته گشت ترا دخل کت نماند چیز  
 کدام سال بود کان بدرو تو نستانی  
 همی بگوید کاندرو آن همی شنوم  
 اگر خدای بخواد نگفت و آن بتر است  
 ۴۵. چنان خبر که شنیدم ز معجزات مسیح  
 اگر بدعوت او مرده زنده کرد خدای  
 نیاز کشته ز جود تو زنده گشت بسی  
 نخست گفت که بس، کز عطیات سیر شدم  
 محال باشد سیری نمودن از نعمت  
 ۵۰. چو جلوه باید کردن به عجب خدمت خویش  
 بخاره بر به نتابد فروغ طلعت شمس  
 اگر نه عمر من از بهر خدمتت خواهم  
 ز عمر مرد چه جوید بجز که خدمت تو  
 هر آنکه بست و ببندد بخدمت تو میان  
 ۵۵. نه با ولایت بیزم تو ماند اصل نیاز  
 کند حسام تو ز اسقف تهی بلاد الروم  
 قدر نشان علامت کنی بجای حریر  
 نهی پیبای عدو بر اجل بشکل شکیل  
 اگر بنور کسی خاک را صفت گوید  
 ۶۰. اگر بیزم تو دریا شود خزکیه تو  
 همیشه تافلك است و جهان و جانور است  
 دوام دولت را با تو باد مهر و وفا  
 هنر بطبع تو جوی و سخن بفضل تو گوی  
 ایای غضاری ای شاعری که در دل تو  
 ۶۵. نگاهدار تو در خدمت ملوک ادب

بيك دو بیت حدیث شریف کرده بدی  
 دو نوع را توزیک جنس می قیاس کنی  
 اگر بگفتن مفضل فاضلت بد قصد  
 در آنکه قسمت کردی نکو تأمل کن  
 هنر بدست بیانست از اختیار سخن  
 زیادتی چه کنی کان بنقص باز شود  
 مباش کم ز کسی کونسخن نداند گفت  
 از آنکه خواهد گفتن اشارتی بکند  
 سخن فرستی خام و نوشته بر سر شعر  
 چنین مخاطبه از شاعران نکو نبود  
 ازو رسید بنو نقد سه هزار درم

چنانکه از غرضت نقش بر بند تمثال  
 مجانست نبود در میان زر و سفال  
 نخست باری بشناس فاضل از مفضل  
 اگر بگرد دلت عقل را ره است مجال  
 چنانکه زیر زبانست پایگاه رجال ۷۰  
 کزین سیل نکوهیده گشت مذهب غال  
 ز لفظ معنی باید همی نه بالا بال ۲  
 اگر بحرف بگردد زبان مردم لال  
 بجای تاج همی بپهده نهی خلخال  
 که این مخاطبه باشد همال را بهمال ۷۵  
 زبنده بودن او چون کشید باید یال.

## قصیدهٔ ثانی که فضایی در جواب

### هنصوری همی گوید :

پیام داد بمن بنده دوش باد شمال  
 که شعرش کرب حضرت رسید و پسندید  
 تو هم شعرا کی رسد بحضرت تو  
 ننا بسنده کند تا عطاش فرض شود  
 در خزانه جود ملک تعنت خصم  
 نخست بیت چو آغاز مدح خواهی کرد  
 کمال مرتبت از بامکان همت اوست  
 فرود عرش هر آنجا که وهم برفکنی  
 فرشته بیخطر آنجا گذر نکرد هگرز  
 بتیغ نصرت او بر اجل نشانند گهر  
 ز تیغ جوهر جویند گماه قیمت او

ز حضرت ملک مال بخش دشمن مال ۸۰  
 خدایگان جهان خسرو خجسته خصال  
 کجا بلند بود با جلال عرش تلال  
 سخای او بشناسد که نوال و جدال  
 چگونه بندد وان ایزدی در اقبال  
 جواب بدره دهد بیت را به بیت المال ۸۵  
 نه واجب است که هر گز فلک رسد بکمال  
 بوهم همت او را بود نشان نعال  
 که بر ناوک پیکان آن فرشته فعال  
 بیباغ دولتش اندر ابد نشانند نهال  
 ز تیغ شاه بجای گهر همه آجال ۹۰

۱ - اشاره به : المرء مخبوء تحت لسانه . ۲ - این بیت بدقیقی نیز منسوبست . رجوع

به جزوهٔ دقیقی ص ۸۳ و تصحیح اسناد دهخدا بیت را شود

چو او بجنبد گیتی بجنبد از زلزال  
 زلازل است زبانگ سلاسل و اغلال  
 زبس فروخته انگشت [و] سوخته چندان  
 گشادن دریا جوج و فتنه دجال  
 تمام ناید با دخل یکجهان عمال  
 چو کوس بندد بر زنده پیل بر طبال  
 زسال عمرش پرسید ایزد متعال  
 هزار سطر و بهر سطر بر هزاران سال  
 چو آفتاب جهانتاب بی کسوف [و] زوال  
 کمان فکندن و آشوب و جنگ و بالابال  
 عدو چو گوهر طبعی بگناه زخم نصال  
 چوپا نباشد کی جنبش آید از خلخال  
 گهی بیدره فرستی عطا گهی بجوال  
 چنانکه بدره بگردون کشند گاه حال  
 و گرز سنگ بود پس چگونه یابدهال  
 که سوره الاعرافست و سوره الانفال  
 که نقیضه بماندند از شبیه و مثال  
 هر آینه سخنی گفت بر طریق مجال  
 بجد بکوش و مده عقل را بهزل هزال  
 غنی شدم بس و سیری گرفتم از اموال  
 تهی نماند و ملا شد صحیفه اعمال  
 ز شعر شکر چگویند پس جز این قوال  
 تمام بهتر باشد هزینه از همه حال  
 همی برنج ابرتابد و بجهد خیال  
 فغان زلهو و زشادی بود نه از احوال  
 که باسلامت باقی همو دهدش وصال

جهان بنوک سنانش بر آفرید خدای  
 بشهر دشمنش از بستگان هیبت او  
 بیوم دوزخ ماند زمین هند همه  
 کمر بیستن او بر دو دست فتنه بست  
 ۹۵ قیاس خر جش یکساعت از هزاران قرن  
 بهفت کشور پیغمبرانش بایستی  
 چه گفت چون زبر لوح برنوشت قلم  
 هزار چرخ و بهر چرخ بر هزاران لوح  
 خدا یگانا نامی بزرگ گستردی  
 ۱۰۰ همه سراسر تمویه شاعرانست این  
 نخست لفظ کند آشکار گوهر نفس  
 چو جای طعنه نباشد چه گفت داند خصم  
 هر آینه که توئی آفتاب هفت اقلیم  
 بهر دو بیت مضاعف کنی همی دینار  
 ۱۰۵ اگر سگی بود از بس حسد چرا بطیبد  
 هزار عیب نهادند نظم فرقانرا  
 که نعت گفتند هست قول بشر  
 پس آنکه نظم قران کرده هیچ چیز نگفت  
 نخست طعنه مرا گفت بس خطا گفتمی  
 ۱۱۰ دو شاعرند بهنگام شعر گفت یکی  
 نه بس نه بس دگری گفت گاه شکر و عطا  
 چگونه گویم گویم همه صحیفه تهی است  
 و گر دو سطر تهی ماند نانوشته هنوز  
 امانتی است عطای تو کآسمان و زمین  
 ۱۱۵ اگر فغان کنم از بارشکر او نه شکفت  
 اگر بچشمه حیوان کسی غریق شود

یقین شناسم کز آب چشمه حیوان  
 بشعر شکرنگه کن که رود کی گفته است  
 غم و عناست مرا گفت زین ضیاع و عقار  
 فغان بنده همان و غم عناش همین  
 بشعر نیک فریبد دل ملوک حکیم  
 فریب خصم بود عیب شهریارانرا  
 هزار بیش شنیدی بت ملوک فریب  
 درست گفت که کس کرد کار را نفریفت  
 فریب از آرزو است، آرزو همیشه بدل  
 نه نعمت از بی مدح و غزل دهد چو ملوک  
 نه کرد گلزار ز جهال روزگار مسیح  
 چه سرزنش رسد اکنون مرا و شعر مرا  
 بگفت آنچه پسندیده نیست ملکائی  
 ز فرض داد یک انگشتری بگناه نماز  
 و گر سوار گرفت و حصار کفر گشاد  
 به نسیاحت گفتم هزار گنج مبخش  
 همال هرگز خادم نوشت و مولانا  
 اگر مغاطبه یاروت کرد اختر و چرخ  
 اگر ز روی تعبد رهی و بنده تست  
 دوست گفتم کت صد هزار سال بقاست  
 چنینت بود و چنین باد و همچنین باشد  
 بدین کفایت جود اندرست و غایت مدح  
 نگفتمت که مرا جاودانه نعمت بس  
 نصیب سایه را این بس است گفت رهی  
 بدان دویت مدیح شریف طعنه زد دست  
 درست فاضل و مفضول باید از ره راست

فغان کنند چو از سر گذشت آب زلال  
 همه کسی را درویشی است و رنج عیال  
 فغان همی کنم از رنج گنج و ضیعت و مال  
 نه جای طعنه بماند نه حیلت محتال ۱۲۰  
 چو حور خلد روان پیامبر و ابدال  
 نه دل فریفتن نیکوان مشکین خال  
 اگر ججود کند پس خرد بروس و وبال  
 گر اعتقاد کند بیره است و کافرو ضال  
 خدای بیدل و جانست و نیز بیغم و حال ۱۲۵  
 نه زلف مشکین جوید نه قامت میال  
 خبرش داد از این قیل و قال و آن احوال  
 اگر حکایت کردم ز اهل جهل و ضلال  
 نگفت آنچه نکوهیده نیست مذهب غال  
 نتیجه مذهب غال آمد و چنان اشغال ۱۳۰  
 نه خیر است چو بد کر، نه عمر چون چپپال  
 از این حدیث بگفتا چه آید از جهال  
 سوی همال نکردی سپهر جاه و جلال  
 طغان نویسد مهتاب و آفتاب ینال  
 ز روی خدمت من نیز خادم نه همال ۱۳۵  
 ببخش خردک باندازه ای شه ابطال  
 بقا فزون تر و نونوز ذوالجلال جلال  
 بدین عنایت بخت اندرست و فرخ فال  
 دگر نخواهم کردن که نوال سؤال  
 هزار چندین امید دارم از خرطال ۱۴۰  
 بزر سرخ و سفال و بفاضل و مفضل  
 ضرورتست سروی و سرین گور و غزال

هر آنکه فرق شناسد میان شیر و شکر  
 بگیتی اندر یا خوار مایه تر ز سفال  
 چنانکه گفت نه جنگست مر مرانه جدال  
 بحیله گفت همی از دها کنم ز حبال  
 و گرنه هیچ نه بیچاند اینچنین امثال  
 ز کوه سنگ جواب آید و زد یو خیال  
 تو از عقاب خشنش آری از براق عقاب  
 نه کیبیاست همه یکسر هرمادور مال  
 نه تاج تمسیح آید ز عقد ماهی وال  
 چو آفتاب بتوحید پاک داده صقال  
 بگاہ مدح خداوند چون شنیدی قال  
 ز بیم سر همه یکسر چرا نگرده لال  
 تفضل است و تفضل بهست گاه نوال  
 زبان بریدن تو واجب است و زخم کفال  
 کجاست هند و کجانیمر و زورستم زال  
 هوای بادندان و قضای با چنگال  
 اگر بدستی پوشیده نیست بر اطفال  
 زمین سیمین چهر و هوای زر اشکال  
 کجا گرفت بر او از محرم و شوال  
 نه یزد گرفت از زوال ملک ینال  
 چگونه بار بود و یک بر دو صد حمال  
 نبره نیک شناسد ز سیم خرد و حلال  
 کرانه نیست عطارا دگر مرنج و منال  
 بلند کوه نجنبید بچون تو باد شمال  
 ز تو نهال نیاید درخت چیره مبال  
 بجهد خویش کند گرد زنده پیل مجال

بزر سرخ و سفال اندرون چه داند گفت  
 ز زر سرخ گرانمایه تر چه دانی نیز  
 ۱۴۵ و گر بشاعری من مقرر نیاید او  
 نه عجز بود کلیم خدای را چو عدو  
 بس اندمایه که تمویهش آشکاره شود  
 و گر معارضه ظن برد زو عجب نبود  
 ایا بحکمت از اطفال و هیبت از اطفال  
 ۱۵۰ نه شاعر است هر آنکو دو بیت نظم کند  
 چنانکه گفتم لؤلؤ بر آید از لؤلؤ  
 مرا که شاه پسندید و پاک خاطر او  
 اگر ترا خرد و خدمت ملو کستی  
 اگر ت موی بسر بر همه زبان گردد  
 ۱۵۵ اگر نبود سزاوار بدره شعر رهی  
 و گر نبود تفضل غلط فتاد برو  
 خدایگان خراسان نوشتنی اول شعر  
 مگر بشهر تو باشد بشهر ما نبود  
 قدر خرید ندید ایچکس دوال قضا  
 ۱۶۰ گمان بری که بتاریخ کس بزرگ شود  
 بر آسمان شدن مصطفی ز هجرت بود  
 ز بغت نصر نه تاریخ عبریست دلیل  
 همان عطا که از وزره بود کوه وزمی  
 سپاس باد که ناقد بصیر داد خدای  
 بهانه نیست سخاراد گر بهانه مجوی  
 ۱۶۵ بچون تو ابر نبندد فروغ شمس دهر  
 ز تو سرشک نیاید بهار خیره مناز  
 صدقت طعنه زند پشه زنده پیلان را

ولیکن آنکه کز بیخ کند باید کوه  
نخست مصرع من برنگین نگار کنند  
خیال شعرتو هرگز زمین ما بسود  
ایا یگانه بهر فن زطول و عرض جهان  
به پیش تیغ تو کی سبز گشت آژ و اجل  
همیشه تا بنگاری بشکل ماند شکل  
ثناء جود تو لسترده بادگرد جهان  
بمعر که اندر دندان پیل باید و بنال  
هنوز مصرع دیگر خرد سكال سكال ۱۷۰  
زبان ناقد اشعار و مطرب قوال  
کجا زمانه کند عرض بیهمال رجال  
ز پیش مال تو کی بی نیاز گشت آمال  
همیشه تا بنویسی بدال ماند دال  
چنان کجا صلوات رسول باشد و آل ۱۷۵

وله نظم ۱ :

زدینار گون بید و ابرسپید  
چرا ناید آهوی سیمین من  
عصا بر گرفتن نه مشکل بود  
نسیم دو زلفین او بگذرد  
چه گویم چو بگذشت او گویش  
بدست اندرش برق وزیرش براق  
کی نه طامن ژوینش رد کرد کس  
کنم خدمت پادشا تا کند  
زمین گشته زرین و سیمین سما . ۱۷۶  
کی بر چشمش کردمش جای چرا.  
همی ازدها کرد باید عصا .  
بیامیخته با نسیم صبا  
الا یا نسیم الصبا مرچبا .  
کی یاردش پیش آمدنوز کجا  
نه هرگز شدش زخم خطی خطا .  
مرا بر تو بر پادشا پادشا .

وله قطعه اخری ۲ :

جام می آورد و پر زباده ۳ بن داد  
گفتم: مهراست؟ گفت: مهرش پرورد  
باده بن داد، از لطافت گفتم  
آنکه مرا بالباش کار فتادست ۱۸۴  
گفتم: ماهست؟ گفت: ماهش زادست  
جام بن داد لیک باده ندادست .

در صفت می میگوید ۴ :

چون سیم پاک مغزش چون زر زرد پوست  
رنگش چو رنگ عاشق و بویش چو بوی دوست . ۱۸۷

۱ - ایات این قطعه از لباب الالباب و ترجمان البلاغه والمعجم و حدائق السحر است  
رجوع بذیل صفحه ۹ این جزوه شود . ۲ - این قطعه از لباب الالباب و مجمع الفصاحت .  
۳ - در لباب : بامداد . ۴ - این بیت از لباب الالباب است (ج ۲ ص ۶۰) .

۲۱۸۸ از بسی گشتن به حال از حال ، شد باقوت پاك

پيشتر اصفر بياشد آنكهی احمر شود

۱۸۸ این غم دل برد يك ره چون هزیمت گشت برد

فر خجسته فر فروردین پدید آوود ورد ۱ .

۱۸۹ ای بهار دادودین آمد خجسته نوبهار بوستان پادشاهی کردهمچون قندهار ۲

آبداده خشت پولاداست پنداری گیاه کس نداند چون پیسه کشتزار از خشت زار

لاله یینی لرزلرزان چون دل بدخواه ملك نیسی اندر خون غریق و نیسی اندر زیر قار

شاخ هر چند آنکه یینی نوردارد بر جبین زاغ هر چند آنکه یینی حوردارد در کنار

دوش تا شبگیر مروارید بارید آسمان لاله را بر تاج بارید و سمن را بر سوار

اینکه هر روز است زاغ و باغ و کوه و دشت و در

زمرد و مرجان و فیروزج بشاخ و برگ و بار

۰ خسرو پیروزگر بر باره پیروزی کرد باشادی و پیروزی بصحرایر گذار

وینکه باتاج از زمین نرگس همی سر بر زند

زرد و سیمش با نسیم مشك و بی آزار خار

گردسم ابرش تو بر سر گردون نشست زین سپس نرگس نبود از فخر این جز تاجدار .

در صفت بوستان افروز گوید ۳ :

بوستان افروز تازه در میان بوستان همچو خون آلوده در هیجاسنان کارزار .

۱۹۸

در غزل ۳ :

مطربی خوبروی و بر بط او چوبیکی کوز پشت عاشق پیر

۱۹۹

نالۀ شیرخوار دارد لیک بکنار اندرون نخواهد شیر .

وله ۴ :

سحر گاهان یکی عمدا بصحرا بر گنر بنگر

۲۰۱ دو کردند آسمان گوئی یکی زیرو دگر از بر ۴ .

۱ - ترجمان البلاغه (ص ۱۳) . ۲ - این قطعه از مجمع الفصاحت (ج ۱ ص ۳۶۸) .

۳ - لباب الالباب (ج ۲ ص ۵۹-۶۰) . ۴ - بیت اول این قطعه از ترجمان البلاغه (ص ۵۶) .

و دو بیت آخر از مجمع الفصاحت (ج ۱ ص ۳۶۸) . \* - الجماهر بیرونی ص ۸۰

چو برق از مینغ بدرخشد تو پنداری یکی زنگی  
 ز خرگامی بخرگامی دواند پاره اخگر  
 وزان اخگر بسوزد دستش از گرمی و یتیمی  
 وزان آسیب بخروشد روانی بفرکند آذر .

باهمه گیتی عدویک تیر باران تو بس      نی غلط گفتم ، چه حاجت تیر پیکان تو بس ۲۰۴۲  
 وانگهی کاندن نوردند آسان چون نامه ای      آسان جاودان از سقف ایوان تو بس  
 دولت باقی چه گفت آن عمر بی انجام را ۳۱      گفت رای او بگناه درد، درمان تو بس  
 ما بجز سلطان دگر سلطان نخواهیم آوردید  
 و آنکه را سلطان لقب دادیم سلطان تو بس ۴ .

از آرزوی روی گل و روی دوستان      زرین شد دست روی مز و روی بوستان ۰۵ . ۲۰۸  
 وله فی الغلوص ۶ :

مرا شفاعت این پنج تن بسنده بود      که روز حشر بدین پنج تن رسانم تن ۲۰۹  
 بهین خلق و برادرش و دختر و دوسر      محمد و علی و فاطمه حسین و حسن .  
 صفت آتش و اخگر کند ۷ :

سیاه انگشت چون روز جدائی      میان آتشی چون داغ هجران ۲۱۱  
 سیاه اخگر میان آتش سرخ      چو چشم دردمند از دور تابان .  
 این ایات در فرهنگها بشاهد لغات آمده است :

بشاهد لغت ابریز ، بمعنی زر خالص ۸ (در هجو عنصری) :

بدین فصاحت و این علم شاعری که تراست

مکش خیره کش ابریز کردی و اکسیر ۰ ۲۱۳  
 بشاهد لغت اشن ، بمعنی خربزه نوره سیده ۸ :

خربزه پیش وی نهاد اشن      وز بر او ۹ بگشت حالی شاد . ۲۱۴

۱ - در لباب : کردم ۲ - این قطعه از لباب و مجمع الفصاحت . ۳ - در لباب :

این عمر نا انجام را . ۴ - بیت اخیر از لباب الالباب است . ۵ - ترجمان البلاغه (ص ۵۶) .

۶ - این دو بیت از مجمع الفصاحت . ۷ - لباب الالباب (ج ۲ ص ۵۹) .

۸ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۹ - در اصل : تو . متن تصحیح علامه دهخداست .

بشاهد لغت منگ (تخم منگ) ، بمعنی بزرا لبنج ۱ :

۲۱۵ جز جز کند چو جزدهمه روزتا بشب مانند تخم منگ بود مایه صداع .

بشاهد لغت وال ، بمعنی ماهی درم دار بزرگ ۲ :

۲۱۶ برحل همت برمن عطا فرستد شاه که کرگندش قتابد نه نیز ماهی وال .

بشاهد لغت خرطال ، بمعنی پوست گاو بزرگ ۳ :

۲۱۷ دو بدره زربگرفتم بفتح نارابین بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال .

بشاهد لغت کبجه ، بمعنی خردم بریده ۴ :

۲۱۸ ندانی ای بعقل اندر خر کبجه بنادانی

که با نر شیر برناید سروزنه گاو ترخانی .



۱ - این بیت از فرهنگ سروری است . ۲ - این بیت از سروری است و ضمن قصیده نخست

شاعر نیز آمده است . ۳ - این بیت از لغت نامه اسدی است و ضمن قصیده نخست نیز آمده .

۴ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۵ - اصل : که باز شیر برناید سترون . متن تصحیح

دقيقی

و

اشعار او



## سر آغاز

اشعار دقیقی شاعر نامی قرن چهارم هجری که در این دفتر بنظر خوانندگان گرامی میرسد ششمین اثری است که نگارنده در راه فراهم آوردن اشعار شاعرانی که کشاکش روزگار جز تعدادی ناچیز از آثارشان برجای نگذاشته است ترتیب داده‌ام و امیدوارم که مقبول طبع خداوندان شعر و ادب باشد. در گردآوری این مجموعه از پس ایراد مقدمه‌تی کوتاه در شرح حال شاعر، اقوال، تذکره نویسان و مندرجات کتبی را که از دقیقی شعری و ذکرهای داشتند آوردم و سپس گشتاسب نامه او را که بالغ بر هزار بیت است از شاهنامه چاپ بروخیم، استخراج کردم و با نسخه شاهنامه گرانقدر استاد دهخدا که یکی از دوسه نسخه عزیز و نادر شاهنامه است که فعلاً در دنیا شناخته شده، و قسمتی از مقدمه قدیم شاهنامه را دارد، مقابله کردم و در این مقابله کوشیدم که مواضع و موارد صحیح را متن قرار دهم، اختلاف نسخ را در حاشیه نمودم و حتی الامکان از ذکر نسخه بدل‌های غیر لازم و نادرست خودداری کردم تا مطلب بدرزا نکشد و نشانی‌های قرار دادی چاپ بروخیم را همچنان بجای گذاردم و نسخه استاد دهخدا را با نشانی ده نمودم. و چون اشعار گشتاسب نامه پایان گرفت قصاید و قطعات و ابیات مذکور در تذکره‌ها و ابیات شاهد لغات فرهنگها را که مرتب بحروف هجاست آوردم. و در پایان بحث مقدمه مانند احوال شاعر، منابع و ماخذ شرح احوال و اشعار او را قرار دادم تا هر کس طالب تفصیل است بدان منابع مراجعه کند. در پایان این مختصر فرض خرد میدانم که از استادار جمند آقای نفیسی که، یادداشت‌های مربوط به دقیقی خود را با سماحت هر چه بیشتر در اختیار نگارنده گذاردند سپاسگزار باشم و از خوانندگان عزیز از ناچیزی اثر پژوهش طلبم و از خداوند توفیق‌نشر اشعار دیگر شاعران شیرین زبان فارسی را بخواهم. بمنه و کرمه\*.

\* احوال و اشعار دقیقی جداگانه تحت عنوان دیوان دقیقی چاپ شده است.

## زندگانی دقیقی

ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه، آنجا که از شاهنامه سرایان نام میبرد ذکر می  
از «ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر ندارد، عین عبارت وی «پس از ذکر عقاید  
ایرانیان در خصوص بدو عالم و آفرینش کیومرث و مثنی و مشیانه» اینست<sup>۱</sup> : «هذا  
علی ماسمعه من ابی الحسن آذر خور المهندس وقد ذکر ابوعلی محمد بن احمد  
البلخی الشاعر فی الشاهنامه هذا الحدیث فی بدو الانسان علی غیر ما حکیناه بعدان  
زعم انه صحیح اخباره من کتاب سیر الملوك الذی لعبدالله بن المقفع والذی لمحمد بن  
الجهم البرمکی...» اگر از این شاعر شاهنامه سرای مراد دقیقی باشد، چنانکه  
گروهی از دانشمندان بر آن رفته اند<sup>۲</sup>، دقیقی را باصح اقوال «ابوعلی محمد بن  
احمد بلخی» باید دانست. عوفی در باب الالباب «ابو منصور محمد بن احمد الدقیقی  
الطوسی» و آذر در آتشکده «منصور بن احمد» گفته اند هدايت در مجمع الفصحاء گوید  
«ابو منصور محمد بن احمد، برخی بلخی و چندی سمرقندی دانندش». محمد بن  
محمد بن احمد و ابوسعید و مروزی و هروی نیز اقوال دیگر است در نام و کنیه و نسبت وی.  
اما کلمه دقیقی که لقب مسلم اوست از دقیق بمعنی آرد گرفته شده و شاید شاعر یا پدر یا یکی  
از نیاکانش آرد فروش بوده و بدین مناسبت مانند ثعالبی در نسبت به فروش پوست روباه و

۱- آثار الباقیه چاپ لپیژیکس ۹۹.

۲- رجوع کنید به سخن و سخنوران ج ۱ ص ۱۲ و ۱۳ و احوال و اشعار رودکی ج ۳

و فراء در نسبت بفروش پوسنن «دقیقی» لقب یافته است و اینکه محمد عوفی متذکر شده، است که او را بسبب دقت معانی و رقت الفاظ دقیق گفته اند از قبیل مناسبات بعد الوقوع است زیرا دقیق خود صفت است و نسبت بدان بی اشکال نیست ۱ و قول سمعانی در کتاب الانساب بدین شرح: «الدقیقی - بفتح الدال المهملة والياء الساكنة، آخر الحروف، بین القافین، هذه النسبة الى الدقیق و بیعه و طحنه و اشهر بها جماعة من اهل العلم منهم: ابو جعفر محمد بن عبد الملك بن مروان الحكم الدقیقی الواسطی ... و ابو بكر اسمعیل بن عبد الحمید الطار العجلی الدقیقی المعروف بصاحب الدقیق ...»<sup>۲</sup> هر گونه شبهه ای را در نسبت دقیق به دقیق بمعنی آرد زایل میسازد.

جزئیات زندگانی دقیق روشن نیست و زمان تولد و وفات او معلوم نمیباشد، ارتباط او با دربار سامانیان و امرای سامانی مسلم است اما اینکه مقیم در گاه یوده و یا از دور مدح امیران سامانی میکرده است واضح نیست، لکن اقامت وی در دربار چغانیان مسلم است و علاوه بر آنکه تذکره نویسان بدان تصریح کرده اند نظامی عروضی در چهار مقاله و فرخی در قصیده داغگاه و معزی در یکی از قصاید خود بدین مطلب اشارت صریح کرده اند و مادر همین مقدمه نقل آن اشارات خواهیم کرد. اشعار خود دقیق نیز بر این مطلب گواهی صادق است.

دقیقی با آن طبع لطیف و ذوق سرشار شاعری آغاز کرده و بعد از امیران نامدار و شعر شناس دست یازیده و از ممدوحین نواخت یافته و بحشمت و جلال رسیده، آنگاه بنظم داستان ایران کهن پرداخته و هزار بیت از داستان شاه گشتاسپ را بنظم آورده و در جوانی روز بدست یکی بنده گشته شده است. این دور نمای مبهمی

۱ - سخن و سخنوران. ج ۱ ص ۱۲ و ۱۳

۲ - الانساب و روق ۲۲۷ ب.

است از زندگی شاعری پارسی گوی شیرین سخن که در اشعار فردوسی چنین منعکس است:

### داستان دقیقی شاعر

همی خواند خواننده بر هر کسی	چو از دفتر این داستانها بسی
همه بخردان نیز و هم راستان	جهان دل نهاده بدین داستان
سخن گفتن خوب و طبع روان	جوانی بیامد گشاده زبان
ازو شادمان شد دل انجمن	بنظم آرم این نامه را گفت من
ابا بد همیشه پیکار بود	جوانیش را خوی بد یار بود
بسر بر نهادش یکی تیره ترگ	برو تاختن کرد ناگاه مرگ
نبود از جهان دلش یکر روز شاد	بدین خوی بدجان شیرین بداد
بدست یکی بنده بر کشته شد	یکایک ازو بخت برگشته شد
بگفت و سر آمد بر او روزگار	ز گشتاسپ وارجاسپ بینی هزار
چنان بخت بیدار او خفته ماند	برفت او این نامه نا گفته ماند
ببفرای در حشر جاه ورا	خدایا ببخشا گناه ورا

نکته گفتنی مناسب مقام اینکه در بار چغانیان مشوق سه تن شاعر نغز گوی لطیف طبع دیگر چون لبیبی و فرخی و منجیک نیز بوده است .

درباره عقیده دینی دقیقی سخن بسیارست ، برخی ویرا مسلمان و گروهی زردشتی دانسته اند و هر یک اثبات مدعای خود را دلایلی دارند، اما از مجموع این دلایل بر می آید که مسلمانی دقیقی در روی کارست و باطناً بآئین زردشتی تمایل تمام داشته، اشعار او در این مورد<sup>۲</sup> و انتخاب داستان پیدا شدن زردشت از

۱ - شاهنامه چاپ بروخیم ج ۱ ص ۸ - ۹      ۲ - نظیر :  
یکی زردشت وارم آرزویست      که پیشش زندرا بر خوانم از بر

یا :

دقیقی چار خصات برگزیدست ... می چون زنگ و کبش زرد هشتی.

میان داستانهای ایران باستان این مدعا را بخوبی می‌رساند و چون در کتاب «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی»<sup>۱</sup> تألیف آقای دکتر معین در این مورد بحثی مستوفی رفته است و دلایل له و علیه مشروحاً بیان شده ما خوانندگان عزیز را بمطالعه آن کتاب حواله می‌دهیم و از نقل آن مطالب خودداری می‌کنیم.

امام مدوحین دقیقی - دقیقی شاعری ستاینده است و نزد امرای زمان حشمتی داشته و قدوة شاعران عصر گردیده است چنانکه فردوسی گوید: «همی یافت از مهتران ارج و گنج». از امرای سامانی دوتن را ستوده است یکی امیر سدید ابوصالح منصور بن نوح (۳۵۰-۳۶۵) و دیگری امیر رضی ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح (۳۶۵-۳۸۷) و بقول صاحب هفت اقلیم گویا بامر امیر اخیر بنظم شاهنامه پرداخته است. از مدوحین دقیقی یکی هم ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی است که خود در عداد شعراست منتهی بقول عوفی اینجاوی امیری ممدوح و دقیقی شاعری ممدوح است و بنا بنقل ثعالبی دیوان این امیر در خراسان شهرت داشته و پارسی و تازی سخن می‌کرده است. دیگر از ممدوحین دقیقی میرابونصر نامی است که در باره وی دقیقی مرثیه‌ای دارد که در تاریخ بیهقی بجای مانده است اما زندگانی وی روشن نیست و استاد نفیسی (در احزّال و اشعار رودکی) گمان برده اند که وی ابونصر بن ابوعلی چغانی باشد که در کتاب «عیون اخبار الرضا» ذکر وی آمده است. ممدوح دیگر شاعر ابوالمظفر چغانی از خاندان آل محتاج ممدوح لبیبی و فرخی است که قصیده داغگاه فرخی و قصیده راثیه معروف لبیبی (که در دفتر اشعار لبیبی نقل کردیم) در مدح اوست و این امیر چنانکه از اشعار فرخی و لبیبی و خود دقیقی برمی آید، امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد و بطن غالب پسر یا نواده ابوعلی چغانی است. از برخی اشعار دقیقی و از آن جمله قصیده راثیه وی (که نقل خواهیم کرد) برمی آید که وی میر

ابوسعبد مظفر نامی را نیز مدح میگفته است و با آنکه برخی احتمال داده اند که این ممدوح همان ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمدست میتوان احتمال داد که وی یکی از افراد متعدد خاندان آل محتاج که از امرای چغانیانند باشد<sup>۱</sup>.

اما شعر دقیقی - دقیقی از شاعران بلندپایه و ارجمند زبان فارسی است قطعات پراکنده ای که از وی بجای مانده است نهایت قدرت طبع و قوت اسلوب این شاعر را نشان میدهد و شاید در زبان فارسی بحسن سبک و قوت بلاغت و پر مغزی قطعاً

«زدو چیز گیرند مر مملکت را یکی پر نیانی یکی زعفرانی...»

شعری نباشد. غزلیاتش متین و قطعاتش دلنشین است. اما قسمت بحر متقارب یعنی گشتاسب نامۀ وی بپای دیگر اشعارش نمیرسد. و با آنکه دقیقی در سرودن شاهنامه بر فردوسی تقدم دارد و منظومۀ وی پس از شاهنامه از دیگر منظومه های بحر متقارب برترست، از لحاظ داستان سرائی، وسعت فکر و استطرادات بدیع شاهنامه را ندارد، گشتاسب نامۀ دقیقی قصه صرف است و شاعر جز نظم داستان نظری نداشته و در حکمت و وعظ و پند چیزی نگفته، مقدمه فلسفی یا ادبی آغاز داستانهای فردوسی را ندارد و چون استاد طوس متذکر نتایج اخلاقی و احساسات وطنی نیست و مرگ پهلوانان و عبرت از روزگار را به بیستی و یا بکلمه «دریغا» مقصور میسازد. برخی مضامین وی مکرر و یکنواخت است، نظیر آمدن رسول بدر بار گشتاسب و رفتن فرستاده گشتاسب بدر بار جاسب و مضمون نامه هایی که متبادل گشته و هم نظیر برخی ابیات که مکرر آمده است. طبع دقیقی در داستان سرائی فاقد نیروی خلق و ابداع است و خود در صدد ایجاد تعبیرات لطیف و کنایات نغز و ایراد مثل های مناسب نیست و تعبیر شاعرانه بت عیار شعر را هر لحظه بشکلی و لباسی در آوردن و معانی مکرر را بعبارات مختلف

۱ - بخش ممدوحین دقیقی از جزوه مؤسسه و عظم و خطابه و کتاب احوال و اشعار رودکی و

حواشی و تعلیقات کتاب حدائق السحر نوشته شده است.

ادا کردن نمیتواند و این محدودیت فکر و یکنواختی توصیف صحنه‌های مشابه، فرقی آشکار میان شاهنامهٔ دقیقی و اثر جاودان فردوسی طوسی بوجود آورده است. تصویر صحنهٔ کارزار و نمایش اوضاع جنگ و بیان احساسات و تخیلات پهلوانان در پهنهٔ نبرد و وصف اسب و شمشیر که در اشعار فردوسی هر چه زیبا تر آمده است در گشتاسب نامه نیست. خلاصه آنکه غزلیات و قصاید و قطعات دقیقی را با گشتاسب نامهٔ او تفاوتی است محسوس و آن اندازه که دیگر اشعار او را هنر شاعری و نیروی سخن گستری و لطف است گشتاسب نامهٔ او را هنر داستان سرائی نیست، اینکه فردوسی گوید:

ستایندهٔ شهریاران بدی      بمدح افسر نامداران بدی

بنقل اندرون سست گشتش سخن      از و نشد روز گار کهن

درست و بجاست، اختصاص دقیقی «بچندین عاشقانه شعر دلبر» بیشتر است

تا «بچندین شعر شاهان»<sup>۱</sup>.

اشعار گشتاسب نامهٔ دقیقی ظاهراً همین هزار بیت بوده است که فردوسی در شاهنامهٔ خود آورده و صریح گفته است که «اگر چه نه پیوست (یعنی نظم نکرد) جز اندکی - زبزم و زرزم از هزاران یکی» و اقوال آنانکه سخن از سه هزار و بیست هزار بیت گفته اند<sup>۲</sup> نادرست و نابجاست. فردوسی پیش از نقل آن هزار بیت، پانزده بیت در کیفیت خواب دیدن دقیقی و خواستن وی که این اشعار را در شاهنامهٔ خویش جای دهد تا از گزند زمان ایمن ماند برشتهٔ نظم کشیده است چنین:

۱- در نوشتن این قسمت از کتاب سخن و سخنوران و جزوات مؤسسهٔ وعظ و خطابه و

کتاب احوال و اشعار رودکی (ج ۳) استفاده شد.

۲- چون حمدالله مستوفی و محمدعرفی. اما نکتهٔ جالب توجه گفتهٔ ابوریحان است

که اگر مراد از ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر همان دقیقی باشد منظومهٔ دقیقی مقصود باین هزار بیت گشتاسب نامه نمی‌تواند باشد.

### بخواب دیدن فردوسی دقیقی را ۱

چنان دید گوینده یکشب بخواب  
 دقیقی ز جایی پدید آمدی  
 به فردوسی آواز دادی که می  
 که شاهی گزیدی بگیتی که بخت  
 شهنشاه محمود گیرنده شهر  
 از امروز تا سال هشتاد و پنج  
 وزان پس بچین اندر آرد سپاه  
 نبایدش گفتن کسی را درشت  
 بدین نامه ار چند بشتافتی  
 درین باره من پیش گفتم سخن  
 ز گشتاسب و ارجاسب بینی هزار  
 گر آن ماه نزد شهنشه رسد  
 کنون من بگویم سخن کوبگفت  
 پذیرفتم آن گفت اورا بخواب  
 که من هم به پیش تو خواهم رسید

و آنگاه که درج هزار بیت دقیقی بانجام می رسد اشعاری در نقد آن ابیات  
 میسراید بدینگونه<sup>۲</sup> :

### انجام شدن گفتار دقیقی و باز آمدن فردوسی

بگفتار خود بستایش شاه محمود و نکوهش سخن دقیقی  
 کنون ای سخنگوی بیدار مرد  
 یکی سوی گفتار خود باز گرد

۱- شاهنامه چاپ بروخیم ص ۱۴۹۵ بعد .

۲- ص ۱۵۵۴ تا ۱۵۵۶

دقیقی رسانید اینجا سخن  
 ربودش روان از سرای سبج  
 بگیتی نماندست ازو یادگار  
 نماند او که بردی بسر نامه را  
 ز فردوسی اکنون سخن یادگیر  
 چو این نامه افتاد در دست من  
 نگه کردم این نظم و سست آمدم  
 من این را نوشتم که تا شهریار  
 دو گوهر بد این بادو گوهر فروش  
 سخن چون بدینگونه بایدت گفت  
 چو بند<sup>۱</sup> روان بینی و رنج تن  
 چو طبعی نداری چو آب روان  
 دهان گر بماند ز خوردن تهی  
 یکی نامه دیدم پر از داستان  
 فسانه کهن بود و منشور بود  
 نبردی پیوند او کس گمان  
 گذشته برو سالیان دو هزار  
 گرفتم بگوینده بر آفرین  
 اگر چه نپیوست جز اندکی  
 هم او بود گوینده را راهبر  
 همی یافت از مهتران ارج و گنج

زمانه بر آورد عمرش به بن  
 از آن پس که بنمود بسیار رنج  
 مگر این سخنهای ناپایدار  
 براندی برو سر بسر خامه را  
 سخنهای پاکیزه و دلپذیر  
 بماه گراینده شد شست من  
 بسی بیت ناتندرست آمدم  
 بداند سخن گفتن نابکار  
 کنون شاه دارد بگفتار گوش  
 مگوی و مکن رنج باطبع جفت  
 بکافی که گوهر نیایی مکن  
 مبر دست زی نامه خسروان  
 از آن به که ناساز خوانی نهی  
 سخن های آن پرمنش راستان  
 طبایع ز پیوند او دور بود  
 پر اندیشه گشت این دل شادمان  
 گر ایدونکه برتر نیاید شمار  
 که پیوند را راه داد اندرین  
 ز بزم و ز رزم از هزاران یکی  
 که شاهی نشانید بر گاه بر  
 ز خوی بد خویش بودیش رنج

ستاینده شریاران ~~بهدی~~  
 بنقل اندرون سست گشتش سخن  
 من این نامه فرخ گرفتم بفال  
 ندیدم سر افراز بخشنده ای  
 سخن را نگه داشتم سال بیست  
 جهاندار محمود با فر و جود  
 ابوالقاسم آن شریار جهان  
 پیامد نشست از بر تخت داد  
 بمدح افسر نامداران بدی  
 ازو نو نشد روز گار کهن  
 همی رنج بردم به بسیار سال  
 بگاه کیان بر درخشنده ای<sup>۲</sup>...  
 بدان تاسزاوار این گنج کیست  
 که او را کند ماه و کیوان سجود  
 کزو تازه شد تاج شاهنشهان  
 جهاندار چون او که دارد بیاد...<sup>۳</sup>

ازدقیقی وحشمت وی ، گذشته از فردوسی شاعران قرون بعد نیز یاد و باستانی و  
 جلالت قدر وی اعتراف و قصاید بلند ویرا تضمین کرده اند چنانکه فرخی شاعر نامدار  
 ومداح آل محتاج در قصیده معروف داغگاه که در مدح امیر ابوالمظفر فخر الدوله  
 احمد بن محمد والی چغانیان است بمطلع زیرین<sup>۴</sup>:

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار  
 یر نیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار  
 گوید :

تا طرازنده مدیح تو دقیقی در گذشت  
 ز آفرین تودل آکنده چنان کز دانه نار  
 تا بوقت این زمانه مرور امهلت نماند<sup>۵</sup>  
 زین سبب چون بنگری امروز تاروز شمار  
 هر گیاهی کز سر گور دقیقی برده د  
 گر بپرسی ز آفرین تو سخن گوید هزار  
 و غضایری رازی در قصیده شکر که در مدح سلطان محمود غزنوی است

۱- نسخه: بنظم. ۲- در اینجا چهار بیت دیگر نیز آمده است که درج آن ضروری ننمود.

۳- از پس این پنج بیت دیگر نیز در ستایش محمود هست که بنقل آن نپرداختیم.

۴- دیوان فرخی چاپ نگارنده ص ۱۷۵ تا ۱۸۰ ۵- در چاپ مرحوم عبدالرسولی:

«تا بوقت تو زمانه مرور امت نداده» که پیدا است ضبطی نادرست است.

گوید:

بشعریاد کندروزگار بر مکیان      دقیقی آنگه کاشفته شد بر او احوال<sup>۱</sup>

وسوزنی سمرقندی در قصیده‌ای بمطلع:

عید شد ایام ، مانا آمده ایام عید      چون رسید از راه مهمان پادشا پیر عمید

گفته است :

باش ممدوح بسی ممدوحان بسی      زنده نامند از کسایی و دقیقی و شهیدم

و ادیب صابر ترمذی شاعر قرن ششم مصرع ذیل را که ضمن قطعه‌ای در لباب الالباب

آمده است:

«ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک»

تضمین کرده است<sup>۲</sup> در قصیده‌ای بمطلع:

بستست رنگ روی مرا بر میان خویش      کرده سرشک چشم مرا در دهان خویش

در مدیحه گوید:

آنکس که در ستایش ممدوح خویش گفت:      «ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان خویش»

گر نیستم بطبع دقیقی و فرخی      هستم کنون مقدمه کاروان خویش

در صدر تو بلفظ دقیقی کنم نثار      از قدر تو افزون تر و بیش از توان خویش

همین مصرع را امیر معزی نیز استقبال کرده است در قصیده‌ای بمطلع:

ای سیمتن مکن تن من چون میان خویش      ای سنگدل مکن دل من چون دهان خویش

و گوید<sup>۴</sup>:

آن شاعری که در حق ممدوح خویش گفت:

«ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان خویش»

۱- دیوان عنصری ص ۱۶۵ چاپ نگارنده.      ۲- از افادات استاد نفیسی.

۳- احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۲۶۶      ۴- دیوان معزی چاپ مرحوم اقبال ص ۱۹۴

گر بشنود لطافت شعر روان من

نزدیک من به هدیه فرستد روان خویش

و هم امیر معزی در قصیده ای بمطلع :

ای گوهری که سنگ یمانی تراست کان ای آتشی که هست ترا آب در میان  
گوید<sup>۱</sup> :

فرخنده بود بر متنبی بساط سیف<sup>۲</sup> چونانکه بر حکیم دقیقی چغانیان

و تاج الدین پوربهای جامی گوید<sup>۳</sup> :

هر گز نگفته اند در این اصطلاح شعر فردوسی و دقیقی و بندار و عنصری

و مهمتر از همه آنکه دیوان اشعار وی اندک زمانی پس از او در اکناف جهان شناخته

و روان بوده است چنانکه ناصر خسرو علوی در سفر خویش به مصر و حجاز هنگام توقف در

تبریز (بیستم صفر تا چهاردهم ربیع الاول ۴۳۸) قطران شاعر را دیده است که دیوان دقیقی و

منجیک بیاورده و پیش او بخوانده و هر معنی که او را مشکل بوده از وی پرسیده است<sup>۴</sup>.

مرگ دقیقی را مجمع الفصحاء و شاهد صادق سال ۳۴۱ نوشته اند و درست نیست

و گروهی ۴۱۳ دانسته اند که ناچار تصحیف سال ۳۴۱ باید باشد. برخی نیز سال ۳۶۰

گفته اند اما این نیز بر صواب نباشد زیرا دقیقی معاصر شاهان اخیر سامانی است و درک

زمان نوح بن منصور بن نوح سامانی (۳۶۵-۳۸۷) کرده است و از سوی دیگر مرگ دقیقی

باید پیش از اتمام شاهنامه باشد و چون روایات اتمام شاهنامه فردوسی سالهای ۳۸۴ و ۳۸۹

و ۴۰۰ (و بنا بر تحقیق جدید تر پس از ۴۰۰ هجری است) ، پس وفات دقیقی علمی تحقیق

باید پس از سال ۳۶۵ و پیش از ۳۸۴ هجری و شاید سال ۳۶۷ بصواب اقرب باشد<sup>۵</sup>.

۳- دیوان معزی ص ۵۵۲      ۲- مراد سیف الدوله حمدانی است.

۳- مونس الاحرار ج ۱ ص ۲۷۷      ۴- سفرنامه ناصر خسرو چاپ نگارنده ص ۶

۵- رجوع شود به جزوات مؤسسه وندظ و خطا به (تاریخ ادبیات) ص ۲۲ و جلد سوم احوال و

اینک که مقدمهٔ مختصر مادر شرح احوال دقیقی پایان میرسد طالبان تفصیل  
 مقال را بمنابع ذیل رهبری میکنیم و از پس این منابع اقوال تذکره نویسان و مندرجات  
 کتبی را که از دقیقی شعری نقل کرده اند می آوریم :

تاریخ بیهقی - ترجمان البلاغه - المعجم فی معائیر اشعار العجم - حدائق السحر فی  
 دقائق الشعر - چهار مقاله عروسی - شرح قصیده ابوالهیثم - لغت نامه اسدی - لباب الالباب  
 عوفی - تاریخ سیستان - تاریخ گزیدم دیوان فرخی - دیوان معزی - دیوان ادیب صابر - دیوان  
 سوزنی - زینت المجالس - شرح منینی (نقل از یادداشت های استاد نفیسی) - شاهنامه فردوسی  
 دیوان غضائری - فرهنگ سروری - فرهنگ رشیدی - برهان جامع - مجمع الفصحاء -  
 آتشکده آذر - تاریخ هرات - فرهنگ جهانگیری - صحاح الفرس - احوال و اشعار رودکی -  
 تذکره کاظم - رساله بدیع (ضمن مجموعه شماره ۷۸۳ کتابخانه مجلس شورای ملی) -  
 سخن و سخنوران (ج ۱) - جزوات مؤسسه و عظم و خطا به سال ۱۳۰۸ - مزینا و تأثیر آن در  
 ادبیات فارسی - [تاریخ عتبی (چاپ قاهره سال ۱۲۸۶ ج ۲ ص ۲۲ در ستایش عتبی مقام دقیقی  
 را) نقل از ج ۱ ترجمه تاریخ ادبیات برون ص ۶۷۱] - مقاله آقای تقی زاده راجع بدقیقی  
 در سال اول مجله کاه شماره (۴-۵) - مؤنس الاحرار جاجرمی - سفرنامه ناصر خسرو -  
 (تذکره هفت اقلیم و شاهد صادق نیز ظاهر از دقیقی ذکر دارند که نگارنده  
 بدان دو مجال مراجعه نیافت) .

و اما مندرجات کتب تذکره ها :

۱- محمد عوفی در لباب الالباب (باب هشتم شعرای عهد سامانی) ۱ گوید:

والاستاد ابو منصور محمد بن احمد الدقیقی الطونسی - شعر دقیقی از کاردق و تار  
دق دقیق ترست و او را بسبب دقت معانی و رقت الفاظ دقیقی گفتندی و در خدمت امراء  
چغانیان بودی و ذکر ایشان ایراد کرده آمده است و قصیده میگوید در مدح امیر  
ابوسعید محمد مظفر محتاج چغانی و در اثناء آن این ابیات درج میکند: شعر

ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک  
ای کرده جود کف ترا پاسبان خویش  
تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان  
دینار قصد کف تو دارد ز کان خویش

و در مدح امیر سعید سدید بوالصالح منصور [نوح] نصر احمد السامانی گفت: شعر

ملک آن یادگار آل دارا  
ملک آن قطب دور آل سامان  
اگر بیند بگاہ کینش ابلیس  
ز بیم تیغ او پذیرد ایمان  
پای لشکرش ناهید و هرمز  
به پیش لشکرش مریخ و کیوان

در مدح امیر رضی ابوالقاسم نوح منصور نوح نصر رضی گوید در قصیده شعر:

چرخ گردان نهاده دارد گوش  
تا ملک مرورا چه فرماید  
زحل از هیبتش نمیداند  
که فلک را چگونه پیماید

و هم اوراست:

کاشکی اندر جهان شب نیستی  
تا مرا هجران آن لب نیستی ...<sup>۲</sup>

و هم اوراست:

ای ابر بهمنی نه بچشم من اندری  
دم زن زمانکی و بر آسای و کم گری ...<sup>۳</sup>

۱- ص ۱۱ تا ۱۳ ج ۲ چاپ لیدن. ۲- ابیات بعد را با این بیت در ردیف خود خواهیم آورد.

۳- چهار بیت بدنبال این بیت است و هر پنج از قصیده ایست در مدح محمد بن محمود غزنوی از آن فرخی سیستانی که عوفی در انتساب آن به دقیقی بر اشتباه است و بدین جهت مادر مقام خود پنج بیت انتسابی را نخواهیم آورد. رجوع کنید بدیوان فرخی چاپ ننگانده ص ۳۸۰

وهم او راست :

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم عزیزانمانندندایم شود خوار ...<sup>۱</sup>

وهم او گفته است :

زان تلخ می گزین که گرداند نیروش روان تلخ را شیرین ...<sup>۱</sup>

وهم او در تشبیه شراب گفته است :

زان مرکب که کالبد از نور لیکن او را روان و جان از نار ...<sup>۱</sup>

وهم او گفته است :

نگه کن آب و یخ در آبگینه فروزان هر سه همچون شمع روشن ...<sup>۱</sup>

وهم او راست :

بزیر دیبه سبز اندر آنک ترنج سبز زرداز بار بنگر ...<sup>۱</sup>

وهم عوفی در لباب الالباب آورده است، در شرح احوال «امیر ابوالحسن علی بن الباس الآغاجی البخاری»<sup>۲</sup> : «... و در آن عهد دقتی شاعر بر ولایت بیان امارت داشته و هر دو معاصر یکدیگر بودند الا اینکه دقتی شاعری ماح بود و آغاجی امیری ممدوح».

و نیز در همان کتاب<sup>۳</sup> آمده است ، ضمن شرح احوال رودکی :

«دقتی مدیح رودکی گفته است:

کر اوودکی گفته باشد مدیح امام فنون سخن بود و

دقتی مدیح آورد نزد او چو خرما بود برده سوی هجر».

و هم در آن کتاب<sup>۴</sup> آمده است در شرح احوال فردوسی:

«.. فردوسی فصاحت را رضوان و دعوی بلاغت را برهان بود و مقتدای ارباب

۱- بیت دیگری بدینسان این شاعر است که هر دو را در ردیف خود خواهیم آورد .

۲- ج ۲ ص ۳۳

۳- ج ۲ ص ۶

۴- ج ۱ ص ۳۱

صنعت و پیشوای اصحاب فطنت و مصداق این معنی شاهنامه تمام است که ابتداء آن دقیق کرده است و بیست هزار بیت از آن جمله گفته دقیق است و شصت هزار بیت دیگر فردوسی گفته و داد سخن داده...».



۲- هدایت در مجمع الفصحاء<sup>۱</sup> آرد: «دقیقی مروی اسمش استاد ابو منصور محمد بن احمد. برخی بلخی و چندی سمرقندی دانندش و معاصر و مداح آل سامان خوانندش بلی در او خرد و دولت ساما نیان ظهور نموده و امرای چغانیان یعنی ابو مظفر محتاج الجغانی او را نواخته و تربیت کرده و دقیق آن طایفه را نیز مدحت میسروده پس از آن طایفه بخدمت امیر نصر بن ناصر الدین سبکتگین رفته، او را مداحی میکرده، پس از آن بخدمت سلطان محمود معروف شده بنظم احوال ملوک عجم مأمور آمده بی ترتیب حکایت سلطنت گشتاسب را موزون نموده هزار بیت از شاهنامه حکیم فردوسی مسطورست و آن گشتاسب نامه است که قبل از فردوسی منظوم کرد در سنه ۳۴۱ بسببی در دست غلامی ترك که محبوب و مملوک وی بود گشته آمد. بعضی گویند آن هزار بیت از گشتاسب نامه را با امر امیر نوح سامانی موزون نموده و وفاتش در این وقت بوده و این اصح روایاتست چون پس از وی فردوسی بنظم شاهنامه پرداخت هزار بیت او را برای جلوۀ اشعار خود ضمیمه شاهنامه فرمود چون این معنی محقق است و بر بعضی مشتبه مانده چنانکه گرشاسب نامه اسدی را نظم فردوسی میدانند گشتاسب نامه را هم از شاهنامه میخوانند لهذا بعضی از اشعارش که باقی مانده با انتخاب گشتاسب نامه در ضمن حال او مرقوم میشود. قل از ابتدای گشتاسب نامه او حکیم فردوسی در شاهنامه خود منظوم چنین فرموده است:

همی خواهم از دادگر یکنخدای      که چندان بگیتی بمانم بجای ...<sup>۱</sup>  
 هدایت پس از «آغاز گشتاسب نامه دقیقى و زکریا دشاھى گشتاسب و آمدن زردشت  
 بنزدوى به پیغمبرى» بیست و یک بیت که بیت نخست آن اینست:  
 چو گشتاسب را داد لهراسب تخت      فرود آمد از تخت و بر بست رخ  
 و از «جنگ ارجاسب و گشتاسب و شکست یافتن لشکر ارجاسب» هجده بیت که با  
 بیتزیرین شروع میشود :

سوی رزم ارجاسب لشکر کشید      سپاهی که آنرا کرانه ندید  
 و بعد از انجام گشتاسب نامه دقیقى دیگر باره از حکیم فردوسى بجهت اثبات مدعا  
 هفت بیت برشته تحریر در آورده است که ما اجتناب از تطویل را فقط بنقل نخستین بیت  
 هر قسمت پرداختیم<sup>۲</sup> و آغاز هفت بیت اخیر اینست :

چو این نامه افتاد در دست من      بماهى گراينده شد شصت من .

و از پس این قسمت هدایت هشتاد بیت از اشعار دقیقى را (جز گشتاسب نامه)  
 ثبت کرده است که ماهر یکرا بجای خود با تذکر نقل از مجمع الفصحاء خواهیم آورد.  
 ۳- حمدالله مستوفى در تاریخ گزیده<sup>\*\*\*</sup> آرد:

«دقیقى معاصر امیر نوح سامانى بود و از شهنامه داستان گشتاسب سه هزار بیت  
 گفته است و حکیم فردوسى جهت قدم معرفت سخن آنرا داخل شهنامه کرده [و] در  
 نکوهش آن گفته: بیت

دهان گر بماند ز خوردن تهرى      از آن به که ناساز خوانى نهی .»

- ۱- سه بیت دیگر بدنبال این بیت آورده است که مادر جای خود نقل خواهیم کرد .
- ۲- بر رویهم چهل بیت از دقیقى و بیست و پنج بیت از فردوسى در این قسمت آمده است .
- ۳- ص ۸۱۸ ج ۱ چاپ اروپا .

۴- در تاریخ ابوالفضل بیهقی دو قطعه یکی شامل دو بیت و دیگری نه بیت یعنی مجموعاً یازده بیت از دقیقی آمده است<sup>۱</sup> : آغاز قطعه اول چنین است:

دریغا ! میربونصرا ! دریغا !  
 که بس شادی ندیدی از جوانی...<sup>۲</sup>

و قطعه دوم چنین شروع میشود:

ز دو چیز گیرند مر مملکترا  
 یکی پرنیانی یکی زعفرانی...<sup>۳</sup>

و نیز قطعه دیگری بنام ابو طیب مصعبی در تاریخ بیهقی آمده است که برخی از ابیات آنرا هدایت بدقیقی نسبت داده و ما در دفتر شرح حال مصعبی<sup>۴</sup> متذکر آن ده ایم .



۵- لطفعلی بیک آذر در آتشکده (شراره) ثالث در ذکرها و شعراء ولایت ماوراءالنهر و توابع آن. ذیل سمرقند) نویسد:

«دقیقی اسمش استاد منصور بن احمد . در وطن او اختلاف کرده اند . بعضی او را از سوس و برخی از بخارا و جمعی از سمرقند میدانند . بهر حال از اشعارش چیزی در میان نیست اما میتوان یافت که دقت طبع و حلاوت کلام داشته و ظهورش در زمان آل سامان و در زمان غزنویه بدست غلام ترکی که مملوک و معشوق او بوده کشته شد.

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد  
 آری دهد و لیک بعمر دگر دهد...<sup>۲</sup>

۱- چاپ آقای دکتر فیاض ص ۳۷۶ و ص ۳۸۶

۲- بیت دوم قطعه را با همین بیت یکجا در ردیف خود خواهیم آورد.

۳- هشت بیت دنباله قطعه را در ردیف خود خواهیم آورد.

۴- رجوع به احزاب : اشعار ابوالطیب مصعبی در کتاب گنج باز یافته نگارنده شود .

در افکند ای صنم ابر بهشتی      جهان را خلعت اردی بهشتی...<sup>۱</sup>



۶- در تذکره کاظم<sup>۲</sup> نیز احوال و اشعاری از دقیقی ضبطست که چون مأخوذ از  
آتشکده است و زائد بر منابع ما چیزی ندارد از نقل آن خودداری میکنیم.



۷- در کتاب المعجم فی معانی اشعار العجم شمس قیس رازی هجده بیت از دقیقی  
آمده است در موارد ذیل :

الف - در شرح بحر مجتث پس از نقل این بیت مشکول از شاعری دیگر:

ترا دل من نگارا بهیچ نمی گراید      از آن جهتت یارا که دردلم فزاید

گوید: «ودقیقی غزلی مشکول گفته است و بعلت بی انتظامی ارکان و اختلاف  
اجزاء در قبول طبع بدین بیت نسبتی ندارد و غزل اینست»<sup>۳</sup>:

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند      سپیدروز بپا کی رخان تو ماند...<sup>۴</sup>

ب- در اختلاف حدو<sup>۵</sup>:

بر افکند ای صنم ابر بهشتی      زمین را خلعت اردی بهشتی...<sup>۶</sup>

ج- در ایطاء<sup>۷</sup> دقیقی گفته است:

۱- چهار بیت دیگر بدنبال آنست که همرا در ردیف خود خواهیم آورد.

۲- نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی ص ۵۷۴ تا ۵۷۶

۳- ص ۱۱۹ چاپ طهران

۴- پنج بیت دیگر بدنبال این بیت آمده است که در جای خود نقل خواهیم کرد.

۵- ص ۱۸۰ و ص ۲۰۴

۶- دو بیت دیگر بدنبال این بیت آمده است که نقل خواهیم کرد.

۷- ص ۲۱۴ و ۲۱۵

چگونه بلائی که پیوند تو  
بجوی بداست و نجویی بتر...  
وهمو گفته است:

بگیتی ز آب و آتش تیزتر نیست  
دوجانند و دوسلطان ستمگر...<sup>۱</sup>  
وهمو گفته است:

ز آن شبرنگ تازی را بمیدان چون برانگیزی

عدو را زود بنوردی بدان تیغ بلاگستر...<sup>۱</sup>

در نقل<sup>۲</sup> «... و از نقلهای نادر آنست که رود کی گفته است:

اگر گل آرد بار آن رخا و نشگفت  
هر آینه چو همه می خورد گل آرد بار

دقیقی آن را بر همان وزن و قافیه نقلی لایق کرده است و گفته:

اگر سر آرد بار آن سنان او نشگفت  
هر آینه چو همه خون خورد سر آرد بار.



۸- در حدائق السحر فی دقائق الشعر رشید و طواط سه بیت از دقیقی آمده است در

تباحث زیرین:

الف - در نوع سوم از رد العجز علی الصدر<sup>۲</sup> بدون ذکر نام شاعر:

اگر بتگر چنان پیکر ندارد  
مریزاد آن خجسته دست بتگر

وگر آزر چنو دانست کردن  
درود از جان من بر جان آزر<sup>۴</sup>

ب- در تأکید المدح بمایشبه الذم<sup>۵</sup>:

۱- بیت دیگری بدنبال آنست که هر دو را در ردیف خود خواهیم آورد.

۲- بدنبال این بیت دیگر آمده است که در جای خود هر دو را نقل خواهیم کرد.

۳- ص ۳۴۶

۴- ص ۲۱ - ۵- استاد مرحوم اقبال مه حج حدائق السخر در حواشی کتاب سی و هفت

بیت از قصیده ای را که این دو بیت از آنست با تزیینات مبسوط چاپ کرده اند که بموقع خود

۶- ص ۳۸

خواهیم آورد.

دقیقی گوید:

بزلف کثر ولکن بقدر و قامت راست      بتن درست و لکن بچشمکان بیمار



۹- در ترجمان البلاغة محمد بن عمر رادویانی چهار بیت آمده است در

موارد ذیل:

الف- «فصل ۱۱ . فی المضارعة»:

دقیقی گوید<sup>۱</sup>:

اگر بتگر چوتو پیکر نگارد      مریزاد آن حجسته دست بتگر

اگر آزر چو تودانست کردن      درود از جان من بر جان آزر

ب- «فصل ۱۲ . فی المطابقة»:

دقیقی گوید<sup>۲</sup>:

من جاه دوست دارم کازاده زاده ام      آزادگان بجان نفروشد جاه را

ج- «فصل ۶۹ . فی الکلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی» اندر مفاخرت

دقیقی گوید<sup>۳</sup>:

مدیح تا بر من رسید عریان بود      زفر و زینت من یافت طیلسان و ازار



۱۰- در شرح قصیده ابوالهیثم<sup>۴</sup> این دو بیت از دقیقی آمده است:

پایان شد این روزگار و حسام      برون جست این دیو طبعی زدام.

بکاستم خرد و عاشقی فزون کردم      خسیس گشتم و نفس شریف دون کردم



۱۱- خواند امیر در حبیب السیر ذیل شرح احوال نوح بن منصور گوید<sup>۵</sup>:

۱- ص ۲۷ چاپ استانبول

۲- ص ۲۹ ۳- ص ۱۳۳ ۴- تصحیح آقایان دکتر معین وهانری کرین ص ۲۷ و ۳۱ و

۵- حبیب السیر چاپ کتابخانه خیام ج ۲ ص ۳۶۸ .

«واز جمله شعر ادقیقی معاصر امیر نوح بود و در مدح او اشعار نظم می نمود. در تاریخ گزیده مسطورست که دقیقی از داستان گشتاسب قریب هزار بیت در سلك نظم کشیده بود و فردوسی آن ابیات را داخل شاهنامه گردانیده و در نکوهش آن گفته که:

## بیت

دهان گر بماند ز خوردن تہی      از آن به که ناساز خوانی ہی  
 و در بہارستان مذکورست کہ دو ہزار بیت چیزی کم یا بیش از شاهنامہ نتیجہ  
 طبع دقیقی است و این قطعہ از جملہ اشعار است: قطعہ  
 یاری گزیدم از ہمہ مردم پری نژاد      زان شد ز پیش چشم من امروز چون پری  
 لشکر برفت و آن بت لشکر شکن برفت      ہر گز مباد کس کہ دہد دل بلشکری<sup>۱</sup>



۱۲- در رسالہ ای در بدیع ضمن مجموعہ شماره ۷۸۳ کتابخانہ مجلس شورای ملی  
 بینی از دقیقی آمدہ و مؤلف در آغاز آن نویسد: «دقیقی گفته است در مدح یکی از  
 برمکیان (؟)<sup>۲</sup> و انوری از او برده و گفته :

چرخ در جنب رفعت تو حقیر      بحر در پیش خاطر تو شمر .  
 و بیت دقیقی اینست :  
 ذرہ نماید بجنب قدر تو گردون      قطرہ نماید پیش طبع تو دریا»<sup>۳</sup>.



۱۳- در تاریخ ہر اۃ از سیفی ہروی چہار بیت بنام دقیقی ثبت شدہ است<sup>۴</sup>:

۱- این دو بیت از فرخی است نہ از دقیقی. از قصیدہ: ای ابر بہمنی نہ بچشم من اندری.

۲- من گمان میکنم این عبارت یعنی مداحی دقیقی یکی از برمکیان را استنباط نادرستی  
 باشد از این شعر غضایری: بشعر یاد کند روزگار برمکیان      دقیقی آنکہ کاشفہ شد برواحوال

۳- از افادات استاد نفیسی.  
 ۴- چاپ کلکتہ ص ۳۶۶



# قصاید، قطعات و آیات پراکنده قصائد و قطعات

(بترتیب الفباء)

الف

من جاه دوست دارم کآزاده زاده‌ام  
آزادگان بجان نفروشد جاه‌را<sup>۱</sup>

\*\*\*

ذر نماید بجنب قدر تو گردون قطره نماید به پیش طبع تو دریا<sup>۱</sup>

ب

برخیز و برافروز هلا قبله زردشت  
بنشین و برافکن شکم قائم بر پشت  
بس کس که ز زردشت بگردیده دگر بار  
ناچار کند روی سوی قبله زردشت  
من سرد نیابم که مرا ز آتش هجران  
آتشکده گشتست دل و دیده چو چرخست<sup>۵</sup>  
گر دست بدل بر زپم از سوختن دل  
انگشت<sup>۲</sup> شود بیشک دردست من انگشت

---

۱- از ترجمان البلاغة چاپ استانبول ص ۲۹

۲- از رساله بدیع ضمن مجموعه ۷۷۳ کتابخانه مجلس شورای ملی (یادداشت استانیسی).

۳- انگشت بکسر کاف یعنی، زغال .

ای روی تو چون باغ و همه باغ بنقشه  
خواهم که بنقشه چمن از زلف تو يك مشت  
آنکس که ترا کشت، ترا کشت و مرا زاد  
و آنکس که ترا زاد، ترا زاد و مرا کشت<sup>۱</sup>



می صافی بیارای بت که صافی است  
۱۰ چو از کاخ آمدی بیرون بصحرا  
جهان از ماه تا آنجا که ماهی است<sup>۲</sup>  
کجا چشم افکنی دیبای شاهی<sup>۳</sup> است  
بیا تا می خوریم و شاد باشیم  
که هنگام می و روز مناهی است<sup>۴</sup>



د

چرخ گردان نهاده دارد گوش  
زحل از هیبتش زبیداند  
تا ملک مر و را چه فرماید<sup>۵</sup>  
که فلک را چگونه پیماید  
صورت خشمش<sup>۶</sup> از زهیت خویش  
ذره ای را بدهر<sup>۷</sup> بنماید

۱- از یادداشت های استاد نفیسی نقل از برخی از سفینه ها . و این قطعه بنام عسجدی هم آمده است .

۲- این سه بیت از مجمع الفصحاء است (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) .

۳- در مجمع الفصحاء : رومی .

۴- در مجمع الفصحاء : وایام شادبست . (متن از یادداشت های استاد نفیسی است) .

۵- دو بیت اول این قطعه در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) آمده است در مدح امیر

رضی ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح سامانی و دو بیت دوم در لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری ذین لغت «شجد» و «شجاید» .

۶- در لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری : خشت .

۷- در لغت نامه اسدی : بنحاک

خاک دریا شود بسوزد آن      بفسرد نار و برق بشخاید<sup>۱</sup> ۱۵



شب سیاه بدان زلفکان تو ماند      سپید روز پیا کسی رخان تو ماند  
عقیق را چو بسایند نیک سوده گران      که آبدار بود، بالبان تو ماند  
ببوستان ملوکان هزار گشتم بیش      گل شکفته بر خسارگان تو ماند  
دو چشم آهو و دوزخ گس شکفته بار      درست و راست بدان چشمان تو ماند  
کمان بابلان دیدم و طرازی تیر      که بر کشیده شود، با پروان تو ماند ۲۰  
ترا بسروین بالا قیاس نتوان کرد      که سرور اقد و بالا بدان تو ماند<sup>۲</sup>



گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد      آری دهد و لیک بعمر دگر دهد  
من عمر خویش را بصبوری گذاشتم      عمری دگر بیاید تا صبر بر دهد<sup>۳</sup>.



ای امیر شاهزاده خسرو دانش پژوه      ناپژوهیده سخن را طبع تدبیر آن بود<sup>۴</sup>.



۱ - در لغت نامه اسدی (ص ۱۱۵ چاپ مرحوم اقبال) و فرهنگ سروری (ص ۸۴۵ چاپ نگارنده): بفسرد آفتاب و بشخاید. (در برخی از نسخ سروری: بشخاید) (متن از یادداشت‌های استاد نفیسی است).

۲ - این قطعه در المعجم (ص ۱۱۹) آمده است.

۳ - این دو بیت در آتشکده آذر (ص ۳۳۳ چاپ بهی) آمده است و بیت اول آن در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) نیز ضبط است.

۴ - از یادداشت‌های استاد نفیسی و لغت نامه ده خد اذیل لغت دانش پژوه.

قصیده<sup>۱</sup>

ر

۲۵:۱ پریچهره بنی عیار و دلبر  
 سیه چشمی که تا رویش بدیدم  
 اگر نه دل همی خواهی سپردن  
 و گر نه بر بلا خواهی گذشتن  
 بسان آتش تیز زست عشقش  
 ۳۰ بسان سرو سیمین است قدش  
 فریش آن روی دیبا رنگ چینی  
 فریش آن لب که تا ایدر نیامد  
 از آن شکر لبانست اینکه دایم  
 از آرزو لاغر میانست آنکه عشقم  
 ۳۵ بچهره یوسف دیگر ولیکن  
 اگر بتگر چنان<sup>۱</sup> پیکر نگارد  
 و گز آزر چنو<sup>۲</sup> دانست کردن  
 نگاری سرو قد و ماه منظر  
 سرشکم خون شدست و برمشجر  
 بدان مژگان زهر آلود منگر  
 بر آتش بگذر و بردرش مگذر  
 چنانچون دو رخس<sup>۲</sup> هم رنگ آذر  
 ولیکن بر سرش ماه منور  
 که رشک آرد بر او گلبرگ<sup>۳</sup> تر بر  
 زخلد آیین پوسه نامد ایدر  
 گدازانم چو اندر آب شکر  
 چنین فربه<sup>۴</sup> شدست و صبر لاغر  
 بهجرانش منم یعقوب دیگر  
 مریزاد آن خجسته دست بتگر<sup>۵</sup>  
 درود از جان من بر جان آزر

۱- این قصیده که در حواشی کتاب حدائق السحر چاپ مرحوم اقبال (ص ۱۰۴) از منابع مختلف جمع و چاپ شده است پس از مقابله با یادداشت‌های استاد نفیسی و منابع اصلی چنانکه در مقدمه اشاره کردیم درج می‌شود.

۲- در مجمع الفصحاء: دوزخش. ۳- در مجمع الفصحاء: پر بر.

۴- در مجمع الفصحاء: اینکه.

۵- در مجمع الفصحاء: فری. ۶- در ترجمان البلاغه: چوتو.

۷- این بیت را که از حدائق السحر (ص ۲۱) و جنگی خطی و ترجمان البلاغه (ص ۲۷)

نقل کرده ایم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۸۳) به ابوبکر قهستانی نسبت داده است.

صنوبر دیدم و هرگز ندیدم  
 چنان کز چشم او ترسم نترسید  
 چنان کان چشم او کردست بامن  
 چنان بر من کند او جور و بیداد  
 چنان چون من برو گریم نگرید  
 مرا گوید ز چندین شعر شاهان  
 بمن ده تا بدارم یادگاری  
 بحلقه زلفک خویش بسدم  
 کم از شعری که سوی ما فرستی  
 مگر خود شعر بر من برنزیب  
 ایا ناپاک<sup>\*\*</sup> دار این خواریم بس  
 چرا بنویسیم باری مدیحی  
 کدامست آنکه گویی روی گیتی  
 چو نام آن نگار آمد بگوشم  
 فراقش صورتی شد پیشم اندر  
 بترسیدم که ناگاهان کنارم  
 چو از من بگسلد کی بینمش باز  
 فرو بارید ابر از دیدگانم  
 همی بگریستم تا ز آب چشمم  
 چو روی یار من شد دهر گوئی  
 بکردار درفش کاویانی  
 درخت سیم کش بر سر صنوبر<sup>۱</sup>  
 جهود خیبری از تیغ حیدر<sup>۱</sup>  
 نکرد آن نامور حیدر به خیبر<sup>۱</sup> ۴۰  
 نکردند آل بوسفیان به شبر<sup>۱</sup>  
 ابر شبیر زهرا روز محشر<sup>۱</sup>  
 ز چندین عاشقانه شعر دلبر  
 پرده چشم بنویسم بعنبر  
 چو تعویذی فرو آویزم از بر<sup>۱</sup> ۵۴  
 نهام اندر خور گفتار روز در<sup>۱</sup>  
 مگر خود نیستم ای دوست در خور<sup>۱</sup>  
 بدین اندر نیارم سر بچنبر<sup>۱</sup>  
 امیر نامداران شاه مهتر<sup>۱</sup>  
 بیفروزد به بوسعد مظفر<sup>۱</sup> ۵۰  
 فرو باریدم از چشم آب احمر  
 خیالی دیدمش مکروه و منکر<sup>۱</sup>  
 تهی گرداند از بستان عبهر<sup>۱</sup>  
 کی آید این گذشته رنج را بر<sup>۱</sup>  
 بر آن خورشید کش بالا صنوبر<sup>۱</sup> ۵۵  
 چو روی یار من شد روی کشور  
 همی عارض بشوید بآب کوثر  
 بتقش و شتی و کوفی سراسر

۱- این بیت را آقای نفیسی در یادداشت‌های خود از منابعی بمقتضیه افزوده‌اند.

\* ن ل : به سر معصفر. \*\* ن ل : ناپاک وار.

پوشیده لباس فرودینی  
 ۶۰ گل اندر بوستانان بشکفیده  
 تو گویی هر یکی حور بهشتی است  
 بصد گونه نگار آراسته باغ  
 بکاخ میر ما ماند بخوبی  
 سحر گاهان که باد نرم جنبد  
 ۶۵ تو پنداری که از گردون ستاره  
 نگار اندر نگار و لون در لون  
 بزیر دیبه سبز اندر آنک<sup>۳</sup>  
 یکی چون حقه از زر خفچه است<sup>۵</sup>  
 بنقشه زیر وز بر شاخ سوسن  
 ۷۰ بشادروان شهر آزاد ماند  
 درخت سبز تازه شام و شبگیر  
 درفش میر بوسعدست گوئی  
 بگیتی ز آب و آتش تیز تر نیست  
 ترا سیمرغ و تیر گز نباید

ببفکنده لباس ماه آذر  
 بسان گلبنان باغ پر بر  
 بدست هر یک از یاقوت مجمر  
 بنقش و شی و نقش مسطر<sup>۱\*</sup>  
 گشاده بر همه آزادگان در<sup>۱</sup>  
 بجنباند درخت سرخ و اصفر  
 همی باریده بر دریای<sup>۲</sup> اخضر  
 هزاران در شده پیکر به پیکر  
 ترنج سبز و زرد از بار بنگر<sup>۴</sup>  
 یکی چون بیضه بینی<sup>۶</sup> ز عنبر  
 چو بردیای زنگاری مز<sup>۷</sup> بر  
 که اسکندر برو پاشید گوهر<sup>۷</sup>  
 که ماه از برهمی تابد بر او بر  
 فروزان از سرش بر تاج گوهر  
 دو جانند و دو سلطان ستمگر<sup>۸</sup>  
 نه رخس جادو و زال فسونگر

۱- این بیت را آقای نفیسی در یادداشت‌های خود از منابعی بقصیده افزوده‌اند.

۲- در حدائق السحر: دیبای.

۳- در مجمع الفصحاء: اینک.

۴- این بیت و بیت بعد در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) آمده است.

۵- در لباب الالباب: از حقیقت؟

۶- ظاهرأ: بطی؟ بتی (نظر علامه دهخدا).

۷- این بیت از یادداشت‌های استاد سعید نفیسی نقل شد.

۸- این بیت و بیت بعد آن فقط در المعجم (ص ۲۱۵) آمده است.

گر او رفتی بجای حیدر گرد<sup>۴</sup>      برزم شاه گردان عمرو و عنتر ۷۵  
 نه ز آهن درع بایستی نه دلدل      نه سرپایانش بایستی نه مغفر  
 عدورا بهره از تو غل و پاوند      ولی را بهره از تو تاج و پرگر<sup>۲</sup>  
 یکی زردشت وارم آرزویست      که پشتزندرا برخوانم از بر<sup>۳</sup>  
 در آب گرم در ماندست پایم      چو در زرفین در انگشت ازهر<sup>۴</sup>.



چگونه بلائی که پیوند تو      نجویی بد است و بجویی بتر ۸۰  
 شبی بیش کردم چگونه شبی      همی از شب داج تاریک تر  
 درنگی که گفتم که پروین همی      نخواهد شد از تار کم زاستر<sup>۵</sup>



مدیح تا بر من رسید عریان بود      زفر<sup>۶</sup> وزینت من یافت طبلسان و ازار<sup>۱</sup>



تو آن شبرنگ تازی را بمیدان چون بر انگیزی

عدو را زود بنوردی بدان تیغ بلا گستر

- ۱- اصل: گرو رفتی بجای حیدری کرد. برزم شاه کرد آن عمر و عنتر (متن تصحیح علامه دهخداست) و این بیت بابت بعدد رلفت نامه اسدی ذیل لغت سرپایان بمعنی عمامه آمده است.
- ۲- این بیت در فرهنگها بشاهد لغت برگر بمعنی طوق زرین نیز آمده است.
- ۳- این بیت در صحاح الفرس و لغت نامه اسدی (ص ۳۷ چاپ نگارنده) ذیل لغت زنده آمده است.
- ۴- این بیت در تاریخ سیستان (ص ۲۶۹) آمده است در حکایت ازهر خر.
- ۵- این سه بیت فقط در المعجم (ص ۲۱۴) آمده است و کلمه زاستر در آنجا راستر ضبط شده است، قیاساً تصحیح شد.
- ۶- این بیت در ترجمان البلاغه (ص ۱۳۳) آمده است.

۸۵ باندك روز گارای شه دو چیرم داد بخت تو

یکی لفظی خرد رتبت دوم طبعی سخن گستر<sup>۱</sup>



من اینجا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دایم شود خوار  
چو آب اندر شمر بسیار ماند زهومت گیرد از آرام بسیار<sup>۲</sup>



کرا رود کی گفته باشد مدیح امام فنون سخن بود ور  
دقیقی مدیح آورد نزد او چو خرما بود برده سوی هجر<sup>۴</sup>



۹۰ زان مرکب که کالبد از نور لیکن او را روان و جا از نار  
زان ستاره که مغربش دهند مشرق او را همیشه بر رخسار<sup>۵</sup>.



۱ - این دو بیت فقط در المعجم (ص ۲۱۴ و ۲۱۵) آمده است.

۲ - در مجمع الفصحاء: شود طعنت بد.

۳ - این دو بیت در لباب الالباب و مجمع الفصحاء آمده است و نیز در لغت نامه اسدی (ص ۱۳۴ چپ اقبال) بشاهد لغت «شمر» بمعنی آبگیر.

۴ - از لباب الالباب (ج ۲ ص ۶). ۵ - این دو بیت در لباب الالباب و مجمع الفصحاء آمده است و مضمون بیت اخیر مضمون بیت یزید بن معاویه است که گوید:

شمیسة کرم بر جها قعدنہا و مشرقها الساقی و مغربها فی

و خاقانی آنرا در قصیده معروف خود چنین گردانیده:

می آفتاب زرفشان، جام بلورش آسمان مشرق کف ساقیش دان، مغرب لب یار آمده

(از یادداشت‌های استاد نفیسی).

بزلف کثر<sup>۱</sup> ولیکن بقدر<sup>۲</sup> وقامت راست

به تن درست و لیکن بچشمگان بیمار

اگر سر آرد بار آن سنان او نشگفت<sup>۱</sup>

هر آینه چو همه<sup>۲</sup> خون خورد سر آرد بار<sup>۳</sup>



تو آن ابری که ناساید شب و روز      ز باریدن چنانچون از کمان تیر<sup>۴</sup> ۹۵

نباری در کف دلخواه<sup>۵</sup> جز زر      چنانچون بر سر بدخواه جزیر



### ش

ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک

هی کرده جود کف<sup>۶</sup> ترا پاسبان خویش

تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان

دینار قصد کف<sup>۷</sup> تو دارد ز کان خویش<sup>۷</sup>.



۱- در لغت نامه اسدی: همه سر آرد بار آن سنان نیزه او.

۲- در لغت نامه اسدی: که همی.

۳- بیت اول در حدائق السحر (ص ۳۷) و بیت دوم در المعجم (ص ۳۶۶) و لغت نامه اسدی (ص ۴۳۵) بشاهد لغت هر آینه بمعنی ناچار آمده است.

۴- این دو بیت در مجمع الفصحاء (ص ۲۱۴ تا ۲۱۷ ج ۱) و لغت نامه اسدی (ص ۱۵۴) بشاهد لغت بیر، بمعنی صاعقه آمده است.

۵- در لغت نامه اسدی: زرخواه. ۶- در مجمع الفصحاء: دست.

۷- این دو بیت در لباب الالباب (ص ۱۱ تا ۱۳ ج ۲) آمده است و در مجمع الفصحاء (ص ۲۱۴ تا ۲۱۷ ج ۱) نیز نقل شده با این مقدمه: «در مدح الخاص امیر ابوسعید محمد مظفر محتاج چغانی گوید محمد عوفی در تذکره لب الالباب (کذا) آورده گوید در مدح چغان نیا این دو بیت از اوست».

نگه کن آب و یخ در آبگینه  
 گدازیده یکی دو تا<sup>۱</sup> فسرده  
 فروزان هر سه همچون شمع روشن  
 بیک لون این سه گوهر بین ملون<sup>۲</sup>



۱۰۰ زان تلخ می گزین که گرداند  
 از طلعت او هوا چنان گردد  
 نیروش روان تلخ را شیرین  
 کز خون تدر و سینه شاهین  
 استاد شهید زنده بایستی  
 و ان شاعر تیره چشم روشن بین  
 تا شاه مرا مدیح گفتندی  
 ز الفاظ خوش و معانی رنگین<sup>۳</sup>



۱۰۵ ملک آن یادگار آل دارا<sup>۴</sup>  
 اگر بیند بگاہ کینش ابلیس  
 ملک آن قطب دور آل سامان  
 ز بیم تیغ او پذیرد ایمان  
 به پیش لشکرش<sup>۶</sup> مر یخ و کیوان<sup>۷</sup>  
 پای<sup>۵</sup> لشکرش ناهید و هرمز



- ۱- اصل : دو تا بیک تا . (متن تصحیح علامه دهخداست). ۲- این دو بیت در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) و مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) آمده است.  
 ۳- دو بیت اول قطعه در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) آمده است و هر چهار بیت در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) . ۴ - در مجمع الفصحاء : دارای.  
 ۵- در مجمع الفصحاء : قفای . ۶- در مجمع الفصحاء : رایش :  
 ۷ - این سه بیت در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) و مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) آمده است.

و

چشم تو که فتنه جهان خیزد ازو  
کردندتن مرا چنان خوار که باد  
لعل تو که آب خضرمی ریزد ازو  
می آید و گردو خاک می بیزد ازو<sup>۱</sup>.

ه

شود خون جگر از دل چکیده  
که آب آتشین آید ز زینده<sup>۱</sup>

\*\*\*

ی

ملك بی ملك دار باشد، نی  
بی شهنشه بنای ملك جهان  
خلاه ای را که بی خداوندست  
شهر را هیچ حامی و هادی  
ور بود پایدار باشد، نی<sup>۱۰</sup>  
محکم و استوار باشد، نی  
کار او برقرار باشد، نی  
چون شه و شهریار باشد، نی<sup>۲</sup>

\*\*\*

در افکند ای صنم ابر بهشتی  
زمین برسان خونالود دیبا  
بطعم نوش گشته چشمه آب  
بهشت عدن را گلزار ماند  
چنان گردد جهان هزمان که در دشت  
بنی باید کنون خورشید چهره  
بتی رخسار او هم رنگ یا قوت  
جهان طاووس گونه گشت گویی  
بدان ماند که گویی از می و مشک  
زمین را خلعت اردی بهشتی  
هوا برسان نیل اندود<sup>۳</sup> مستی<sup>۱۵</sup>  
برنگ دیده آهوی دشتی  
درخت آراسته حور بهشتی  
پلنگ آهو نگیرد جز بکشتی  
مهی گر دارد از خورشید پشتی  
میی بر گونه جامه کنشتی<sup>۱۲۰</sup>  
بجایی نرمی و جانی درشتی  
مثال دوست بر صحرا نبشتی

۱- از یادداشت‌های استاد نفیسی. ۲- از تاریخ‌های سبفی هروی چاپ کلکته

(ص ۳۶۶) (نقل از یادداشت‌های استاد نفیسی). ۳- در المعجم شمس قیس (در بک مورد): نیل آلود

ز گیل‌بوی گلاب آید بد انسان  
 که پنداری گل‌اندر گیل سرشتی  
 دقیق‌ی چارخصلت بر گزیده‌است  
 بگیتی از همه خوبی<sup>۱</sup> وزشتی  
 ۱۲۵ لب یاقوت رنگ<sup>۲</sup> و ناله چنگ  
 می‌چون زنگ و کیش زردهشتی<sup>۳</sup>

\*\*\*

جهانا همانا فسونی و بازی  
 که بر کس نپایی و با کس نسازی<sup>۴</sup>

\*\*\*

دریغا میر بونصرا دریغا  
 که بس شادی ندیدی از جوانی  
 ولیکن راد مردان جهاندار  
 چو گل<sup>۵</sup> باشند کوه‌زندگانی<sup>۶</sup>

\*\*\*

۱ - درلغت نامه اسدی : بگیتی در زخویبها .

۲- درلغت نامه اسدی : لب بیعاده رنگ . ۳ - در آتشکده آذر : شراب لعل و... ؛  
 درلغت نامه اسدی :... و دین زردهشتی . بیت اول و دوم و سوم این قطعه در المعجم (ص ۱۸۰ و ۲۰۴) و ایات اول و پنجم و دوم و نهم و هفتم و هشتم و دهم و یازدهم و دوازدهم بهمین ترتیب در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷) آمده است و نیز بیت اول و دوم در فرهنگ سروری ذیل لغت مشتی بمعنی حریر نازک (ص ۱۳۷۹ چاپ نگارنده) و بیت چهارم و ششم از یادداشت‌های استاد نفیسی نقل شده و بیت اول و نهم و دهم و یازدهم و دوازدهم در آتشکده آذر (ص ۳۳۳) نیز ضبط گشته است و دو بیت اخیر در لغت نامه اسدی هم (ص ۳۶۷) بشاهد لغت زنگ بمعنی ماه و رنگ ماه آمده است .

۴- این بیت از قصیده‌ایست که چهارده بیت آن در تاریخ بیهقی (ص ۳۷۷ چاپ آقای دکتر فیاض) آمده است بنام ابوالطیب مصعبی و دو بیت از همان چهارده بیت نیز در فرهنگ جهانگیری (بشاهد لغت غرچه) بنام ابوطیب مصعبی است و تنها شش بیت از همان ایات در مجمع الفصحاء (ص ۲۱۴ تا ۲۱۷ ج ۱) بنام دقیقی آمده و ما چون تمام آن ایات را که با احتمال قوی از مصعبی است در شرح حال ابوطیب مصعبی آورده ایم و جداگانه (ضمن کتاب گنج باز یافته) چاپ کرده نیازی بنکرار آن در اینجا ندیدیم . خوانندگان بر سאלه شرح حال ابوطیب مصعبی در کتاب مذکور مراجعه فرمایند .

۵- نسخه: چنین .

۶- این دو بیت فقط در تاریخ بیهقی آمده است (ص ۳۷۶ چاپ آقای دکتر فیاض) .

کاشکی اندر جهان شب نیستی	تا مرا هجران آن لب نیستی
زخم عقرب نیستی بر جان من	گر ورا زلف معقرب نیستی ۱۳۰
ورنبودی کو کبش در زیر لب	مونسم تا روز کو کب نیستی
ور مرکب نیستی از نیکویی	جانم از عشقش مرکب نیستی
ور مرابی یار باید زیستن	زندگانی کاش یارب نیستی <sup>۱</sup>

\*\*\*

من بر آنم که تو داری خبر از راز فلک  
 نه بر آنم که تو از راز رهی بی خبری  
 تا ز گفتار جدا باشد پیوسته نگار  
 تا ز دیدار پری باشد همواره پری ۱۳۵  
 نیکخواه تو ز گفتار بدی باد جدا  
 بدسکال تو ز دیدار بهی باد بری<sup>۲</sup>

\*\*\*

زدو چیز گیرند مر مملکت را	یکی پرنیانی یکی زعفرانی
یکی زر نام ملک بر نهشته	دگر آهن آب داده یمانی
کرا بویه وصلت ملک خیزد	یکی جنبشی بایش آسمانی
زبانی سخنگوی و دستی گشاده	دلی همش کینه همش مهربانی ۱۴۰
که مملکت شکاریست کورانگیرد	عقاب پرنده نه شیر ژیانی
دو چیزست کورا بپند اندر آرد	یکی تیغ هندی دگر زرگانی
بشمیر باید گرفتن مرا و را	بدینار بستنش پای ار توانی

۱- ابن پنج بیت فقط در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ تا ۱۳) آمده است.

۲- از مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷).

کرا بخت<sup>۱</sup> و شمشیر و دینار باشد  
 و بالا و تن تهم و نسبت کیانی<sup>۲</sup>  
 ۱۴۵ خرد باید آنجا وجود و شجاعت  
 فلك مملکت کی دهد رایگانی<sup>۳</sup>

خویشتن بترسد دل گر بداندی  
 گویبی همه بجهوشد بر نمت جوشنت  
 کاواز طبل و کوس بر آید چو نوشوی  
 گویبی همه ز غیبه جوشن برون شوی  
 گویبی همه بیدم رنگ اندرون شوی<sup>۴</sup>  
 نر تاختن سگالش و نر جان و نر در بیغ

۱- در حاشیه لغت نامه اسدی: تخت.

۲- مصراع دوم در همه نسخه‌های تاریخ بیهقی بصورت: بیالاتن نیزه بشت کیانی آمده است. و در مجمع الفصحاء چنین نوشته شده: نیابدش تن سرو و پشت کیانی (از حاشیه بیهقی ص ۳۸۷)، (متن ما از لغت نامه اسدی است (ص ۳۳۸) بشاهد لغت تهم به معنی، بی همتا بیزرگی جسم و قامت).

۳- این قطعه در تاریخ بیهقی (ص ۷-۳۸۶ چاپ دکتر فیاض) و مجمع الفصحاء (ص ۳۱۴ تا ۳۱۷ ج ۱) آمده است و بیت ماقبل آخر آن نیز در لغت نامه اسدی بشاهد لغت تهم

مذکور گشته. ۴- آداب الحرب و الفتح ص ۴۷۵ و ۴۷۶ چاپ سهیلی خونساری

# ایات پراکنده شواهد لغات در فرهنگها

(بترتیب حروف الفباء<sup>۱</sup>)

الف

بشاهد لغت پرمایون ( برمایون ) بمعنی، آن ماده گاو که فریدون

راشیرداد و پرورد<sup>۲</sup>:

مهرگان آمد جشن ملك افریدونا      آن کجا گاونکو بودش پرمایونا<sup>۳</sup>



بشاهد لغت آسا، بمعنی دهان دره<sup>۴</sup>:

چنان نمود بما دوش ماه نو دیدار

چو یاز من که کند گاه خواب خوش آسا



---

۱- این ایات بازمانده مشنوبها و نیز قصاید و قطعات است که از فرهنگها بیرون کشیده ایم و چون

غرض آن بود که لغاتی را که این ایات بشاهد آن است نقل کنیم لذا آنرا فصلی جداگانه ساختیم.

۲- این بیت در مجمع الفصحاء و فرهنگ اسدی آمده است.

۳- در مجمع الفصحاء: آن کجا گاو خوشش بودی برمایونا.

۴- این بیت را فرهنگها از بهرامی دانسته اند و تنها در صحاح الفرس نوشته شده است: «از

بهرامی و روایتی دقیقی». بدینجهت ما احتیاط را نقل کردیم.

✽ از آوردن هزار بیت گشتاسبنامه که در چاپ سابق بود اینجا خودداری شد زیرا

در دیوان دقیقی آورده ام و در هاهمامه فردوسی هم هست.

بشاهد لغت شیدا، بمعنی دیوانه

دل برد چون بدانت<sup>۲</sup> کم کرد ناشکیبا

بگریخت تا چنینم دیوانه کرد و شیدا.



بشاهد لغت نفوشا، بمعنی مذهب گبران<sup>۱</sup>:

تأویل کرد باما از مذهب نفوشا      آن زردهشت کو بد استاد پیش دانا<sup>۳</sup>



بشاهد لغت سینا، بمعنی کوه طور، جای معراج موسی<sup>۴</sup>:

۱۵۰ باز آمدند و گفتند از امتان موسی<sup>۵</sup>

کایزد بدان نه موسی، بر کوه طور سینا



بشاهد لغت فراخا بمعنی، فراخی<sup>۱</sup>:

شادیت باز چندان کاندر<sup>۶</sup> جهان فراخا

تو بانشاط و راحت، با درد ورنج<sup>۷</sup> اعدا



بشاهد لغت ترخشا، بمعنی ترخشان<sup>۱</sup>:

۱- این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس است. ۲- نسخه لغت نامه اسدی: ندانست.

۳- نسخه اسدی: ... دانا... از زردهشت گوید استاد پیش دانا؛ نسخه دیگر: ... کز زردهشت گفتست

استاد پیش دارا؛ صحاح الفرس: تأویل کرد دانا...؛ متن لغت نامه اسدی: نامیل... آن زردهشت

کو بد استاد پیش دارا

۴- در لغت نامه اسدی این بیت بدنبال بیت قبلست و صحاح الفرس بشاهد لغت سینا آورده است.

۵- لغت نامه اسدی: موشا. ۶- در لغت نامه اسدی: چندانک اندر.

۷- در لغت نامه اسدی: ... بارنج و درد؛ نسخه لغت نامه اسدی: شادی بارنج و درد.

جمال گوهر آگینت چو زرین قبله ترسا

گهر بنیان زرا اندر چنانچون زر بود رخشا<sup>۱</sup>

\*\*\*

بشاهد لغت اژدرها، بمعنی اژدها ۲:

یکی صمصام اعدا ۳ کش عده خواری چو اژدرها

که هرگز سیر نبود وی زمغز و ازدل اعدا

☆☆☆

بشاهد لغت پروا، بمعنی فراغت ۴:

۱۵۵ ابوسعدا آنکه از گیتی ازوپر گست شد بدها<sup>۵</sup>

مظفر آنکه شمشیرش ببرد از دشمنان پروا

☆☆☆

بشاهد لغت افسستا، بمعنی حمد خدا ۶:

جز ز ایزد توام خداوندی زان کنم بر تو ازدل<sup>۷</sup> افسستا

☆☆☆

۱- نسخه لغت نامه اسدی:

جمال گوهر آگینت چون زری جمله ترسا میان زر گهر اندر چنانکه کوکب رخشا .

۲- این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس و فرهنگ سروری است.

۳- در لغت نامه اسدی: هرعون؛ در صحاح الفرس دشمن. ۴- این بیت از لغت نامه اسدی

و فرهنگ سروری است. ۵- در فرهنگ سروری: از گیتی بدو برگشته شده؛ ها؛ نسخه لغت نامه

اسدی: از گیتی بر او بر سینه شد دلها؛ نسخه دیگر: آنکه گیتی را مصون کرد از همه بدها؛ متن

لغت نامه اسدی: ... از گیتی از او برگشته شد بدها. (متن مابقیه صحیح علاوه بر خداست).

۶- لغت نامه اسدی: جز از. ۷- در لغت نامه اسدی: کنم ازدل بتو بر افسستا.

بشاهد لغت هزارك ، بمعنی ابله و نادان گه فریفته شود<sup>۱</sup> :

که یارد داشت با او خویشتن راست      نباید بود مردم را هزارکا<sup>۲</sup>



بشاهد لغت خباك ، بمعنی حظیره گوسفندان<sup>۱</sup> :

خدنگش بیشه بر شیران کند تنگ<sup>۲</sup>

کمندش دشت بر گوران خباکا<sup>۴</sup>



بشاهد لغت ازدهاك ، بمعنی ضحاک<sup>۴</sup> :

ایاشاهی که ملك تو قدیم است      نیایت برده تخت ازدهاكا<sup>۵</sup>



بشاهد لغت کراك ، بمعنی مرغی دم دراز سیاه و سپید در کنار رودها<sup>۴</sup> :

۱۶۰ چنان اندیشد او از دشمن خویش      که<sup>۶</sup> باز تیز چنگال از کراکا .



بشاهد لغت بر روشان<sup>۷</sup> ، بمعنی امت<sup>۴</sup> :

شفیع باش بر شد مرا برین<sup>۸</sup> زلت      چو مصطفی بر دادار بر روشان را



بشاهد لغت آمودن ، بمعنی آراستن<sup>۹</sup> :

۱- بر از لغت نامه اسدی است. ۲- این بیت در فرهنگ سروری بدون نام شاعر آمده است.

۳- در لغت نامه اسدی: شیران قفس کرد. ۴- این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری

است. ۵- در لغت نامه اسدی: ایاء... قدیمی- نیاکت بردباك از ازدهاكا.

۶- در لغت نامه اسدی: چو. ۷- در فرهنگ سروری: بر روشان.

۸- لغت نامه اسدی: بر دین. ۹- این بیت از فرهنگ سروری است.

در آمدن آن همایون بنا      نماد ایچ باقی بگزینه ها .



بشاهد لغت کلات ، بمعنی دهی بر بلندی ساخته <sup>۱۶</sup> :  
تیر تو از کلات فرود آورد هزبر      تیغ تو از فرات بر آرد نهنگ را



بشاهد لغت و خشور بمعنی ، پیامبر و بشاهد لغت کند ، بمعنی فیلسوف و منجم و دانا <sup>۲</sup> :  
یکی حال از گذشته دی یکی از نامده فردا  
همی گویند پنداری که و خشورند یا کندا .



بشاهد لغت بشر (تشر) ، بمعنی میکائیل <sup>۲</sup> :  
بشر راد خوانمت شرکست      او چو تو کی بود بگاہ عطا . ۶۵



بشاهد لغت کی بمعنی ، ملك و نام پادشاهان پیشین <sup>۲</sup> :  
کی کردار بر اورنگ بزرگی بنشین  
می گردان که جهان یاوه و گردانستا .



بشاهد لغت ماغ ، بمعنی مرغ سیاهگون در آبگیرها <sup>۱</sup> :  
ای خسرو مبارک! یارا کجا بود      جایی که باز باشد پرید ماغ را .



بشاهد لغت فرزام ، بمعنی سزاوار <sup>۳</sup>

۱- این بیت از فرهنگ سروری و لغت نامه اسدی است و فرهنگ سروری مصراع دوم آنرا بصورت ذیل آورده است : تیغ تو از فرات برون آورد نهنگ .

۲- این بیت از لغت نامه اسدی است . ۳- این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری است .

مکن ای روی نکو زشتی با عاشق خویش

کز نکو رویان<sup>۱</sup> زشتی نبود فرزاما

☆☆☆

بشاهد لغت کبد، بمعنی لحیم<sup>۲</sup>:

از آنکه مدح تو گویم درست گویم و راست مرا بکار نباید سریشم و کبدا<sup>۳</sup>

\*\*\*

ب

بشاهد لغت جلب، بمعنی سنج موسیقی<sup>۴</sup>:

۱۷۰ بناگاه از دشت در نیم شب بر آمد زهر سوی بانگ جلب

☆☆☆

بشاهد لغت تیب، بمعنی سرگشته و مدعوش<sup>۵</sup>:

نبوده مرا هیچ با تو عتیب مرا مکنید (?) کرده شیب و تیب.

\*\*\*

ت

بشاهد لغت پذیرفت، بمعنی قبول کرد<sup>۶</sup>:

پذیرفت ازو شهریار آنچه گفت گل رویش از تازگی بر شکفت

☆☆☆

۱- در فرهنگ سروری: نکو روئی . ۲- این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح-

الفرس و فرهنگ سروری است.

۳- در صحاح الفرس: مرا بکار نباید سریشم و نه کبد: کلمه «نبايد» تصحیح آقا؛ و خداست

و در اصل «نبايد» است. ۴- این بیت از فرهنگ سروری است .

۵- این بیت از فرهنگ جهانگیری است .

بشاهد لغت غند، به معنی گردشده و جمع آمده<sup>۱</sup>.

تیغ و فاف ز زنگ جفا سخت کند گشت

بازم بلای هجر و غم یار غند گشت



بشاهد لغت فرهخته، به معنی ادب گرفته<sup>۲</sup>:

ای دلزوبهر حدیث میازار      کان بت فرهخته نی نو آموزست



بشاهد لغت رخت، به معنی رحل و بنه<sup>۳</sup>:

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت      فرود آمد از تخت و بر بست رخت. ۱۷۵



ج

بشاهد لغت تاراج، به معنی غارت<sup>۴</sup>:

دانی که دل من که فکندست بتاراج      آن دو خط مشکین که پدید آمدش از عاج.



د

بشاهد لغت آمیزه مو، به معنی مردم دومری<sup>۶</sup>:

اگر شاه هر هفت کشور بود      چو آمیزه مو شد مکر بود.

۱- این بیت از یادداشت‌های استاد نفیسی است. ۲- این بیت در متن لغت نامه اسدی و

نسخ آن بصورت‌های دیگر نیز ضبط شده است و مادر ردیف حرف «زاء» آنرا خواهیم آورد.

۳- این بیت که در لغت نامه اسدی آمده از گشتاسب نامه دقیقی است. (بیت ۱ چاپ حاضر)

۴- این بیت از مجمع‌الصفحاء و لغت نامه اسدی است. ۵- در مجمع‌الصفحاء: آمده.

۶- این بیت از فرهنگ سروری است.

شاهد لغت سلیسون ، نام برادر شاه فلقراط<sup>۱</sup> :

سلیسون شه فرخ اخترش بود      فلقراط شه را برادرش بود .



بشاهد لغت شجاید، به معنی سرما خورد و سرد شود و شجد، به معنی سرمای سخت<sup>۲</sup> :

صورت خشم از زهیمت خویش      ذره‌ای را بدهر<sup>۳</sup> بنماید

۱۸۰ خاک دریا شود بسوزد آب      بفسرد آفتاب و بشجاید<sup>۴</sup>



بشاهد لغت گزای ، به معنی گزند کردن<sup>۵</sup> :

کیست کش وصل تو ندارد سود      کیست کش فرقت تو نگراید



بشاهد لغت گرایستن ، به معنی میل کردن و یازیدن<sup>۶</sup> :

تیز هس تا نیازماید بخت      به چنین جایگاه نگراید.



بشاهد لغت هال ، به معنی آرامش<sup>۷</sup> :

گمان مبر که مرا اینو جای هال بود      بجز تو دوستد گر خون حلال بود<sup>۷</sup>



۱ - این بیت از فرهنگ سروری و لغت نامه اسدی است و در اسدی بنام عنصری آمده

است و صحیح می نماید (رجوع به دیوان عنصری چاپ نگارنده شود).

۲ - این بیت از صحاح الفرس و لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری است . ۳ - اسدی : بخاک .

۴ - در یادداشت های استاد نفیسی چنین ضبط است : صورت خشمش . . . به سرد نار و برق بشخاید .

و این دو بیت در امارد بخش ۲ در ردیف ابیات قطعات و قصاید نیز آوردیم . ( ص ۹۸ چاپ حاضر )

۵ این بیت از فرهنگ سروری و لغت نامه اسدی است . ۶ - این بیت از فرهنگ سروری است .

۷ - در لغت نامه اسدی : جز از تو دوست گرم خون . . .

بشاهد لغت قسطا پسر لوقا ، دو حکیم از بونان<sup>۱</sup> :  
و آن حرفهای<sup>۲</sup> خط کتاب او گوی حروف دفتر قسطا شد



بشاهد لغت ناهید ، بمعنی زهره<sup>۳</sup> :  
ناهید چون عقاب ترا دید روز صید گفتا درست هاروت از بند رسته شد<sup>۴</sup>



بشاهد لغت کیوس ، بمعنی خوهل و کثر<sup>۳</sup> :  
بجز بر آن صنم عاشقی فسوس آید که جز بر آن رخ او عاشقی کیوس آید



بشاهد لغت فرنگ ، بمعنی زیبایی<sup>۴</sup> :  
فر وافرنگ بتو گیرد دین منبر از خطبه تو آراید .



بشاهد لغت خبک ، بمعنی شوغایعنی آغل گوسفندان<sup>۴</sup> :  
کردش اندر خبک دهقان گوسفند و آمد از سوی کلاته دل نژند



بشاهد لغت یونان ، بمعنی مادر یوننس<sup>۵</sup> ... :  
یونان که بود مادر یوننس ز بطن حوت یادی نکرد و کرد ز عصمت جهان بخود



۱ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۲ - اصل: حرفها

خطای ( متن ما تصحیح علامه دهخداست و در حاشیه نسخه اسدی خود افزوده اند :  
«لوقا حکیم نیست و تنها بدر قسطاست و هیچیک یونانی نیستند بلکه از مردم بعلبک اند  
و قسطایکی از مترجمین است» ) . ۳ - این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس است .

۴ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۵ - این دو بیت از لغت نامه اسدی است .

۱۹۰ تا تازه کرد یاد او ایل بدین خویش      تازنده کرد مذهب یونانیان بخود



بشاهد لغت فرسته، بمعنی رسول<sup>۱</sup>:

ای خسروی که نزد همه خسروان بهر      بر نام و نامه تو نوا و فرسته شد



بشاهد لغت کمانه، بمعنی کاریز کن<sup>۲</sup>:

چنانکه چشمه پدید آورد کمانه ز سنگ      دل تو از کف تو کان زر پدید آرد



بشاهد لغت خوره، بمعنی خرزهره<sup>۳</sup>:

دفلی است: شمن من و من شهد جان نواز      چون شهد طعم حنظل و خوره بجا بود



بشاهد لغت آیفِت، بمعنی حاجت و نیاز<sup>۴</sup>:

ناسزارا مکن آیفِت که آبت بشود      بسزاوار کن آیفِت که ارجت دارد



ر

بشاهد لغت بیر، بمعنی صاعقه<sup>۵</sup>:

۱۹۵ تو آن ابری که ناساید شب و روز      ز باریدن چنانچون از کمان تیر

۱- این بیت از لغت نامه اسدی است و در يك نسخه لغت نامه اسدی بنام ابیبی نیز

آمده است. ۲- این بیت از لغت نامه اسدی است.

۳- ظاهراً: کجا؟ (نظر استاد دهخدا). ۴- از یادداشت‌های استاد نفیسی.

۵- این دو بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس و مجمع الفصحاست و فرهنگ سروری نیز بیت دوم آنرا دارد.

نباری بر سر دلخواه<sup>۱</sup> جز زر چنان چون بر سر بدخواه جز بیزر.



بشاهد لغت پر گر، بمعنی طوق زرین<sup>۱</sup> :

عدورا از تو بهره غل و زنجیر ولی را از تو بهره تاج و پر گیر .



بشاهد لغت خوی، بمعنی خود<sup>۲</sup> :

سیاوخش است پنداری میان شهرو کوی اندر

فریدونست پنداری میان<sup>۳</sup> درع و خوی اندر.



بشاهد لغت ستیهد، بمعنی لجاج کند. و سکزید، بمعنی بر جهد<sup>۴</sup> :

بدشت نبرد آن هز بر دلیر سکزید چو گوروستیهد چوشیر



بشاهد لغت ماردی، بمعنی، سرخ<sup>۴</sup> :

خروشان و کفک افکنان و سلاحش همه ماردی گشته و خنگش اشقر ۲۰۰



بشاهد لغت کفت، بمعنی شکافت<sup>۴</sup> :

چو زد تیغ بر فرق آن نامدار سرش کفت از آن زخم همچون انار



بشاهد لغت کرده کار بمعنی، مردی جلد و آزموده کار<sup>۵</sup> :

۱- لغت نامه اسدی : کف زرخواه ؛ صحاح الفرس : کف..

۲- این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس و فرهنگ سروری است و در ردیف

ایات قصاید در بخش دوم نیز آوردیم . (ص ۰۳) چاپ حاضر . ۳- در لغت نامه اسدی : بزیر .

۴- این بیت از لغت نامه اسدی است . ۵- این بیت از فرهنگ سروری و لغت نامه اسدی است .

جادو نباشد از تو به تنبل سوار تر      عفریت کرده کار ۲ توزو کرده کار تر



بشاهد لغت گر گر نام خدای تعالی<sup>۱</sup>:

چوبیچاره گشتند فریاد جستند      برایشان ببخشود دازار ۳ گر گر



بشاهد لغت ویدا، بمعنی گم<sup>۴</sup>:

امیرا جان شیرین بر فشانم      اگر ویدا شود یکبار گنی عمر<sup>۵</sup>



بشاهد لغت سرپایان، بمعنی عمامه:

۲۰۵ گراو رفتی بجای حیدر گرد      برزم شاه گردان عمرو و عنتر ۶  
نش آهن درع بایستی نه دلدل .      نه سرپایانش بایستی نه مغفر<sup>۷</sup>



بشاهد لغت زنبر، بمعنی گلیمی یا مشک یا تخته پهن ازهر دوسر دسته چوپ

نهاده تابوتن خاک و گل آب و هر چیزی برند<sup>۸</sup>:

کنون کنده ر سوخته خانهاش<sup>۹</sup>      همه بازبرده بتابوت و زنبر



۱ - این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری است. ۲ - اصل: کرده کارو. (متن تصحیح آقای دهخداست). ۳ - در لغت نامه اسدی: بزدان. ۴ - این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس است. ۵ - در متن لغت نامه اسدی: اگر ویدا شود بیکار عمرم. ۶ - اصل: گراو رفتی بجای حیدری کرد. برزم شاه گردان عمرو و عنتر. (متن ما تصحیح علامه دهخداست). ۷ - این دو بیت از لغت نامه اسدی است اما در بیک نسخه اسدی فقط بیت دوم آمده است آنهم بنام زینبی و هر دو بیت رادر ردیف قصاید بخش دوم (ص ۱۰۳ چاپ حاضر) نیز آورده ایم. ۸ - این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری و صحاح الفرس است. ۹ - در لغت نامه اسدی: خانهاشان.

بشاهد لغت زند، بمعنی تفسیر اوستا<sup>۱</sup> :

یکی زردشت وارم آرزویست<sup>۲</sup> که پیشت زند را بر خوانم از بر



بشاهد لغت هژیر، بمعنی چابک و پسندیده و نیکو<sup>۱</sup> :

ای فخر آل اردشیر، ای مملکت را ناگزیر ای همچنان چون جان و تن، آثار و افعال هژیر



بشاهد لغت کش بمعنی، نازان و شادمان<sup>۱</sup> :

فتنه شدم بر آن صنم کش بر خاصه بر آن<sup>۳</sup> دوز گس دل کش بر



بشاهد لغت خشسار، بمعنی مرغی آبی سرسپید<sup>۴</sup> :

از آن کردار کو مردم رباید عقاب تیز تر باید<sup>۵</sup> خشسار<sup>۱۰</sup>



بشاهد لغت کیار، بمعنی کاهلی<sup>۴</sup> :

خمار دارد و همواره<sup>۶</sup> با کیار بود بسا سراسر که جدا کرد در زمانه خمار



بشاهد لغت زر، بمعنی پیر کهن<sup>۴</sup> :

۱- این بیت از لغت نامه اسدی و صحاح الفرس است . ۲- در صحاح الفرس :

آرزو خواست. و بیت را در ردیف قصاید بخش ۲ (ص ۱۰۳ چاپ حاضر) نیز آوردیم.

۳- در لغت نامه اسدی: بدان. (و کش در این بیت بمعنی شهر معروف و از صنم کش مراد ترک

کشی است و اسدی در انتخاب شاهد بر اشتباهت) (از افادات علامه دهخدا).

۴- این بیت از لغت نامه اسدی است . ۵- اصل: بر آید. (متن ما تصحیح علامه دهخداست).

۶- نسخه اسدی: خمار دار همه ساله .

همی نوبهار آید و تیر ماه جهان گاه برنا بود گاه زر

\*\*\*

بشاهد لغت شمر، بمعنی آ بگیر و آبدان<sup>۱</sup>:

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دائم شود خوار  
چو آب اندر شمر بسیار ماند زهومت گیرد<sup>۲</sup> از آرام بسیار

\*\*\*

بشاهد لغت کر، بمعنی توان<sup>۳</sup>:

۱۵ خجسته مهر گان آمد سوی شاه جهان آمد بیاید داد داد او بکام دل بهر چت کر.

\*\*\*

بشاهد لغت سیار، بمعنی کشکینه<sup>۴</sup>:

روستایی زمین چو کرد شیار گشت عاجز که بود بس ناهار  
برد حالی زنش ز خانه بدوش گرده چند و کاسه‌ای دو سیار

\*\*\*

بشاهد لغت فروغ، بمعنی شعاغ<sup>۵</sup>:

برافروز آذری ایدون که تیغش بگذرد از بون فروغش از بر گردون کند اجرام را اخگر.

\*\*\*

بشاهد لغت هیون، بمعنی شتر بزرگ واسب<sup>۶</sup>:

چگونه یا بند اعدای او قرار کنون زمانه چون شتری شده هیون و ایشان خار<sup>۷</sup>

۱ - این دو بیت از لغت نامه اسدی و مجمع الفصحاء است و در ردیف ابیات قضااید بخش ۲

(ص ۱۰۴ چاپ حاضر) نیز آورده ایم. ۲ - در مجمع الفصحاء: شود طعمش بد.

۳ - این بیت از لغت نامه اسدی است. ۴ - این دو بیت از لغت نامه اسدی است.

۵ - بون، یعنی آسمان. ۶ - در اصل اسدی: ایشان خاد؛ در حاشیه نسخه دیگر:

انسان خوار. (متن اسدی تصحیح مرحوم اقبال است).

بشاهد لغت شکافه، بمعنی زخم مطربان<sup>۱</sup>

مثال طبع مثال یکی شکافه زنت      که رود دارد بر چوب بر کشیده چهار ۲۲۰



بشاهد لغت چشم آلوس، بمعنی نگریستن بگوشه چشم<sup>۱</sup>

کیوس<sup>۲</sup> وار بگیرد همی بچشم آلوس      بسال فرخ شبها (؟) او بر روزندیر<sup>۳</sup>



ز

بشاهد لغت کفانیدن، بمعنی شکافتن<sup>۴</sup>:

هر آن سر که دارد خیال گریز      نباید کفانیدن از تیغ تیز



بشاهد لغت فرهخته، بمعنی ادب گرفته<sup>۵</sup>:

ای شمن آهسته باش زان بت بدخو      کان بت فرهخته نیست هست نو آموز<sup>۶</sup>



ش

بشاهد لغت پرند آور، بمعنی تیغ گوهر دار<sup>۷</sup>:

بینداخت تیغ پرند آورش      همی خواست کز تن ببر<sup>۸</sup> د<sup>۸</sup> سرش.

۱- این بیت در لغت نامه اسدی است. ۲- کیوس، یعنی کج.

۳- نسخه لغت نامه اسدی: کیوس ترا بگیر ند بچشم آلوس (؟) بسان فرخ شبها امبر روز عزیز (؟) (شاید: بسان فرخ شبها امبر روز عزیز). ۴- این بیت از فره-نگ سروری است.

۵- این بیت باین صورت از لغت نامه اسدی است. ۶- در لغت نامه اسدی: ای دل زو بهر حدیث میازار- کان بت فرهخته نی نو آموز است؛ نسخه دیگر: ای دل من بهر حدیث میازار- کان بت فرهخته نیست نو آموز است. و این بیت را در ردیف ابیات حرف «ت» بخش بخش سوم (ص ۱۱۷ چاپ حاضر) نیز آورده ایم.

۷- این بیت از لغت نامه اسدی و سروری و صحاح الفرس است. ۸- صحاح الفرس: بریدن

بشاهد لغت جاخشوك، بمعنی داس ؛

۱۲۲۵ ای خواجه گربزرگی و اشغال نی تورا بر گیر جاخشوك و برومی درو حشیش<sup>۲</sup>



بشاهد لغت آغالش، بمعنی تحریض بجنگ<sup>۳</sup> :

خویشنن پاك دار و بی پرخاش رو باغالش اندرون مخراش



بشاهد لغت شبیه، بمعنی بانگ اسب و شیر<sup>۴</sup> :

میدانت حربگاهت و خون عدوت آب تیغ اسپر غم و شبیه اسبان سماع خوش.



### ك

بشاهد لغت فغاك، بمعنی ابله و حرامزاده<sup>۵</sup> :

آن کت کلوخ روی لقب کرد خوب کرد زیرا لقب گران نبود بردل فغاك



بشاهد لغت ابر نچك، بمعنی برق<sup>۶</sup> :

صحرای بی نبات بر از خشکی گویی که سوخته است به ابر نچك



۱- این بیت از لغت نامه اسدی است . ۲- این بیت را استادده خداچنین تصحیح کرده اند:

ای خواجه بابزرگی و اشغال چی تورا بر گیر جاخشوك و براومی درو حشیش.

۳- این بیت از یاداشتهای استاد نفیسی است . ۴- این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ

سروری است .

بشاهد لغت دلنگ بمعنی ، پندی که از تخب و علف پیتس آب نهند<sup>۱</sup> :

شمر را چو از آب خواهی برنگ  
نخست استوارش کن از گل دلنگ: ۲۳۰



بشاهد لغت پالاپال بمعنی، سخت پالوده و چیز، سخت پاینده<sup>۲</sup> :

بفرو هیت<sup>۳</sup> شمشیر تو قرار گرفت  
زمانه‌ای که پر آشوب بود<sup>۴</sup> پالاپال  
مباش کم ز کسی کو سخن نداند گفت  
ز لفظ معنی با هم همی نه بالابال<sup>۵</sup>



بشاهد لغت نقام، بمعنی چیزی زشت و تیره<sup>۱</sup> :

بخیزد یکی تند گرد از میان  
که روی اندر آن گرد گردد نقام



بشاهد لغت شجام، بمعنی سرمای سخت<sup>۱</sup> :

سپاهی که نو روز گرد آورید  
همه نیست کردش ز ناگه شجام<sup>۲</sup>



بشاهد لغت فخن، بمعنی میان باغ<sup>۱</sup> :

فخن باغ بین ز ابر و ز نم  
گشته چون عارض بتان خرم<sup>۲</sup> ۲۳۵



۱- این بیت از فرهنگ سروری است. ۲- شاید: مانده ؟ (نظر استاد دهخدا).

۳- در فرهنگ سروری: بفرهیت و.

۴- در فرهنگ سروری: بود بالابال. ۵- بیت اول از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری و

بیت دوم مخصوص لغت نامه اسدی است و بیت اخیر بصورت حاضر تصحیح استاد دهخداست و در

لغت نامه اسدی چنین آمده است :

مباش . . . داند گفت - ز لفظ و معنی با هم همیشه بالاپال (کذا) . و بالابال یعنی بلبله و

سخن که فهمیده نشود است و هر دو بیت ظاهر از عنصری است از قصیده ای که در جواب غضابری

رازی گفته است. رجوع شود بدیوان عنصری. چاپ نگارنده ص ۱۷۵ در نیم غفری از قیامی تهرانی کرده است.

۶- این بیت از لغت نامه اسدی است. ۷- در نسخه لغت نامه اسدی بیت بنام فرخی است.

بشاهد لغت زاره، بمعنی زاری ۱:

هزار زاره کنم نشوند زاری من      بخلوت اندر نزدیک خویش زاره کنم.



بشاهد لغت چفته بمعنی. خمیده و دوتا ۱:

که من چفته شدم جانا و چون چوگان فروخفتم

گرم پدرود خواهی کرد بهتر و که من رفتم ۲



## ن

بشاهد لغت اختر کاویان، بمعنی درفش کاویان ۳:

زروی تو ای سر فراز کیان      برد فرخی اختر کاویان



بشاهد لغت آهون، بمعنی نقب ۴:

حور بهشتی گرش ببیند بیشک      خواهد اندر زمین بیارد و آهون



بشاهد لغت بون بمعنی، بن ۴:

۲۴۰ موج کریمی (؟) بر آمد از لب دریا      دیگ همه لاله گشت از سر تابون.



۱- این بیت از لغت نامه اسدی است. ۲- این بیت را استاد مخدای چنبن تصحیح کرده اند:

چو من چفته ... - گرم پدرود خواهی کرد زود تر کن که من رفتم.

۳- این بیت از فرهنگ سروری است. ۴- این بیت از فرهنگ سروری و لغت نامه اسدی است.

۵- در لغت نامه اسدی. حفره زند تا زمین بسازد.

بشاهد لغت خاتوله، بمعنی ملر و حیثه .

گرتو خاتوله خواهی آوردن      آن چه حيله است و تنبل و دستان .



بشاهد لغت شخادان، بمعنی بناخن کنان و مجروح کنان<sup>۱</sup> :

شکافان تهیگاه پرندگان      شخادان جگرگاه درندگان .



بشاهد لغت غرید، بمعنی سباع و غیر هم را آواز با مهابت در گلو پیچید<sup>۱</sup> :

چوبشنید آن گفتگو پهلوان      بغرید مانند شیر ژیان

بشاهد لغت شهریار، بمعنی سلطان<sup>۲</sup> :

ای شهریار راستین وی پادشاه داد و دین      ای نیک فعل و نیک خواه ای از همه شاهان گزین



بشاهد لغت هرمز، بمعنی مشتری<sup>۳</sup> :

بدم<sup>۴</sup> لشکرش ناهید و هرمز      به پیش لشکرش ناهید و کیوان<sup>۴</sup> : ۴۵



بشاهد لغت ترك، بمعنی تر کستان<sup>۵</sup> :

اکنون فکنده بینی از ترك تا یمن      یکچند گاه زیر پی آهوان سمن



بشاهد لغت گر زمان، بمعنی عرش یا آسمان<sup>۶</sup> :

۱- این بیت از فرهنگ سروری است .

۲- این بیت از مصحاح الفرس است .

۳- این بیت از لغت نامه اسدی و در مجمع الفصحاء ضمن قطعه ای سه بیتی نیز آمده است .

۴- نسخه لغت نامه اسدی : بدید لشکرش ... رئیس لشکرش ... در مجمع الفصحاء : قفای ..

- به پیش رایتش ...

۵- این بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری است و در مجمع الفصحاء نیز آمده است .

۶- این بیت از لغت نامه اسدی است .

مه خورشید با برجیس و بهرام - رحل باتیر و زهره با گرزمان  
 همه حکمی بفرمان تو رانند که ایزد مرترا داده است فرمان.



بشاهد لغت برهون، بمعنی دایره<sup>۱</sup>:

آنچه بعلم تو اندر ست گر آنرا گردضمیر اندر آوریش چو برهون<sup>۱</sup>.



بشاهد لغت هین، بمعنی شتاب فرمودن و سیلاب<sup>۱</sup>:

۲۵۰ از کوهسار دوش برنگ می هین آمد، ای نگار می آور هین.



بشاهد لغت فرارون، بمعنی کواکب بیابانی<sup>۱</sup>:

حسودت درید بهرام فیرون<sup>۳</sup>: نظرزی تو ز برجیس فرارون



بشاهد لغت ایوان، بمعنی طاق و نشستگاه بزرگان<sup>۱</sup>:

ای منظره و کاخ بر آورده بخورشید تا گنبد گردان بکشیده سرا ایوان.



بشاهد لغت نفرین، بمعنی دعای بد<sup>۱</sup>:

اکنون که ترا تکلفی گویم پیداست بر آفرینم از نفرین<sup>۴</sup>



بشاهد لغت سخون، بمعنی سخن<sup>۱</sup>:

ترسم کان و هم تیز خیزت روزی و هم همه هندوان بسوزرد بسخون

۱- این بیت از لغت نامه اسدی است. ۲- در يك نسخه اسدی بنام زیبایی (کدا) آمده است.

۳- فیرون، یعنی مفرد. ۴- اصل: پیداست مر آفرینم از نفرین. (متن

تصحیح علامه دهخداست. و «ار» مخفف «اگر» است. معنی «با».)

بشاهد لغت کاو، بمعنی محتشم<sup>۱</sup> :

کرد مروان و دل را بر جال او نگهبان      همواره گردش اندر گردان بوندو کاوان ۲۵۵

بشاهد لغت ربون، بمعنی پیش مزدو بها<sup>۲</sup> :

ای خریدار من ترا بدو چیز      بتن<sup>۳</sup> و جان و مهر داده ربون



بشاهد لغت فکز، بمعنی دیگدان<sup>۴</sup> :

زبسکه آتش فتنه بدل بر افروزی      سیاه روی و غلیظی چو فکز آتشدان



بشاهد لغت همانا، بمعنی پنداری<sup>۵</sup> :

دلت همانا زنگار معصیت دارد      بآب توبه<sup>۶</sup> خالص بشویش از عصیان



و

بشاهد لغت مرکو، بمعنی گنجشک<sup>۱</sup> :

تو مرکویی بشعر و من بازم      از باز کجاسبق برد مرکو



بشاهد لغت سریچه، بمعنی مرغ سقا<sup>۱</sup> :

گشته پلوك<sup>۶</sup> باره بسان سرايچه      بانگ سریچه خاسته اندر سرای او ۲۶۰



۱ - این بیت از لغت نامه اسدی است.

۲ - این بیت در لغت نامه اسدی بنا بر رد کی و در فرهنگ رشیدی بنا بر دقیقی است.

۳ - بجز در لغت نامه اسدی: بدل.

۴ - بیت از فرهنگ سروری است. ۵ - این بیت در لغت نامه اسدی بنا بر خسروانی آمده است.

۶ - پلوك، یعنی غرنه.

بشاهد لغت خرده، بمعنی (بخشی از اوستا کتاب دینی زردشتیان) و ایارده  
تفسیر جمله پازند<sup>۱</sup> :

به بینم آخر روزی بکام دل خود را گهی ایارده خوانم شها گهی خرده



بشاهد لغت نوده، بمعنی فرزندی سخت گرامی<sup>۱</sup> :  
ای سر آزادگان و تاج بزرگان شمع جهان و چراغ دوده و نوده



بشاهد لغت تندیس، بمعنی صورت و تمثال<sup>۲</sup> :  
نگارند تندیس او گر بکوه زسنگ و قارش شود که ستوه



بشاهد لغت تولیدن، بمعنی جنگ و پرخاش کردن<sup>۴</sup> :  
ز تولیدنش شیر میشد شکوه ز آواز او رخنه می یافت کوه



بشاهد لغت تاره، بمعنی تار جامه<sup>۲</sup> :  
۲۶۶ لباس عمر او را باد دایم ز دولت پود و از اقبال تاره



بشاهد لغت پله، بمعنی کفه ترازو<sup>۱</sup> :  
ز بس برسختن زرش بخان<sup>۳</sup> مردمان هر زمان  
زناره<sup>۴</sup> بگسلد کبان ز شاهین بگسلد پله<sup>۵</sup> .



۱- این بیت از لغت نامه اسدی است .

۲- این بیت از فرهنگ سروری است .

۳- ظاهرأ: بجای؟ (نظر استاد دهخدا) .

۴- ناره، یعنی وزنه که بقبان آویزند .

۵- این بیت در نسخه لغت نامه اسدی بنام فرخی است .

بشاهد لغت غمزه ، بمعنی رغنائی چشم و برهم زدن چشم<sup>۱</sup> :  
 بتی که غمزه اش از سندان کند گذاره (کذا)  
 دلم بمژگان کرده است پاره پاره (کذا) .



بشاهد لغت فزایسته<sup>۲</sup> بمعنی ، زیادت<sup>۱</sup> :  
 ای جای جای کاسته بخوبی باز از تو جای جای فزایسته<sup>۲</sup> .  
 و نیز بشاهد لغت فزایسته<sup>۲</sup> ، بمعنی زیادت<sup>۱</sup> :  
 ای حسن تو روز و شب فزایسته<sup>۲</sup> ...<sup>۳</sup>



بشاهد لغت ونانه ، بمعنی نان کرده<sup>۱</sup> :  
 برخوان وی اندر میان خانه هم نان تنک بود و هم ونانه . ۲۷۰



بشاهد لغت گراه ، بمعنی گراینده<sup>۴</sup> :  
 آنکه کردون را بدیوان بر نهاد و کار بست  
 وان کجا بودش خجسته مهر اهریمن گراه



## ی

بشاهد لغت بادافراه ، بمعنی عقوبت و پاداش<sup>۱</sup> :  
 بجای هر بیی پاداش نیکی بجای هر بدی بادافراهی<sup>۵</sup> .

۱- این بیت از لغت نامه اسدی است .

۲- کلمه در اصل فرا بسته بود (متن تصحیح استاد هخداست) .

۳- مصراع دوم در دست نیست .

۴- این بیت از یادداشت های استاد نفیسی است .

۵- متن لغت نامه اسدی : بجای هر بدی بد بادافراه .

شاهد لغت بسیچد، بمعنی ساز کار کند<sup>۱</sup> :

کنون رزم گردان بسیچد همی      سراز رای و تدبیر پیچد همی .



شاهد لغت بامس<sup>۲</sup> بمعنی، پای بسته و بیچاره<sup>۳</sup> :

خدایگانا بامس<sup>۲</sup> بشهر بیگانه      فزون ازین نتوانم نشست دستوری .



شاهد لغت مای، بمعنی شهری از هند موضع جادوان<sup>۱</sup> :

۲۷۵ برفت یارورهی ماند در بیابانی      که حد آن نشناسد بجهد جادوی مای



شاهد لغت مشتی، بمعنی جامه<sup>۱</sup> حریر بغایت نازک<sup>۲</sup> :

برا افکند<sup>۳</sup> ای صنم ابر بهشتی      زمین را خلعت اردی، بهشتی  
زمین برسان خون آلود دیا      هوا برسان نیل اندود مشتی



شاهد لغت آژیر، بمعنی پرهیز گار<sup>۱</sup> :

ترا نخوانم جز کافر و ستمگر از آنک      بد نمودن من کرده کار و آژیری .



۱- این بیت از فرهنگ سروری است. ۲- در لغت نامه اسدی: پامس. ۳- این

بیت از لغت نامه اسدی و فرهنگ سروری و صحاح الفرس است. ۴- این دو بیت از فرهنگ

سروری است و در المعجم و مجمع الفصحاء ضمن قطعه ای نیز آمده است. و مادر ردیف ابیات

قصاید بخش ۲ (ص ۱۰۷ چاپ حاضر) نیز ما آورده ایم. ۵- در المعجم و مجمع و الفصحاء: در افکند.

۶- این بیت از صحاح الفرس است اما معنی ذکر و بانجربت برای کلمه آژیر انطباق می نماید

( لغت نامه دهخدا). آژیر معنی چابک و زیرک و مهیا و آماده نیز دارد.

بشاهد لغت اورمزد، بمعنی اولیای پارسیان و مشتری<sup>۱</sup> :  
 بهرامی آنگی که بخشم آبی بر گاه اورمزد درفشانی<sup>۲</sup>

☆☆☆

بشاهد لغت زش، بمعنی رخس<sup>۳</sup> :  
 ای زین خوب، زینی یا تخت بهمنی ای باره<sup>۴</sup> همایون شبدیز یارشی ۲۸۰

☆☆☆

بشاهد لغت زنگ، بمعنی ماه<sup>۵</sup> :  
 دقیقی چار خصلت بر گزیده است بگیتی در ز خوبها و زشتی<sup>۶</sup>  
 لب بیجاده رنگ<sup>۷</sup> و ناله<sup>۸</sup> چنگ می چون زنگ و دین زرد هشتی<sup>۹</sup>

☆☆☆

بشاهد لغت تهم، بمعنی بی همتا بزرگی و جسم و قامت<sup>۱۰</sup> :  
 کراتخت<sup>۱۱</sup> و شمشیر و دینار باید و بالا و تن تهم و نسبت کیانی<sup>۱۲</sup>

☆☆☆

۱- این بیت از لغت نامه اسدی است.

۲- اصل : درافشانی . (متن از استاد دهخداست و درفشان بمعنی درخشان است).

۳- این دو بیت از لغت نامه اسدی است و در مجمع الفصحاء و آتشکده آذر نیز ضمن قطعه‌ای آمده است و ما در ردیف ابیات بخش ۲ (ص ۱۰۸ چاپ حاضر) نیز نقل کردیم.

۴- در مجمع الفصحاء : بگیتی از همه خوبی و زشتی .

۵- بجز لغت نامه اسدی : لب یا قوت ... ۶- در مجمع الفصحاء : می چون زنگ و کیش ...!

در آتشکده : شراب لعل و کیش . ۷- این بیت از لغت نامه اسدی است و در تاریخ بیهقی و

مجمع الفصحاء ضمن قطعه‌ای نیز آمده است. که در ضمن ابیات قصاید بخش ۲ (ص ۱۱۰ چاپ حاضر) نیز نقل کردیم. ۸- متن لغت نامه اسدی : بخت .

۹- در تاریخ بیهقی : نبادش تن سرو و پشت کیانی ! نسخه بیهقی : بیالاتن نیزه پشت کیانی .

بشاهد لغتسان، بمعنی فتنان سنگی که بدان کارد و شمشیر و

جز آن تیز کنند<sup>۱</sup> :

خورشید تیغ تیز ترا آب میدهد مریخ نوک نیزه توسان زنده می .



بشاهد لغت گوزن، بمعنی گاو کوهی<sup>۲</sup> :

۲۸۵ شیر گوزن و غرم را نشکرد چونانکه تو اعدات را بشکری



بشاهد لغت ویژه، بمعنی خالص<sup>۱</sup> :

سپه راز بد ویژه او داشتی برزم اندرون نیزه او کاشتی<sup>۳</sup> .



بشاهد لغت شب فرخ، بمعنی لحنی از موسیقی<sup>۳</sup> :

«شب فرخ، چو شب آغاز کردی عروس روز پرده ساز کردی



بشاهد لغت استبر، بمعنی ستر<sup>۴</sup> :

۲۸۸ دو بازوش استبر و پشتش قوی فروزان اره فرّه خسروی .



۱ - این بیت از لغت نامه اسدی است .

۲ - این بیت از لغت نامه اسدی است و در یک نسخه اسدی بنام فرخی آمده است .

۳ - بیت از گشتاسب نامه دقیقی است (ص ۳۹ چاپ حاضر) و آنجا در مصرع دوم نیز بجای کاشتی

داشته آمده است . ۴ - این بیت از یاداشتهای استاد نفیسی است .



تلفن: ۰۲۱-۸۸۰۰۰۰۰۰  
پست: ۱۹۷۳۵-۱۹۷۳۶

۲۸۰ ریال